

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 136

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 136

1952

I. Nos. 1829-184
II. Nos. 446-447

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 18 August 1952 to 10 September 1952*

	<i>Page</i>
No. 1829 United Nations and Panama:	
Basic Agreement concerning technical assistance. Signed at Panama, on 20 August 1952	5
No. 1830. United Nations International Children's Emergency Fund and Syria:	
Agreement concerning the activities of UNICEF in Syria. Signed at Damascus, on 10 July 1952	17
No. 1831. Netherlands and Belgium:	
Treaty (with map) fixing a mining boundary between the coal mines situated along the Meuse on both sides of the frontier. Signed at Brussels, on 23 October 1950	31
No. 1832 Argentina, Australia, Belgium, Bolivia, Brazil, etc.:	
Treaty of Peace with Japan (with two declarations): Signed at San Francisco, on 8 September 1951	45
No. 1833. Australia, Belgium, Cambodia, Canada, Ceylon, etc.:	
Protocol relating to provisions for regulating the question of contracts, periods of prescription and negotiable instruments, and the question of contracts of insurance, upon the restoration of peace with Japan. Opened for signature at San Francisco, on 8 September 1951	165
No. 1834 United States of America and Japan:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to assistance to be given by Japan in support of United Nations actions. San Francisco, 8 September 1951	205

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 136

1952

I. Nos 1829-1841
II. Nos 446-447

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 18 août 1952 au 10 septembre 1952*

	<i>Pages</i>
N° 1829. Organisation des Nations Unies et Panama:	
Accord de base relatif à l'assistance technique. Signé à Panama, le 20 août 1952	3
N° 1830. Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et Syrie:	
Accord concernant les activités du FISE en Syrie. Signé à Damas, le 10 juillet 1952	17
N° 1831. Pays-Bas et Belgique:	
Traité (avec carte) portant fixation d'une limite d'exploitation pour les charbonnages situés le long de la Meuse de part et d'autre de la frontière. Signé à Bruxelles, le 23 octobre 1950	31
N° 1832. Argentine, Australie, Belgique, Bolivie, Brésil, etc.:	
Traité de paix avec le Japon (avec deux déclarations). Signé à San-Francisco, le 8 septembre 1951	45
N° 1833. Australie, Belgique, Cambodge, Canada, Ceylan, etc.:	
Protocole concernant les dispositions destinées à régler après le rétablissement de la paix avec le Japon, la question des contrats, délais de prescription et effets négociables, et la question des contrats d'assurance. Ouvert à la signature à San-Francisco, le 8 septembre 1951	165
N° 1834. États-Unis d'Amérique et Japon:	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'assistance que le Japon devra fournir en vue d'appuyer les actions entreprises par l'Organisation des Nations Unies. San-Francisco, 8 septembre 1951	203

No. 1835. United States of America and Japan:

Pa

Security Treaty. Signed at San Francisco, on 8 September 1951 21

No. 1836 Netherlands and German Federal Republic:

Exchange of notes constituting an agreement concerning the release in the Netherlands of German securities payable in Reichsmarks. The Hague, 13 and 20 June 1952 22

No. 1837 China and United States of America:

Exchange of notes constituting an agreement relating to guarantees authorized by Section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948, as amended. Taipei, 25 June 1952 22

No. 1838. United States of America and Bolivia:

Exchange of notes constituting an agreement modifying and extending until 30 June 1949 the Agreement of 16 July 1942, as modified and extended, relating to a co-operative program of health and sanitation in Bolivia. La Paz, 1 and 14 July 1948

Exchange of notes constituting an agreement modifying and extending the Agreement of 16 July 1942, as modified and extended, relating to a co-operative program of health and sanitation in Bolivia. La Paz, 28 and 29 July 1949

Exchange of notes constituting an agreement providing for the extension, for a period of five years from 30 June 1950, of the co-operative program of health and sanitation in Bolivia. La Paz, 18 September and 7 October 1950 23

No. 1839. United States of America and Haiti:

Exchange of notes constituting an agreement extending until 30 June 1948 the Agreement of 7 April 1942, as amended and extended, relating to a co-operative program of health and sanitation in Haiti. Port-au-Prince, 25 and 27 September 1947

Exchange of notes constituting an agreement extending until 30 June 1949 the Agreement of 7 April 1942, as amended and extended, relating to a co-operative program of health and sanitation in Haiti. Port-au-Prince, 25 and 30 June 1948

Exchange of notes constituting an agreement extending until 30 June 1950 the Agreement of 7 April 1942, as amended and extended, relating to a co-operative program of health and sanitation in Haiti. Port-au-Prince, 30 June 1949

Exchange of notes constituting an agreement extending for a period of five years, from 30 June 1950, the co-operative program of health and sanitation in Haiti. Port-au-Prince, 18 and 27 September 1950 25

N° 1835. États-Unis d'Amérique et Japon:

Traité de sécurité. Signé à San-Francisco, le 8 septembre 1951 211

N° 1836. Pays-Bas et République fédérale d'Allemagne:

Échange de notes constituant un accord concernant le déblocage, aux Pays-Bas, des valeurs mobilières allemandes libellées en reichsmarks. La Haye, 13 et 20 juin 1952 221

N° 1837. Chine et États-Unis d'Amérique:

Échange de notes constituant un accord relatif aux garanties autorisées par l'article 111, b, 3, de la loi de coopération économique de 1948, sous sa forme modifiée. Taipei, 25 juin 1952 229

N° 1838. États-Unis d'Amérique et Bolivie:

Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant jusqu'au 30 juin 1949 l'Accord du 16 juillet 1942, déjà modifié et prorogé, relatif à un programme de coopération en matière d'hygiène et de santé en Bolivie. La Paz, 1^{er} et 14 juillet 1948

Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord du 16 juillet 1942, déjà modifié et prorogé, relatif à un programme de coopération en matière d'hygiène et de santé en Bolivie. La Paz, 28 et 29 juillet 1949

Échange de notes constituant un accord prolongeant pour cinq ans, à partir du 30 juin 1950, le programme de coopération en matière d'hygiène et de santé en Bolivie. La Paz, 18 septembre et 7 octobre 1950 239

N° 1839. États-Unis d'Amérique et Haïti:

Échange de notes constituant un accord prorogeant jusqu'au 30 juin 1948 l'Accord du 7 avril 1942, déjà modifié et prorogé, relatif à un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène en Haïti. Port-au-Prince, 25 et 27 septembre 1947

Échange de notes constituant un accord prorogeant jusqu'au 30 juin 1949 l'Accord du 7 avril 1942, déjà modifié et prorogé, relatif à un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène en Haïti. Port-au-Prince, 25 et 30 juin 1948

Échange de notes constituant un accord prorogeant jusqu'au 30 juin 1950 l'Accord du 7 avril 1942, déjà modifié et prorogé, relatif à un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène en Haïti. Port-au-Prince, 30 juin 1949

Échange de notes constituant un accord prorogeant pour une période de cinq ans, à partir du 30 juin 1950, le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène en Haïti. Port-au-Prince, 18 et 27 septembre 1950 259

No. 1840. United States of America and Peru:

- Exchange of notes constituting an agreement amending and supplementing the Agreement of 11 May 1942, as extended, relating to a co-operative program of health and sanitation in Peru. Lima, 16 and 19 April 1947
- Exchange of notes constituting an agreement extending through 30 June 1948 the Agreement of 11 May 1942, as amended and extended, relating to a co-operative program of health and sanitation in Peru. Lima, 18 and 25 June 1947
- Exchange of notes constituting an agreement extending for one year the Agreement of 11 May 1942, as amended and extended, relating to a co-operative program of health and sanitation in Peru. Lima, 28 June 1948 and 22 May 1950
- Exchange of notes constituting an agreement extending the Agreement of 11 May 1942, as amended and extended, relating to a co-operative program of health and sanitation in Peru. Lima, 4 and 18 October 1949
- Exchange of notes constituting an agreement extending for a period of five years from 30 June 1950 the Agreement of 11 May 1942, as amended and extended, relating to a co-operative program of health and sanitation in Peru. Lima, 22 and 25 September 1950 284

No. 1841. World Health Organization and Chile:

- Agreement concerning a nation-wide vaccination campaign against whooping-cough and diphtheria. Signed at Santiago, on 31 May 1952, and at Washington, on 16 June 1952 323

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 18 August 1952 to 10 September 1952*

No. 446 United Nations International Children's Emergency Fund and Cambodia:

- Agreement concerning the activities of UNICEF in Cambodia. Signed at Phnom-Penh, on 9 April 1952, and at New York, on 28 April 1952 341

No. 447. United States of America and Peru:

- Exchange of notes constituting an agreement relating to a co-operative program of health and sanitation in Peru. Washington, 9 and 11 May 1942
- Exchange of notes constituting an agreement extending for a period of three years from 1 July 1944 the above-mentioned Agreement. Lima, 2 March and 3 April 1944 353

N° 1840. États-Unis d'Amérique et Pérou:

Pages

- Échange de notes constituant un accord modifiant et complétant l'Accord du 11 mai 1942, déjà prorogé, relatif à un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Pérou. Lima, 16 et 19 avril 1947
- Échange de notes constituant un accord prorogeant jusqu'au 30 juin 1948 inclus l'Accord du 11 mai 1942, déjà modifié et prorogé, relatif à un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Pérou. Lima, 18 et 25 juin 1947
- Échange de notes constituant un accord prorogeant pour un an l'Accord du 11 mai 1942, déjà modifié et prorogé, relatif à un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Pérou. Lima, 28 juin 1948 et 22 mai 1950
- Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord du 11 mai 1942, déjà modifié et prorogé, relatif à un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Pérou. Lima, 4 et 18 octobre 1949
- Échange de notes constituant un accord prorogeant pour cinq ans, à partir du 30 juin 1950, l'Accord du 11 mai 1942, déjà modifié et prorogé, relatif à un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Pérou. Lima, 22 et 25 septembre 1950 285

N° 1841. Organisation mondiale de la santé et Chili:

- Accord relatif à une campagne nationale de vaccination contre la coqueluche et la diphtérie. Signé à Santiago, le 31 mai 1952, et à Washington, le 16 juin 1952 323

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 18 août 1952 au 10 septembre 1952*

N° 446. Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et Cambodge:

- Accord concernant les activités du FISE au Cambodge. Signé à Pnom-Penh, le 9 avril 1952, et à New-York, le 28 avril 1952 341

N° 447. États-Unis d'Amérique et Pérou:

- Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Pérou. Washington, 9 et 11 mai 1942
- Échange de notes constituant un accord prorogeant pour une période de trois ans, à partir du 1^{er} juillet 1944, l'Accord susmentionné. Lima, 2 mars et 3 avril 1944 353

	<i>Page</i>
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 64. Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Portugal for air services between British and Portuguese territories. Signed at Lisbon, on 6 December 1945:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the schedules of the annex to the above-mentioned Agreement. Lisbon, 3 April 1952 . . .	370
No. 65. Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Portugal for air services traversing British and Portuguese territories. Signed at Lisbon, on 6 December 1945:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the schedules to the annex of the above-mentioned Agreement. Lisbon, 3 April 1952 . . .	378
No. 521. Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:	
Application to the World Meteorological Organization by Luxembourg . .	386
No. 594. Convention (No. 11) concerning the rights of association and combination of agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Ceylon	386
No. 638. Convention (No. 63) concerning statistics of wages and hours of work in the principal mining and manufacturing industries, including building and construction, and in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fourth session, Geneva, 20 June 1938, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Ceylon	387
No. 688. Protocol, signed at Paris on 19 November 1948, bringing under international control drugs outside the scope of the Convention of 13 July 1931 for limiting the manufacture and regulating the distribution of narcotic drugs, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946:	
Acceptance by Pakistan	388

	<i>Pages</i>
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 64. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Portugal relatif à des services aériens entre les territoires britanniques et portugais. Signé à Lisbonne, le 6 décembre 1945:	
Échange de notes constituant un accord modifiant les tableaux figurant dans l'annexe de l'Accord susmentionné. Lisbonne, 3 avril 1952	375
N° 65. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Portugal relatif aux services de transports aériens traversant les territoires britanniques et portugais. Signé à Lisbonne, le 6 décembre 1945:	
Échange de notes constituant un accord modifiant les tableaux figurant dans l'annexe de l'Accord susmentionné. Lisbonne, 3 avril 1952	383
N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947:	
Application à l'Organisation météorologique mondiale par le Luxembourg	386
N° 594. Convention (n° 11) concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification par Ceylan	386
N° 638. Convention (n° 63) concernant les statistiques des salaires et des heures de travail dans les principales industries minières et manufacturières, y compris le bâtiment et la construction, et dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-quatrième session, Genève, 20 juin 1938, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification par Ceylan	387
N° 688. Protocole, signé à Paris le 19 novembre 1948, plaçant sous contrôle international certaines drogues non visées par la Convention du 13 juillet 1931 pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, amendée par le Protocole signé à Lake Success, New-York, le 11 décembre 1946:	
Acceptation par le Pakistan	388

	<i>Page</i>
No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:	
Ratification by Canada	389
No. 1342. Convention for the Suppression of the Traffic in Persons and of the Exploitation of the Prostitution of Others. Opened for signature at Lake Success, New York, on 21 March 1950:	
Accession by Cuba	389
No. 1606. Agreement between the United Nations and the Government of India on the Organization in India of a seminar on the production and use of power alcohol. Signed at Bangkok, on 26 November 1951, and at New Delhi, on 12 January 1952:	
Amendment No. 1 to the above-mentioned Agreement. Signed at New York, on 5 September 1952	390
No. 1734. Agreement on the importation of educational, scientific and cultural materials, opened for signature at Lake Success, New York, on 22 November 1950:	
Acceptance by Cuba, <i>Philippines</i>	392
 ANNEX B. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations	
No. 72. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Bolivia relating to a co-operative health and sanitation programme. La Paz, 15 and 16 July 1942:	
Exchange of notes constituting an agreement extending for three years beginning 1 January 1945, the above-mentioned Agreement. La Paz, 1 and 8 August 1944	395
No. 349. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Haiti relating to a co-operative program of health and sanitation in Haiti. Washington, 7 April 1942:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Port-au-Prince, 29 June and 12 July 1944	402
No. 394. Agreement between the United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East and the Government of the Hashemite Kingdom of the Jordan. Signed on 14 March and 20 August 1951:	
Amendment to article IV	408

	<i>Pages</i>
N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948:	
Ratification par le Canada	389
N° 1342. Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui. Ouverte à la signature à Lake Success, New-York, le 21 mars 1950:	
Adhésion par Cuba	389
N° 1606. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'Inde relatif à l'organisation dans l'Inde d'un cycle d'études sur la production et l'utilisation des carburants à base d'alcool. Signé à Bangkok, le 26 novembre 1951, et à New-Delhi, le 12 janvier 1952:	
Amendement n° 1 à l'Accord susmentionné. Signé à New-York, le 5 septembre 1952	390
N° 1734. Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel, ouvert à la signature à Lake Success, New-York, le 22 novembre 1950:	
Acceptation par Cuba	392
 ANNEXE B. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 72. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Bolivie relatif à un programme d'hygiène et de santé publique. La Paz, 15 et 16 juillet 1942:	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné pour trois ans, à partir du 1 ^{er} janvier 1945. La Paz, 1 ^{er} et 8 août 1944	399
N° 349. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et Haïti relatif à un programme de coopération en matière d'hygiène et de santé publique en Haïti. Washington, 7 avril 1942:	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Port-au-Prince, 29 juin et 12 juillet 1944	403
N° 394. Accord entre l'Office de secours et de travaux des Nations Unies pour les réfugiés de Palestine dans le Proche-Orient et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie. Signé le 14 mars et le 20 août 1951:	
Amendement à l'article IV	408

	<i>Page</i>
ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 2560. International Convention relating to Economic Statistics. Signed at Geneva, on 14 December 1928:	
Ratification by Japan	410
No. 3127. International Convention for the Safety of Life at Sea. Signed at London, on 31 May 1929:	
Accession by Israel	411

ANNEXE C. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations*

Pages

**N° 2560. Convention internationale concernant les statistiques économiques.
Signée à Genève, le 14 décembre 1928:**

Ratification par le Japon 410

N° 3127. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer. Signée à Londres, le 31 mai 1929:

Adhésion par Israël 411

NOTE

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 18 August 1952 to 10 September 1952

Nos. 1829 to 1841

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 18 août 1952 au 10 septembre 1952

N^{os} 1829 à 1841

No. 1829

**UNITED NATIONS
and
PANAMA**

**Basic Agreement concerning technical assistance. Signed at
Panama, on 20 August 1952**

Official texts: English and Spanish.

Registered ex officio on 20 August 1952.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
PANAMA**

**Accord de base relatif à l'assistance technique. Signé à
Panama, le 20 août 1952**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré d'office le 20 août 1952.

No. 1829. BASIC AGREEMENT¹ CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA. SIGNED AT PANAMA, ON 20 AUGUST 1952

The United Nations, hereinafter called "the Organization", and the Government of the Republic of Panamá, hereinafter called "the Government", desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples, have entered into this Basic Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical assistance to the Government on such matters and in such manner as may subsequently be agreed upon in supplementary agreements or arrangements pursuant to this Basic Agreement.
2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I of Resolution 222 (A) IX of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949,² and as appropriate in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organization.
3. Such technical assistance may consist :
 - (a) of making available the services of experts to the Republic of Panamá (hereinafter called "the country"), in order to render advice and assistance to the appropriate authorities ;
 - (b) of organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed ;
 - (c) of awarding scholarships and fellowships or of making other arrangements under which candidates nominated by the Government, and approved by the organization concerned shall study or receive training outside the country ;
 - (d) of preparing and executing pilot projects in such places as may be mutually agreed upon ;

¹ Came into force on 20 August 1952, upon signature, in accordance with article VI (1).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 1829. ACUERDO BASICO SOBRE ASISTENCIA TECNICA
ENTRE LAS NACIONES UNIDAS Y EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA DE PANAMA. FIRMADO EN PANAMA,
EL 20 DE AGOSTO DE 1952

Las Naciones Unidas, que en adelante se denominarán “la Organización”, y el Gobierno de la República de Panamá, al que en adelante se denominará “el Gobierno”, deseando poner en práctica las resoluciones y las decisiones referentes a la asistencia técnica de las Organizaciones, cuyo objeto es favorecer el progreso económico y social y el desarrollo de los pueblos, han celebrado el presente Acuerdo Básico animados de un espíritu de cooperación amistosa.

Artículo I

PRESTACIÓN DE ASISTENCIA TÉCNICA

1. La Organización prestará asistencia técnica al Gobierno en lo referente a las cuestiones y en la forma que ulteriormente se convengan en acuerdos o arreglos suplementarios concertados en aplicación del presente Acuerdo Básico.
2. Tal asistencia técnica será proporcionada y recibida con arreglo a las Observaciones y Principios Rectores expuestos en el Anexo I de la Resolución 222 A (IX) del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas, de 15 de agosto de 1949, y conforme a las resoluciones y decisiones pertinentes de las asambleas, conferencias y otros órganos de las Organizaciones.
3. Tal asistencia técnica podrá consistir en :
 - a) facilitar los servicios de expertos a la República de Panamá (que en adelante se denominará “el país”), a fin de asesorar y prestar asistencia a las autoridades competentes ;
 - b) organizar y dirigir seminarios, programas de formación, trabajos de demostración, grupos de trabajo de expertos y actividades conexas en los lugares que puedan convenirse de común acuerdo ;
 - c) otorgar becas de estudios y becas para ampliación de estudios o adoptar otras disposiciones en cuya virtud los candidatos propuestos por el Gobierno y aprobados por la organización interesada, cursarán estudios o recibirán formación fuera del país ;
 - d) preparar y ejecutar proyectos experimentales en los lugares que puedan convenirse de común acuerdo ;

(e) of providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization.

(b) In the performance of their duties the experts shall act in close consultation with the Government and with those persons or bodies so authorized by the Government and shall comply with such instructions from the Government as may be foreseen in the supplementary agreements or arrangements.

(c) The experts shall in the course of their advisory work make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based, and the Government shall, wherever practicable, arrange for such technical staff to be attached to the experts for this purpose.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organization and the Government.

6. The duration of the technical assistance to be furnished shall be specified in the relative supplementary agreements or arrangements.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical assistance provided.

2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organization itself.

3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organization, information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be specified in supplementary agreements or arrangements, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside the country as follows :

(a) the salaries of the experts ;

(b) the costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country ;

(c) the cost of any other travel outside the country ;

- e) proporcionar cualquier otra forma de asistencia técnica en que puedan convenir la Organización y el Gobierno.
4. a) Los expertos que habrán de asesorar y prestar asistencia al Gobierno serán seleccionados por la Organización en consulta con el Gobierno. Los expertos serán responsables ante la Organización.
- b) En el desempeño de sus funciones, los expertos actuarán en estrecha consulta con el Gobierno y con las personas u órganos autorizados al efecto por el Gobierno, y cumplirán las instrucciones del Gobierno que puedan preverse en los acuerdos o arreglos suplementarios.
- c) En el curso de su misión de asesoramiento, los expertos harán todo lo posible para aleccionar al personal técnico que el Gobierno haya puesto en relación con ellos, en cuanto a los métodos, técnicas y prácticas de trabajo, así como sobre los principios en que éstos se basan, debiendo el Gobierno, siempre que sea posible, agregar a dichos expertos personal técnico con el citado fin.
5. Todo el equipo o material técnico que puedan suministrar la Organización seguirá siendo de su propiedad, a menos y hasta que el título de propiedad sea transferido en los términos y condiciones que se convengan de común acuerdo entre la Organización y el Gobierno.
6. La duración de la asistencia técnica que habrá de prestarse quedará especificada en los correspondientes acuerdos o arreglos suplementarios.

Artículo II

COOPERACIÓN DEL GOBIERNO EN MATERIA DE ASISTENCIA TÉCNICA

1. El Gobierno hará cuanto pueda para asegurar la eficaz utilización de la asistencia técnica prestada.
2. El Gobierno y la Organización se consultarán entre sí sobre la publicación, según convenga, de las conclusiones e informes de los expertos que puedan ser de utilidad para otros países y para la misma Organización.
3. En todo caso, el Gobierno pondrá a disposición de la Organización en cuanto sea factible, informaciones sobre las medidas adoptadas como consecuencia de la asistencia prestada, así como sobre los resultados logrados.

Artículo III

OBLIGACIONES ADMINISTRATIVAS Y FINANCIERAS DE LAS ORGANIZACIONES

1. La Organización sufragará, total o parcialmente, según se especifique en los acuerdos o arreglos suplementarios, los gastos necesarios para la asistencia técnica que sean pagaderos fuera del país, en lo que se refiere a :
 - a) sueldos de los expertos ;
 - b) gastos de transporte y dietas de los expertos durante su viaje de ida y hasta el punto de entrada en el país y regreso desde este punto ;
 - c) cualesquier otros gastos de viaje necesarios en que incurran los expertos fuera del país ;

- (d) insurance of the experts ;
 - (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization ;
 - (f) any other expenses outside the country approved by the Organization
2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :
- (a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance
 - (b) the necessary office space and other premises ;
 - (c) equipment and supplies produced within the country ;
 - (d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country ;
 - (e) postage and telecommunications for official purposes ;
 - (f) medical care for technical assistance personnel ;
 - (g) such subsistence for experts as may be specified in supplementary agreements or arrangements.
2. For the purpose of meeting the expenses payable by it, the Government may establish a local currency fund, or funds, in such amounts and under such procedures as may be specified in supplementary agreements or arrangements. Where the Organization has the custody of such a fund account shall be duly rendered and any unused balance shall be returned to the Government.
3. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, as may be specified under supplementary agreements or arrangements.
4. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the experts such labour, equipment, supplies, and other services or property as may be needed for the execution of their work and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. Notwithstanding whether the Government has ratified the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ and the Convention on the

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263 ; Vol. 4, p. 461 ; Vol. 5, p. 413 ; Vol. 6, p. 433 ; Vol. 7, p. 353 ; Vol. 9, p. 398 ; Vol. 11, p. 406 ; Vol. 12, p. 416 ; Vol. 14, p. 490 ;

- d) seguro de los expertos;
 - e) compra y gastos de transporte al país respectivo de toda clase de material o suministros que haya de facilitar la Organización;
 - f) cualesquier otros gastos en que se incurra fuera del país y que sean aprobados por la Organización.
2. La Organización sufragará los gastos en moneda nacional que no deban ser cubiertos por el Gobierno con arreglo al párrafo 1 del artículo IV del presente Acuerdo.

Artículo IV

OBLIGACIONES ADMINISTRATIVAS Y FINANCIERAS DEL GOBIERNO

1. El Gobierno contribuirá a los gastos de asistencia técnica sufragando, o suministrando directamente, las siguientes facilidades y servicios :
- a) los servicios del personal local, técnico y administrativo, inclusive los servicios locales necesarios de secretaría, interpretación y traducción, y actividades afines;
 - b) las oficinas y otros locales necesarios;
 - c) el equipo y los suministros que se produzcan dentro del país;
 - d) el transporte, dentro del país y con fines oficiales, del personal, del equipo y de los suministros;
 - e) los gastos de correo y telecomunicaciones con fines oficiales;
 - f) tratamiento médico del personal de asistencia técnica;
 - g) las dietas de los expertos que puedan especificarse en los acuerdos o arreglos suplementarios.
2. A fin de sufragar los gastos que haya de pagar, el Gobierno podrá establecer un fondo o fondos en moneda nacional por la cantidad y conforme a los procedimientos que puedan especificarse en los acuerdos o arreglos suplementarios. Cuando un fondo esté bajo la custodia de la Organización, se rendirá debida cuenta de él, devolviéndose al Gobierno todo saldo no utilizado.
3. Sobre los gastos que hayan de pagarse fuera del país y que no debe cubrir la Organización, el Gobierno sufragará aquella proporción que pueda especificarse en acuerdos o arreglos suplementarios.
4. En los casos en que corresponda, el Gobierno deberá poner a disposición de los expertos la mano de obra, el equipo, los materiales y demás servicios o bienes que necesiten para ejecutar su trabajo, y ello según se convenga de común acuerdo.

Artículo V

FACILIDADES, PRERROGATIVAS E INMUNIDADES

1. Prescindiendo de si el Gobierno ha ratificado o no la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas y la Convención sobre Prerrogativas

Privileges and Immunities of the Specialized Agencies² the Government shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets, the appropriate provisions of these Conventions.

2. Staff of the Organization, including experts engaged by it as members of its staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Conventions.

Article VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature of a duly authorized representative of the Organization and of the Government.

2. This Basic Agreement and any supplementary agreement or arrangement made pursuant hereto may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

3. The Basic Agreement may be terminated by the Organization or by the Government upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice. Termination of the Basic Agreement in respect to the Organization shall be deemed to constitute termination of the supplementary agreements or arrangements made by the Organization.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representative of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement in the Foreign Relations Office of the Republic of Panamá, this twenty (20) day of August of the year 1952, in the Spanish and English languages in two copies.

For the United Nations :

H. J. VAN MOOK

Director of Public Administration Division
of the Technical Assistance Administration

For the Government of the Republic of Panamá :

Ignacio MOLINO

Minister of Public Relations

Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346, and Vol. 70, p. 266.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328, and Vol. 131, p. 309.

e Inmidades de los Organismos Especializados, el Gobierno extenderá a la Organización, a su personal, fondos, bienes y haberes las disposiciones pertinentes de esas Convenciones.

2. Los miembros del personal de la Organización, inclusive los expertos contratados como miembros de su personal destinado a la realización de los fines del presente Acuerdo, serán considerados como funcionarios según se entiende este término en las Convenciones antes mencionadas.

Artículo VI

1. El presente Acuerdo Básico entrará en vigor en el momento de ser firmado por los representantes debidamente autorizados de la Organización y del Gobierno.

2. El presente Acuerdo Básico y todos los acuerdos o arreglos suplementarios que se celebran en aplicación del mismo podrán ser modificados por acuerdo entre la Organización y el Gobierno, debiendo cada una de las partes examinar con toda atención y ánimo favorable cualquier solicitud de modificación propuesta por la otra.

3. La Organización o el Gobierno podrán dar por terminada la vigencia del Acuerdo Básico, mediante notificación por escrito a la otra Parte, debiendo terminar la vigencia del Acuerdo 60 días después de la fecha de recibo de dicha notificación. Se considerará que la extinción del Acuerdo Básico en lo referente a la Organización entraña la extinción de los acuerdos o arreglos suplementarios concertados por la Organización.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, representantes debidamente designados de la Organización y del Gobierno, respectivamente, han firmado en nombre de las Partes el presente Acuerdo en el Palacio de la Cancillería, de la ciudad de Panamá, el día veinte (20) de Agosto del Año de mil novecientos cincuenta y dos (1952), en dos ejemplares, en los idiomas español e inglés.

Por las Naciones Unidas :

H. J. VAN MOOK

Director de la División de Administración Pública
de la Administración de Asistencia Técnica

Por el Gobierno de la República de Panamá :

Ignacio MOLINO

Ministro de Relaciones Exteriores

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1829. ACCORD DE BASE¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA RELATIF A L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ A PANAMA, LE 20 AOÛT 1952

L'Organisation des Nations Unies (ci-après dénommée "l'Organisation") et le Gouvernement de la République de Panama (ci-après dénommé "le Gouvernement"), désirant donner effet aux résolutions et aux décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples, ont conclu le présent Accord de base dans un esprit de coopération amicale.

Article premier

FOURNITURE DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique dans les domaines et de la manière qui seront définis ultérieurement dans des accords ou des arrangements complémentaires conclus en application du présent Accord de base.
2. Cette assistance technique sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'annexe I à la partie A de la résolution 222 (IX) adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies² et, lorsqu'il y aura lieu, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes de l'Organisation.
3. Au titre de ladite assistance technique, l'Organisation pourra :
 - a) Mettre à la disposition de la République de Panama (ci-après dénommée "le pays") les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance aux autorités compétentes ;
 - b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, aux lieux qui seront choisis d'un commun accord ;
 - c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement, ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'organisation intéressée de faire des études et de recevoir une formation professionnelle hors du pays ;

¹ Entré en vigueur dès la signature, le 20 août 1952, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

- d) Préparer et exécuter des expériences témoins aux lieux qui seront choisis d'un commun accord ;
- e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus.
4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement seront choisis par l'Organisation, de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant l'Organisation.
- b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront prévues dans les accords ou les arrangements complémentaires.
- c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement associera à leurs travaux, au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées ; à cet effet, le Gouvernement adjoindra des techniciens aux experts chaque fois que cela sera possible.
5. L'Organisation demeurera propriétaire de tout le matériel technique et de tous les approvisionnements fournis par elle, tant qu'elle n'en aura pas effectué la cession suivant les clauses et conditions dont elle sera convenue avec le Gouvernement.
6. La durée de l'assistance technique à fournir sera précisée dans les divers accords ou arrangements complémentaires.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout ce qui est en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie.
2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et des rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et à l'Organisation elle-même.
3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira à l'Organisation, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, suivant les dispositions des accords ou des arrangements complémentaires, les dépenses ci-après payables hors du pays que nécessitera la fourniture de l'assistance technique, savoir :

- a) Les traitements des experts ;
 - b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays ;
 - c) Les frais entraînés par tout autre voyage hors du pays ;
 - d) Les assurances des experts ;
 - e) L'achat et le transport à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays du matériel et des approvisionnements fournis par l'Organisation ;
 - f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays avec l'accord de l'Organisation.
2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :
- a) Les services techniques et administratifs confiés à du personnel local, y compris, selon les besoins, les services de secrétariat, d'interprétation et de traduction et tous autres services connexes ;
 - b) Les bureaux et autres locaux nécessaires ;
 - c) Le matériel et les approvisionnements produits dans le pays ;
 - d) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service ;
 - e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service ;
 - f) Les soins médicaux pour le personnel de l'assistance technique ;
 - g) Les moyens de subsistance qui seront prévus au profit des experts dans les accords ou les arrangements complémentaires.
2. En vue du règlement des dépenses dont la charge lui incombe, le Gouvernement pourra créer un ou plusieurs fonds en monnaie locale, dont le montant et le mode de gestion seront définis dans les accords ou les arrangements complémentaires. Lorsque l'Organisation aura la garde d'un tel fonds, des comptes dûment établis seront présentés au Gouvernement qui récupérera tout solde non utilisé.
3. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays dont le règlement n'incombe pas à l'Organisation, suivant ce qui sera prévu dans les accords ou les arrangements complémentaires.

4. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des experts la main-d'œuvre, le matériel, les approvisionnements et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de leur tâche, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Qu'il ait ou non ratifié la Convention sur les privilèges et immunités de l'Organisation des Nations Unies¹ et la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², le Gouvernement appliquera les dispositions pertinentes desdites Conventions tant à l'Organisation qu'à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs.

2. Seront considérés comme fonctionnaires au sens desdites Conventions, les membres du personnel de l'Organisation, y compris les experts engagés par elle en tant que membres de son personnel affectés à la réalisation des fins du présent Accord.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur dès qu'il aura été signé par les représentants autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

2. Le présent Accord de base, ainsi que tous accords ou arrangements complémentaires conclus en application de ses dispositions, pourront être modifiés par entente mutuelle entre l'Organisation et le Gouvernement, chacune des deux Parties devant examiner avec attention et bienveillance toute demande de modification présentée par l'autre.

3. L'Accord de base pourra être dénoncé par l'Organisation ou par le Gouvernement, moyennant une notification écrite adressée à l'autre Partie, et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ladite notification. La dénonciation de l'Accord de base sera considérée comme valant dénonciation des accords ou des arrangements complémentaires conclus par l'Organisation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et p. 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346, et vol. 70, p. 267.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328, et vol. 131, p. 309.

signé le présent Accord au Ministère des relations extérieures de la République de Panama, le 20 août 1952, en deux exemplaires établis en langue espagnole et en langue anglaise.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

H. J. VAN MOOK

Directeur de la Division de l'administration publique de l'Administration de l'assistance technique

Pour le Gouvernement de la République de Panama :

Ignacio MOLINO

Ministre des relations extérieures

No. 1830

**UNITED NATIONS INTERNATIONAL
CHILDREN'S EMERGENCY FUND
and
SYRIA**

**Agreement concerning the activities of UNICEF in Syria.
Signed at Damascus, on 10 July 1952**

Official text: English.

Registered ex officio on 20 August 1952.

**FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES
POUR LE SECOURS A L'ENFANCE
et
SYRIE**

**Accord concernant les activités du FISE en Syrie. Signé à
Damas, le 10 juillet 1952**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 20 août 1952.

No. 1830. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE GOVERNMENT OF SYRIA CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN SYRIA. SIGNED AT DAMASCUS, ON 10 JULY 1952

WHEREAS the General Assembly of the United Nations, by Resolution 57, approved 11 December 1946, created an International Children's Emergency Fund (hereinafter referred to as the Fund), and

WHEREAS the Fund now has resources and expects to receive additional resources and assets which the Executive Board of the Fund has determined shall be made available in part for the benefit of children and adolescents and expectant and nursing mothers of Syria, and

WHEREAS the Government of Syria (hereinafter referred to as the Government) desires the aid of the Fund for the benefit of children and adolescents and expectant and nursing mothers within its territories, and

WHEREAS representatives of the Fund and of the Government have considered the need for such aid in Syria, and

WHEREAS the Government has submitted its own programme of aid for the benefit of children and adolescents and expectant and nursing mothers, and has drawn up plans of operation with respect to the proper utilization and distribution of supplies or other assistance which the Fund may provide, and the Fund has approved its own participation in said plans,

NOW, THEREFORE, the Government and the Fund have agreed as follows:

Article I

FURNISHING OF SUPPLIES AND SERVICES

A. The Fund, within its determination of requirements and the limits of its resources, will provide supplies and services for the aid and assistance of the children, adolescents, and expectant and nursing mothers of Syria.

B. The Government will, in accordance with the approved plan of operations and such amendments as may be agreed upon at a later date by the Fund and the Government, provide supplies and services for the children, adolescents, and

¹ Came into force on 10 July 1952, as from the date of signature and in accordance with article IX.

² United Nations document A/64/Add.1.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1830. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS A L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT SYRIEN CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE EN SYRIE. SIGNÉ A DAMAS, LE 10 JUILLET 1952

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé, par sa résolution 57² du 11 décembre 1946, un Fonds international de secours à l'enfance (ci-après dénommé "le Fonds") ;

CONSIDÉRANT que le Fonds dispose maintenant de certaines ressources et s'attend à recevoir de nouvelles ressources et de nouveaux avoirs que le Conseil d'administration du Fonds a décidé d'utiliser en partie au profit des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes de Syrie ;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement syrien (ci-après dénommé "le Gouvernement") désire recevoir l'aide du Fonds au profit des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes de son territoire ;

CONSIDÉRANT que les représentants du Fonds et du Gouvernement ont examiné le besoin d'une telle aide en Syrie, et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement a soumis son propre programme d'assistance au profit des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes, qu'il a établi des plans d'opérations permettant d'assurer, dans des conditions satisfaisantes, l'utilisation et la distribution des approvisionnements et autres secours que le Fonds pourra fournir, et que le Fonds a accepté de participer auxdits plans,

EN CONSÉQUENCE, le Gouvernement et le Fonds sont convenus de ce qui suit :

Article premier

FOURNITURES D'APPROVISIONNEMENTS ET DE SERVICES

A. Dans les limites de ses ressources et des besoins qu'il aura déterminés, le Fonds fournira des approvisionnements et des services pour aider et secourir les enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes de Syrie.

B. Conformément au plan d'opérations approuvé et aux amendements dont il pourra convenir ultérieurement avec le Fonds, le Gouvernement fournira des approvisionnements et des services destinés aux enfants, adolescents, femmes

¹ Entré en vigueur à la date de la signature, le 10 juillet 1952, conformément à l'article IX.

² Document des Nations Unies A/64/Add.1.

expectant and nursing mothers of Syria and undertakes that the supplies furnished by the Fund will be distributed to and for the benefit of such persons in accordance with the aforesaid plan of operations.

C. The amount and the character of the supplies to be provided by the Fund and the Government respectively for the benefit of children, adolescents, and expectant and nursing mothers of Syria, will be determined from time to time for such successive periods of operation as may be convenient, through mutual consultation and understanding between the Fund and the Government.

D. Except as provided in the remaining articles of this Agreement the Fund will make no request, and shall have no claim, for payment for the supplies and services furnished by it under this Agreement.

Article II

TRANSFER AND DISTRIBUTION OF SUPPLIES

A. The Fund, while retaining full ownership of its supplies until consumed or used by the ultimate recipient for whom these supplies are intended, will entrust its supplies to the Government or those agencies within Syria mutually agreed upon between the Government and the Fund, for distribution on behalf of the Fund for the benefit of children, adolescents, and expectant and nursing mothers in Syria in accordance with the approved plan of operations and in conformity with the policies of the Fund.

B. The Government will distribute supplies furnished by the Fund in accordance with the approved plan of operations through the agencies, or channels, mutually approved from time to time by the Government and the Fund. In distributing or otherwise handling such supplies the Government shall act as agent for the Fund until the supplies are consumed or used.

C. The Government undertakes to see that these supplies are dispensed or distributed equitably and efficiently on the basis of need, without discrimination because of race, creed, nationality status, or political belief. No plan currently in force at the time of approval of the plan of operations referred to in Section B of Article I shall be modified by reason of supplies furnished by the Fund so as to reduce the assistance by the Government, for children, adolescents, and nursing and expectant mothers.

D. It is agreed that supplies and services provided by the Fund are to be in addition to, and not in substitution for, the budget charges which the Government has established for similar activities.

enceintes et mères allaitantes de Syrie, et il s'engage à faire en sorte que les approvisionnements fournis par le Fonds soient distribués auxdites personnes et à leur profit conformément au plan d'opérations susmentionné.

C. Les quantités et la nature des approvisionnements qui devront être fournis respectivement par le Fonds et par le Gouvernement au profit des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes de Syrie, seront déterminées de temps à autre par voie de consultation et d'accord entre le Fonds et le Gouvernement, pour les périodes successives qu'il y aura lieu d'établir dans la conduite des opérations.

D. Sous réserve des dispositions énoncées dans les articles subséquents du présent Accord, le Fonds ne demandera pas et ne pourra pas réclamer le paiement des approvisionnements et services fournis par lui en vertu du présent Accord.

Article II

REMISE ET DISTRIBUTION DES APPROVISIONNEMENTS

A. Tout en conservant la pleine propriété jusqu'à leur consommation ou à leur utilisation par les bénéficiaires auxquels ils sont destinés, le Fonds confiera ses approvisionnements au Gouvernement ou à des organismes établis en Syrie avec son agrément et celui du Gouvernement afin que la distribution en soit effectuée en son nom, au profit des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes de Syrie, dans les conditions prévues par le plan d'opérations approuvé et conformément aux principes directeurs par lui adoptés.

B. Le Gouvernement distribuera les approvisionnements fournis par le Fonds conformément au plan d'opérations approuvé, par l'intermédiaire des organismes ou par les voies qui recevront de temps à autre l'agrément du Gouvernement et du Fonds. En effectuant la distribution de ces approvisionnements, ou toutes autres opérations les concernant, le Gouvernement agira en qualité de représentant du Fonds jusqu'à ce que lesdits approvisionnements aient été consommés ou utilisés.

C. Le Gouvernement s'engage à veiller à ce que la répartition ou la distribution de ces approvisionnements se fasse équitablement et d'une manière efficace, en fonction des besoins et sans distinction fondée sur la race, la religion, la nationalité ou les opinions politiques. Aucun système de rationnement en vigueur au moment de l'approbation du plan d'opérations visé au paragraphe B de l'article premier ne pourra être modifié, en raison de la fourniture d'approvisionnements par le Fonds, d'une façon qui aurait pour effet de réduire l'aide fournie par le Gouvernement aux enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes.

D. Il est convenu que les approvisionnements et services fournis par le Fonds viendront s'ajouter et non se substituer aux dépenses budgétaires que le Gouvernement aura engagées pour des activités semblables.

E. The Government agrees that the Fund may in its discretion cause such distinctive markings to be placed upon the supplies provided by the Fund as the Fund may deem necessary to indicate that the supplies in question are intended for the aid and assistance of children and adolescents and expectant and nursing mothers under the auspices of the International Children's Emergency Fund.

F. No recipient of supplies provided by the Fund shall be required to pay directly or indirectly for the cost of these supplies.

G. The Government agrees to make all arrangements for, and to sustain all operational and administrative expenses or costs incurred in the currency of Syria, with respect to the reception, unloading, warehousing, transportation and distribution of the supplies furnished by the Fund.

Article III

EXPORTS

The Government agrees that it will not expect the Fund to furnish supplies for the aid and assistance of children and adolescents and expectant and nursing mothers under this Agreement if the Government exports any supplies of the same or similar character, except for such special circumstances as may arise and be placed for consideration before the Programme Committee.

Article IV

RECORDS AND REPORTS

A. The Government will maintain adequate accounting and statistical records on the Fund's operations necessary to discharge the Fund's responsibilities, and will consult with the Fund, at its request, with respect to the maintenance of such records.

B. The Government will furnish the Fund with such records, reports and information as to the operation of the approved plan as the Fund may find necessary to the discharge of its responsibilities.

Article V

RELATIONSHIP BETWEEN THE GOVERNMENT AND THE FUND IN THE CARRYING OUT OF THIS AGREEMENT

A. It is recognized and understood by the Government and the Fund that in order to carry out the terms of this Agreement it will be necessary to establish a close and cordial relationship of cooperation between representatives of the Government and the Fund respectively, at the operating level. To this end it is

E. Le Gouvernement accepte que le Fonds fasse apposer, sur les approvisionnements fournis par lui, les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que lesdits approvisionnements sont destinés à aider et à secourir, sous les auspices du Fonds international de secours à l'enfance, des enfants, des adolescents, des femmes enceintes et des mères allaitantes.

F. Aucun bénéficiaire des approvisionnements fournis par le Fonds n'aura à acquitter, directement ou indirectement, le coût de ces approvisionnements.

G. Le Gouvernement s'engage à prendre toutes les mesures voulues pour assurer la réception, le déchargement, l'entreposage, le transport et la distribution des approvisionnements fournis par le Fonds et à supporter, à l'occasion de ces opérations, tous les frais et toutes les dépenses de manutention et d'administration payables en monnaie syrienne.

Article III

EXPORTATIONS

Le Gouvernement déclare qu'il ne comptera pas recevoir du Fonds, au titre du présent Accord, des produits destinés à aider et à secourir les enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes s'il exporte des produits de même nature ou de nature analogue, sauf dans l'éventualité de circonstances spéciales dont serait saisi le Comité du programme.

Article IV

DOCUMENTS ET RAPPORTS

A. Le Gouvernement établira, en ce qui concerne les opérations du Fonds, les documents comptables et statistiques nécessaires à l'accomplissement des fonctions du Fonds, et il se concertera avec lui, sur sa demande, au sujet du mode d'établissement de ces documents.

B. Le Gouvernement fournira au Fonds les documents, rapports et renseignements relatifs à l'exécution du plan approuvé, que le Fonds jugera nécessaires à l'accomplissement de ses fonctions.

Article V

RAPPORTS ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FONDS POUR L'EXÉCUTION DU PRÉSENT ACCORD

A. Afin d'assurer l'application des dispositions du présent Accord, le Gouvernement et le Fonds se sont accordés à reconnaître la nécessité d'établir, au niveau de l'exécution, une collaboration étroite et cordiale entre les représentants du Gouvernement et ceux du Fonds. A cet effet, il est convenu que le Fonds enverra

agreed that the Fund may provide duly authorized officers to visit or to be stationed in Syria, and to be available for consultation and cooperation with the appropriate officials of the Government with respect to the shipment, receipt and distribution of the supplies furnished by the Fund, to consider and review the needs of children and adolescents and expectant and nursing mothers in Syria, for the aid contemplated under this agreement, to advise the Headquarters of the Fund of the programme of operations under the Agreement, and of any problems which the Government may care to submit to the Fund or its representatives with regard to aid and assistance for children and adolescents and expectant and nursing mothers in Syria

B. For the above purposes, the Fund may by agreement with the Government arrange to maintain an office at the capital of the Government through which its officers may be reached and through which it will conduct its principal business

C. The Government will facilitate employment by the Fund of such citizens of Syria, as officers, clerical staff or otherwise, as may be required to discharge the Fund's functions under this Agreement.

D. The Government will permit authorized officers of the Fund to have access to such records, books of account, or other appropriate documents with respect to the distribution of supplies furnished by the Fund, as may be necessary to satisfy the Fund of the Government's compliance with the terms of this Agreement. The Government shall further permit authorized officers of the Fund entire freedom to observe distribution of such supplies from time to time, and from place to place and to examine the processes and techniques of distribution and make observations with respect thereto to the appropriate Government authorities.

E. The Government will, in agreement with the Fund, make arrangements for and sustain the cost of, expenses incurred in the currency of Syria, with respect to the housing, subsistence, automobile transportation, and travel of the officers to be provided by the Fund under this Article, and the establishing, equipping and maintaining of the office which may be established at the capital of the Government under Section B of this Article, together with necessary clerical and other assistance, and postal, telegraphic and telephone communication, for the authorized activities of the officers and the office above mentioned.

Article VI

IMMUNITY FROM TAXATION

A. The Fund, its assets, property, income and its operations and transactions of whatsoever nature, shall be immune from all taxes, fees, tolls, or duties imposed

de temps à autre en mission en Syrie, ou détachera à demeure dans ce pays des fonctionnaires dûment autorisés qui se concerteront et collaboreront avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement au sujet de l'expédition, de la réception et de la distribution des approvisionnements fournis par le Fonds ; ils examineront et apprécieront dans quelle mesure les enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes de Syrie ont besoin de l'aide prévue dans le présent Accord, et ils tiendront la Direction du Fonds au courant du programme d'opérations établi en vertu du présent Accord et de tous problèmes que le Gouvernement pourrait vouloir soumettre au Fonds ou à ses représentants en ce qui concerne l'aide et les secours aux enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes de Syrie.

B. A cet effet, le Fonds pourra établir dans la capitale du Gouvernement, avec l'agrément de celui-ci, un bureau par l'intermédiaire duquel il sera possible d'entrer en contact avec ses fonctionnaires et qui lui servira de siège pour ses principales activités.

C. Le Gouvernement facilitera au Fonds le recrutement, parmi les Syriens, des fonctionnaires, employés de bureau ou autres auxiliaires dont le Fonds pourra avoir besoin pour l'accomplissement des fonctions qui lui incombent en vertu du présent Accord.

D. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires autorisés du Fonds de prendre connaissance des documents, livres de comptes et autres pièces pertinentes concernant la distribution des approvisionnements fournis par le Fonds, dans la mesure nécessaire pour que celui-ci puisse s'assurer que le Gouvernement respecte les termes du présent Accord. Le Gouvernement permettra en outre aux fonctionnaires autorisés du Fonds d'observer en toute liberté, en tout temps et en tous lieux, la distribution desdits approvisionnements, d'examiner les procédés et méthodes de distribution et de présenter des observations à ce sujet aux autorités compétentes du Gouvernement.

E. Le Gouvernement prendra, de concert avec le Fonds, des dispositions pour assurer le logement, la subsistance, le transport automobile et les déplacements des fonctionnaires envoyés par le Fonds conformément au présent article, l'organisation, l'installation et le fonctionnement du bureau qui pourra être établi dans la capitale du Gouvernement en vertu du paragraphe B ci-dessus, ainsi que la fourniture du personnel de bureau ou autre et des communications postales, télégraphiques et téléphoniques nécessaires à l'activité officielle des fonctionnaires et du bureau susmentionnés ; il supportera les dépenses correspondantes payables en monnaie syrienne.

Article VI

IMMUNITÉ FISCALE

A. Le Fonds, ses avoirs, ses biens, ses revenus, ainsi que ses opérations et transactions, quelle qu'en soit la nature, seront exonérés de tous impôts, taxes, redevances

by the Government or by any political sub-division thereof or by any other public authority in Syria. The Fund shall also be immune from liability for the collection or payment of any tax, fee, toll, or duty imposed by the Government or any political sub-division thereof or by any other public authority.

B. No tax, fee, toll or duty shall be levied by the Government or any political sub-division thereof or any other public authority on or in respect of salaries or remunerations for personal services paid by the Fund to its officers, employees or other Fund personnel who are not subjects of Syria, or permanent residents thereof.

C. The Government will take such action as is necessary for the purpose of making effective the foregoing principles. In addition, the Government will take whatever other action may be necessary to ensure that supplies and services furnished by the Fund are not subjected to any tax, fee, toll, or duty in a manner which reduces the resources of the Fund.

D. The Government shall undertake to pay all taxes, fees, tolls or duties contained in the above three paragraphs of this Article if its laws do not allow such exceptions.

Article VII

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government will grant to the Fund and its personnel the privileges and immunities contained in the General Convention on Privileges and Immunities adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946¹.

Article VIII

PUBLIC INFORMATION

The Government will afford the Fund opportunity for, and will cooperate with the Fund in making public information regarding the delivery and distribution of supplies furnished by the Fund.

Article IX

PERIOD OF AGREEMENT

A. The present Agreement shall come into force on the date of signature. It shall remain in force at least until the termination of all plans of operations approved

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6 p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14 p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43 p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346, and Vol. 70, p. 266.

ou droits perçus par le Gouvernement ou l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou par toute autre autorité publique de Syrie. Le Fonds sera également exempt de toute obligation en ce qui concerne le recouvrement ou le paiement de tous impôts, taxes, redevances ou droits perçus par le Gouvernement ou par l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou par toute autre autorité publique.

B. Les traitements et rémunérations versés par le Fonds à ses fonctionnaires, employés ou autres membres de son personnel qui n'ont ni la nationalité syrienne, ni leur résidence permanente en Syrie, seront exonérés de tous impôts, taxes, redevances ou droits perçus par le Gouvernement ou l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou par toute autre autorité publique.

C. Le Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour assurer l'application des principes susmentionnés. Il prendra en outre toutes autres mesures utiles pour que les approvisionnements et les services fournis par le Fonds ne soient pas soumis à des impôts, taxes, redevances ou droits qui auraient pour effet de diminuer les ressources du Fonds.

D. Pour le cas où sa législation n'autoriserait pas de pareilles exemptions, le Gouvernement s'engage à prendre à sa charge le paiement de tous impôts, taxes, redevances ou droits visés dans les trois paragraphes précédents du présent article.

Article VII

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera au Fonds et à son personnel les privilèges et immunités prévus dans la Convention générale sur les privilèges et immunités approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946¹.

Article VIII

PUBLICITÉ

Le Gouvernement mettra le Fonds en mesure d'informer le public au sujet de la livraison et de la distribution des approvisionnements fournis par le Fonds, et il collaborera avec lui à cet effet.

Article IX

DURÉE DE L'ACCORD

A. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature. Il demeurera en vigueur au moins jusqu'à l'exécution complète de tous les plans d'opérations

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et p. 263 ; vol. 4, p. 461 ; vol. 5, p. 413 ; vol. 6, p. 433 ; vol. 7, p. 353 ; vol. 9, p. 398 ; vol. 11, p. 406 ; vol. 12, p. 416 ; vol. 14, p. 490 ; vol. 15, p. 442 ; vol. 18, p. 382 ; vol. 26, p. 396 ; vol. 42, p. 354 ; vol. 43, p. 335 ; vol. 45, p. 318 ; vol. 66, p. 346, et vol. 70, p. 267.

under this Agreement, plus a reasonable period for the completion of an orderly liquidation of all Fund activities in Syria.

B. In case of disagreement as to whether the terms of this Agreement are being complied with, the matter shall be referred to the Programme Committee of the Executive Board of the Fund for appropriate action.

For the Government of Syria :

For the United Nations
International Children's
Emergency Fund :

(Signed) Murshed KHATER
Minister of Public Health

(Signed) Hans EHRENSTRALE
Chief UNICEF Representative

Damascus, Syria
10 July 1952

ANNEX TO THE BASIC AGREEMENT CONCLUDED
BETWEEN THE GOVERNMENT OF SYRIA AND UNICEF

Article V, Para. E—UNICEF at present does not intend establishing an office in Syria, but should they decide to do so in the future, the matter would be discussed with the Government.

For the Government of Syria :

For the United Nations International
Children's Emergency Fund :

(Signed) Murshed KHATER
Minister of Public Health

(Signed) Hans EHRENSTRALE
Chief UNICEF Representative

approuvés dans le cadre du présent Accord, cette période étant prolongée d'un laps de temps raisonnable pour permettre la liquidation méthodique de toutes les activités du Fonds en Syrie.

B. En cas de désaccord sur le point de savoir si les termes du présent Accord sont respectés, la question sera portée devant le Comité du programme du Conseil d'administration du Fonds, qui prendra les dispositions nécessaires.

Pour le Gouvernement syrien :

Pour le Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance :

(Signé) Murshed KHATER
Ministre de la santé publique

(Signé) Hans EHRENSTRALE
Représentant principal du FISE

Damas (Syrie)

Le 10 juillet 1952

ANNEXE À L'ACCORD DE BASE
CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT SYRIEN ET LE FISE

Article V, paragraphe E. — Le FISE n'a pas l'intention, pour l'instant, d'établir un bureau en Syrie ; au cas où il déciderait de le faire ultérieurement, la question serait examinée avec le Gouvernement.

Pour le Gouvernement syrien :

Pour le Fonds international
des Nations Unies pour le secours
à l'enfance :

(Signé) Murshed KHATER
Ministre de la santé publique

(Signé) Hans EHRENSTRALE
Représentant principal du FISE

No. 1831

**NETHERLANDS
and
BELGIUM**

Treaty (with map) fixing a mining boundary between the coal mines situated along the Meuse on both sides of the frontier. Signed at Brussels, on 23 October 1950

Official texts: Dutch and French.

Registered by the Netherlands on 21 August 1952.

**PAYS-BAS
et
BELGIQUE**

Traité (avec carte) portant fixation d'une limite d'exploitation pour les charbonnages situés le long de la Meuse de part et d'autre de la frontière. Signé à Bruxelles, le 23 octobre 1950

Textes officiels néerlandais et français.

Enregistré par les Pays-Bas le 21 août 1952.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

N^o 1831. VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN HET KONINKRIJK BELGIË, HOUDENDE VASTSTELLING VAN EEN ONTGINNINGSGRENS VOOR DE AAN BEIDE ZIJDEN VAN DE GRENS LANGS DE MAAS GELEGEN STEENKOOLMIJNEN. GETEKEND TE BRUSSEL DE 23 OCTOBER 1950

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden, enerzijds,
en

Zijne Koninklijke Hoogheid de Koninklijke Prins, anderzijds,

Geleid door de wens, de winning van steenkolen in de aan beide zijden van de Nederlands-Belgische grens langs de Maas gelegen steenkoolmijnen te vergemakkelijken en daardoor het verlies van ontginbare steenkolen tot een minimum te beperken, hebben besloten te dien einde een verdrag te sluiten en hebben tot Hunne Gevolmachtigden benoemd te weten :

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Zijne Excellentie Baron B. Ph. van Harinxma thoe Slooten, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur der Nederlanden te Brussel,

Zijne Koninklijke Hoogheid de Koninklijke Prins :

De Heer Paul van Zeeland, Minister van Buitenlandse Zaken,

Die, na elkander hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1

1. Ten behoeve van de steenkoolmijnen van de „Société Anonyme des Charbonnages de Limbourg-Meuse” in België en van de Staatsmijn Maurits in Nederland, welke zich onder de Maas tussen de Punten 64a en 152 volgens de bij dit verdrag gevoegde kaart (bijlage) uitstrekken tot de Rijksgrens ter plaatse, wordt, onafhankelijk van genoemde Rijksgrens, voor het ondergronds bedrijf een ontginningsgrens overeengekomen. Zij is op de kaart door een gebroken rode lijn aangeduid.

2. De coördinaten van de knikpunten in deze lijn zijn in de bijlage aangegeven zowel in het stelsel van het Belgische Rijksdriehoeksnet als in dat van het Nederlandse Rijksdriehoeksnet.

N^o 1831. TRAITÉ¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE ROYAUME DE BELGIQUE, PORTANT FIXATION D'UNE LIMITE D'EXPLOITATION POUR LES CHARBONNAGES SITUÉS LE LONG DE LA MEUSE DE PART ET D'AUTRE DE LA FRONTIÈRE. SIGNÉ A BRUXELLES, LE 23 OCTOBRE 1950

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, d'une part,

et

Son Altesse Royale le Prince Royal, d'autre part,

Animés du désir de faciliter l'exploitation de la houille dans les charbonnages situés le long de la Meuse de part et d'autre de la frontière néerlando-belge et de limiter ainsi au minimum la perte de charbon exploitable, ont décidé de conclure à cette fin un traité et ont nommé comme leurs plénipotentiaires, à savoir :

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

Son Excellence le Baron B. Ph. van Harinxma thoe Slooten, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des Pays-Bas à Bruxelles,

Son Altesse Royale le Prince Royal :

Monsieur Paul van Zeeland, Ministre des Affaires Étrangères,

Qui, après avoir produit leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

1. Pour les charbonnages de la "Société Anonyme des Charbonnages de Limbourg-Meuse", en Belgique et de la mine d'État Maurits, aux Pays-Bas, qui suivant la carte² (annexe) jointe à ce traité s'étendent sous la Meuse entre les points 64a et 152 jusqu'à la frontière des royaumes à cet endroit, il est convenu d'une nouvelle limite d'exploitation pour les travaux du fond, indépendante de la frontière entre les deux États. Elle est marquée sur la carte par une ligne brisée rouge.

2. Les coordonnées des points d'inflexion de cette ligne sont données dans l'annexe, aussi bien dans le système de la triangulation de Belgique que dans celui de la triangulation des Pays-Bas.

¹ Entré en vigueur le 11 juillet 1952, par l'échange des instruments de ratification à La Haye, conformément à l'article 7.

² Voir hors-texte entre les p. 44 et 45 de ce volume.

Artikel 2

1. Ter begrenzing van het gebied, waarbinnen slechts in gemeen overle werken mogen worden uitgevoerd, als bedoeld in artikel 12 van het verdrag van 12 Mei 1863, zullen in afwijking van de in dat artikel vastgestelde lijnen op 150 m afstand uit de thalweg voor het riviervak, dat zich uitstrekt van km.raai 30 to km.raai 50, door de Waterstaatsdiensten van beide Staten binnen één jaar na dag tekening dezès door metingen twee lijnen worden vastgesteld op een onderling afstand van 300 m, zodanig, dat deze lijnen zich ten minste 20 m uit de holl oevers en ten minste 90 m uit de bolle oevers van het ten tijde der metingen be staande zomerbed bevinden en overigens een verloop hebben als door beide Water staatsdiensten voor de waterafvoer doelmatig wordt geoordeeld in verband met d hoogte der gronden en de aanwezigheid van bebouwingen.

2. Met uitbreiding van het bepaalde in artikel 11 van het verdrag van 8 Augustus 1843 zal, wanneer de thalweg te enigertijd een van de in het eerst lid bedoelde lijnen dichter dan 30 m zou naderen, de Staat, aan wie de betrokkè oever toebehoort, het gezag tot die afstand van 30 m behouden en daarbinnen d werken mogen uitvoeren, welke hij nodig oordeelt om de thalweg tot die afstanc van 30 m te doen terugkeren. Wanneer de thalweg zich tot buiten genoemd lijnen zou verplaatsen en de betrokken oeverstaat niet binnen een tijdsverloop van vier jaren er in zou slagen de thalweg daarbinnen te doen terugkeren, worde deze lijnen binnen zes maanden herzien zodanig, dat de afstand uit de thalweg wederom ten minste 30 m bedraagt.

3. Om te voorkomen, dat in het Maasdal ten gevolge van de ontginning waterstaatkundige toestanden ontstaan, welke naar het gemeenschappelijk oordee van de Waterstaatsdiensten van beide Staten ontoelaatbaar zijn, zullen in gemeer overleg tussen de mijndirecties en de diensten van Toezicht op de Mijnen van beide Staten maatregelen met betrekking tot de ontginning worden vastgesteld er zullen bovengronds de door de Waterstaatsdiensten van beide Staten in gemeer overleg nodig geoordeelde werken binnen de in het eerste lid bedoelde lijner worden uitgevoerd.

4. De kosten van de in het vorig lid bedoelde bovengrondse werken zuller door de beide mijnen gezamenlijk ieder voor de helft worden gedragen. De kosten echter van de in het tweede lid bedoelde werken en de kosten van mijnschadevergoeding aan particuliere eigendommen en van onteigening binnen de in het eerste lid bedoelde lijnen worden door iedere mijn gedragen voor het gebied van de Staat, waarin zij is gelegen.

Article 2

1. Pour délimiter la zone, à l'intérieur de laquelle des travaux comme visés à l'art. 12 du traité du 12 mai 1863¹ ne peuvent être exécutés que d'un commun accord, deux lignes, s'écartant de celles fixées audit article comme distantes de 150 aunes du thalweg, seront fixées par arpentage par le Service des Ponts et Chaussées des deux États, dans le délai d'un an à partir de la signature du présent traité, pour le tronçon de la rivière s'étendant du km. 30 de la ligne de direction jusqu'au km. 50 de cette ligne, à une distance mutuelle de 300 m. de telle façon que ces lignes se trouvent au moins à 20 m. à l'extérieur des rives concaves et au moins à 90 m. des rives convexes du lit d'été existant au moment des arpentages et qu'elles aient, par ailleurs, une allure jugée efficace par les deux Services des Ponts et Chaussées pour l'évacuation de l'eau eu égard au niveau des terrains et à la présence de constructions.

2. Par extension de ce qui est prévu à l'art. 11 du traité du 8 août 1843, lorsqu'un jour ou l'autre le thalweg se rapprocherait de moins de 30 m. d'une des lignes dont il s'agit à l'alinéa premier, l'État auquel appartient la rive en question gardera la juridiction jusqu'à cette distance de 30 m. et pourra exécuter à l'intérieur de celle-ci les travaux qu'il jugera nécessaires pour faire retourner le thalweg jusqu'à cette distance de 30 m. Dans le cas où le thalweg se déplacerait jusqu'à l'extérieur desdites lignes et que l'État riverain ne réussirait pas dans un délai de quatre ans à faire rentrer le thalweg entre ces lignes, celles-ci seront revisées dans les six mois de telle façon que la distance au thalweg soit de nouveau au moins de 30 m.

3. Pour prévenir qu'il ne s'établisse par suite de l'exploitation dans la vallée de la Meuse, des situations hydrauliques, qui de l'avis commun des Services des Ponts et Chaussées des deux États sont inadmissibles, des mesures relatives à l'exploitation seront fixées d'un commun accord entre les directions des Charbonnages et les Services d'Inspection des Mines des deux États et les travaux, jugés nécessaires après un accord commun des Services des Ponts et Chaussées des deux États seront exécutés entre les lignes visées au premier alinéa.

4. Le coût des travaux à la surface visés au précédent alinéa sera supporté par les deux mines ensemble, chacune supportant la moitié. Cependant, le coût des travaux visés au deuxième alinéa et le coût des indemnités de dégâts miniers aux propriétés privées ainsi que des expropriations entre les lignes visées au premier alinéa seront supportés par chaque mine pour le territoire de l'État où elle est située.

¹ *Nouveau Recueil général de Traités*, tome XVII, seconde partie, p. 230.

Artikel 3

1. De ontginningsgrens vervangt de ter plaatse tot dusver bestaande begrenzing der beide mijnvelden. De door de ontginningsgrens afgescheiden gedeelten worden met het aan dezelfde zijde der ontginningsgrens liggende mijnveld verenigd.

2. De rechtstoestand der afgescheiden gedeelten wordt bepaald door die van het mijnveld, waarmede zij verenigd worden, in zoverre in dit verdrag niet anders is bepaald.

3. Door de vereniging gaan alle bestaande rechten op de afgescheiden gedeelten teniet. Alle rechten, verbonden aan het mijnveld, waarmede het gedeelte verenigd wordt, strekken zich ook uit over dit gedeelte.

4. Aanspraak op een schadevergoeding kan niet gemaakt worden.

5. Het Toezicht op de Mijnen van beide Staten doet gezamenlijk nieuwe mijnplannen maken, welke gehecht worden aan de bestaande akten. Voor zover grondboeken bestaan, zal inschrijving daarin geschieden op verzoek van het Toezicht op de Mijnen.

Artikel 4

1. In de mijnen moet aan iedere zijde van de nieuwe ontginningsgrens een tien meter dikke grensmuur, rechthoekig op die grens gemeten, onontgonnen blijven.

2. Doorbreken, versmallen of wegnemen van deze grensmuur is slechts met toestemming van het Toezicht op de Mijnen van beide Staten toegelaten.

3. De bestaande grensmuren mogen worden afgebroken in zoverre zij niet met de in het eerste lid voorgeschreven grensmuur samenvallen.

Artikel 5

Voor de tussen de Rijksgrens en de ontginningsgrens liggende gedeelten geldt het navolgende :

a. Ten aanzien van het politietoezicht in het ondergronds mijnbedrijf zijn de wetten, verordeningen en andere bepalingen van die Staat van toepassing, in wiens gebied de kolen aan de oppervlakte worden gebracht.

b. Eveneens is het Toezicht op de Mijnen van die Staat bevoegd tot het uitoefenen van toezicht op de ondergrondse werken.

c. De rechtstoestand van de ondergrondse mijnarbeiders en beambten wordt beheerst door de wetten, verordeningen en andere bepalingen, bedoeld onder *a*, van dit artikel.

d. Handelingen en nalatigheden in de ondergrondse werken, ook die van straf- en burgerrechtelijke aard, worden geacht te hebben plaats gehad in die Staat, waarin de kolen aan de oppervlakte worden gebracht.

Article 3

1. La limite d'exploitation remplace la délimitation existant jusqu'à ce jour des deux champs d'exploitation. Les parties détachées par la limite d'exploitation seront réunies au champ d'exploitation située du même côté de cette limite.

2. La situation légale des parties détachées est définie par la situation légale du champ d'exploitation auquel elles sont réunies pour autant que le présent traité ne le stipule autrement.

3. Par la réunion tous les droits sur les parties détachées sont annulés. Tous les droits attachés au champ d'exploitation auquel est réunie cette partie s'appliquent également à celle-ci.

4. Aucune indemnisation ne peut être réclamée.

5. L'Inspection des Mines des deux États fait dresser conjointement de nouveaux plans miniers qui seront annexés aux actes existants. Pour autant qu'il existe des livres fonciers, les inscriptions y seront faites à la demande de l'Inspection des Mines.

Article 4

1. Dans les mines, il doit rester inexploité, de part et d'autre de la nouvelle limite d'exploitation, une esponde de dix mètres d'épaisseur mesurée perpendiculairement à ladite limite.

2. Il n'est permis de rompre, de réduire ou d'enlever cette esponde que moyennant l'accord de l'inspection gouvernementale des mines des deux pays.

3. Les espondes existantes peuvent être abattues, pour autant qu'elles ne coïncident pas avec celle prescrite à l'alinéa premier.

Article 5

Pour les parties situées entre la frontière de l'État et la limite d'exploitation, les dispositions ci-après seront en vigueur :

a. Pour ce qui concerne la surveillance de police dans les travaux miniers souterrains, les lois, règlements et autres dispositions de l'État dans le domaine duquel les charbons sont amenés à la surface, sont d'application.

b. C'est aussi l'Inspection des Mines dudit État qui est compétente pour exercer la surveillance sur les travaux du fond.

c. Le statut juridique des ouvriers et employés du fond est régi par les lois, règlements et autres dispositions comme prévu sous *a.* du présent article.

d. Les actes et les omissions dans les travaux du fond, même ceux relevant du droit pénal ou civil, sont considérés comme ayant été commis dans l'État où le charbon est amené à la surface.

e. De rechtsgevolgen, welke uit de verhouding van de eigendom van de mijn tot de eigendom van de grond en tot de hierop rustende zakelijke rechten voortvloeien, in het bijzonder de aanspraken wegens mijnschade, worden beoordeeld naar de wetten van de Staat, waarin het perceel is gelegen. Voor deze rechtsgevolgen zal uitsluitend aansprakelijk zijn de mijn, welke behoort tot de Staat, waarin het beschadigde perceel is gelegen, ongeacht door welke mijn in werkelijkheid de schade veroorzaakt is of zou kunnen zijn. In beide Staten blijven onverlet de bedingen en voorwaarden ten voordele van de eigenaars van de bovengrondse percelen, aan de concessiehouder bij de akte van concessie opgelegd.

f. Met betrekking tot in- en uitvoerrechten en tot in- en uitvoerverboden of -bepkeringen worden de kolen geacht te zijn gewonnen in de Staat, waarin zij aan de oppervlakte worden gebracht. Overigens wordt zowel van de kolen als van de onderneming belasting geheven volgens de wetten en ten behoeve van de Staat, waarin de schacht voor het kolenvervoer ligt.

g. Voor bovengrondse werken is de toestemming vereist van de Staat, waarin zij zullen worden aangelegd.

Artikel 6

1. Jaarlijks zullen uiterlijk 1 April via het Toezicht op de Mijnen van beide Staten tot op 1 Januari bijgewerkte mijnplannen worden uitgewisseld. Deze mijnplannen zullen de stand der ontginnings- en voorbereidingswerken bevatten, gelegen binnen een afstand van 500 meter van de ontginningsgrens.

2. Te allen tijde is het Toezicht op de Mijnen der beide Staten bevoegd inzage te nemen van de stand der ontginningswerkzaamheden tot op bovengenoemde afstand en van deze stand kopieën te maken.

Artikel 7

1. Dit verdrag zal bekrachtigd worden. De uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden zal zo spoedig mogelijk te 's-Gravenhage plaats vinden.

2. Het verdrag zal in werking treden op de dag van de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden.

TER OORKONDE WAARVAN de bovengenoemde Gevolmachtigden dit verdrag hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

GEDAAN te Brussel, de 23ste October 1950, in tweevoud, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor Nederland :

[L.S.] VAN HARINKMA THOE SLOOTEN

Voor België :

[L.S.] Paul VAN ZEELAND

e. Les effets juridiques, découlant de la relation entre la propriété de la mine et la propriété du terrain ainsi que les droits réels sur cette dernière, notamment les réclamations pour dégâts miniers, sont jugés conformément aux lois de l'État où est située la parcelle. Pour ces suites juridiques sera seule responsable la mine appartenant à l'État où se trouve la parcelle endommagée, quelle que soit la mine par laquelle le dégât a été réellement causé ou aurait pu être causé. Dans les deux États restent intactes les clauses et conditions imposées au concessionnaire par le cahier des charges de l'acte de concession en faveur des propriétaires des parcelles de la surface.

f. Pour ce qui concerne les droits d'entrée et de sortie ainsi que les interdictions ou restrictions d'importation ou d'exportation, les charbons sont considérés comme étant exploités dans l'État où ils sont amenés à la surface. Par ailleurs l'impôt est levé, aussi bien sur le charbon que sur l'entreprise, conformément aux lois et en faveur de l'État où le puits d'extraction est situé.

g. Pour les travaux à la surface le consentement de l'État, où ils seront établis, est requis.

Article 6

1. Avant le 1^{er} avril de chaque année, des plans miniers mis à jour jusqu'au 1^{er} janvier seront échangés par l'intermédiaire de l'Inspection des Mines des deux États. Ces plans comporteront l'état des travaux d'exploitation et de préparation situés à moins de 500 m. de la limite d'exploitation.

2. L'Inspection des Mines des deux États est autorisée à prendre connaissance à tout moment de la situation des travaux d'exploitation jusqu'à la dite distance et de faire des copies de cette situation.

Article 7

1. Ce traité sera ratifié. L'échange des instruments de ratification aura lieu à La Haye aussitôt que possible.

2. Ce traité entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent traité et l'ont revêtu de leur sceau.

FAIT à Bruxelles, le 23 octobre 1950, en double exemplaire, en langues néerlandaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour les Pays-Bas :

[L.S.] VAN HARINXMA THOE SLOOTEN

Pour la Belgique :

[L.S.] Paul VAN ZEELAND

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1831. TREATY¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE KINGDOM OF BELGIUM FIXING A MINING BOUNDARY BETWEEN THE COAL MINES SITUATED ALONG THE MEUSE ON BOTH SIDES OF THE FRONTIER. SIGNED AT BRUSSELS, ON 23 OCTOBER 1950

Her Majesty the Queen of the Netherlands, on the one hand,
and

His Royal Highness the Prince Royal, on the other,

Desirous of facilitating the mining of coal in the mines situated along the Meuse on both sides of the Netherlands-Belgian frontier and of thus reducing to a minimum the loss of extractable coal, have decided to conclude a treaty for that purpose and have appointed as their plenipotentiaries :

Her Majesty the Queen of the Netherlands :

His Excellency Baron B. Ph. van Harinxma thoe Slooten, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Netherlands at Brussels,

His Royal Highness the Prince Royal :

Mr. Paul van Zeeland, Minister of Foreign Affairs,

Who, having produced their full powers, found to be in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article 1

1. A new mining boundary for underground operations, independent of the frontier between the two States, is hereby agreed upon in respect of the mines of the "Société Anonyme des Charbonnages de Limbourg-Meuse" in Belgium and the Maurits State Mine in the Netherlands which extend, on the map² attached to this treaty (annex), under the Meuse between points 64a and 152 up to the border separating the two kingdoms at that spot. It is indicated on the map by a dotted red line.

2. The co-ordinates of the points of inflexion of that line are given in the annex in both the Belgian and Netherlands systems of triangulation.

¹ Came into force on 11 July 1952 by the exchange of the instruments of ratification at the Hague, in accordance with article 7.

² See insert between pp. 44 and 45 of this Volume.

Article 2

1. With a view to demarcating the area within which, under article 12 of the treaty of 12 May 1863,¹ mining operations may not be undertaken except by mutual consent, two lines, diverging from those fixed under the aforesaid article at 150 ells from the thalweg, shall be fixed by a survey to be undertaken by the Departments of Civil Engineering of both States within one year from the date this treaty is signed, along the stretch from the 30 km marker downstream to the 50 km marker at a distance of 300 metres from either side. The lines shall be at least 20 metres beyond the concave banks and at least 90 metres beyond the convex banks of the summer-bed at the time of the survey. They must also ensure a rate of flow which, considering the level of the terrain and the presence of buildings, is deemed by the two Departments of Civil Engineering to be adequate for draining off the water.

2. Following on the provisions of article 11 of the treaty of 8 August 1843, should the thalweg ever come closer than 30 metres to one of the lines referred to in paragraph 1, the State to which the particular bank belongs shall retain jurisdiction up to the said distance of 30 metres and may undertake whatever operations it may deem necessary within that area, to move the thalweg back to the said distance of 30 metres. If the thalweg shifts beyond those lines and the riparian State is unable to move the thalweg back between them within four years, the lines shall be revised within six months so that the distance to the thalweg is at least 30 metres again.

3. To prevent the operations in the Meuse valley from creating hydraulic conditions which, in the opinion of the Departments of Civil Engineering of both States, are inadmissible, the managements of the coal mines and the Mining Inspectorates of the two States shall agree on appropriate measures and whatever operations the Departments of Civil Engineering of both States may deem necessary shall be undertaken between the lines referred to in paragraph 1.

4. The two mines shall each defray one half of the cost of the surface operations referred to in the preceding paragraph. However, the cost of the operations referred to in paragraph 2, of compensation for damage to private property caused by mining and of the expropriations between the lines referred to in paragraph 1 shall be defrayed by each mine in respect of the territory of the State in which it is situated.

Article 3

1. The mining boundary shall replace the present boundary of the two mining areas. The sections separated by the mining boundary shall be incorporated in the mining area situated on the same side of the boundary.

¹ *Nouveau Recueil général de Traités*, tome XVII, seconde partie, p. 230.

2. The legal status of the separated sections shall be determined by that of the mining area in which they are incorporated, unless this treaty provides otherwise.

3. All rights pertaining to the separated sections shall be rendered void by virtue of such incorporation. All rights incident to the mining area in which the section is incorporated shall likewise apply to the latter.

4. No compensation may be claimed.

5. The Mining Inspectorates of both States shall jointly prepare new mining plans which shall be annexed to existing records. Where land registers are kept, entries shall be made therein at the request of the Mining Inspectorate.

Article 4

1. In the mines a boundary wall ten metres thick, measured perpendicularly up to the new mining boundary, shall remain intact on both sides of the boundary.

2. The boundary wall may not be breached, reduced or removed except with the consent of the governmental Mining Inspectorates of both States.

3. Existing boundary walls may be torn down if they do not conform to the provisions of paragraph 1.

Article 5

The following provisions shall apply to the sections situated between the State border and the mining boundary :

a. Police supervision of underground mining operations shall be governed by the laws, regulations and other provisions of the State in the territory of which the coal is brought to the surface.

b. The Mining Inspectorate of the said State shall also have authority to supervise underground operations.

c. The legal status of underground workers and employees shall be governed by the laws, regulations and other provisions as stipulated in sub-paragraph *a* of this article.

d. Acts of commission and of omission in underground operations, including those governed by penal or civil law, shall be deemed to have been committed within the State in which the coal is brought to the surface.

e. The legal effects of the relation between the ownership of the mine and the ownership of the land, and the property rights pertaining to the latter, particularly claims for damage caused by mining operations, shall be treated in accordance with the laws of the State in which the parcel is situated. Only the mine owned by the State in which the parcel is situated shall be responsible for those legal effects, regardless of which mine actually caused or may have caused the damage. The clauses and conditions binding upon the holder of the concession

in favour of the owners of surface parcels under the deed of concession shall remain unimpaired in both States.

f. For the purpose of import and export duties, prohibitions and restrictions, the coal shall be deemed to have been mined in the State in which it is brought to the surface. The coal and the mining concern shall also be taxed in accordance with the laws of and for the benefit of the State in which the shaft is situated.

g. Surface operations shall be subject to the consent of the State in which they are to be undertaken.

Article 6

1. Mining plans complete up to 1 January shall be exchanged through the Mining Inspectorates of both States before 1 April of each year. These plans shall indicate the status of mining and of preliminary operations undertaken within 500 metres of the mining boundary.

2. The Mining Inspectorates of both States shall have the authority at all times to examine statements of mining operations up to the aforesaid distance and to make copies of such statements.

Article 7

1. This treaty shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at The Hague as soon as possible.

2. This treaty shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification.

IN FAITH WHEREOF, the aforesaid plenipotentiaries have signed this treaty and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate, at Brussels, on 23 October 1951, in the Dutch and French languages, both texts being equally authentic.

For the Netherlands :

[L.S.] VAN HARINXMA THOE SLOOTEN

For Belgium :

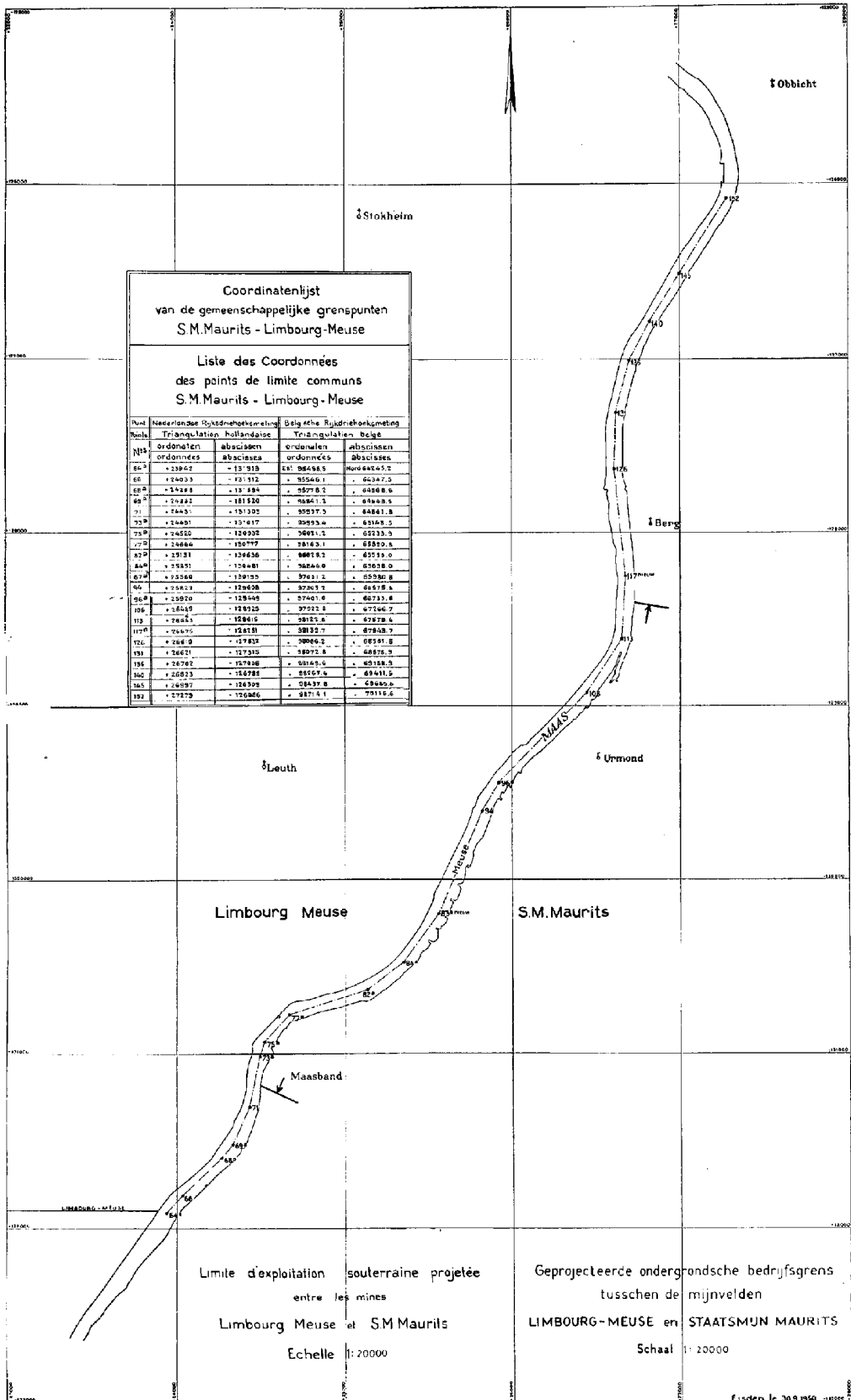
[L.S.] Paul VAN ZEELAND

[English translation of the legends in Dutch and in French appearing on the map]

LIST OF COORDINATES OF COMMON BOUNDARY POINTS S. M. MAURITS — LIMBOURG-MEUSE				
<i>Points</i>	<i>Dutch triangulations</i>		<i>Belgian triangulations</i>	
<i>Nos.</i>	<i>Ordinates</i>	<i>Abcisses</i>	<i>Ordinates</i>	<i>Abcisses</i>

PROPOSED UNDERGROUND MINING BOUNDARY
between the
LIMBOURG-MEUSE and S. M. MAURITS MINES

Scale : 1:20,000



Coördinatenlijst
van de gemeenschappelijke grenspunten
S.M. Maurits - Limbourg-Meuse

Liste des Coordonnées
des points de limite communs
S.M. Maurits - Limbourg-Meuse

No	Nederlandse Triangulatie		Belgische Triangulatie	
	ordonnées	abscissen	ordonnées	abscissen
64	+ 23962	- 12 319	Est. 96256.5	Nord 85545.2
65	+ 24023	- 12 192	+ 95266.1	- 82187.0
66	+ 24288	- 12 584	+ 95788.2	- 82608.6
67	+ 24442	- 12 520	+ 96811.3	- 82608.6
71	+ 24431	- 12 102	+ 95537.0	- 82661.8
72	+ 24491	- 12 187	+ 95993.4	- 82169.0
73	+ 24552	- 12 002	+ 96921.3	- 82333.9
77	+ 24886	- 12 077	+ 98163.1	- 82820.6
82	+ 25131	- 12 066	+ 98018.2	- 82819.0
84	+ 25351	- 12 081	+ 98266.0	- 82820.0
87	+ 25268	- 12 055	+ 97831.2	- 82820.8
90	+ 25213	- 12 068	+ 97803.7	- 82818.8
96	+ 25920	- 12 048	+ 97401.0	- 82733.6
106	+ 26449	- 12 032	+ 97222.8	- 82746.7
112	+ 26423	- 12 016	+ 98125.6	- 82878.6
117	+ 26475	- 12 011	+ 98322.7	- 82828.7
121	+ 26610	- 12 022	+ 98906.2	- 82818.8
131	+ 26621	- 12 235	+ 98972.8	- 82872.9
136	+ 26787	- 12 748	+ 98165.6	- 82328.3
140	+ 26823	- 12 678	+ 95567.6	- 82421.5
145	+ 26927	- 12 609	+ 95432.8	- 82420.0
152	+ 27279	- 12 686	+ 91716.1	- 79116.6

Limite d'exploitation souterraine projetée
entre les mines
Limbourg Meuse et S.M. Maurits
Echelle 1:20000

Geprojecteerde ondergrondse bedrijfsgrens
tussen de mijnvelden
LIMBOURG-MEUSE en STAATSMUN MAURITS
Schaal 1:20000

No. 1832

**ARGENTINA, AUSTRALIA, BELGIUM, BOLIVIA,
BRAZIL, etc.**

**Treaty of Peace with Japan (with two declarations). Signed
at San Francisco, on 8 September 1951**

Official texts: English, French, Spanish and Japanese.

Registered by the United States of America on 21 August 1952.

**ARGENTINE, AUSTRALIE, BELGIQUE, BOLIVIE,
BRÉSIL, etc.**

**Traité de paix avec le Japon (avec deux déclarations). Signé
San-Francisco, le 8 septembre 1951**

extes officiels anglais, français, espagnol et japonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 août 1952.

No. 1832. TREATY¹ OF PEACE WITH JAPAN. SIGNED
AT SAN FRANCISCO, ON 8 SEPTEMBER 1951

Whereas the Allied Powers and Japan are resolved that henceforth their relations shall be those of nations which, as sovereign equals, cooperate in friendly association to promote their common welfare and to maintain international peace and security, and are therefore desirous of concluding a Treaty of Peace which will settle questions still outstanding as a result of the existence of a state of war between them ;

¹ In accordance with article 23 (a) the Treaty came into force initially on 28 April 1952 with respect to the following States by virtue of the deposit by those States with the Government of the United States of America of their respective instruments of ratification on the dates indicated :

Japan	28 November	1951	Canada	17 April	1952
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	3 January	1952	Pakistan	17 April	1952
Mexico	3 March	1952	France	18 April	1952
Argentina	9 April	1952	Ceylon	28 April	1952
Australia	10 April	1952	United States of America	28 April	1952
New Zealand	10 April	1952	(with a declaration)*		

It came into force subsequently on the dates indicated with respect to the following other States by deposit of the instrument of ratification with the Government of the United States of America :

El Salvador	6 May	1952	disposiciones del Artículo XIV del Tratado de Paz con el Japón que autorizan la confiscación de bienes de personas naturales o jurídicas japonesas."	
(with the following declarations)**			Brazil	20 May 1952
"I) El Salvador no acepta ni ratifica los compromisos que otros Estados puedan haber contraído con respecto a la transferencia o final disposición de los territorios enumerados en el artículo Segundo del Tratado de Paz con el Japón, en todos aquellos casos en que no se haya consultado y acatado la voluntad libremente expresada por las poblaciones afectadas. Esta reserva se aplica a la transferencia de las Islas Kuriles, de una parte de la Isla Sajaline (Sakhalin) y a cualquier otro caso análogo, incluyendo además todo compromiso sobre la Isla de Formosa ; y			Cambodia	2 June 1952
"II) No podrá tener efecto alguno en El Salvador debido a que son contrarias a su Constitución Política, las			Dominican Republic	6 June 1952
			Ethiopia	12 June 1952
			Peru	17 June 1952
			Netherlands	17 June 1952
			Viet-Nam	18 June 1952
			Norway	19 June 1952
			Venezuela	20 June 1952
			Laos	20 June 1952

* "As part of such advice and consent the Senate states that nothing the treaty contains is deemed to diminish or prejudice, in favor of the Soviet Union, the right, title, and interest of Japan, or the Allied Powers as defined in said treaty, in and to South Sakhalin and its adjacent islands, the Kurile Islands, the Habomai Islands, the Island of Shikotan, or any other territory, rights, or interests possessed by Japan on December 7, 1941, or to confer any right, title, or benefit therein or thereto on the Soviet Union ; and also that nothing in the said treaty, or the advice and consent of the Senate to the ratification thereof, implies recognition on the part of the United States of the provisions in favor of the Soviet Union contained in the so-called 'Yalta agreement' regarding Japan of February 11, 1945."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

** "El Salvador does not accept nor ratify the commitments which the other nations may have contracted with respect to the transference or final disposition of those territories enumerated in article 2 of the Treaty of Peace with Japan, in all those cases in which the freely expressed will of the affected populations was not consulted and respected. This reservation applies to the transference of the Kurile Islands, a part of the Island of Sakhalin, and any other similar case, including, furthermore, any commitment concerning the Island of Formosa.

"The provisions of article 14 of the Treaty of Peace with Japan which authorizes the confiscation of the property of Japanese natural and juridical persons can have no effect in El Salvador, in view of the fact that they are contrary to its Political Constitution."

N° 1832. TRAITÉ¹ DE PAIX AVEC LE JAPON. SIGNÉ A SAN-FRANCISCO, LE 8 SEPTEMBRE 1951

Considérant que les Puissances Alliées et le Japon ont résolu que désormais leurs relations seront celles de nations qui, dans l'égalité de leur souveraineté, coopèrent en association amicale en vue de favoriser leur bien-être commun et de maintenir la paix et la sécurité internationales ; et qu'ils sont en conséquence désireux de conclure un traité de paix qui réglera les questions encore pendantes du fait de l'existence d'un état de guerre entre eux ;

¹ Conformément à l'article 23 (a) le Traité est d'abord entré en vigueur le 28 avril 1952, à l'égard des États énumérés ci-dessous, lesdits États ayant déposé leurs instruments de ratification respectifs auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, aux dates ci-après :

Japon	28 novembre	1951	Nouvelle-Zélande	10 avril	1952
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	3 janvier	1952	Canada	17 avril	1952
Mexique	3 mars	1952	Pakistan	17 avril	1952
Argentine	9 avril	1952	France	18 avril	1952
Australie	10 avril	1952	Ceylan	28 avril	1952
			États-Unis d'Amérique	28 avril	1952
			(avec déclaration)*		

Le Traité est entré en vigueur aux dates ultérieures indiquées ci-après, à l'égard des États énumérés ci-dessous, lesdits États ayant, à ces dates, déposé leurs instruments de ratification auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Salvador	6 mai	1952	disposiciones del Artículo XIV del Tratado de Paz con el Japón que autorizan la confiscación de bienes de personas naturales o jurídicas japonesas."	
(avec les déclarations suivantes)**			Bésil	20 mai 1952
"I) El Salvador no acepta ni ratifica los compromisos que otros Estados puedan haber contraído con respecto a la transferencia o final disposición de los territorios enumerados en el artículo Segundo del Tratado de Paz con el Japón, en todos aquellos casos en que no se haya consultado y acordado la voluntad libremente expresada por las poblaciones afectadas. Esta reserva se aplica a la transferencia de las Islas Kuriles, de una parte de la Isla Sajalina (Sakhalin) y a cualquier otro caso análogo, incluyendo además todo compromiso sobre la Isla de Formosa; y			Cambodge	2 juin 1952
"II) No podrá tener efecto alguno en El Salvador, debido a que son contrarias a su Constitución Política, las			République Dominicaine	6 juin 1952
			Éthiopie	12 juin 1952
			Pérou	17 juin 1952
			Pays-Bas	17 juin 1952
			Viet-Nam	18 juin 1952
			Norvège	19 juin 1952
			Venezuela	20 juin 1952
			Laos	20 juin 1952

[TRADUCTION — TRANSLATION]

"En donnant cet avis et ce consentement, le Sénat déclare qu'aucune disposition du Traité ne peut être considérée comme diminuant ou affectant, au bénéfice de l'Union soviétique, les droits, titres et intérêts du Japon ou des Puissances alliées, telles qu'elles sont définies dans le Traité, touchant la partie méridionale de l'île Sakhaline et les îles adjacentes, les îles Kouriles, les îles Habomai, les îles de Shikotan, ou tous autres territoires, droits ou intérêts que le Japon possédait le 7 décembre 1941, ou comme conférant, à cet égard, des droits, titres ou avantages quelconques à l'Union soviétique ; il déclare également qu'aucune disposition dudit Traité, ni l'avis et le consentement du Sénat relatifs à sa ratification, n'entraînent reconnaissance par les États-Unis des dispositions en faveur de l'Union soviétique, contenues dans le texte dit "accord de Yalta" relatif au Japon, en date du 11 février 1954."

** "Le Salvador n'accepte ni ne ratifie les engagements que les autres États peuvent avoir souscrits en ce qui concerne le transfert ou le sort définitif des territoires énumérés à l'article 2 du Traité de paix avec le Japon, dans tous les cas où la volonté librement exprimée des populations intéressées n'a pas été constatée et respectée. Cette réserve s'applique au transfert des îles Kouriles, d'une partie de l'île Sakhaline, et à tous autres cas analogues, y compris, en outre, tout engagement relatif à l'île de Formose.

"Les dispositions de l'article 14 du Traité de paix avec le Japon qui autorisent la confiscation de biens appartenant à des personnes physiques ou morales japonaises ne pourront être d'aucun effet au Salvador, pour la raison qu'elles sont contraires à la Constitution politique du pays."

Whereas Japan for its part declares its intention to apply for membership in the United Nations and in all circumstances to conform to the principles of the Charter of the United Nations ; to strive to realize the objectives of the Universal Declaration of Human Rights ; to seek to create within Japan conditions of stability and well-being as defined in Articles 55 and 56 of the Charter of the United Nations and already initiated by post-surrender Japanese legislation ; and in public and private trade and commerce to conform to internationally accepted fair practices ;

Whereas the Allied Powers welcome the intentions of Japan set out in the foregoing paragraph ;

The Allied Powers and Japan have therefore determined to conclude the present Treaty of Peace, and have accordingly appointed the undersigned Plenipotentiaries, who, after presentation of their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

CHAPTER I

PEACE

Article 1

(a) The state of war between Japan and each of the Allied Powers is terminated as from the date on which the present Treaty comes into force between Japan and the Allied Power concerned as provided for in Article 23.

(b) The Allied Powers recognize the full sovereignty of the Japanese people over Japan and its territorial waters.

CHAPTER II

TERRITORY

Article 2

(a) Japan, recognizing the independence of Korea, renounces all right, title and claim to Korea, including the islands of Quelpart, Port Hamilton and Dagelet.

(b) Japan renounces all right, title and claim to Formosa and the Pescadores.

(c) Japan renounces all right, title and claim to the Kurile Islands, and to that portion of Sakhalin and the islands adjacent to it over which Japan acquired sovereignty as a consequence of the Treaty of Portsmouth of September 5, 1905.¹

(d) Japan renounces all right, title and claim in connection with the League of Nations Mandate System, and accepts the action of the United Nations Security

¹ De Martens : *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXXIII, p. 3.

Considérant que le Japon, de son côté, exprime son intention de solliciter son admission comme membre de l'Organisation des Nations Unies et de se conformer en toutes circonstances aux principes de la Charte des Nations Unies, de s'efforcer d'atteindre les objectifs de la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme, de chercher à créer à l'intérieur de son territoire les conditions de stabilité et de bien-être définies par les articles 55 et 56 de la Charte des Nations Unies et que la législation japonaise postérieure à la capitulation a déjà commencé à réaliser, et de se conformer, en matière de commerce public et privé, aux pratiques loyales internationalement admises ;

Considérant que les Puissances Alliées accueillent favorablement les intentions du Japon, telles qu'elles sont exposées au paragraphe précédent ;

Les Puissances Alliées et le Japon ont, en conséquence, décidé de conclure le présent Traité de Paix et ont désigné à cet effet les Plénipotentiaires soussignés, lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE I

PAIX

Article 1

(a) Il est mis fin à l'état de guerre entre chacune des Puissances Alliées et le Japon et ce à partir de la date à laquelle le présent Traité entrera en vigueur entre la Puissance Alliée intéressée et le Japon, ainsi qu'il est prévu à l'article 23.

(b) Les Puissances Alliées reconnaissent la pleine souveraineté du peuple japonais sur le Japon et ses eaux territoriales.

CHAPITRE II

TERRITOIRE

Article 2

(a) Le Japon, reconnaissant l'indépendance de la Corée, renonce à tous droits, titres et revendications sur celle-ci, y compris les îles Quelpaert, Port Hamilton et Dagelet.

(b) Le Japon renonce à tous droits, titres et revendications sur Formose et les Pescadores.

(c) Le Japon renonce à tous droits, titres et revendications sur les îles Kouriles, ainsi que sur la partie de l'île Sakhaline et sur les îles y adjacentes passées sous la souveraineté du Japon en vertu du Traité de Portsmouth du 5 septembre 1905¹.

(d) Le Japon renonce à tous droits, titres et revendications résultant du régime des mandats institué par la Société des Nations et il accepte la décision

¹ De Martens : *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXXIII, p. 3.

Council of April 2, 1947, extending the trusteeship system to the Pacific Island formerly under mandate to Japan.¹

(e) Japan renounces all claim to any right or title to or interest in connection with any part of the Antarctic area, whether deriving from the activities of Japanese nationals or otherwise.

(f) Japan renounces all right, title and claim to the Spratly Islands and to the Paracel Islands.

Article 3

Japan will concur in any proposal of the United States to the United Nations to place under its trusteeship system, with the United States as the sole administering authority, Nansei Shoto south of 29° north latitude (including the Ryukyu Islands and the Daito Islands), Nanpo Shoto south of Sofu Gan (including the Bonin Islands, Rosario Island and the Volcano Islands) and Parece Vela and Marcus Island. Pending the making of such a proposal and affirmative action thereon, the United States will have the right to exercise all and any powers of administration, legislation and jurisdiction over the territory and inhabitants of these islands, including their territorial waters.

Article 4

(a) Subject to the provisions of paragraph (b) of this Article, the disposition of property of Japan and of its nationals in the areas referred to in Article 2, and their claims, including debts, against the authorities presently administering such areas and the residents (including juridical persons) thereof, and the disposition in Japan of property of such authorities and residents, and of claims, including debts, of such authorities and residents against Japan and its nationals, shall be the subject of special arrangements between Japan and such authorities. The property of any of the Allied Powers or its nationals in the areas referred to in Article 2 shall, in so far as this has not already been done, be returned by the administering authority in the condition in which it now exists. (The term national whenever used in the present Treaty includes juridical persons.)

(b) Japan recognizes the validity of dispositions of property of Japan and Japanese nationals made by or pursuant to directives of the United States Military Government in any of the areas referred to in Articles 2 and 3.

(c) Japanese-owned submarine cables connecting Japan with territory removed from Japanese control pursuant to the present Treaty shall be equally

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 8, p. 189.

du Conseil de Sécurité des Nations Unies, en date du 2 avril 1947, étendant le régime de tutelle aux îles du Pacifique antérieurement sous mandat japonais¹.

(e) Le Japon renonce à revendiquer, relativement à une partie quelconque de la zone antarctique, tous droits, titres ou intérêts résultant de l'activité de ressortissants japonais ou de toute autre cause.

(f) Le Japon renonce à tous droits, titres et revendications sur les îles Spratly et les îles Paracels.

Article 3

Le Japon donnera son agrément à toute proposition présentée par les États-Unis à l'Organisation des Nations Unies en vue de placer sous le régime de tutelle de cette Organisation et de confier à la seule administration des États-Unis la partie du Nansei Shoto située au sud du 29^e degré de latitude nord (y compris les îles Riou-Kiou et les îles Daito), la partie du Nanpo Shoto située au sud de Sofu Gan (y compris les îles Bonin, l'île Rosario et les îles Volcano) ainsi que l'île Parece Vela et l'île Marcus. En attendant le dépôt d'une telle proposition et l'adoption d'une décision dans ce sens, les États-Unis auront le droit d'exercer sur le territoire et les habitants de ces îles, y compris leurs eaux territoriales, tous les pouvoirs dans les domaines administratif, législatif et judiciaire.

Article 4

(a) Sous réserve des dispositions du paragraphe (b) du présent article, le sort réservé aux biens appartenant au Japon et à ses ressortissants dans les zones mentionnées à l'article 2, et aux réclamations, y compris les créances afférentes à des dettes, que le Japon et ses ressortissants ont à l'encontre des autorités administrant actuellement les zones susmentionnées et à l'encontre des personnes y compris les personnes morales) résidant effectivement dans lesdites zones, de même que le sort réservé, au Japon, aux biens appartenant auxdites autorités et auxdites personnes résidant dans ces zones, et aux réclamations, y compris les créances afférentes à des dettes, que lesdites autorités et lesdites personnes ont à l'encontre du Japon et de ses ressortissants, feront l'objet d'arrangements spéciaux entre le Japon et lesdites autorités. Les biens de l'une quelconque des Puissances Alliées, ou de ses ressortissants, sis dans les zones mentionnées à l'article 2, seront, dans la mesure où cela n'a pas encore été fait, restitués par l'autorité administrant les zones dont il s'agit dans l'état où ils se trouvent actuellement. (Toutes les fois qu'il est employé dans le présent Traité, le terme ressortissant s'applique également aux personnes morales.)

(b) Le Japon reconnaît la validité des mesures de disposition prises par le gouvernement militaire des États-Unis, ou en application des directives données par celui-ci, à l'égard des biens appartenant au Japon et à ses ressortissants dans l'une quelconque des zones mentionnées aux articles 2 et 3.

(c) Les câbles sous-marins appartenant au Japon et reliant celui-ci à un territoire qui relevait de la souveraineté japonaise et en a été détaché en vertu du

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 8, p. 189.

divided, Japan retaining the Japanese terminal and adjoining half of the cable and the detached territory the remainder of the cable and connecting terminal facilities.

CHAPTER III

SECURITY

Article 5

(a) Japan accepts the obligations set forth in Article 2 of the Charter of the United Nations, and in particular the obligations

(i) to settle its international disputes by peaceful means in such a manner that international peace and security, and justice, are not endangered ;

(ii) to refrain in its international relations from the threat or use of force against the territorial integrity or political independence of any State or in any other manner inconsistent with the Purposes of the United Nations ;

(iii) to give the United Nations every assistance in any action it takes in accordance with the Charter and to refrain from giving assistance to any State against which the United Nations may take preventive or enforcement action.

(b) The Allied Powers confirm that they will be guided by the principles of Article 2 of the Charter of the United Nations in their relations with Japan.

(c) The Allied Powers for their part recognize that Japan as a sovereign nation possesses the inherent right of individual or collective self-defense referred to in Article 51 of the Charter of the United Nations and that Japan may voluntarily enter into collective security arrangements.

Article 6

(a) All occupation forces of the Allied Powers shall be withdrawn from Japan as soon as possible after the coming into force of the present Treaty, and in any case not later than 90 days thereafter. Nothing in this provision shall, however prevent the stationing or retention of foreign armed forces in Japanese territory under or in consequence of any bilateral or multilateral agreements which have been or may be made between one or more of the Allied Powers, on the one hand and Japan on the other.

(b) The provisions of Article 9 of the Potsdam Proclamation of July 26, 1945 dealing with the return of Japanese military forces to their homes, to the extent not already completed, will be carried out.

(c) All Japanese property for which compensation has not already been paid which was supplied for the use of the occupation forces and which remains in the

présent Traité, seront partagés par moitié, le Japon conservant l'extrémité japonaise et la moitié y attenante du câble, tandis que le territoire détaché en conservera l'autre moitié avec les installations terminales y afférentes.

CHAPITRE III

SÉCURITÉ

Article 5

(a) Le Japon accepte les obligations énoncées à l'article 2 de la Charte des Nations Unies, et en particulier l'obligation :

(i) de régler ses différends internationaux par des moyens pacifiques, de telle manière que la paix et la sécurité internationales ainsi que la justice ne soient pas mises en danger ;

(ii) de s'abstenir, dans ses relations internationales, de recourir à la menace ou à l'emploi de la force, soit contre l'intégrité territoriale ou l'indépendance politique de tout État, soit de toute autre manière incompatible avec les Buts des Nations Unies ;

(iii) de donner pleine assistance à l'Organisation des Nations Unies dans toute action entreprise par elle conformément aux dispositions de la Charte et de s'abstenir de prêter assistance à un État contre lequel l'Organisation entreprend une action préventive ou coercitive.

(b) Les Puissances Alliées confirment qu'elles seront guidées par les principes de l'article 2 de la Charte des Nations Unies dans leurs relations avec le Japon.

(c) De leur côté, les Puissances Alliées reconnaissent que le Japon, en tant que nation souveraine, possède le droit naturel de légitime défense individuelle ou collective visé à l'article 51 de la Charte des Nations Unies, et que le Japon pourra, s'il le désire, contracter des accords de sécurité collective.

Article 6

(a) Toutes les forces d'occupation des Puissances Alliées seront retirées du Japon le plus tôt possible après la date d'entrée en vigueur du présent Traité et, en tout cas, au plus tard 90 jours après cette date. La présente disposition ne fera cependant en aucune façon obstacle au stationnement ou au maintien de forces armées étrangères sur le territoire japonais en vertu ou par suite de conventions bilatérales ou multilatérales qui ont été ou pourront être conclues entre une ou plusieurs Puissances Alliées d'une part, et le Japon d'autre part.

(b) Les dispositions de l'article 9 de la Déclaration de Potsdam en date du 26 juillet 1945, relatives au renvoi dans leurs foyers des forces militaires japonaises, seront mises en œuvre dans la mesure où ce renvoi n'a pas encore été achevé.

(c) Tous les biens japonais mis à la disposition des troupes d'occupation et se trouvant encore en leur possession au moment de l'entrée en vigueur du

possession of those forces at the time of the coming into force of the present Treaty shall be returned to the Japanese Government within the same 90 days unless other arrangements are made by mutual agreement.

CHAPTER IV

POLITICAL AND ECONOMIC CLAUSES

Article 7

(a) Each of the Allied Powers, within one year after the present Treaty has come into force between it and Japan, will notify Japan which of its prewar bilateral treaties or conventions with Japan it wishes to continue in force or to revive, and any treaties or conventions so notified shall continue in force or be revived subject only to such amendments as may be necessary to ensure conformity with the present Treaty. The treaties and conventions so notified shall be considered as having been continued in force or revived three months after the date of notification and shall be registered with the Secretariat of the United Nations. All such treaties and conventions as to which Japan is not so notified shall be regarded as abrogated.

(b) Any notification made under paragraph (a) of this Article may except from the operation or revival of a treaty or convention any territory for the international relations of which the notifying Power is responsible, until three months after the date on which notice is given to Japan that such exception shall cease to apply.

Article 8

(a) Japan will recognize the full force of all treaties now or hereafter concluded by the Allied Powers for terminating the state of war initiated on September 1, 1939, as well as any other arrangements by the Allied Powers for or in connection with the restoration of peace. Japan also accepts the arrangements made for terminating the former League of Nations and Permanent Court of International Justice.

(b) Japan renounces all such rights and interests as it may derive from being a signatory power of the Conventions of St. Germain-en-Laye of September 10, 1919,¹ and the Straits Agreement of Montreux of July 20, 1936,² and from

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. VII, p. 332.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXXIII, p. 213.

présent Traité, pour lesquels aucune indemnité n'a encore été versée, seront restitués au Gouvernement japonais dans ce même délai de 90 jours, à moins que d'autres arrangements n'aient été conclus d'un commun accord.

CHAPITRE IV

CLAUSES POLITIQUES ET ÉCONOMIQUES

Article 7

(a) Chacune des Puissances Alliées, dans l'année qui suivra l'entrée en vigueur du présent Traité entre elle-même et le Japon, notifiera au Japon lesquels de ses traités bilatéraux ou conventions bilatérales d'avant-guerre avec le Japon elle désire maintenir ou remettre en vigueur et tous les Traités ou Conventions qui auront fait l'objet de cette notification seront maintenus ou remis en vigueur, sous réserve seulement des amendements qui devront éventuellement y être introduits pour les rendre compatibles avec le présent Traité. Les Traités et Conventions ayant fait l'objet d'une notification de ce genre seront considérés comme ayant été maintenus ou remis en vigueur trois mois après la date de cette notification ; ils seront enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies. Tout Traité et toute Convention pour lesquels une notification de ce genre n'aura pas été adressée au Japon seront tenus pour abrogés.

(b) Toute notification faite en vertu des dispositions du paragraphe (a) du présent article pourra mentionner que le Traité ou la Convention ainsi maintenu ou remis en vigueur ne s'appliquera pas à tel ou tel territoire, dont la Puissance qui a procédé à la notification assume les relations internationales et ce jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle il aura été notifié au Japon que l'exception prévue en ce qui concerne ledit territoire cesse d'être applicable.

Article 8

(a) Le Japon reconnaîtra la valeur pleine et entière de tous les traités déjà conclus par les Puissances Alliées, ou qu'elles concluront ultérieurement, pour mettre fin à l'état de guerre existant depuis le 1^{er} septembre 1939, ainsi que de tous autres accords conclus par les Puissances Alliées en vue du rétablissement de la paix, ou en corrélation avec celui-ci. Le Japon accepte aussi les accords conclus en vue de la liquidation de l'ex-Société des Nations et de l'ex-Cour Permanente de Justice Internationale.

(b) Le Japon renonce à tous les droits et intérêts dont il peut se prévaloir en tant que puissance signataire des Conventions de Saint-Germain-en-Laye du 10 septembre 1919¹, de la Convention de Montreux du 20 juillet 1936² sur le

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VII, p. 332.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXIII, p. 213.

Article 16 of the Treaty of Peace with Turkey signed at Lausanne on July 24, 1923.¹

(c) Japan renounces all rights, titles and interests acquired under, and is discharged from all obligations resulting from, the Agreement between Germany and the Creditor Powers of January 20, 1930,² and its Annexes, including the Trust Agreement, dated May 17, 1930;³ the Convention of January 20, 1930,⁴ respecting the Bank for International Settlements; and the Statutes of the Bank for International Settlements. Japan will notify to the Ministry of Foreign Affairs in Paris within six months of the first coming into force of the present Treaty its renunciation of the rights, title and interests referred to in this paragraph.

Article 9

Japan will enter promptly into negotiations with the Allied Powers so desiring for the conclusion of bilateral and multilateral agreements providing for the regulation or limitation of fishing and the conservation and development of fisheries on the high seas.

Article 10

Japan renounces all special rights and interests in China, including all benefits and privileges resulting from the provisions of the final Protocol signed at Peking on September 7, 1901,⁵ and all annexes, notes and documents supplementary thereto, and agrees to the abrogation in respect to Japan of the said protocol, annexes, notes and documents.

Article 11

Japan accepts the judgments of the International Military Tribunal for the Far East and of other Allied War Crimes Courts both within and outside Japan, and will carry out the sentences imposed thereby upon Japanese nationals imprisoned in Japan. The power to grant clemency, to reduce sentences and to parole with respect to such prisoners may not be exercised except on the decision of the Government or Governments which imposed the sentence in each instance, and on the recommendation of Japan. In the case of persons sentenced by the International Military Tribunal for the Far East, such power may not be exercised except on the decision of a majority of the Governments represented on the Tribunal, and on the recommendation of Japan.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XXVIII, p. 11.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CIV, p. 243.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CIV, p. 328.

⁴ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CIV, p. 441.

⁵ De Martens : *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXXII, p. 94.

Régime des Détroits, et de l'article 16 du Traité de Paix avec la Turquie signé à Lausanne le 24 juillet 1923¹.

(c) Le Japon renonce à tous les droits, titres et intérêts acquis par lui en vertu de l'Accord conclu le 20 janvier 1939² entre l'Allemagne et les Puissances Créancières et de ses annexes, y compris le Contrat de Mandat du 17 mai 1930³, de la Convention du 20 janvier 1930⁴ relative à la Banque des Règlements Internationaux, et des Statuts de la Banque des Règlements Internationaux ; il est libéré de toutes les obligations qui en découlent. Le Japon notifiera au Ministère des Affaires Étrangères à Paris, dans les six mois qui suivront l'entrée en vigueur initiale du présent Traité, sa renonciation à tous les droits, titres et intérêts visés au présent paragraphe.

Article 9

Le Japon engagera à bref délai des négociations avec les Puissances Alliées qui le désireront, afin de conclure des accords bilatéraux et multilatéraux en vue de la réglementation ou de la limitation de la pêche et de la conservation et du développement des pêcheries en haute mer.

Article 10

Le Japon renonce à tous droits et intérêts spéciaux en Chine, y compris tous les privilèges et avantages résultant des dispositions du Protocole final signé à Pékin le 7 septembre 1901,⁵ ensemble tous annexes, notes et documents complémentaires. Il accepte, en ce qui le concerne, l'abrogation dudit protocole avec ses annexes, notes et documents.

Article 11

Le Japon accepte les jugements prononcés par le Tribunal Militaire International pour l'Extrême-Orient et par les autres tribunaux alliés pour la répression des crimes de guerre, au Japon et hors du Japon, et il appliquera aux ressortissants japonais incarcérés au Japon les condamnations prononcées par lesdits tribunaux. Le pouvoir d'accorder des grâces, des réductions de peine et des libérations conditionnelles à ces prisonniers ne pourra être exercé qu'en vertu d'une décision du ou des Gouvernements qui ont prononcé la condamnation, dans chaque cas d'espèce, et sur la recommandation du Japon. Dans le cas de personnes condamnées par le Tribunal Militaire International pour l'Extrême-Orient, ce pouvoir ne pourra être exercé qu'en vertu d'une décision émanant de la majorité des Gouvernements représentés au Tribunal, et sur la recommandation du Japon.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXVIII, p. 11.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CIV, p. 243.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CIV, p. 328.

⁴ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CIV, p. 441.

⁵ De Martens : *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXXII, p. 94.

Article 12

(a) Japan declares its readiness promptly to enter into negotiations for the conclusion with each of the Allied Powers of treaties or agreements to place their trading, maritime and other commercial relations on a stable and friendly basis.

(b) Pending the conclusion of the relevant treaty or agreement, Japan will, during a period of four years from the first coming into force of the present Treaty

(1) accord to each of the Allied Powers, its nationals, products and vessels

(i) most-favored-nation treatment with respect to customs duties, charges, restrictions and other regulations on or in connection with the importation and exportation of goods ;

(ii) national treatment with respect to shipping, navigation and imported goods, and with respect to natural and juridical persons and their interests—such treatment to include all matters pertaining to the levying and collection of taxes, access to the courts, the making and performance of contracts, rights to property (tangible and intangible), participation in juridical entities constituted under Japanese law, and generally the conduct of all kinds of business and professional activities ;

(2) ensure that external purchases and sales of Japanese state trading enterprises shall be based solely on commercial considerations.

(c) In respect to any matter, however, Japan shall be obliged to accord to an Allied Power national treatment, or most-favored-nation treatment, only to the extent that the Allied Power concerned accords Japan national treatment or most-favored-nation treatment, as the case may be, in respect of the same matter. The reciprocity envisaged in the foregoing sentence shall be determined, in the case of products, vessels and juridical entities of, and persons domiciled in, any non-metropolitan territory of an Allied Power, and in the case of juridical entities of, and persons domiciled in, any state or province of an Allied Power having a federal government, by reference to the treatment accorded to Japan in such territory, state or province.

(d) In the application of this Article, a discriminatory measure shall not be considered to derogate from the grant of national or most-favored-nation treatment, as the case may be, if such measure is based on an exception customarily provided for in the commercial treaties of the party applying it, or on the need to safeguard that party's external financial position or balance of payments

Article 12

(a) Le Japon se déclare prêt à engager à bref délai des négociations avec chacune des Puissances Alliées en vue de la conclusion avec celles-ci de traités ou conventions destinés à asseoir leurs relations commerciales, maritimes et autres sur une base stable et amicale.

(b) En attendant la conclusion du traité ou de la convention susvisés, et pendant une période de quatre années à dater de l'entrée en vigueur initiale du présent Traité :

- (1) le Japon accordera à chacune des Puissances Alliées, ainsi qu'aux ressortissants, aux produits et aux navires de ces Puissances
 - (i) le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane, les redevances, les restrictions et autres réglementations s'appliquant à l'importation et à l'exportation des marchandises ;
 - (ii) le traitement national en ce qui concerne les transports maritimes, la navigation et les marchandises importées, ainsi que les personnes physiques et morales et leurs intérêts, ce traitement comprenant toutes les questions concernant l'assiette et le recouvrement des impôts, l'accès aux tribunaux, la passation et l'exécution des contrats, les droits de propriété (biens corporels et incorporels), la participation à des personnes morales constituées en vertu de la législation japonaise, et généralement la conduite de tous genres d'affaires et l'exercice de toutes sortes d'activités professionnelles ;
- (2) le Japon fera en sorte que les achats et les ventes opérés à l'extérieur par des entreprises commerciales japonaises nationalisées aient lieu uniquement sur la base de considérations commerciales.

(c) Toutefois, dans tous les domaines, le Japon ne sera tenu d'accorder le traitement national ou le traitement de la nation la plus favorisée à une Puissance Alliée que dans la mesure où celle-ci accorde elle-même au Japon, dans le domaine considéré, le traitement national ou, selon le cas, le traitement de la nation la plus favorisée. La réciprocité visée dans la phrase précédente sera déterminée, dans le cas de produits et de navires de l'un quelconque des territoires non-métropolitains d'une des Puissances Alliées, de personnes morales en relevant, et de personnes physiques y ayant leur domicile, ainsi que dans le cas de personnes morales relevant de l'un quelconque des États ou de l'une quelconque des provinces d'une des Puissances Alliées possédant un gouvernement fédéral, et de personnes physiques y ayant leur domicile, par référence au traitement accordé au Japon dans ledit territoire non-métropolitain, ledit État ou ladite province.

(d) Pour l'application du présent article, une mesure discriminatoire ne sera pas considérée comme une dérogation à l'octroi du traitement national ou selon le cas, du traitement de la nation la plus favorisée, si cette mesure est basée sur une exception habituellement prévue dans les traités de commerce conclus par la Puissance qui applique ladite mesure, ou si elle est due à l'obligation où se trouve

(except in respect to shipping and navigation), or on the need to maintain its essential security interests, and provided such measure is proportionate to the circumstances and not applied in an arbitrary or unreasonable manner.

(e) Japan's obligations under this Article shall not be affected by the exercise of any Allied rights under Article 14 of the present Treaty ; nor shall the provisions of this Article be understood as limiting the undertakings assumed by Japan by virtue of Article 15 of the Treaty.

Article 13

(a) Japan will enter into negotiations with any of the Allied Powers, promptly upon the request of such Power or Powers, for the conclusion of bilateral or multi-lateral agreements relating to international civil air transport.

(b) Pending the conclusion of such agreement or agreements, Japan will, during a period of four years from the first coming into force of the present Treaty, extend to such Power treatment not less favorable with respect to air-traffic rights and privileges than those exercised by any such Powers at the date of such coming into force, and will accord complete equality of opportunity in respect to the operation and development of air services.

(c) Pending its becoming a party to the Convention on International Civil Aviation¹ in accordance with Article 93 thereof, Japan will give effect to the provisions of that Convention applicable to the international navigation of aircraft, and will give effect to the standards, practices and procedures adopted as annexes to the Convention in accordance with the terms of the Convention.

CHAPTER V

CLAIMS AND PROPERTY

Article 14

(a) It is recognized that Japan should pay reparations to the Allied Powers for the damage and suffering caused by it during the war. Nevertheless it is also recognized that the resources of Japan are not presently sufficient, if it is to

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295 ; Vol. 26, p. 420 ; Vol. 32, p. 402 ; Vol. 33, p. 352 ; Vol. 44, p. 346, and Vol. 51, p. 336.

la Puissance intéressée de sauvegarder sa position financière sur le marché extérieur ou sa balance des comptes (sauf en ce qui concerne les transports maritimes et la navigation), ou de maintenir ses intérêts essentiels en matière de sécurité et sous réserve que cette mesure soit adaptée aux circonstances et qu'elle ne soit pas appliquée d'une manière arbitraire ou déraisonnable.

(e) Les obligations incombant au Japon en vertu du présent article ne seront pas affectées par le fait qu'une Puissance Alliée exerce l'un quelconque des droits visés à l'article 14 du présent Traité ; de même, les dispositions dudit article ne sauraient être considérées comme limitant les engagements assumés par le Japon en vertu de l'article 15 du présent Traité.

Article 13

(a) Le Japon engagera à bref délai des négociations avec chacune des Puissances Alliées qui le lui demandera, en vue de la conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux en matière de transports aériens civils internationaux.

(b) En attendant la conclusion du ou des accords visés ci-dessus, le Japon accordera à la Puissance intéressée, pendant une période de quatre années à compter de la date de mise en vigueur initiale du présent Traité, un traitement qui ne sera pas moins favorable, en ce qui concerne les droits et privilèges en matière de transports aériens, que celui dont jouissait l'une quelconque de ces Puissances au moment de cette mise en vigueur ; il accordera en outre à ladite Puissance, dans les mêmes conditions, d'égales possibilités pour le fonctionnement et le développement des services aériens.

(c) En attendant son accession à la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale¹, conformément à l'article 93 de ladite Convention, le Japon appliquera les dispositions de cette Convention en ce qui concerne la navigation internationale des aéronefs, et mettra en vigueur les standards, pratiques et procédures faisant l'objet des annexes à la Convention, et adoptés conformément aux dispositions de celle-ci.

CHAPITRE V

RÉCLAMATIONS ET BIENS

Article 14

(a) Il est reconnu que le Japon devrait payer aux Puissances Alliées la réparation des dommages et des souffrances qu'il a causés pendant la guerre. Néanmoins, il est également reconnu que le Japon, s'il doit maintenir son économie sur une

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295 ; vol. 26, p. 420 ; vol. 32, p. 402 ; vol. 33, p. 352 ; vol. 44, p. 346, et vol. 51, p. 336.

maintain a viable economy, to make complete reparation for all such damage and suffering and at the same time meet its other obligations.

Therefore,

1. Japan will promptly enter into negotiations with Allied Powers so desiring, whose present territories were occupied by Japanese forces and damaged by Japan, with a view to assisting to compensate those countries for the cost of repairing the damage done, by making available the services of the Japanese people in production, salvaging and other work for the Allied Powers in question. Such arrangements shall avoid the imposition of additional liabilities on other Allied Powers, and, where the manufacturing of raw materials is called for, they shall be supplied by the Allied Powers in question, so as not to throw any foreign exchange burden upon Japan.

2. (I) Subject to the provisions of sub-paragraph (II) below, each of the Allied Powers shall have the right to seize, retain, liquidate or otherwise dispose of all property, rights and interests of

(a) Japan and Japanese nationals,

(b) persons acting for or on behalf of Japan or Japanese nationals, and

(c) entities owned or controlled by Japan or Japanese nationals,

which on the first coming into force of the present Treaty were subject to its jurisdiction. The property, rights and interests specified in this sub-paragraph shall include those now blocked, vested or in the possession or under the control of enemy property authorities of Allied Powers, which belonged to, or were held or managed on behalf of, any of the persons or entities mentioned in (a), (b) or (c) above at the time such assets came under the controls of such authorities.

(II) The following shall be excepted from the right specified in sub-paragraph (I) above :

- (i) property of Japanese natural persons who during the war resided with the permission of the Government concerned in the territory of one of the Allied Powers, other than territory occupied by Japan, except property subjected to restrictions during the war and not released from such restrictions as of the date of the first coming into force of the present Treaty ;

base viable, ne dispose pas à l'heure actuelle de ressources suffisantes pour assurer complète réparation de tous ces dommages et de toutes ces souffrances et faire face à ses autres obligations.

En conséquence :

1. Le Japon engagera à bref délai des négociations avec les Puissances Alliées qui le désireront et dont les territoires actuels ont été occupés par les forces japonaises et endommagés par le Japon, en vue de contribuer à indemniser lesdites Puissances des frais supportés par elles pour la réparation des dommages causés, en mettant à leur disposition les services du peuple japonais dans le domaine de la production et de la récupération, ainsi que dans les autres domaines où le Japon pourra rendre des services aux Puissances Alliées en question. Ces arrangements éviteront d'imposer des charges supplémentaires à d'autres Puissances Alliées et, chaque fois que la transformation de matières premières sera nécessaire, les Puissances Alliées en question fourniront ces matières premières afin de ne pas imposer au Japon l'obligation d'effectuer des achats en devises étrangères.

2. (I) Sous réserve des dispositions du sous-paragraphe (II) ci-dessous, chacune des Puissances Alliées aura le droit de saisir, conserver, liquider ou utiliser de toute autre façon tous biens, droits et intérêts

(a) du Japon et des ressortissants japonais,

(b) des personnes agissant aux lieu et place ou pour le compte du Japon ou de ressortissants japonais, et

(c) d'organismes appartenant au Japon ou à ses ressortissants ou contrôlés par eux,

qui, lors de l'entrée en vigueur initiale du présent Traité, se trouvaient sous la juridiction de ladite Puissance Alliée. Les biens, droits et intérêts mentionnés dans le présent sous-paragraphe comprendront les biens, droits et intérêts actuellement bloqués par les autorités des Puissances Alliées chargées de la gestion des biens ennemis, ou dévolus auxdites autorités, ou se trouvant en leur possession ou sous leur contrôle, et qui appartenaient à l'une des personnes physiques ou à l'un des organismes mentionnés en (a), (b) ou (c) ci-dessus, ou étaient détenus ou administrés pour leur compte à l'époque où lesdits avoirs sont tombés sous le contrôle desdites autorités.

(II) Ne tomberont pas sous le coup de la disposition du sous-paragraphe (I) ci-dessus

(i) les biens des personnes physiques japonaises qui, pendant la guerre, et avec l'autorisation du Gouvernement intéressé, ont résidé sur le territoire d'une des Puissances Alliées, non occupé par le Japon, à l'exception des biens soumis, durant la guerre, à des restrictions et n'en ayant pas été libérés à la date de l'entrée en vigueur initiale du présent Traité ;

- (ii) all real property, furniture and fixtures owned by the Government of Japan and used for diplomatic or consular purposes, and all personal furniture and furnishings and other private property not of an investment nature which was normally necessary for the carrying out of diplomatic and consular functions, owned by Japanese diplomatic and consular personnel ;
- (iii) property belonging to religious bodies or private charitable institutions and used exclusively for religious or charitable purposes ;
- (iv) property, rights and interests which have come within its jurisdiction in consequence of the resumption of trade and financial relations subsequent to September 2, 1945, between the country concerned and Japan except such as have resulted from transactions contrary to the laws of the Allied Power concerned ;
- (v) obligations of Japan or Japanese nationals, any right, title or interest in tangible property located in Japan, interests in enterprises organized under the laws of Japan, or any paper evidence thereof ; provided that this exception shall only apply to obligations of Japan and its nationals expressed in Japanese currency.

(III) Property referred to in exceptions (i) through (v) above shall be returned subject to reasonable expenses for its preservation and administration. If any such property has been liquidated the proceeds shall be returned instead.

(IV) The right to seize, retain, liquidate or otherwise dispose of property as provided in sub-paragraph (I) above shall be exercised in accordance with the laws of the Allied Power concerned, and the owner shall have only such rights as may be given him by those laws.

(V) The Allied Powers agree to deal with Japanese trademarks and literary and artistic property rights on a basis as favorable to Japan as circumstances ruling in each country will permit.

(b) Except as otherwise provided in the present Treaty, the Allied Powers waive all reparations claims of the Allied Powers, other claims of the Allied Powers and their nationals arising out of any actions taken by Japan and its nationals in the course of the prosecution of the war, and claims of the Allied Powers for direct military costs of occupation.

- (ii) tous les biens immobiliers, meubles meublants et immeubles par destination, appartenant au Gouvernement japonais et utilisés à des fins diplomatiques ou consulaires, et tous les meubles, matériel et biens personnels n'ayant pas le caractère de valeurs de placement, qui étaient normalement nécessaires pour l'exercice de fonctions diplomatiques et consulaires et qui appartenaient à des fonctionnaires diplomatiques et consulaires japonais ;
- (iii) les biens appartenant à des organisations religieuses ou à des institutions philanthropiques privées et utilisés exclusivement à des fins religieuses ou philanthropiques ;
- (iv) les biens, droits et intérêts qui sont passés sous la juridiction de la Puissance Alliée intéressée du fait de la reprise des relations commerciales et financières, postérieurement au 2 septembre 1945, entre celle-ci et le Japon, sous réserve que ce passage sous la juridiction de ladite Puissance Alliée n'aura pas été la conséquence de transactions contraires à la législation de cette Puissance Alliée ;
- (v) les obligations souscrites par le Japon ou par des ressortissants japonais, tous droits, titres ou intérêts dans des biens corporels sis au Japon, tout intérêt dans des entreprises organisées conformément à la législation du Japon ou tout document établissant lesdits droits, titres ou intérêts, étant entendu que cette exception s'appliquera exclusivement à des obligations du Japon et de ses ressortissants libellées en monnaie japonaise.

(III) Les biens visés ci-dessus par les exceptions (i) à (v) inclus devront être restitués sous réserve du paiement d'indemnités raisonnables pour leur conservation et leur administration. Si l'un quelconque desdits biens a fait l'objet d'une liquidation, le produit de cette opération sera remboursé à l'intéressé en remplacement dudit bien.

(IV) Le droit prévu au sous-paragraphe (I) ci-dessus de saisir, conserver et liquider ces biens, ou d'en disposer de toute autre manière, devra être exercé conformément à la législation de la Puissance Alliée intéressée, et leur propriétaire n'aura que les droits accordés par la législation en question.

(V) Les Puissances Alliées conviennent de traiter les marques de fabrique et les droits de propriété littéraire et artistique japonais sur une base aussi favorable pour le Japon que les conditions prévalant dans chaque pays le permettront.

(b) Sous réserve des dispositions contraires du présent Traité, les Puissances Alliées renoncent à toutes demandes de leur part en matière de réparations, à toutes autres demandes de leur part et de celle de leurs ressortissants résultant de mesures quelconques prises par le Japon et par ses ressortissants au cours de la conduite de la guerre, ainsi qu'à toutes demandes de leur part relatives au paiement de dépenses militaires directes d'occupation.

Article 15

(a) Upon application made within nine months of the coming into force of the present Treaty between Japan and the Allied Power concerned, Japan will within six months of the date of such application, return the property, tangible and intangible, and all rights or interests of any kind in Japan of each Allied Power and its nationals which was within Japan at any time between December 7, 1941, and September 2, 1945, unless the owner has freely disposed thereof without duress or fraud. Such property shall be returned free of all encumbrances and charges to which it may have become subject because of the war, and without any charges for its return. Property whose return is not applied for by or on behalf of the owner or by his Government within the prescribed period may be disposed of by the Japanese Government as it may determine. In cases where such property was within Japan on December 7, 1941, and cannot be returned or has suffered injury or damage as a result of the war, compensation will be made on terms not less favorable than the terms provided in the draft Allied Powers Property Compensation Law approved by the Japanese Cabinet on July 13, 1951.

(b) With respect to industrial property rights impaired during the war, Japan will continue to accord to the Allied Powers and their nationals benefits no less than those heretofore accorded by Cabinet Orders No. 309 effective September 1, 1949, No. 12 effective January 28, 1950, and No. 9 effective February 1, 1950, all as now amended, provided such nationals have applied for such benefits within the time limits prescribed therein.

(c) (i) Japan acknowledges that the literary and artistic property rights which existed in Japan on December 6, 1941, in respect to the published and unpublished works of the Allied Powers and their nationals have continued in force since that date, and recognizes those rights which have arisen, or but for the war would have arisen, in Japan since that date, by the operation of any conventions and agreements to which Japan was a party on that date, irrespective of whether or not such conventions or agreements were abrogated or suspended upon or since the outbreak of war by the domestic law of Japan or of the Allied Power concerned.

(ii) Without the need for application by the proprietor of the right and without the payment of any fee or compliance with any other formality, the period from December 7, 1941, until the coming into force of the present Treaty between Japan and the Allied Power concerned shall be excluded from the running of the normal term of such rights; and such period, with an additional period of six months, shall be excluded from the time within which a literary work must be translated into Japanese in order to obtain translating rights in Japan.

Article 15

(a) A la suite de toute demande qui lui sera présentée dans un délai de neuf mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Traité entre la Puissance Alliée intéressée et le Japon, le Japon restituera, dans les six mois qui suivront le dépôt de ladite demande, les biens corporels et incorporels, ainsi que tous les droits ou intérêts de toute nature sis au Japon que chacune des Puissances Alliées et ses ressortissants possédaient au Japon entre le 7 décembre 1941 et le 2 septembre 1945, à moins que le propriétaire n'en ait librement disposé, sans que sa décision lui ait été extorquée par la violence ou le dol. Lesdits biens seront restitués libres de toute charge et servitude qui auraient pu les grever du fait de la guerre et sans qu'il y ait à payer aucun frais pour leur restitution. Le Gouvernement japonais pourra disposer comme il l'entendra des biens qui n'auront pas été réclamés par leurs propriétaires ou en leur nom ou encore par leur gouvernement, dans les délais prescrits. Dans le cas où ces biens se trouvaient au Japon le 7 décembre 1941, mais ne pourraient pas être restitués ou auraient subi des dommages ou des dégâts du fait de la guerre, il sera accordé une indemnité à des conditions au moins aussi favorables que celles prévues par le projet de loi relatif à la compensation accordée sur les biens alliés, qui a été approuvé par le Cabinet japonais le 13 juillet 1951.

(b) En ce qui concerne les droits de propriété industrielle qui ont été compromis durant la guerre, le Japon continuera d'accorder aux Puissances Alliées et à leurs ressortissants des avantages au moins égaux à ceux qui étaient accordés jusqu'ici en vertu des " Cabinet Orders" No. 309, promulgué le 1^{er} septembre 1949, No. 12, promulgué le 28 janvier 1950, et No. 9, promulgué le 1^{er} février 1950, dans leur présente rédaction, sous réserve que lesdits ressortissants en auront fait la demande dans les délais qui y sont prévus.

(c) (i) Le Japon convient que les droits de propriété littéraire et artistique existant au Japon le 6 décembre 1941 et concernant les œuvres, publiées ou inédites, des Puissances Alliées et de leurs ressortissants sont demeurés valables depuis cette date, et reconnaît l'existence des droits nés au Japon depuis cette date — ou qui y seraient nés, si la guerre n'avait pas éclaté — en vertu de toutes conventions et de tous accords auxquels le Japon était partie à ladite date, que lesdites conventions ou accords aient été abrogés ou non ou que l'application en ait été ou non suspendue à la date à laquelle la guerre a éclaté ou depuis cette date, en vertu de mesures législatives internes prises par le Japon ou par la Puissance Alliée intéressée.

(ii) Sans que le propriétaire des droits ait à en faire la demande et sans qu'il soit tenu de payer aucune taxe ou d'accomplir aucune formalité supplémentaire, la période allant du 7 décembre 1941 jusqu'au jour de l'entrée en vigueur du présent Traité entre la Puissance Alliée intéressée et le Japon sera déduite de la durée normale de validité desdits droits, et ladite période, augmentée d'une période supplémentaire de six mois, sera déduite du délai au cours duquel une œuvre littéraire doit être traduite en japonais pour permettre à son auteur d'obtenir des droits de traduction au Japon.

Article 16

As an expression of its desire to indemnify those members of the armed force of the Allied Powers who suffered undue hardships while prisoners of war of Japan Japan will transfer its assets and those of its nationals in countries which were neutral during the war, or which were at war with any of the Allied Powers, or at its option, the equivalent of such assets, to the International Committee of the Red Cross which shall liquidate such assets and distribute the resultant fund to appropriate national agencies, for the benefit of former prisoners of war and their families on such basis as it may determine to be equitable. The categories of assets described in Article 14 (a) 2(II) (ii) through (v) of the present Treaty shall be excepted from transfer, as well as assets of Japanese natural persons not residents of Japan on the first coming into force of the Treaty. It is equally understood that the transfer provision of this Article has no application to the 19,770 shares in the Bank for International Settlements presently owned by Japanese financial institutions.

Article 17

(a) Upon the request of any of the Allied Powers, the Japanese Government shall review and revise in conformity with international law any decision or order of the Japanese Prize Courts in cases involving ownership rights of nationals of the Allied Power and shall supply copies of all documents comprising the records of these cases, including the decisions taken and orders issued. In any case in which such review or revision shows that restoration is due, the provisions of Article 16 shall apply to the property concerned.

(b) The Japanese Government shall take the necessary measures to enable nationals of any of the Allied Powers at any time within one year from the coming into force of the present Treaty between Japan and the Allied Power concerned to submit to the appropriate Japanese authorities for review any judgment given by a Japanese court between December 7, 1941, and such coming into force, in any proceedings in which any such national was unable to make adequate presentation of his case either as plaintiff or defendant. The Japanese Government shall provide that, where the national has suffered injury by reason of any such judgment he shall be restored in the position in which he was before the judgment was given or shall be afforded such relief as may be just and equitable in the circumstances.

Article 18

(a) It is recognized that the intervention of the state of war has not affected the obligation to pay pecuniary debts arising out of obligations and contracts:

Article 16

Comme preuve de son désir d'indemniser les membres des forces armées des Puissances Alliées qui ont subi des épreuves injustifiées tandis qu'ils étaient prisonniers de guerre des Japonais, le Japon transférera ses avoirs et ceux de ses ressortissants, sis dans des pays qui étaient neutres durant la guerre ou qui étaient en guerre avec l'une quelconque des Puissances Alliées, ou, à son choix, l'équivalent desdits avoirs, au Comité International de la Croix-Rouge, qui les liquidera, et distribuera aux organismes nationaux appropriés les fonds résultant de cette liquidation au profit des ex-prisonniers de guerre et de leurs familles, de la manière qu'il estimera équitable. Les catégories d'avoirs énumérées aux articles 14 (a), 2 (II), de (ii) à (v) inclus, du présent Traité échapperont au transfert, ainsi que les avoirs de personnes physiques japonaises ne résidant pas au Japon à la date de l'entrée en vigueur initiale du Traité. Il est entendu également que les dispositions du présent article relatives au transfert d'avoirs japonais ne s'appliquent pas aux 19.770 actions de la Banque des Règlements Internationaux appartenant actuellement à des organismes financiers japonais.

Article 17

(a) A la requête de l'une quelconque des Puissance Alliées, le Gouvernement japonais procédera, conformément aux dispositions du droit international, à un nouvel examen et à la révision de toute ordonnance ou décision prise par les tribunaux de prises japonais au sujet d'affaires intéressant des droits de propriété de ressortissants de ladite Puissance Alliée, et il fournira des copies de toutes pièces relatives auxdites affaires, y compris du texte des ordonnances rendues et des décisions prises. Dans tous les cas où ledit examen ou ladite révision fera apparaître la nécessité d'une restitution, les dispositions de l'article 15 s'appliqueront aux biens en question.

(b) Le Gouvernement japonais prendra les mesures nécessaires en vue de permettre aux ressortissants de l'une quelconque des Puissances Alliées de présenter aux autorités japonaises compétentes, à n'importe quel moment de l'année qui suivra l'entrée en vigueur du présent Traité entre la Puissance Alliée intéressée et le Japon, une requête en vue de la révision de toute décision prise par un tribunal japonais entre le 7 décembre 1941 et l'entrée en vigueur du présent Traité dans un procès quelconque où l'un de ces ressortissants n'aura pas été en mesure d'exposer convenablement sa cause soit en qualité de demandeur, soit en qualité de défendeur. Le Gouvernement japonais prendra les mesures nécessaires pour que le ressortissant qui a subi un préjudice du fait de tout jugement de cette nature soit rétabli dans la situation où il se trouvait avant le prononcé du jugement ou reçoive telle compensation qui pourra, en la circonstance, être juste et équitable.

Article 18

(a) Il est reconnu que l'intervention de l'état de guerre n'a nullement affecté l'obligation de payer les dettes en argent provenant d'engagements et de contrats

(including those in respect of bonds) which existed and rights which were acquired before the existence of a state of war, and which are due by the Government or nationals of Japan to the Government or nationals of one of the Allied Powers or are due by the Government or nationals of one of the Allied Powers to the Government or nationals of Japan. The intervention of a state of war shall equally not be regarded as affecting the obligation to consider on their merit claims for loss or damage to property or for personal injury or death which arose before the existence of a state of war, and which may be presented or re-presented by the Government of one of the Allied Powers to the Government of Japan, or by the Government of Japan to any of the Governments of the Allied Powers. The provisions of this paragraph are without prejudice to the rights conferred by Article 14.

(b) Japan affirms its liability for the prewar external debt of the Japanese State and for debts of corporate bodies subsequently declared to be liabilities of the Japanese State, and expresses its intention to enter into negotiations at an early date with its creditors with respect to the resumption of payments on those debts; to encourage negotiations in respect to other prewar claims and obligations and to facilitate the transfer of sums accordingly.

Article 19

(a) Japan waives all claims of Japan and its nationals against the Allied Powers and their nationals arising out of the war or out of actions taken because of the existence of a state of war, and waives all claims arising from the presence of operations or actions of forces or authorities of any of the Allied Powers in Japanese territory prior to the coming into force of the present Treaty.

(b) The foregoing waiver includes any claims arising out of actions taken by any of the Allied Powers with respect to Japanese ships between September 1, 1939, and the coming into force of the present Treaty, as well as any claims and debts arising in respect to Japanese prisoners of war and civilian internees in the hands of the Allied Powers, but does not include Japanese claims specifically recognized in the laws of any Allied Power enacted since September 2, 1945.

(c) Subject to reciprocal renunciation, the Japanese Government also renounces all claims (including debts) against Germany and German nationals on behalf of the Japanese Government and Japanese nationals, including intergovernmental claims and claims for loss or damage sustained during the war, but excepting (a) claims in respect of contracts entered into and rights acquired before September 1, 1939, and (b) claims arising out of trade and financial relations

(y compris les obligations) existant antérieurement à la guerre, ou de droits acquis avant l'ouverture des hostilités, et dont sont redevables le Gouvernement japonais ou ses ressortissants à l'égard du Gouvernement ou de ressortissants d'une des Puissances Alliées, ou bien dont le Gouvernement ou des ressortissants d'une des Puissances Alliées sont redevables à l'égard du Gouvernement ou de ressortissants japonais. L'intervention de l'état de guerre ne sera pas non plus considérée comme portant atteinte à l'obligation d'examiner le bien-fondé des plaintes pour pertes ou dommages matériels ou pour blessure corporelle ou décès, dont l'origine est antérieure à l'existence de l'état de guerre, et qui pourront être présentées pour la première fois ou soumises à nouveau par le Gouvernement d'une des Puissances Alliées au Gouvernement japonais ou par le Gouvernement japonais à l'un quelconque des Gouvernements des Puissances Alliées. Les dispositions du présent paragraphe n'affectent en rien les droits conférés par l'article 14.

(b) Le Japon reconnaît ses obligations en ce qui concerne la dette extérieure d'avant-guerre du Gouvernement japonais et les dettes de personnes morales pour lesquelles l'État japonais a été subséquemment déclaré responsable, et il exprime son intention d'engager à une date prochaine des négociations avec ses créanciers en vue de la reprise des paiements afférents auxdites dettes, de favoriser les négociations relatives aux autres revendications ou obligations d'avant-guerre, et de faciliter le transfert des sommes nécessaires à cet effet.

Article 19

(a) Le Japon renonce, en son nom propre et au nom de ses ressortissants, à toute réclamation contre les Puissances Alliées et leurs ressortissants provenant de la guerre ou de mesures prises par les Puissances Alliées du fait de l'existence d'un état de guerre, et il renonce à toute réclamation fondée sur la présence, les opérations et les actes des forces armées ou des autorités de l'une quelconque des Puissances Alliées sur le territoire japonais avant l'entrée en vigueur du présent Traité.

(b) La renonciation ci-dessus s'étend à toutes réclamations provenant de mesures prises par l'une quelconque des Puissances Alliées à l'égard des navires japonais entre le 1^{er} septembre 1939 et la date d'entrée en vigueur du présent Traité, ainsi qu'à toutes réclamations et créances ayant trait à des prisonniers de guerre et à des internés civils japonais aux mains des Puissances Alliées. Cette renonciation ne s'étendra pas aux réclamations japonaises reconnues formellement dans les textes législatifs promulgués depuis le 2 septembre 1945 par l'une quelconque des Puissances Alliées.

(c) Sous réserve d'une renonciation réciproque, le Gouvernement japonais renonce également à toutes réclamations (y compris les créances afférentes à des dettes) à l'encontre de l'Allemagne et de ressortissants allemands au nom du Gouvernement japonais et de ressortissants japonais, y compris les réclamations intergouvernementales et les réclamations pour pertes ou dommages subis au cours de la guerre, mais à l'exclusion (a) des réclamations relatives à des contrats

between Japan and Germany after September 2, 1945. Such renunciation shall not prejudice actions taken in accordance with Articles 16 and 20 of the present Treaty.

(d) Japan recognizes the validity of all acts and omissions done during the period of occupation under or in consequence of directives of the occupation authorities or authorized by Japanese law at that time, and will take no action subjecting Allied nationals to civil or criminal liability arising out of such acts or omissions.

Article 20

Japan will take all necessary measures to ensure such disposition of German assets in Japan as has been or may be determined by those powers entitled under the Protocol of the proceedings of the Berlin Conference of 1945 to dispose of those assets, and pending the final disposition of such assets will be responsible for the conservation and administration thereof.

Article 21

Notwithstanding the provisions of Article 25 of the present Treaty, China shall be entitled to the benefits of Articles 10 and 14(a)2 ; and Korea to the benefits of Articles 2, 4, 9 and 12 of the present Treaty.

CHAPTER VI

SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 22

If in the opinion of any Party to the present Treaty there has arisen a dispute concerning the interpretation or execution of the Treaty, which is not settled by reference to a special claims tribunal or by other agreed means, the dispute shall at the request of any party thereto, be referred for decision to the International Court of Justice. Japan and those Allied Powers which are not already parties to the Statute of the International Court of Justice¹ will deposit with the Registrar of the Court, at the time of their respective ratifications of the present Treaty and in conformity with the resolution of the United Nations Security Council dated October 15, 1946,² a general declaration accepting the jurisdiction, without special agreement, of the Court generally in respect to all disputes of the character referred to in this Article.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. VI, p. 390.

² *Official Records of the Security Council*, first year, second series, No. 19, p. 467.

passés et à des droits acquis avant le 1^{er} septembre 1939, et (b) des réclamations découlant de rapports commerciaux et financiers intervenus entre le Japon et l'Allemagne après le 2 septembre 1945. Cette renonciation n'ira pas à l'encontre des mesures prises en application des articles 16 et 20 du présent Traité.

(d) Le Japon reconnaît la validité de tous actes et omissions intervenus au cours de la période d'occupation du fait ou en conséquence de directives des autorités d'occupation, ou autorisés par la législation japonaise à cette époque ; il ne prendra aucune mesure tendant à mettre en jeu la responsabilité civile ou pénale de ressortissants alliés découlant desdits actes ou omissions.

Article 20

Le Japon prendra toutes mesures nécessaires en vue d'assurer l'utilisation des avoirs allemands au Japon conformément aux décisions qui ont été ou qui seront adoptées par les Puissances habilitées, en vertu du Protocole de procédure de la Conférence de Berlin de 1945, à disposer desdits avoirs, et, en attendant qu'il ait été statué sur l'affectation définitive des avoirs en question, il assumera la responsabilité de leur conservation et de leur administration.

Article 21

Nonobstant les dispositions de l'article 25 du présent Traité, la Chine sera admise à bénéficier des dispositions des articles 10 et 14 (a) 2, et la Corée sera admise à bénéficier des dispositions des articles 2, 4, 9 et 12 du présent Traité.

CHAPITRE VI

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 22

Si, de l'avis de l'une quelconque des Parties au présent Traité, un différend a surgi en ce qui concerne l'interprétation ou l'application du Traité, et que ledit différend ne puisse être réglé par recours à un Tribunal spécial de réclamations ou par une autre voie adoptée d'un commun accord, il sera, à la demande de l'une des parties du différend, soumis pour décision à la Cour Internationale de Justice. Le Japon et celles des Puissances Alliées qui n'ont pas encore adhéré aux Statuts de la Cour Internationale de Justice¹ déposeront auprès du Greffier de la Cour, au moment de la ratification du présent Traité par chacun d'eux, et conformément à la résolution adoptée le 15 octobre 1946² par le Conseil de Sécurité des Nations Unies, une déclaration de principe, aux termes de laquelle ils se soumettent d'une manière générale, sans qu'un accord spécial doive être passé à cet effet, à la juridiction de la Cour en ce qui concerne tous les différends du genre de ceux auxquels se réfère le présent article.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VI, p. 390.

² *Procès-verbaux officiels du Conseil de sécurité*, première année, seconde série, n° 19, p. 467.

CHAPTER VII

FINAL CLAUSES

Article 23

(a) The present Treaty shall be ratified by the States which sign it, including Japan, and will come into force for all the States which have then ratified it, when instruments of ratification have been deposited by Japan and by a majority including the United States of America as the principal occupying Power, of the following States, namely Australia, Canada, Ceylon, France, Indonesia, the Kingdom of the Netherlands, New Zealand, Pakistan, the Republic of the Philippines, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America. The present Treaty shall come into force for each State which subsequently ratifies it, on the date of the deposit of its instrument of ratification.

(b) If the Treaty has not come into force within nine months after the date of the deposit of Japan's ratification, any State which has ratified it may bring the Treaty into force between itself and Japan by a notification to that effect given to the Governments of Japan and the United States of America not later than three years after the date of deposit of Japan's ratification.

Article 24

All instruments of ratification shall be deposited with the Government of the United States of America which will notify all the signatory States of each such deposit, of the date of the coming into force of the Treaty under paragraph (a) of Article 23, and of any notifications made under paragraph (b) of Article 23.

Article 25

For the purposes of the present Treaty the Allied Powers shall be the States at war with Japan, or any State which previously formed a part of the territory of a State named in Article 23, provided that in each case the State concerned has signed and ratified the Treaty. Subject to the provisions of Article 21, the present Treaty shall not confer any rights, titles or benefits on any State which is not an Allied Power as herein defined; nor shall any right, title or interest of Japan be deemed to be diminished or prejudiced by any provision of the Treaty in favor of a State which is not an Allied Power as so defined.

CHAPITRE VII

CLAUSES FINALES

Article 23

(a) Le présent Traité sera ratifié par les États signataires, y compris le Japon, et entrera en vigueur pour tous les États qui l'auront ainsi ratifié lorsque les instruments de ratification auront été déposés par le Japon et par la majorité des États ci-après, à savoir, les États-Unis d'Amérique, l'Australie, le Canada, Ceylan, la France, l'Indonésie, la Nouvelle-Zélande, le Pakistan, le Royaume des Pays-Bas, la République des Philippines et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, étant entendu que cette majorité devra comprendre les États-Unis d'Amérique, en leur qualité de principale puissance occupante. Il entrera en vigueur pour chaque État qui le ratifiera subséquentement à la date du dépôt de son instrument de ratification.

(b) Si l'entrée en vigueur du Traité n'est pas intervenue dans les neuf mois qui suivront le dépôt de l'instrument de ratification du Traité par le Japon, tout État qui aura ratifié ledit Traité pourra le mettre en vigueur entre lui-même et le Japon au moyen d'une notification adressée à cette fin aux Gouvernements du Japon et des États-Unis d'Amérique dans les trois ans qui suivront la date du dépôt de l'instrument de ratification du Traité par le Japon.

Article 24

Tous les instruments de ratification devront être déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui notifiera à tous les États signataires chacun de ces dépôts, ainsi que la date d'entrée en vigueur du Traité en vertu du paragraphe (a) de l'article 23 et toutes les notifications qu'il aura reçues en application du paragraphe (b) de l'article 23 du présent Traité.

Article 25

Aux fins du présent Traité, on entendra par Puissances Alliées les États se trouvant en état de guerre avec le Japon ou tout État qui faisait antérieurement partie du territoire d'un État désigné à l'article 23, sous réserve que, dans chaque cas, l'État intéressé ait signé et ratifié le Traité. Exception faite des dispositions de l'article 21, le présent Traité ne conférera aucun droit, titre ou avantage à aucun État qui n'est pas une Puissance Alliée aux termes de la définition ci-dessus ; aucun des droits, titres ou intérêts du Japon ne devra non plus être considéré comme diminué ou affecté par une disposition quelconque du présent Traité au bénéfice d'un État qui n'est pas une Puissance Alliée aux termes de la définition ci-dessus.

Article 26

Japan will be prepared to conclude with any State which signed or adhered to the United Nations Declaration of January 1, 1942,¹ and which is at war with Japan, or with any State which previously formed a part of the territory of a State named in Article 23, which is not a signatory of the present Treaty, a bilateral Treaty of Peace on the same or substantially the same terms as are provided for in the present Treaty, but this obligation on the part of Japan will expire three years after the first coming into force of the present Treaty. Should Japan make a peace settlement or war claims settlement with any State granting that State greater advantages than those provided by the present Treaty, those same advantages shall be extended to the parties to the present Treaty.

Article 27

The present Treaty shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America which shall furnish each signatory State with a certified copy thereof.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCIV, p. 381.

Article 26

Le Japon devra être prêt à conclure avec tout État qui a signé la Déclaration des Nations Unies du 1^{er} janvier 1942¹ ou qui a adhéré à ladite Déclaration, et qui se trouve en état de guerre avec le Japon ou avec tout État qui faisait antérieurement partie du territoire d'un État désigné à l'article 23 et qui n'est pas signataire du présent Traité, un Traité de Paix bilatéral aux mêmes conditions que celles qui sont prévues dans le présent Traité, ou à des conditions sensiblement équivalentes, mais cette obligation de la part du Japon prendra fin trois ans après l'entrée en vigueur initiale du présent Traité. Au cas où le Japon conclurait avec un État quelconque un règlement de paix ou un règlement des créances de guerre accordant audit État des avantages supérieures à ceux qui sont prévus par le présent Traité, ces mêmes avantages seront étendus aux États qui sont parties au présent Traité.

Article 27

Le présent Traité sera déposé aux Archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui en fournira une copie certifiée conforme à chacun des États signataires.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIV, p. 381.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 1832. TRATADO DE PAZ CON EL JAPON. FIRMADO EN
SAN FRANCISCO, EL 8 DE SEPTIEMBRE DE 1951

Considerando que las Potencias Aliadas y el Japón han resuelto que en lo futuro sus relaciones serán las de naciones que, sobre el principio de igualdad soberana, cooperen en amistosa relación para promover su bienestar común y para mantener la paz y la seguridad internacionales, y se hallan, por tanto, deseosas de concertar un tratado de paz que arregle las cuestiones pendientes derivadas de la existencia de un estado de guerra entre ellas ;

Considerando que el Japón, por su parte, declara su propósito de solicitar su ingreso a la Organización de las Naciones Unidas, y de conformarse, en todas las circunstancias, a los principios de la Carta de las Naciones Unidas ; de empeñarse en alcanzar los objetivos de la Declaración Universal de los Derechos del Hombre ; de esforzarse por crear dentro de su territorio las condiciones de estabilidad y de bienestar que se definen en los artículos 55 y 56 de la Carta de las Naciones Unidas, iniciadas ya con la legislación japonesa promulgada después de la rendición del Japón y de ajustarse en su comercio público y privado a las prácticas de lealtad aceptadas internacionalmente ;

Considerando que las Potencias Aliadas acogen favorablemente los propósitos del Japón que se expresan en el párrafo precedente ;

Las Potencias Aliadas y el Japón han resuelto, por los motivos anteriores, concertar el presente Tratado de Paz y, a ese fin, han designado a los infrascritos Plenipotenciarios, quienes, después de haber mostrado sus plenos poderes, que fueron encontrados en buena y debida forma, han convenido en las siguientes estipulaciones :

CAPITULO I

PAZ

Artículo 1

a) El estado de guerra entre el Japón y cada una de las Potencias Aliadas cesará en la fecha en que el presente Tratado comience a regir entre al Japón y la Potencia interesada, de la manera prevista en el Artículo 23.

(b) Las Potencias Aliadas reconocen la plena soberanía del pueblo japonés sobre el Japón y sus aguas territoriales.

CAPITULO II

TERRITORIO

Artículo 2

(a) El Japón, reconociendo la independencia de Corea, renuncia todo derecho, título y reclamación sobre Corea, inclusive sobre las Islas de Quelpart, Port Hamilton y Dagelet.

(b) El Japón renuncia todo derecho, título y reclamación sobre Formosa y las Pescadores.

(c) El Japón renuncia todo derecho, título y reclamación sobre las Islas Kuriles, así como sobre la parte de la isla de Sakaline y las islas adyacentes sobre las cuales el Japón adquirió soberanía en virtud del Tratado de Portsmouth, suscrito el 5 septiembre de 1905.

(d) El Japón renuncia todo derecho, título y reclamación relacionado con el régimen de mandatos de la Sociedad de Naciones y acepta la acción del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas del 2 de abril de 1947, que extiende el régimen de administración fiduciaria a las islas del Pacífico anteriormente bajo mandato del Japón.

(e) El Japón renuncia toda pretensión a cualquier derecho, título o interés sobre cualquier parte de la región antártica, ya sea que se derive de actividades de nacionales japoneses o de cualquier otro origen.

(f) El Japón renuncia todo derecho, título y reclamación sobre las Islas Spratly y sobre las Islas Paracels.

Artículo 3

El Japón dará su aprobación a cualquiera proposición que presenten los Estados Unidos a las Naciones Unidas para colocar bajo el régimen de administración fiduciaria, y designar a los Estados Unidos como única autoridad encargada de dicha administración, a Nansei Shoto al sur del 29º de latitud norte (inclusive las islas Riu-Kiu y las islas Daito), a Nanpo Shoto, al sur de Sofu Gan (inclusive las islas Bonin, la isla del Rosario y las islas Volcano) la isla de Parece Vela y la isla de Marcus. Mientras se presenta y se aprueba esta proposición, los Estados Unidos tendrán el derecho de ejercer todas y cada una de las facultades de administración, legislación y jurisdicción sobre el territorio y los habitantes de estas islas, inclusive sus aguas territoriales.

Artículo 4

(a) Con la reserva establecida en el párrafo (b) de este Artículo, serán objeto de arreglos especiales entre el Japón y las autoridades actualmente encargadas de la administración de las regiones mencionadas en el Artículo 2, tanto la dispo-

sición de bienes del Japón y de sus nacionales en dichas regiones, y las reclamaciones de uno y otros, inclusive deudas, contra las propias autoridades y contra los residentes en tales regiones, (inclusive las personas jurídicas) como la disposición en el Japón de bienes de estas autoridades y las reclamaciones, (inclusive deudas) de las autoridades y residentes contra el Japón y sus nacionales. Los bienes de cualesquiera de las Potencias Aliadas o de sus nacionales en las regiones a que se hace referencia en el Artículo 2, si no han sido restituidos, lo serán por la autoridad administrativa, en el Estado en que se encuentren actualmente. (El término "nacionales" que se usa en el presente Tratado, incluye a las personas jurídicas).

(b) El Japón reconoce la validez de los actos de disposición de bienes del Japón y de nacionales japoneses efectuados de conformidad con las órdenes del Gobierno Militar de los Estados Unidos, o en virtud de ellas, en cualesquiera de las regiones a que se hace referencia en los Artículos 2 y 3.

(c) Los cables submarinos de propiedad japonesa que comunican al Japón con los territorios que dejen de estar bajo su jurisdicción, por virtud del presente Tratado, se dividirán por igual, conservando el Japón el extremo situado en su territorio y la mitad correspondiente del cable, y el territorio que se separe del cable y las instalaciones terminales contiguas.

CAPITULO III

SEGURIDAD

Artículo 5

(a) El Japón acepta las obligaciones enunciadas en el Artículo 2 de la Carta de las Naciones Unidas y, en particular, se compromete a :

(i) Arreglar sus controversias internacionales por medios pacíficos, de tal manera que no se pongan en peligro ni la paz y la seguridad internacionales y la justicia ;

(ii) Abstenerse, en sus relaciones internacionales, de recurrir a la amenaza o al uso de la fuerza contra la integridad territorial o la independencia política de cualquier Estado, o en cualquier otra forma incompatible con los Propósitos de las Naciones Unidas ;

(iii) Prestar a las Naciones Unidas toda clase de ayuda en cualquier acción que ejerza de conformidad con la Carta y abstenerse de dar ayuda a Estado alguno contra el cual la Organización de las Naciones Unidas ejerza acción preventiva o coercitiva.

(b) Las Potencias Aliadas confirman su decisión de guiarse por los principios del Artículo 2 de la Carta de las Naciones Unidas en sus relaciones con el Japón.

(c) Las Potencias Aliadas, por su parte, reconocen que el Japón, como nación soberana, posee el derecho inmanente de legítima defensa, individual o colectiva, a que se refiere el Artículo 51 de la Carta de las Naciones Unidas y que el Japón puede voluntariamente concertar arreglos de seguridad colectiva.

Artículo 6

(a) Todas las fuerzas de ocupación de las Potencias Aliadas serán retiradas del Japón tan pronto como sea posible después de que entre en vigor el presente Tratado y, en todo caso, en un plazo que no exceda de 90 días a contar de esta fecha. Sin embargo, esta disposición no impedirá que se estacionen o se retengan fuerzas armadas extranjeras en territorio japonés en virtud o a consecuencia de arreglos bilaterales o multilaterales que se hayan concertado o puedan concertarse entre una o más de las Potencias Aliadas, por una parte, y el Japón, por la otra.

(b) Las disposiciones del Artículo 9 de la Declaración de Potsdam del 26 de julio de 1945, relativas a la repatriación de las fuerzas militares japonesas, se llevarán a cabo a la medida en que esta repatriación no se haya terminado.

(c) Todos los bienes japoneses por los cuales no se haya pagado aún compensación, que hubieren sido facilitados para el uso de las fuerzas de ocupación y que estén todavía en poder de dichas fuerzas en la fecha en que entre en vigor el presente Tratado, serán restituidos al Gobierno Japonés en el mismo plazo de 90 días, a menos que de mutuo acuerdo se concierten otros arreglos.

CAPITULO IV

CLÁUSULAS POLÍTICAS Y ECONÓMICAS

Artículo 7

(a) Cada una de las Potencias Aliadas notificará al Japón, en el plazo de un año, a contar de la fecha en que entre en vigor el presente Tratado entre ella y el Japón, cuáles de sus tratados bilaterales o convenciones bilaterales con el Japón anteriores a la guerra desea mantener o volver a poner en vigor y todos los tratados o convenciones que fueren objeto de esta notificación continuarán en vigor o volverán a ser puestos en vigor con sujeción solamente a las enmiendas que puedan ser necesarias para asegurar su conformidad con el presente Tratado. Los tratados y convenciones que hubieren sido objeto de tal notificación se considerarán como que han continuado en vigor o que han sido puestos de nuevo en vigor tres meses después de la fecha de la notificación y serán registrados en la Secretaría de las Naciones Unidas. Todos los tratados y convenciones de esta naturaleza que no hubieren sido objeto de tal notificación al Japón se tendrán por abrogados.

(b) Toda notificación hecha en virtud de las disposiciones del párrafo (a) de este artículo podrá exceptuar de la aplicación o nueva vigencia de un tratado o convención todo territorio cuyas relaciones internacionales incumben a la Potencia que hace la notificación, hasta tres meses después de la fecha en que se notifique al Japón que tal excepción cesa de ser aplicable.

Artículo 8

(a) El Japón reconoce el pleno valor de todos los tratados que han sido concertados hasta ahora o que en adelante concierten las Potencias Aliadas para poner

fin al estado de guerra existente desde el día 1º de septiembre de 1939, así como el de todo otro arreglo concertado por las Potencias Aliadas con el objeto de restablecer la paz o en razón de su restablecimiento. El Japón acepta igualmente los arreglos que han sido concertados para la liquidación de la Sociedad de Naciones y de la Corte Permanente de Justicia Internacional.

(b) El Japón renuncia todos los derechos e intereses que pudo haber adquirido como potencia signataria de las Convenciones de St. Germain-en-Laye, de 10 de septiembre de 1919, del Convenio de Montreux sobre el Régimen de los Estrechos de 20 de julio de 1936, y del Artículo 16 del Tratado de Paz con Turquía, firmado en Lausana el 24 de julio de 1923.

(c) El Japón renuncia todos los derechos, títulos e intereses adquiridos en virtud del Convenio celebrado entre Alemania y las Potencias Acreedoras, de 20 de enero de 1930, y de sus Anexos, con inclusión del Proyecto de Contrato de Fideicomiso, fechado el 17 de enero de 1930; de la Convención de 20 de enero de 1930 relativa al Banco de Pagos Internacionales, y de los Estatutos del Banco de Pagos Internacionales y se le exime de toda obligación contraída en virtud de ellos. El Japón notificará al Ministerio de Relaciones Exteriores en París, en un plazo de seis meses a partir de la fecha en que inicialmente entre en vigor el presente Tratado, su renuncia a los derechos, títulos e intereses a que se hace referencia en el presente párrafo.

Artículo 9

El Japón se compromete a entablar, sin demora, con las Potencias Aliadas que lo deseen, negociaciones para la concertación de convenios bilaterales y multilaterales que dispongan la reglamentación o limitación de la pesca y la conservación y explotación de las pesquerías en alta mar.

Artículo 10

El Japón renuncia todos los derechos e intereses especiales en China, con inclusión de todos los beneficios y privilegios emanados de las disposiciones del Protocolo final suscrito en Pekín el 7 de septiembre de 1901 y todos sus anexos, notas y documentos complementarios, y conviene en la abrogación, en lo que respecta al Japón, de dicho Protocolo, anexos, notas y documentos.

Artículo 11

El Japón acepta las sentencias del Tribunal Militar Internacional del Extremo Oriente y de otros Tribunales Aliados de Crímenes de Guerra, tanto dentro como fuera del Japón, y ejecutará las sentencias pronunciadas por ellos contra nacionales japoneses encarcelados en el Japón. La facultad de conceder clemencia, de conmutar sentencias y de conceder libertad condicional en relación con dichos reos, no se podrá ejercer como no sea por resolución del Gobierno o Gobiernos que hayan pronunciado la sentencia en cada caso, y a recomendación del Japón. En el caso

de personas sentenciadas por el Tribunal Militar Internacional del Extremo Oriente, dicha facultad no podrá ser ejercida sino por resolución de una mayoría de los Gobiernos representados en el Tribunal, y a recomendación del Japón.

Artículo 12

(a) El Japón se declara dispuesto a entablar a la mayor brevedad negociaciones con objeto de concertar con cada una de las Potencias Aliadas tratados o convenios que coloquen sus relaciones mercantiles, marítimas y demás relaciones de carácter comercial sobre una base firme y amistosa.

(b) Entretanto se concierta el tratado o convenio pertinente, el Japón deberá, durante un período de cuatro años a contar de la fecha en que inicialmente entre en vigor el presente Tratado :

(1) otorgar a cada una de las Potencias Aliadas, a sus nacionales, a sus productos y a sus naves :

- (i) el tratamiento de la nación más favorecida en cuanto a derechos de aduana, gravámenes, restricciones y demás disposiciones relativas a la importación y exportación de mercancías o en relación con ellas ;
- (ii) el tratamiento nacional en cuanto a las naves, la navegación y los artículos importados, y respecto a las personas naturales y jurídicas y a sus intereses ; este tratamiento debe comprender todos los asuntos relacionados con la imposición y recaudación de impuestos, acceso ante los tribunales, la celebración y ejecución de contratos, derechos de propiedad (tangibles e intangibles), participación en entidades jurídicas constituidas conforme a la legislación japonesa y, en general, la prosecución de todo género de negocios comerciales y de actividades profesionales ;

(2) garantizar que las compras y las ventas hechas en el exterior por las empresas comerciales del Estado japonés se basarán exclusivamente en consideraciones de orden comercial.

(c) Sin embargo, en relación con cualquier asunto, el Japón estará obligado a otorgar a una Potencia Aliada el tratamiento nacional o el de la nación más favorecida, solamente en la medida en que la Potencia Aliada interesada dispense al Japón el tratamiento nacional o el de la nación más favorecida, según sea el caso, en relación con el mismo asunto. La reciprocidad que se prevé en la oración que antecede se determinará, en el caso de productos, de naves y de entidades jurídicas de algún territorio no metropolitano de una Potencia Aliada y de las personas que tengan su domicilio en él, y en el caso de entidades jurídicas de algún estado o provincia de una Potencia Aliada que tenga un gobierno federal y de las personas que tengan su domicilio en él o en ella recibirán el tratamiento otorgado al Japón en ese territorio, estado o provincia.

(d) En la aplicación de este artículo una medida preferencial no será considerada como una derogación del principio del tratamiento nacional y el de la

nación más favorecida, según sea el caso, si la dicha medida se funda en una excepción generalmente prevista en los tratados de comercio de la parte que la aplique o en la necesidad de salvaguardar la posición financiera exterior o la balanza de pagos de dicha parte (salvo en lo que concierne a las naves y a la navegación o en la necesidad de mantener sus intereses esenciales de seguridad y a condición de que tal medida sea apropiada a las circunstancias y no se aplique de manera arbitraria o sin razón.

(e) Las obligaciones que para el Japón resulten de las disposiciones de este artículo no serán afectadas por el ejercicio de cualesquiera derechos de las Potencias Aliadas de conformidad con el Artículo 14 del presente Tratado; como tampoco se interpretarán las disposiciones de este Artículo en el sentido de que limita las obligaciones asumidas por el Japón en virtud del Artículo 15 de este Tratado.

Artículo 13

(a) El Japón entablará prontamente negociaciones con cualquiera de las Potencias Aliadas, a solicitud de una o más de ellas, con el fin de concertar convenios bilaterales o multilaterales en relación con el transporte civil aéreo internacional.

(b) En tanto se concierta tal convenio o convenios, el Japón deberá, durante un período de cuatro años a partir de la fecha en que inicialmente entre en vigor el presente Tratado, otorgar a esa Potencia un tratamiento no menos favorable en cuanto a derechos y privilegios en asuntos de transporte aéreo del que goza esa Potencia en la fecha de dicha entrada en vigor, y le otorgará condiciones de completa igualdad de oportunidad en cuanto a la explotación y desarrollo de los servicios aéreos.

(c) En tanto que entra a formar parte de la Convención de Aviación Civil Internacional, de conformidad con el Artículo 93 de la dicha Convención, el Japón llevará a efecto las cláusulas de esa Convención aplicables a la navegación internacional de aeronaves y aplicará las normas, métodos y procedimientos adoptados como anexos a la Convención, de conformidad con los términos de la misma Convención.

CAPITULO V

RECLAMACIONES Y BIENES

Artículo 14

(a) Se reconoce que el Japón debería pagar reparaciones a las Potencias Aliadas por los daños y sufrimientos causados por él durante la guerra. Sin embargo se reconoce, también, que el Japón, si ha de mantener una economía viable, no dispone actualmente de recursos suficientes para reparar por completo tales daños y sufrimientos y hacer frente al mismo tiempo a sus otras obligaciones.

En consecuencia,

1. El Japón entablará prontamente negociaciones con las Potencias Aliadas que lo deseen y cuyos territorios actuales fueron ocupados por las fuerzas japonesas y perjudicados por el Japón, con la mira de ayudar a resarcir a esos países el costo de las reparaciones de los daños causados poniendo a su disposición los servicios del pueblo japonés para los trabajos de producción, de recuperación y de otra naturaleza que deban prestarse a las Potencias Aliadas en cuestión. Estos arreglos evitarán la imposición de cargas adicionales a otras Potencias Aliadas y, cada vez que sea necesario el empleo de materias primas, para fines de producción, éstas serán suministradas por las Potencias Aliadas en cuestión a fin de no imponer al Japón la obligación de procurarse divisas extranjeras.

2. (I) Con sujeción a las disposiciones del inciso (II) que aparece a continuación, cada una de las Potencias Aliadas tendrá el derecho de ocupar, retener, liquidar o disponer de otra manera de todos los bienes, derechos e intereses

(a) del Japón y de los nacionales japoneses

(b) de las personas que actúen por cuenta o en nombre del Japón o de nacionales japoneses, y

(c) de las entidades de propiedad o bajo el interés predominante del Japón o de nacionales japoneses

que en la fecha en que inicialmente entre en vigor el presente Tratado se encuentren sometidos a su jurisdicción. Los bienes, derechos e intereses especificados en este párrafo comprenderán los que estén actualmente bloqueados, ocupados, o en posesión o bajo la jurisdicción de las autoridades de las Potencias Aliadas encargadas de bienes de enemigos que pertenecían, o estaban retenidos o administrados a nombre de cualquiera de las personas o entidades mencionadas en los incisos (a), (b) o (c), precedentes, en la época en que tales bienes quedaron bajo la jurisdicción de dichas autoridades.

(II) La facultad prevista en el inciso (I) que antecede no se aplicará a :

(i) los bienes de personas naturales japonesas que durante la guerra residieron, con permiso del Gobierno interesado, en el territorio de alguna de las Potencias Aliadas, fuera de territorios ocupados por el Japón, excepción hecha de los bienes sujetos a restricciones durante la guerra y que no hubieren quedado exentos de esas restricciones en la fecha en que inicialmente entre en vigor el presente Tratado.

(ii) todos los bienes raíces, muebles y objetos movibles pertenecientes al Gobierno del Japón y destinados a usos diplomáticos o consulares, y todos los muebles y objetos movibles personales y otros bienes particulares, que no tengan carácter de inversión, que fueren necesarios normalmente para el desempeño de funciones diplomáticas y consulares, pertenecientes al personal diplomático y consular japonés ;

- (iii) los bienes pertenecientes a las instituciones religiosas o a las instituciones filantrópicas privadas destinados exclusivamente a fines religiosos o filantrópicos ;
- (iv) los bienes, derechos e intereses que pasaron a su jurisdicción como consecuencia de la reanudación de las relaciones comerciales y financiera después del 2 de septiembre de 1945, entre el país interesado y el Japón salvo los que hayan resultado de transacciones contrarias a las leyes de la Potencia Aliada interesada ;
- (v) las obligaciones del Japón o de nacionales japoneses todo derecho, título o interés en bienes tangibles situados en el Japón, intereses en empresa organizadas de conformidad con las leyes del Japón, o toda prueba documental de éstas ; a condición de que esta excepción no se aplicará sino a las obligaciones del Japón y de sus nacionales expresadas en moneda japonesa.

(III) Los bienes que son objeto de las excepciones (i) a (v) inclusive, que anteceden serán restituidos contra el reembolso de los gastos razonables incurrido en su conservación y administración. Si alguno de estos bienes ha sido liquidado el producto de su liquidación será restituido en su lugar.

(IV) El derecho de ocupar, retener, liquidar o disponer de otro modo de los bienes como se indica en el inciso (I) que antecede se ejercerá de conformidad con la legislación de la Potencia Aliada interesada y el propietario no tendrá más derechos que los que concede dicha legislación.

(V) Las Potencias Aliadas convienen en otorgar a las marcas de fábrica japonesas así como a los derechos de propiedad literaria y artística un tratamiento tan favorable al Japón como lo permitan las condiciones prevalecientes en cada país.

(b) Salvo disposiciones en contrario del presente Tratado, las Potencias Aliadas renuncian toda reclamación de las Potencias Aliadas por concepto de reparaciones, otras reclamaciones de las Potencias Aliadas y de sus nacionales originadas por las medidas adoptadas por el Japón y sus nacionales en el curso y en razón de la guerra, así como las reclamaciones de las Potencias Aliadas por concepto de gastos militares directos de ocupación.

Artículo 15

(a) A solicitud que se presente dentro de un plazo de nueve meses a partir de la fecha en que entre en vigor el presente Tratado entre el Japón y la Potencia Aliada interesada, el Japón deberá, dentro de un plazo de seis meses a contar de la fecha de dicha solicitud, restituir los bienes tangibles e intangibles y todos los derechos o intereses de toda clase en el Japón de cada Potencia Aliada y de sus nacionales que se encontraban en el Japón en cualquier momento entre el 7 de diciembre de 1941 y el 2 de septiembre de 1945, a menos que el propietario haya dispuesto libremente de ellos sin coacción ni maniobra fraudulenta. Estos bienes se restituirán libres de todo gravamen y cargos a que pudieran estar sujetos co

motivo de la guerra y sin cargo alguno por su restitución. El Gobierno Japonés podrá disponer como crea conveniente de los bienes cuya restitución no sea pedida por su propietario o en su nombre o por su Gobierno, dentro del plazo fijado. En el caso de bienes que se encontraban en el Japón el 7 de diciembre de 1941 que no puedan ser restituidos o que hayan sufrido averías o daños a consecuencia de la guerra, la compensación se efectuará en condiciones por lo menos tan favorables como las prescritas en el Proyecto de Ley relativo a la Compensación por los Bienes de las Potencias Aliadas aprobado por el Gabinete japonés el 13 de julio de 1951.

(b) En lo que concierne a los derechos de propiedad industrial menoscabados durante la guerra, el Japón continuará otorgando a las Potencias Aliadas y a sus nacionales ventajas que no serán inferiores a las otorgadas hasta ahora en virtud de las Ordenes de Gabinete Núm. 309, vigente el 1º de septiembre de 1949 ; Núm. 12, vigente el 28 de enero de 1950, y Núm. 9, vigente el 1º de febrero de 1950, con las enmiendas de que han sido objeto hasta el presente, a condición de que dichos nacionales hayan reclamado esas ventajas dentro del plazo prescrito en ellas.

(c) (i) El Japón reconoce que los derechos de propiedad literaria y artística que existían en el Japón el 6 de diciembre de 1941 con respecto a las obras publicadas o no publicadas de las Potencias Aliadas y de sus nacionales, no han perdido su validez desde esa fecha ; y reconoce que continúan siendo válidos los derechos que han resultado o que, de no haber ocurrido la guerra, hubieren resultado en el Japón desde esa fecha, con la aplicación de cualesquiera Convenciones y Convenios de los cuales el Japón era parte en esa fecha, e independientemente del hecho de que esas Convenciones o Convenios hubiesen sido o no abrogados o suspendidos al comenzar las hostilidades, o después, conforme a leyes internas del Japón o de la Potencia Aliada interesada.

(ii) Sin necesidad de que el propietario del derecho lo solicite, y sin el pago de ninguna contribución, y sin cumplir con ninguna otra formalidad, el período del 7 de diciembre de 1941 hasta la fecha en que entre en vigor el presente Tratado entre el Japón y la Potencia Aliada interesada se excluirá de la duración normal de la validez de tales derechos ; y ese período, más un período adicional de seis meses, será excluido del plazo dentro del cual una obra literaria deba ser traducida al japonés para obtener los derechos de traducción en el Japón.

Artículo 16

Como testimonio de sus deseos de indemnizar a los miembros de las fuerzas armadas de las Potencias Aliadas que sufrieron penalidades excesivas mientras fueron prisioneros de guerra del Japón, el Japón traspasará sus haberes y los haberes de sus nacionales en países que fueron neutrales durante la guerra, o que estuvieron en guerra con alguna de las Potencias Aliadas o, a su elección, el equivalente de tales haberes, a la Comisión Internacional de la Cruz Roja, la cual liquidará esos haberes y distribuirá el producto entre las entidades nacionales apropiadas en beneficio de los exprisioneros de guerra y sus familias sobre la base que se consi-

dere más equitativa. Las categorías de haberes descritos en los párrafos (a) 2 (I) (ii) a (v) inclusive, del Artículo 14 del presente Tratado se exceptuarán del traspaso así como los haberes de personas naturales japonesas que no residían en el Japón en el momento de entrar inicialmente en vigor el Tratado. Queda entendido, igualmente, que la disposición de traspaso de este Artículo no es aplicable a las 19.77 acciones del Banco de Pagos Internacionales que en la actualidad poseen las instituciones financieras japonesas.

Artículo 17

(a) A solicitud de cualquiera de las Potencias Aliadas el Gobierno del Japón procederá, conforme al Derecho Internacional, a hacer un examen y una revisión de cualquier resolución u orden de los Tribunales de Presas japoneses en todas las causas en que se vean envueltos derechos de propiedad de nacionales de la Potencia Aliada interesada y suministrará copias de todos los documentos que formen parte de los expedientes de esas causas, con inclusión del texto de las resoluciones adoptadas y de las órdenes expedidas. En toda causa en que el examen o revisión indique que se debe efectuar una restitución, se aplicarán las disposiciones del Artículo 15 a los bienes de que se trate.

(b) El Gobierno Japonés tomará las medidas necesarias para que los nacionales de cualquier Potencia Aliada puedan, en cualquier momento, dentro del plazo de un año contado a partir de la fecha en que entre en vigor el presente Tratado entre el Japón y la Potencia Aliada interesada, presentar para su revisión a las autoridades japonesas competentes cualquier fallo en cualquier procedimiento judicial en que alguno de tales nacionales no pudo defender debidamente su causa ya sea como demandante o como demandado, siempre que tal fallo haya sido dictado por un tribunal japonés entre el 7 de Diciembre de 1941 y la fecha de entrada en vigor del presente Tratado. El Gobierno Japonés tomará las medidas necesarias para que al referido nacional que haya sufrido perjuicios como resultado de uno de tales fallos, se le restaure a la posición que ocupaba antes de dictarse el fallo o para que se le conceda la reparación que se estime justa y equitativa conforme a las circunstancias.

Artículo 18

(a) Se reconoce que la intervención del estado de guerra no ha afectado la obligación de pagar las deudas pecuniarias derivadas de obligaciones y contratos (inclusive las relacionadas con bonos) que existían, así como los derechos que fueron adquiridos antes de la existencia de un estado de guerra, que deba el Gobierno o nacionales del Japón al Gobierno o nacionales de una de las Potencias Aliadas o que deba el Gobierno o nacionales de una de las Potencias Aliadas al Gobierno o nacionales del Japón. Se considera igualmente que la intervención del estado de guerra tampoco afecta la obligación de examinar, según sus méritos, las reclamaciones por pérdidas o por daños a la propiedad o por lesiones personales

muertes, ocurridas antes de la existencia de un estado de guerra, que presente o que pueda presentar nuevamente el Gobierno de alguna de las Potencias Aliadas al Gobierno del Japón, o el Gobierno del Japón al Gobierno de alguna de las Potencias Aliadas. Las disposiciones de este párrafo son aplicables sin perjuicio de los derechos conferidos por el Artículo 14.

(b) El Japón confirma su obligación con respecto a la deuda externa del Estado Japonés anterior a la guerra y a las deudas de personas morales posteriormente declaradas como obligaciones del Estado Japonés, y expresa su intención de entablar negociaciones en una fecha próxima con sus acreedores para reanudar los pagos de estas deudas; para promover negociaciones en relación con otras reclamaciones y obligaciones anteriores a la guerra; y para facilitar el traslado de las sumas correspondientes.

Artículo 19

(a) El Japón y sus nacionales renuncian toda reclamación contra las Potencias Aliadas y sus nacionales originada por la guerra o a causa de medidas adoptadas con motivo de la existencia de un estado de guerra, y renuncia toda reclamación motivada por la presencia, operaciones o actos de las fuerzas armadas o autoridades de cualquiera de las Potencias Aliadas en territorio japonés antes de que entre en vigor el presente Tratado.

(b) La renuncia que antecede comprende todas las reclamaciones ocasionadas por las medidas adoptadas por cualquier Potencia Aliada con respecto a barcos japoneses entre el 1º de septiembre de 1939 y la fecha en que entre en vigor el presente Tratado, así como toda reclamación y deuda originada en relación con los prisioneros de guerra japoneses y civiles japoneses internados en poder de las Potencias Aliadas; pero no incluye las reclamaciones japonesas reconocidas específicamente en la legislación de cualquier Potencia Aliada, promulgada desde el 2 de septiembre de 1945.

(c) Bajo la reserva de una renuncia recíproca, el Gobierno del Japón renuncia igualmente toda reclamación (inclusive deudas) contra Alemania y nacionales alemanes, en nombre del Gobierno del Japón y de nacionales japoneses con inclusión de las reclamaciones de carácter intergubernamental y las reclamaciones por pérdidas o daños sufridos durante la guerra; pero con excepción de (a) las reclamaciones provenientes de contratos celebrados y derechos adquiridos antes del 1º de septiembre de 1939, y (b) las reclamaciones resultantes de relaciones comerciales y financieras entre el Japón y Alemania después del 2 de septiembre de 1945. Dicha renuncia no menoscabará las medidas que se adopten de acuerdo con los Artículos 16 y 20 del presente Tratado.

(d) El Japón reconoce la validez de todos los actos y omisiones efectuados durante el período de ocupación de conformidad con las órdenes de las autoridades de ocupación o en virtud de ellas, o autorizadas en ese período por la legislación japonesa, y no tomará ninguna medida de carácter civil o criminal contra los nacionales aliados en razón de tales actos u omisiones.

Artículo 20

El Japón tomará todas las medidas necesarias para asegurar que los bienes alemanes en el Japón serán objeto de las medidas que, para su disposición, hayan acordado o acuerden las potencias que, en virtud del Protocolo de las deliberaciones de la Conferencia de Berlín de 1945, tienen derecho de disponer de esos bienes, y en tanto se procede a la disposición final de tales bienes, asumirá la responsabilidad de su conservación y administración.

Artículo 21

No obstante las disposiciones del Artículo 25 del presente Tratado, la China tendrá derecho a las ventajas de los Artículos 10 y (a) 2 del 14 y Corea a las ventajas de los Artículos 2, 4, 9 y 12 del presente Tratado.

CAPITULO VI

ARREGLO DE CONTROVERSIAS

Artículo 22

Si en opinión de alguna de las Partes del presente Tratado se suscita una controversia en relación con la interpretación o la ejecución del Tratado que no se pueda arreglar sometiéndola a un Tribunal Especial de Reclamaciones o por otros medios convenidos, la controversia, a petición de cualquiera de las partes, será sometida a la decisión de la Corte Internacional de Justicia. El Japón y las Potencias Aliadas que no sean todavía partes en el Estatuto de la Corte Internacional de Justicia depositarán en la Secretaría de la Corte, en el momento de sus respectivas ratificaciones del presente Tratado, y de conformidad con la resolución del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas de fecha 15 de octubre de 1946, una declaración general que acepta, sin acuerdo especial, y en general, la jurisdicción de la Corte en relación con todas las controversias de la índole mencionada en este Artículo.

CAPITULO VII

CLÁUSULAS FINALES

Artículo 23

(a) El presente Tratado será ratificado por los Estados que lo subscriben, inclusive el Japón, y entrará en vigor para todos los Estados que lo ratifiquen, cuando los instrumentos de ratificación hayan sido depositados por el Japón y por una mayoría, incluyendo a los Estados Unidos de América como Potencia principal de ocupación, de los Estados siguientes, a saber : Australia, Canadá,

Ceilán, Francia, Indonesia, Reino de Holanda, Nueva Zelandia, Pakistán, República de Filipinas, Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte y los Estados Unidos de América. El presente Tratado entrará en vigor para cada Estado que posteriormente lo ratifique en la fecha de depósito de su instrumento de ratificación.

(b) Si el Tratado no ha entrado en vigor dentro de nueve meses siguientes a la fecha de depósito de la ratificación del Japón, cualquier Estado que lo haya ratificado podrá poner el Tratado en vigor entre él y el Japón mediante una notificación a ese efecto al Gobierno del Japón y al Gobierno de los Estados Unidos de América a más tardar tres años después de la fecha de depósito de la ratificación del Japón.

Artículo 24

Todos los instrumentos de ratificación serán depositados con el Gobierno de los Estados Unidos de América, el cual notificará a todos los Estados signatarios de cada depósito, de la fecha en que entre en vigor el Tratado, conforme al párrafo (a) del Artículo 23, y de las notificaciones que se hagan conforme al párrafo (b) del Artículo 23.

Artículo 25

Para los fines del presente Tratado las Potencias Aliadas serán los Estados en guerra con el Japón o cualquier Estado que anteriormente formaba parte del territorio de un Estado mencionado en el Artículo 23, a condición de que en cada caso el Estado interesado haya suscrito y ratificado el presente Tratado. Con sujeción a las disposiciones del Artículo 21, el presente Tratado no conferirá ningún derecho, título o beneficio a ningún Estado que no sea una Potencia Aliada según se define en el presente Tratado; y ningún derecho, título o interés del Japón se considerará que ha disminuído o ha sido perjudicado en virtud de alguna disposición del presente Tratado en favor de un Estado que no sea una Potencia Aliada de la manera como aquí se define.

Artículo 26

El Japón estará dispuesto a concertar con cualquier Estado que haya suscrito la Declaración de las Naciones Unidas del 1º de enero de 1942, o que se haya adherido a ella, y que esté en guerra con el Japón, o con cualquier Estado que anteriormente formaba parte del territorio de un Estado mencionado en el Artículo 23, que no sea signatario del presente Tratado, un Tratado de Paz bilateral en los mismos términos o substancialmente en los mismos términos del presente Tratado; pero esta obligación por parte del Japón expirará tres años después de que inicialmente entre en vigor el presente Tratado. En caso de que el Japón hiciera arreglos de paz o celebrare arreglos de reclamaciones de guerra con cualquier Estado conforme a los cuales se otorguen a tal Estado ventajas mayores de las que se conceden en el presente Tratado, esas mismas ventajas serán otorgadas a las Partes del presente Tratado.

Artículo 27

El presente Tratado será depositado en los Archivos del Gobierno de los Estados Unidos de América, el cual suministrará a cada uno de los Estados signatarios una copia certificada del mismo.

日本国は、千九百四十二年一月一日の連合宣言に署名し若しくは加入しており且つ日本国に対して戦争状態にある国又は以前に第二十三条に列記する国の領域の一部をなしていた国で、この条約の署名国でないものと、この条約に定めるところと同一の又は実質的に同一の条件で二国間の平和条約を締結する用意を有すべきものとする。但し、この日本国の義務は、この条約の最初の効力発生の後三年で満了する。日本国が、いずれかの国との間で、この条約で定めるところよりも大きな利益をその国に与える平和処理又は戦争請求権処理を行ったときは、これと同一の利益は、この条約の当事国にも及ばされなければならない。

第二十七条

この条約は、アメリカ合衆国政府の記録に寄託する。同政府は、その認証謄本を各署名国に交付する。

すべての批准書は、アメリカ合衆国政府に寄託しなければならない。同政府は、この寄託、第二十三条(a)に基づくこの条約の効力発生の日及びこの条約の第二十三条(b)に基いて行われる通告をすべての署名国に通告する。

第二十五条

この条約の適用上、連合国とは、日本国と戦争していた国又は以前に第二十三条に列記する国の領域の一部をなしていたものをいう。但し、各場合に当該国がこの条約に署名し且つこれを批准したことを条件とする。第二十一条の規定を留保して、この条約は、ここに定義された連合国の一国でないいずれの国に対しても、いかなる権利、権原又は利益も与えるものではない。また、日本国のいかなる権利、権原又は利益も、この条約のいかなる規定によつても前記のとおり定義された連合国の一国でない国のために減損され、又は害されるものとみなしてはならない。

第二十六条

(a) この条約は、日本国を含めて、これに署名する国によつて批准されなければならない。この条約は、批准書が日本国により、且つ、主たる占領国としてのアメリカ合衆国を含めて、次の諸国、すなわちオーストラリア、カナダ、セイロン、フランス、インドネシア、オランダ、ニュージーランド、パキスタン、フィリピン、グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国及びアメリカ合衆国の過半数により寄託された時に、その時に批准しているすべての国に関して効力を生ずる。この条約は、その後これを批准する各国に関しては、その批准書の寄託の日に効力を生ずる。

(b) この条約が日本国の批准書の寄託の日の後九箇月以内に効力を生じなかつたときは、これを批准した国は、日本国の批准書の寄託の日の後三年以内に日本国政府及びアメリカ合衆国政府にその旨を通告して、自国と日本国との間にこの条約の効力を生じさせることができる。

第二十四条

第六章 紛争の解決

第二十二條

この条約のいずれかの当事国が特別請求権裁判所への付託又は他の合意された方法で解決されない条約の解釈又は実施に関する紛争が生じたとき、紛争は、いずれかの紛争当事国の要請により、国際司法裁判所に決定のため付託しなければならない。日本国及びまだ国際司法裁判所規程の当事国でない連合国は、それぞれがこの条約を批准する時に、且つ、千九百四十六年十月十五日の国際連合安全保障理事会の決議に従つて、この条に掲げた性質をもつすべての紛争に関して一般的に同裁判所の管轄権を特別の合意なしに受諾する一般的宣言書を同裁判所書記に寄託するものとする。

第七章 最終条項

第二十三條

(d) 日本国は、占領期間中に占領当局の指令に基いて若しくはその結果として行われ、又は当時の日本国の法律によつて許可されたすべての作為又は不作為の効力を承認し、連合国民をこの作為又は不作為から生ずる民事又は刑事の責任に問ういかなる行動もとらないものとする。

第二十条

日本国は、千九百四十五年のベルリン會議の議事の議定書に基いてドイツ財産を処分する権利を有する諸国が決定した又は決定する日本国にあるドイツ財産の処分を確実にするために、すべての必要な措置をとり、これらの財産の最終的処分が行われるまで、その保存及び管理について責任を負うものとする。

第二十一条

この条約の第二十五条の規定にかかわらず、中国は、第十条及び第十四条(a) 2 の利益を受ける権利を有し、朝鮮は、この条約の第二条、第四条、第九条及び第十二条の利益を受ける権利を有する。

すべての請求権を放棄する。

(b) 前記の放棄には、千九百三十九年九月一日からこの条約の効力発生までの間に日本国の船舶に關していずれかの連合国がとつた行動から生じた請求権並びに連合国の手中にある日本人捕虜及び被抑留者に関して生じた請求権及び債権が含まれる。但し、千九百四十五年九月二日以後いずれかの連合国が制定した法律で特に認められた日本人の請求権を含まない。

(c) 相互放棄を条件として、日本国政府は、また、政府間の請求権及び戦争中に受けた滅失又は損害に關する請求権を含むドイツ及びドイツ国民に対するすべての請求権（債権を含む）を日本国政府及び日本国民のために放棄する。但し、(a)千九百三十九年九月一日前に締結された契約及び取得された権利に關する請求権並びに(b)千九百四十五年九月二日後に日本国とドイツとの間の貿易及び金融の關係から生じた請求権を除く。この放棄は、この条約の第十六条及び第二十條に従つてとられる行動を害するものではない。

関して生じた請求権で、連合国の一国の政府が日本国政府に対して、又は日本国政府が連合国政府のいずれかに対して提起し又は再提起するものの当否を審議する義務に影響を及ぼすものごみなしてはならない。この項の規定は、第十四条によつて与えられる権利を害するものではない。

(b) 日本国は、日本国の戦前の対外債務に関する責任と日本国が責任を負うと後に宣言された団体の債務に関する責任とを確認する。また、日本国は、これらの債務の支払再開に関して債権者とすみやかに交渉を開始し、他の戦前の請求権及び債務に関する交渉を促進し、且つ、これに応じて金額の支払を容易にする意図を表明する。

第十九条

(a) 日本国は、戦争から生じ、又は戦争状態が存在したためにとられた行動から生じた連合国及びその国民に対する日本国及びその国民のすべての請求権を放棄し、且つ、この条約の効力発生の前に日本国領域におけるいずれかの連合国の軍隊又は当局の存在、職務遂行又は行動から生じた

約が効力を生ずるまでの期間に日本国の裁判所が行つた裁判を、当該国民が前記の効力発生の後一年以内にいつでも適当な日本国の機関に再審査のため提出することができるようにするため、必要な措置をとらなければならない。日本国政府は、当該国民が前記の裁判の結果損害を受けた場合には、その者をその裁判が行われる前の地位に回復するようにし、又はその者にそれぞれの事情の下において公正且つ衡平な救済が与えられるようにしなければならない。

第十八条

(a) 戦争状態の介在は、戦争状態の存在前に存在した債務及び契約（債券に関するものを含む）並びに戦争状態の存在前に取得された権利から生ずる金銭債務で、日本国の政府若しくは国民が連合国の一国の政府若しくは国民に対して、又は連合国の一国の政府若しくは国民が日本国の政府若しくは国民に対して負つているものを支払う義務に影響を及ぼさなかつたものと認める。戦争状態の介在は、また、戦争状態の存在前に財産の滅失若しくは損害又は身体傷害若しくは死亡に

は、条約の最初の効力発生時に日本国に居住しない日本の自然人の資産とともに、引渡しから除外する。またこの条の引渡規定は、日本国の金融機関が現に所有する一万九千七百七十株の国際決済銀行の株式には適用がないものと了解する。

第十七条

(a) いずれかの連合国の要請があつたときは、日本国政府は、当該連合国の国民の所有権に係のある事件に関する日本国の捕獲審検所の決定又は命令を国際法に従い再審査して修正し、且つ、行われた決定及び発せられた命令を含めて、これらの事件の記録を構成するすべての文書の写を提供しなければならない。この再審査又は修正の結果、返還すべきことが明らかになつた場合には、第十五条の規定を当該財産に適用する。

(b) 日本国政府は、いずれかの連合国の国民が原告又は被告として事件について充分を陳述がでなかつた訴訟手続において、千九百四十一年十二月七日から日本国と当該連合国との間にこの条

続もすることなく、千九百四十一年十二月七日から日本国と当該連合国との間にこの条約が効力を生ずるまでの期間は、これらの権利の通常期間から除算し、また、日本国において翻訳権を取得するために文学的著作物が日本語に翻訳されるべき期間からは、六箇月の期間を追加して除算しなければならない。

第十六条

日本国の捕虜であつた間に不当な苦難を被つた連合国軍隊の構成員に償いをする願望の表現として、日本国は、戦争中中立であつた国にある又は連合国のいずれかと戦争していた国にある日本国及びその国民の資産又は、日本国が選択するときは、これらの資産と等価のものを赤十字国際委員会に引き渡すものとし、同委員会は、これらの資産を清算し、且つ、その結果生ずる資金を、同委員会が衡平であると決定する基礎において、捕虜であつた者及びその家族のために、適当な国内機関に対して分配しなければならない。この条約の第十四条(a)2 (II)の(ii)から(v)までに掲げる種類の資産

三百九号、千九百五十年一月二十八日施行の政令第十二号及び千九百五十年二月一日施行の政令第九号（いずれも改正された現行のものとする。）によりこれまで与えられたところよりも不利でない利益を引き続いて連合国及びその国民に与えるものとする。但し、前記の国民がこれらの政令に定められた期限までにこの利益の許与を申請した場合に限る。

(c) (i) 日本国は、公にされ及び公にされなかつた連合国及びその国民の著作物に関して千九百四十年十二月六日に日本国に存在した文学的及び美術的著作権がその日以後引き続き効力を有することを認め、且つ、その日に日本国が当事国であつた条約又は協定が戦争の発生の時又はその時以後日本国又は当該連合国の国内法によつて廃棄され又は停止されたかどうかを問わず、これらの条約及び協定の実施によりその日以後日本国において生じ、又は戦争がなかつたならば生ずるはずであつた権利を承認する。

(ii) 権利者による申請を必要とすることなく、且つ、いかなる手数料の支払又は他のいかなる手

本国は、申請の日から六箇月以内に、日本国にある各連合国及びその国民の有体財産及び無体財産並びに種類のいかんを問わずすべての権利又は利益で、千九百四十一年十二月七日から千九百四十五年九月二日までの間のいずれかの時に日本国内にあつたものを返還する。但し、所有者が強迫又は詐欺によることなく自由にこれらを処分した場合は、この限りでない。この財産は、競争があつたために課せられたすべての負担及び課金を免除して、その返還のための課金を課さずに返還しなければならない。所有者により若しくは所有者のために又は所有者の政府により所定の期間内に返還が申請されない財産は、日本国政府がその定めるところに従つて処分することができる。この財産が千九百四十一年十二月七日に日本国に所在し、且つ、返還することができず、又は戦争の結果として損傷若しくは損害を受けている場合には、日本国内閣が千九百五十一年七月十三日に決定した連合国財産補償法案の定める条件よりも不利でない条件で補償される。

(b) 戦争中に侵害された工業所有権については、日本国は、千九百四十九年九月一日施行の政令第

ときは、代りに売得金を返還しなければならない。

(IV) 前記の(I)に規定する日本財産を差し押え、留置し、清算し、その他何らかの方法で処分する権利は、当該連合国の法律に従つて行使され、所有者は、これらの法律によつて与えられる権利のみを有する。

(V) 連合国は、日本の商標並びに文学的及び美術的著作権を各国の一般的事情が許す限り日本国に有利に取り扱うことに同意する。

(b) この条約に別段の定がある場合を除き、連合国は、連合国のすべての賠償請求権、戦争の遂行中に日本国及びその国民がとつた行動から生じた連合国及びその国民の他の請求権並びに占領の直接軍事費に関する連合国の請求権を放棄する。

第十五条

(a) この条約が日本国と当該連合国との間に効力を生じた後九箇月以内に申請があつたときは、日

その他の投資的性質をもたない私有財産で外交機能又は領事機能の遂行に通常必要であつたもの

(iii) 宗教団体又は私的慈善団体に属し、且つ、もつばら宗教又は慈善の目的に使用した財産

(iv) 関係国と日本国との間における千九百四十五年九月二日後の貿易及び金融の關係の再開の結果として日本国の管轄内にはいつた財産、権利及び利益。但し、当該連合国の法律に反する取引から生じたものを除く。

(v) 日本国若しくは日本国民の債務、日本国に所在する有体財産に関する権利、権原若しくは利益、日本国の法律に基いて組織された企業に関する利益又はこれらについての証書。

但し、この例外は、日本国の通貨で表示された日本国及びその国民の債務にのみ適用する。

(III) 前記の例外(i)から(v)までに掲げる財産は、その保存及び管理のために要した合理的な費用が支払われることを条件として、返還しなればならない。これらの財産が清算されている

(c) 日本国又は日本国民が所有し、又は支配した団体

この(I)に明記する財産、権利及び利益は、現に、封鎖され、若しくは所屬を變じており、又は連合国の敵産管理当局の占有若しくは管理に係るもので、これらの資産が当該当局の管理の下におかれた時に前記の(a)、(b)又は(c)に掲げるいずれかの人又は団体に屬し、又はこれらのために保有され、若しくは管理されていたものを含む。

(II) 次のものは、前記の(I)に明記する権利から除く。

(i) 日本国が占領した領域以外の連合国の一国の領域に当該政府の許可を得て戦争中に居住した日本の自然人の財産。但し、戦争中に制限を課され、且つ、この条約の最初の効力発生の日にこの制限を解除されない財産を除く。

(ii) 日本国政府が所有し、且つ、外交目的又は領事目的に使用されたすべての不動産、家具及び備品並びに日本国の外交職員又は領事職員が所有したすべての個人の家具及び用具類

れた連合国が希望するときは、生産、沈船引揚げその他の作業における日本人の役務を当該連合国の利用に供することによつて、与えた損害を修復する費用をこれらの国に補償することに資するために、当該連合国とすみやかに交渉を開始するものとする。その取極は、他の連合国に追加負担を課することを避けなければならない。また、原材料からの製造が必要とされる場合には、外国為替上の負担を日本国に課さないために、原材料は、当該連合国が供給しなければならぬ。

2 (I) 次の(II)の規定を留保して、各連合国は、次に掲げるもののすべての財産、権利及び利益でこの条約の最初の効力発生時にその管轄の下にあるものを差し押え、留置し、清算し、その他何らかの方法で処分する権利を有する。

- (a) 日本国及び日本国民
- (b) 日本国又は日本国民の代理人又は代行者 並びに

(c) 日本国は、国際民間航空条約第九十三条に従つて同条約の当事国となるまで、航空機の国際航空に適用すべきこの条約の規定を実施し、且つ、同条約の条項に従つて同条約の附属書として採択された標準、方式及び手続を実施するものとする。

第五章 請求権及び財産

第十四条

(a) 日本国は、戦争中に生じさせた損害及び苦痛に対して、連合国に賠償を支払うべきことが承認される。しかし、また、存立可能な経済を維持すべきものとするれば、日本国の資源は、日本国がすべての前記の損害及び苦痛に対して完全な賠償を行い且つ同時に他の債務を履行するためには現在充分でないことが承認される。

よつて、

1 日本国は、現在の領域が日本国軍隊によつて占領され、且つ、日本国によつて損害を与えら

遇又は最惠国待遇の許与を害するものと認めなければならない。

- (e) この条に基く日本国の義務は、この条約の第十四条に基く連合国の権利の行使によつて影響されるものではない。また、この条の規定は、この条約の第十五条によつて日本国が引き受ける約束を制限するものと了解してはならない。

第十三条

- (a) 日本国は、国際民間航空運送に関する二国間又は多数国間の協定を締結するため、一又は二以上の連合国の要請があつたときはすみやかに、当該連合国と交渉を開始するものとする。

- (b) 一又は二以上の前記の協定が締結されるまで、日本国は、この条約の最初の効力発生の日から四年間、この効力発生の日にいずれかの連合国が行使しているところよりも不利でない航空交通の権利及び特権に関する待遇を当該連合国に与え、且つ、航空業務の運営及び発達に関する完全な機会均等を与えるものとする。

- (2) 日本国の国営商企業の国外における売買が商業的考慮にのみ基くことを確保する。
- (c) もつとも、いずれの事項に関しても、日本国は、連合国が当該事項についてそれぞれ内国民待遇又は最惠国待遇を日本国に与える限度においてのみ、当該連合国内国民待遇又は最惠国待遇を与える義務を負うものとする。前段に定める相互主義は、連合国の非本土地域の産品、船舶、法人及びそこに住所を有する人の場合並びに連邦政府をもつ連合国の邦又は州の法人及びそこに住所を有する人の場合には、その地域、邦又は州において日本国に与えられる待遇に照らして決定される。
- (d) この条の適用上、差別的措置であつて、それを適用する当事国の通商条約に通常規定されている例外に基くもの、その当事国の対外的財政状態若しくは国際収支を保護する必要に基くもの（海運及び航海に関するものを除く）又は重大な安全上の利益を維持する必要に基くものは、事態に相応しており、且つ、ほしいまま又は不合理な方法で適用されない限り、それぞれ内国民待遇

くために、条約又は協定を締結するための交渉をすみやかに開始する用意があることを宣言する。

(b) 該当する条約又は協定が締結されるまで、日本国は、この条約の最初の効力発生の後四年間、

(1) 各連合国並びにその国民、産品及び船舶に次の待遇を与える。

(i) 貨物の輸出入に対する、又はこれに関連する関税、課金、制限その他の規制に関する最惠

国待遇

(ii) 海運、航海及び輸入貨物に関する内国民待遇並びに自然人、法人及びその利益に関する内

国民待遇。この待遇は、税金の賦課及び徴収、裁判を受けること、契約の締結及び履行、財

産権（有体財産及び無体財産に関するもの）、日本国の法律に基いて組織された法人への参加

並びに一般にあらゆる種類の事業活動及び職業活動の遂行に関するすべての事項を含むもの

とする。

利及び利益を放棄し、且つ、前記の議定書、附属書、書簡及び文書を日本国に関して廃棄することに同意する。

第十一条

日本国は、極東国際軍事裁判所並びに日本国内及び国外の他の連合国戦争犯罪法廷の裁判を受諾し、且つ、日本国で拘禁されている日本国民にこれらの法廷が課した刑を執行するものとする。これらの拘禁されている者を赦免し、減刑し、及び仮出獄させる権限は、各事件について刑を課した一又は二以上の政府の決定及び日本国の勧告に基づく場合の外、行使することができない。極東国際軍事裁判所が刑を宣告した者については、この権限は、裁判所に代表者を出した政府の過半数の決定及び日本国の勧告に基づく場合の外、行使することができない。

第十二条

(a) 日本国は、各連合国と、貿易、海運その他の通商の関係を安定した且つ友好的な基礎の上にお

(c) 日本国は、千九百三十年一月二十日のドイツと債権国との間の協定及び千九百三十年五月十七日の信託協定を含むその附属書並びに千九百三十年一月二十日の国際決済銀行に関する条約及び国際決済銀行の定款に基いて得たすべての権利、権原及び利益を放棄し、且つ、それらから生ずるすべての義務を免かれる。日本国は、この条約の最初の効力発生の後六箇月以内に、この項に掲げる権利、権原及び利益の放棄をバリの外務省に通告するものとする。

第九条

日本国は、公海における漁獵の規制又は制限並びに漁業の保存及び発展を規定する二国間及び多数国間の協定を締結するために、希望する連合国とすみやかに交渉を開始するものとする。

第十条

日本国は、千九百一十一年九月七日に北京で署名された最終議定書並びにこれを補足するすべての附属書、書簡及び文書の規定から生ずるすべての利得及び特権を含む中国におけるすべての特殊の権

いて通告国が責任をもつ地域を除外することができる。この除外は、除外の適用を終止することが日本国に通告される日の三箇月後まで行われるものとする。

第八条

(a) 日本国は、連合国が千九百三十九年九月一日に開始された戦争状態を終了するため現に締結し又は今後締結するすべての条約及び連合国が平利の回復のため又はこれに関連して行う他の取極の完全な効力を承認する。日本国は、また、従前の国際連盟及び常設国際司法裁判所を終止するために行われた取極を受諾する。

(b) 日本国は、千九百十九年九月十日のサン・ジェルマン・アン・レイの諸条約及び千九百三十六年七月二十日のモントルーの海峽条約の署名国であることに由来し、並びに千九百二十三年七月二十四日にローザンヌで署名されたトルコとの平和条約の第十六条に由来するすべての権利及び利益を放棄する。

前記の九十日以内に日本国政府に返還しなければならない。

第四章 政治及び経済条項

第七条

- (a) 各連合国は、自国と日本国との間にこの条約が効力を生じた後一年以内に、日本国との戦前のいずれの二国間の条約又は協約を引き続いて有効とし又は復活させることを希望するかを日本国に通告するものとする。こうして通告された条約又は協約は、この条約に適合することを確保するため必要な修正を受けるだけで、引き続き有効とされ、又は復活される。こうして通告された条約及び協約は、通告の日の後三箇月で、引き続き有効なものとみなされ、又は復活され、且つ、国際連合事務局に登録されなければならない。日本国にこうして通告されないすべての条約及び協約は、廃棄されたものとみなす。

- (b) この条の(a)に基づいて行ふ通告においては、条約又は協約の実施又は復活に関し、国際関係につ

ことを承認する。

第六条

(a) 連合国のすべての占領軍は、この条約の効力発生の後なるべくすみやかに、且つ、いかなる場合にもその後九十日以内に、日本国から撤退しなければならない。但し、この規定は、一又は二以上の連合国を一方とし、日本国を他方として双方の間に締結された若しくは締結される二国間若しくは多数国間の協定に基く、又はその結果としての外国軍隊の日本国の領域における駐屯、又は駐留を妨げるものではない。

(b) 日本国軍隊の各自の家庭への復帰に関する千九百四十五年七月二十六日のポツダム宣言の第九項の規定は、まだその実施が完了されていない限り、実行されるものとする。

(c) まだ代価が支払われていないすべての日本財産で、占領軍の使用に供され、且つ、この条約の効力発生の際に占領軍が占有しているものは、相互の合意によつて別段の取極が行われないう限り、

- (a) 日本国は、国際連合憲章第二条に掲げる義務、特に次の義務を受諾する。
- (i) その国際紛争を、平和的手段によつて国際の平和及び安全並びに正義を危うくしないように解決すること。
- (ii) その国際関係において、武力による威嚇又は武力の行使は、いかなる国の領土保全又は政治的独立に対するものも、また、国際連合の目的と両立しない他のいかなる方法によるものも慎むこと。
- (iii) 国際連合が憲章に従つてとるいかなる行動についても国際連合にあらゆる援助を与え、且つ、国際連合が防止行動又は強制行動をとるいかなる国に対しても援助の供与を慎むこと。
- (b) 連合国は、日本国との関係において国際連合憲章第二条の原則を指針とすべきことを確認する。
- (c) 連合国としては、日本国が主権国として国際連合憲章第五十一条に掲げる個別的又は集団的自衛の固有の権利を有すること及び日本国が集団的安全保障取極を自発的に締結することができる

財産並びに日本国及びその国民に対するこれらの当局及び住民の請求権（債権を含む。）の処理は、日本国とこれらの当局との間の特別取極の主題とする。第二条に掲げる地域にある連合国又はその国民の財産は、まだ返還されていない限り、施政を行つてゐる当局が現状で返還しなければならぬ。（国民という語は、この条約で用いるときはいつでも、法人を含む。）

(b) 日本国は、第二条及び第三条に掲げる地域のいずれかにある合衆国軍政府により、又はその指令に従つて行われた日本国及びその国民の財産の処理の効力を承認する。

(c) 日本国とこの条約に従つて日本国の支配から除かれる領域とを結ぶ日本所有の海底電線は、二等分され、日本国は、日本の終点施設及びこれに連なる電線の半分を保有し、分離される領域は、残りの電線及びその終点施設を保有する。

第三章 安全

第五条

(f) 日本国は、新南群島及び西沙群島に対するすべての権利、権原及び請求権を放棄する。

第三条

日本国は、北緯二十九度以南の南西諸島（琉球諸島及び大東諸島を含む）、孀婦岩の南の南方諸島（小笠原群島、西之島及び火山列島を含む）並びに沖の鳥島及び南鳥島を合衆国を唯一の施政権者とする信託統治制度の下におくこととする国際連合に対する合衆国のいかなる提案にも同意する。このような提案が行われ且つ可決されるまで、合衆国は、領水を含むこれらの諸島の領域及び住民に対して、行政、立法及び司法上の権力の全部及び一部を行使する権利を有するものとする。

第四条

(a) この条の(b)の規定を留保して、日本国及びその国民の財産で第二条に掲げる地域にあるもの並びに日本国及びその国民の請求権（債権を含む）で現にこれらの地域の施政を行つている当局及びその住民（法人を含む）に対するものの処理並びに日本国におけるこれらの当局及び住民の

- (a) 日本国は、朝鮮の独立を承認して、濟州島、巨文島及び鬱陵島を含む朝鮮に対するすべての権利、権原及び請求権を放棄する。
- (b) 日本国は、台湾及び澎湖諸島に対するすべての権利、権原及び請求権を放棄する。
- (c) 日本国は、千島列島並びに日本国が千九百五年九月五日のポーツマス条約の結果として主権を獲得した樺太の一部及びこれに近接する諸島に対するすべての権利、権原及び請求権を放棄する。
- (d) 日本国は、国際連盟の委任統治制度に関連するすべての権利、権原及び請求権を放棄し、且つ、以前に日本国の委任統治の下にあつた太平洋の諸島に信託統治制度を及ぼす千九百四十七年四月二日の国際連合安全保障理事会の行動を受諾する。
- (e) 日本国は、日本国民の活動に由来するか又は他に由来するかを問わず、南極地域のいずれの部分に対する権利若しくは権原又はいずれの部分に関する利益についても、すべての請求権を放棄する。

連合国は、前項に掲げた日本国の意思を歓迎するので、

よつて、連合国及び日本国は、この平和条約を締結することに決定し、これに依じて下名の全権委員を任命した。これらの全権委員は、その全権委任状を示し、それが良好妥当であると認められた後、次の規定を協定した。

第一章 平和

第一条

(a) 日本国と各連合国との間の戦争状態は、第二十三条の定めるところによりこの条約が日本国と当該連合国との間に効力を生ずる日に終了する。

(b) 連合国は、日本国及びその領水に対する日本国民の完全な主権を承認する。

第二章 領域

第二条

連合国及び日本国は、両者の関係が、今後、共通の福祉を増進し且つ国際の平和及び安全を維持するために主権を有する対等のものとして友好的な連携の下に協力する国家の間の関係でなければならぬことを決意し、よつて、両者の間の戦争状態の存在の結果として今なお未決である問題を解決する平和条約を締結することを希望するので、

日本国としては、国際連合への加盟を申請し且つあらゆる場合に国際連合憲章の原則を遵守し、世界人権宣言の目的を実現するために努力し、国際連合憲章第五十五条及び第五十六条に定められ且つ既に降伏後の日本国の法制によつて作られはじめた安定及び福祉の条件を日本国内に創造するために努力し、並びに公私の貿易及び通商において国際的に承認された公正な慣行に従う意思を宣言するので、

No. 1832. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

日本国との平和条約

IN FAITH WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Treaty.

DONE at the city of San Francisco this eighth day of September 1951, in the English, French, and Spanish languages, all being equally authentic, and in the Japanese language.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au bas du présent Traité.

FAIT en la ville de San-Francisco, ce huitième jour du mois de septembre 1951, en langues anglaise, française et espagnole, toutes faisant également foi, ainsi qu'en langue japonaise.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos Plenipotenciarios firman el presente Tratado.

HECHO en la ciudad de San Francisco, el ocho de Septiembre de 1951, en los idiomas inglés, francés y español, todos de igual autenticidad, y en el idioma japonés.

以上の証拠として、下
名の全権委員は、この条
約に署名した。

千九百五十一年九月八
日にサン・フランシスコ
市で、ひとしく正文であ
る英語、フランス語及び
スペイン語により、並び
に日本語により作成した。

FOR ARGENTINA:
POUR L'ARGENTINE:
POR LA ARGENTINA:
アルゼンティンのために

Hipólito T. Paz

FOR AUSTRALIA:
POUR L'AUSTRALIE:
POR AUSTRALIA:
オーストラリアのために

Langford

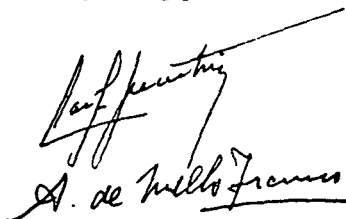
FOR THE KINGDOM OF BELGIUM:
POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE:
POR EL REINO DE BELGICA:
ベルギー王国のために

Paul van Duyn
Silverman

FOR BOLIVIA:
POUR LA BOLIVIE:
POR BOLIVIA:
ボリビアのために

W. Marshall

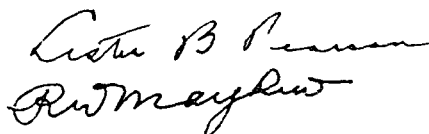
FOR BRAZIL:
 POUR LE BRÉSIL:
 POR EL BRASIL:
 ブラジルのために


 A. de Mello Franco

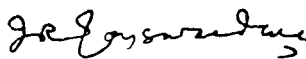
FOR CAMBODIA:
 POUR LE CAMBODGE:
 POR CAMBODGE:
 カンボジアのために

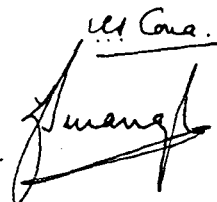

 King

FOR CANADA:
 POUR LE CANADA:
 POR EL CANADA:
 カナダのために

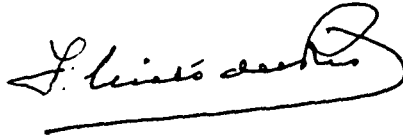

 Lester B. Pearson
 Lester B. Pearson

FOR CEYLON:
 POUR CEYLAN:
 POR CEILAN:
 セイロンのために


 J. G. Jayawardene

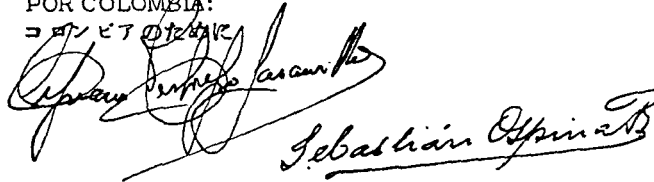

 J. G. Jayawardene
 U. U. C.

FOR CHILE:
 POUR LE CHILI:
 POR CHILE:
 チリのために



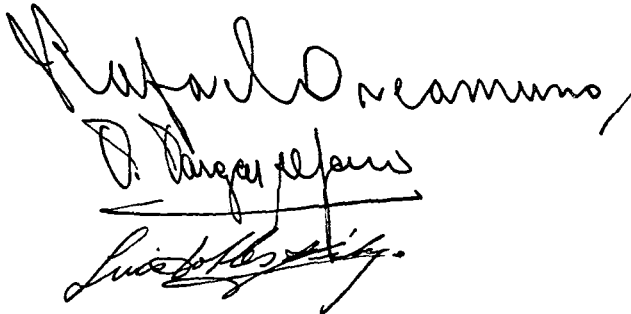
J. Luis Oyarzun

FOR COLOMBIA:
 POUR LA COLOMBIE:
 POR COLOMBIA:
 コロンビアのために



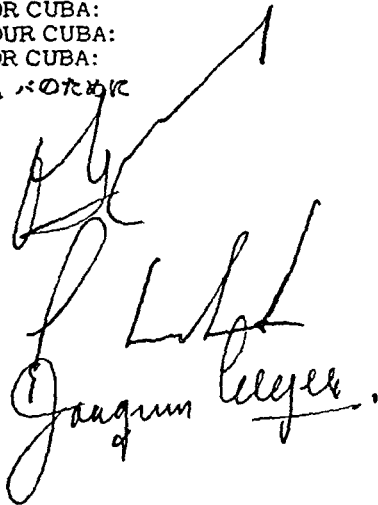
Sebastian Ospina

FOR COSTA RICA:
 POUR COSTA-RICA:
 POR COSTA RICA:
 コスタ・リカのために



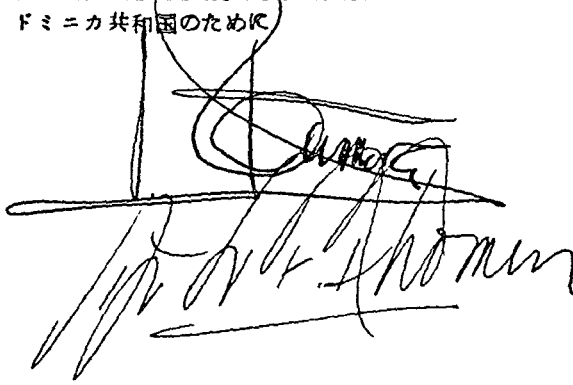
Rafael Oreamuno
Rafael Oreamuno
Luis Oreamuno

FOR CUBA:
POUR CUBA:
POR CUBA:
キューバのために



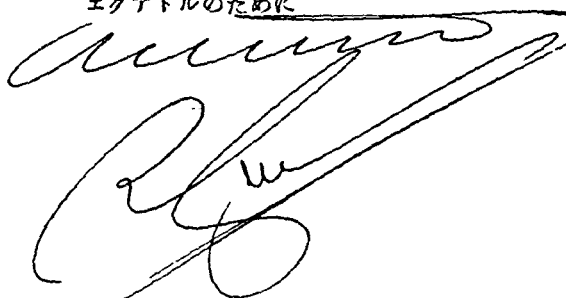
Juan Gual

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:
POUR LA REPUBLIQUE DOMINICAINE:
POR LA REPUBLICA DOMINICANA:
ドミニカ共和国のために



Juan Bosch

FOR ECUADOR:
POUR L'EQUATEUR:
POR EL ECUADOR:
エクアドルのために



Eloy Alfaro

FOR EGYPT:
 POUR L'EGYPTE:
 POR EGIPTO:
 エジプトのために

Kamal A. Rabeh

FOR EL SALVADOR:
 POUR LE SALVADOR:
 POR EL SALVADOR:
 サルヴァドルのために

Victor Prunier

José Rius

FOR ETHIOPIA:
 POUR L'ETHIOPIE:
 POR ETIOPIA:
 エチオピアのために

Abnaya

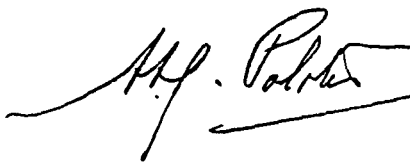
FOR FRANCE:
 POUR LA FRANCE:
 POR FRANCIA:
 フランスのために

Chermain

de Goussier

Paul-Erik Myrnes

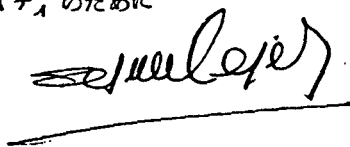
FOR GREECE:
 POUR LA GRECE:
 POR GRECIA:
 ギリシャのために




FOR GUATEMALA:
 POUR LE GUATEMALA.
 POR GUATEMALA:
 グアテマラのために



FOR HAITI:
 POUR HAITI:
 POR HAITI:
 ハイチのために




FOR HONDURAS:
POUR LE HONDURAS:
POR HONDURAS:
ホンデュラスのために



Roberto Pineda B.
Rafael Abarado

FOR INDONESIA:
POUR L'INDONESIE:
POR INDONESIA:
インドネシアのために

Achmad Subandjo

FOR IRAN:
POUR L'IRAN:
POR IRAN:
イランのために

M. Akbar

FOR IRAQ:
POUR L'IRAK:
POR IRAK:
イラクのために

A. M. Sadiq

FOR LAOS:
POUR LE LAOS:
POR LAOS:
ラオスのために

Savannah

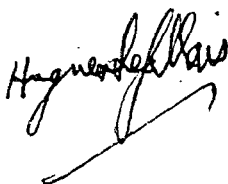
FOR LEBANON:
POUR LE LIBAN:
POR EL LIBANO:
レバノンのために

Charles Wolf

FOR LIBERIA:
POUR LE LIBERIA:
POR LIBERIA:
リベリアのために

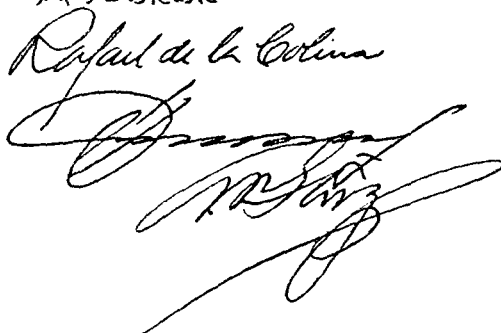
Gabriel Br...
James Anderson
Raymond Horace
Joseph...

FOR THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG:
POUR LE GRAND DUCHE DE LUXEMBOURG:
POR EL GRAN DUCADO DE LUXEMBURGO:
ルクセンブルグ大公国のために

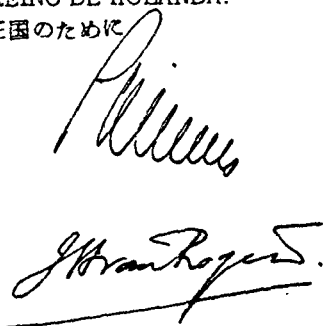


FOR MEXICO:
POUR LE MEXIQUE:
POR MEXICO:
メキシコのために

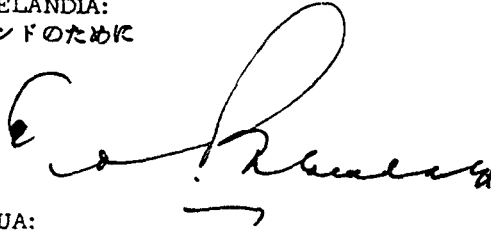
Royauté de la Colima



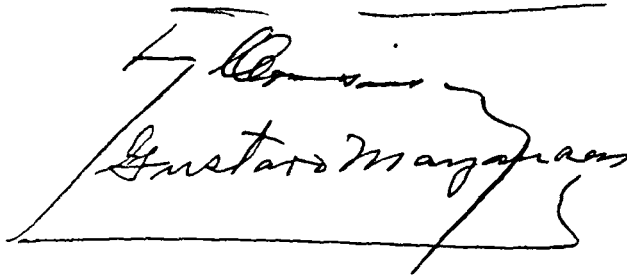
FOR THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS:
POUR LE ROYAUME DES PAYS-BAS:
POR EL REINO DE HOLANDA:
オランダ王国のために



FOR NEW ZEALAND:
 POUR LA NOUVELLE-ZELANDE:
 POR NUEVA ZELANDIA:
 ニュー・ジーランドのために



FOR NICARAGUA:
 POUR LE NICARAGUA:
 POR NICARAGUA:
 ニカラグアのために



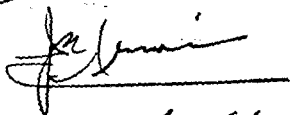
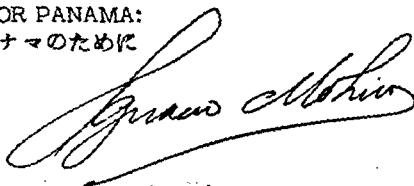
FOR THE KINGDOM OF NORWAY:
 POUR LE ROYAUME DE NORVEGE:
 POR EL REINO DE NORUEGA:
 ノールウェー王国のために



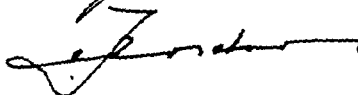
FOR PAKISTAN:
 POUR LE PAKISTAN:
 POR PAKISTAN:
 パキスタンのために



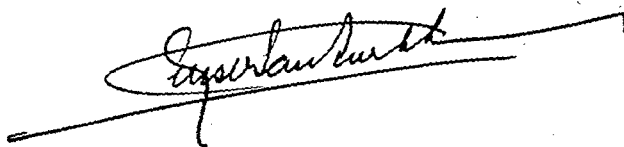
FOR PANAMA:
POUR LE PANAMA:
POR PANAMA:
パナマのために



Juan Antonio



FOR PARAGUAY:
POUR LE PARAGUAY:
POR PARAGUAY:
パラグアイのために

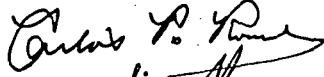
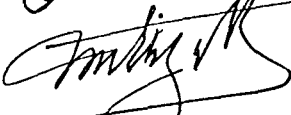

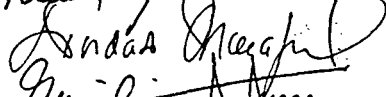
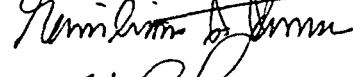



FOR PERU:
POUR LE PEROU:
POR PERU:
ペルーのために



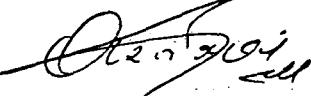
FOR THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES:
 POUR LA REPUBLIQUE DES PHILIPPINES:
 POR LA REPUBLICA DE FILIPINAS:

フィリピン共和国のために

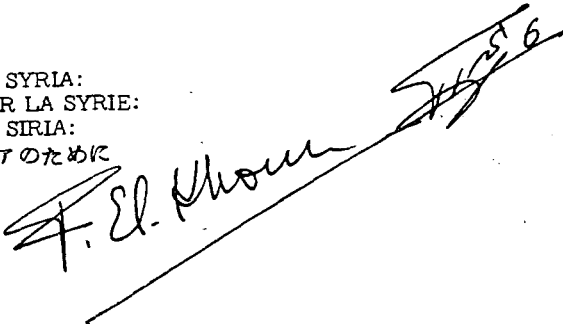
FOR SAUDI ARABIA:
 POUR L'ARABIE SAOUDITE:
 POR ARABIA SAUDITA:

サウジアラビアのために

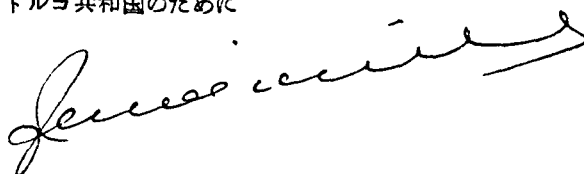


FOR SYRIA:
 POUR LA SYRIE:
 POR SIRIA:

シリアのために



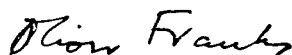
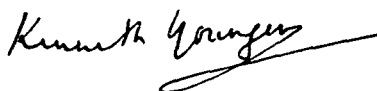
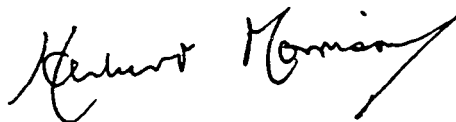
FOR THE REPUBLIC OF TURKEY:
POUR LA REPUBLIQUE DE TURQUIE:
POR LA REPUBLICA DE TURQUIA:
トルコ共和国のために



FOR THE UNION OF SOUTH AFRICA:
POUR L'UNION SUD-AFRICAINE:
POR LA UNION SUDAFRICANA:
南アフリカ連邦のために



FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND:
POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD:
POR EL REINO UNIDO DE LA GRAN BRETANA E
IRLANDA DEL NORTE:
グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国



FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:
 POUR LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE:
 POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA:

アメリカ合衆国のために

Jean G. Johnson
Robert M. Weller
Richard W. Wiley
John J. Sparkman

FOR URUGUAY:
 POUR L'URUGUAY:
 POR EL URUGUAY:

ウルグアイのために

José C. Urra

FOR VENEZUELA:
 POUR LE VENEZUELA:
 POR VENEZUELA:

ヴェネズエラのために

H. Rafael Cardenas
Antonio G. Brindley
Rafael Ángel

FOR VIET-NAM:
 POUR LE VIET-NAM:
 POR VIET-NAM:

フ、エトナムのため

[Handwritten signature]
[Handwritten signature]
[Handwritten signature]
 Bruckner

FOR JAPAN:
 POUR LE JAPON:
 POR EL JAPON:
 日本国のため

Shigeru Yoshida
Hayato Ikeda
Gizo Tomochi
Noro Hoekijima
Muregochi Tokugawa
Osino Ichimada

Note by the Secretariat : According to information supplied by the Government of the United States of America, the signatures reproduced in facsimile on the preceding pages are those of the following plenipotentiaries :

Note du Secrétariat. — D'après des renseignements fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les signatures dont les fac-similés paraissent sur les pages qui précèdent sont celles des plénipotentiaires dont les noms suivent :

For Argentina :

Pour l'Argentine :

Hipólito J. PÁZ

For Australia :

Pour l'Australie :

Percy C. SPENDER

For Belgium :

Pour la Belgique :

Paul VAN ZEELAND
SILVERCRUYS

For Bolivia :

Pour la Bolivie :

Luis GUACHALLA

For Brazil :

Pour le Brésil :

Carlos MARTINS
A. DE MELLO-FRANCO

For Cambodia :

Pour le Cambodge :

PHLENG

For Canada :

Pour le Canada :

Lester B. PEARSON
R. W. MAYHEW

For Ceylon :

Pour Ceylan :

J. R. JAYEWARDENE
G. C. S. COREA
R. G. SENANAYAKE

For Chile :

Pour le Chili :

F. NIETO DEL RÍO

For Colombia :

Pour la Colombie :

Cipriano RESTREPO JARAMILLO
Sebastián OSPINA

For Costa Rica :

Pour Costa-Rica :

J. Rafael OREAMUNO
V. VARGAS
Luis DOBLES SÁNCHEZ

For Cuba :	Pour Cuba :
	O. GANS L. MACHADO Joaquín MEYER
For the Dominican Republic :	Pour la République Dominicaine :
	V. ORDÓÑEZ Luis F. THOMEN
For Ecuador :	Pour l'Équateur :
	A. QUEVEDO R. G. VALENZUELA
For Egypt :	Pour l'Égypte :
	Kamil A. RAHIM
For El Salvador :	Pour le Salvador :
	Héctor DAVID CASTRO Luis RIVAS PALACIOS
For Ethiopia :	Pour l'Éthiopie :
	Men YAYEHIRAD
For France :	Pour la France :
	SCHUMAN H. BONNET Paul-Émile NAGGIAR
For Greece :	Pour la Grèce :
	A. G. POLITIS
For Guatemala :	Pour le Guatemala :
	E. CASTILLO A. A. M. ORELLANA J. MENDOZA
For Haiti :	Pour Haïti :
	Jacques N. LÉGER Gust. LARAQUE
For Honduras :	Pour le Honduras :
	J. E. VALENZUELA Roberto GÁLVEZ B. Raúl ALVARADO T.

For Indonesia :	Pour l'Indonésie :
	Ahmad SUBARDJO
For Iran :	Pour l'Iran :
	A. G. ARDALAN
For Iraq :	Pour l'Irak :
	A. I. BAKR
For Laos :	Pour le Laos :
	SAVANG
For Lebanon :	Pour le Liban :
	Charles MALIK
For Liberia :	Pour le Libéria :
	Gabriel L. DENNIS James ANDERSON Raymond HORACE J. Rudolph GRIMES
For the Grand Duchy of Luxembourg :	Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
	Hugues LE GALLAIS
For Mexico :	Pour le Mexique :
	Rafael DE LA COLINA Gustavo DÍAZ ORDAZ A. P. GASGA
For the Netherlands :	Pour les Pays-Bas :
	D. U. STIKKER J. H. VAN ROIJEN
For New Zealand :	Pour la Nouvelle-Zélande :
	C. BERENDSEN
For Nicaragua :	Pour le Nicaragua :
	G. SEVILLA SACASA Gustavo MANZANARES
For Norway :	Pour la Norvège :
	Wilhelm Munthe MORGENSTIERNE

- For Pakistan : Pour le Pakistan :
ZAFRULLA KHAN
- For Panama : Pour le Panama :
Ignacio MOLINO
José A. REMON
Alfredo ALEMÁN
J. CORDOVEZ
- For Paraguay : Pour le Paraguay :
Luis Oscar BOETTNER
- For Peru : Pour le Pérou :
F. BERCKMEYER
- For the Republic of the Philippines : Pour la République des Philippines :
Carlos P. RÓMULO
J. M. ELIZALDE
Vicente FRANCISCO
Diosdado MACAPAGAL
Emiliano T. TIRONA
V. G. SINCO
- For Saudi Arabia : Pour l'Arabie saoudite :
Asad AL-FAQIH
- For Syria : Pour la Syrie :
F. EL-KHOURI
- For Turkey : Pour la Turquie :
Feridun C. ERKIN
- For the Union of South Africa : Pour l'Union Sud-Africaine :
G. P. JOOSTE
- For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland : Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
Herbert MORRISON
Kenneth YOUNGER
Oliver FRANKS
- For the United States of America : Pour les États-Unis d'Amérique :
Dean ACHESON
John Foster DULLES
Alexander WILEY
John J. SPARKMAN

For Uruguay :

Pour l'Uruguay :

José A. MORA

For Venezuela :

Pour le Venezuela :

Antonio M. ARAUJO

R. GALLEGOS M.

For Viet-Nam :

Pour le Viet-Nam :

T. V. HUU

T. VINH

D. THANH

Buu KINH

For Japan :

Pour le Japon :

Shigeru YOSHIDA

Hayato IKEDA

Gizo TOMABECHI

Niro HOSHIJIMA

Muneyoshi TOKUGAWA

Hisato ICHIMADA

DECLARATION

With respect to the Treaty of Peace¹ signed this day, the Government of Japan makes the following Declaration :

1. Except as otherwise provided in the said Treaty of Peace, Japan recognizes the full force of all presently effective multilateral international instruments to which Japan was a party on September 1, 1939, and declares that it will, on the first coming into force of the said Treaty, resume all its rights and obligations under those instruments. Where, however, participation in any instrument involves membership in an international organization of which Japan ceased to be a member on or after September 1, 1939, the provisions of the present paragraph shall be dependent on Japan's readmission to membership in the organization concerned

2. It is the intention of the Japanese Government formally to accede to the following international instruments within the shortest practicable time, not to exceed one year from the first coming into force of the Treaty of Peace :

- (1) Protocol² opened for signature at Lake Success on December 11, 1946 amending the agreements, conventions and protocols on narcotic drugs of January 23, 1912, February 11, 1925, February 19, 1925, July 13, 1931 November 27, 1931, and June 26, 1936 ;
- (2) Protocol³ opened for signature at Paris on November 19, 1948, bringing under international control drugs outside the scope of the convention of July 13, 1931, for limiting the manufacture and regulating the distribution of narcotic drugs, as amended by the protocol signed at Lake Success on December 11, 1946 ;
- (3) International Convention⁴ on the Execution of Foreign Arbitral Awards signed at Geneva on September 26, 1927 ;

¹ See p. 45 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 179 and 418 to 420 ; Vol. 14, p. 492 ; Vol. 15 p. 446 ; Vol. 18, p. 385 ; Vol. 19, p. 328 ; Vol. 26, p. 398 ; Vol. 27, p. 401 ; Vol. 31 p. 479 ; Vol. 42, p. 355 ; Vol. 43, p. 338 ; Vol. 51, p. 322 ; Vol. 53, p. 418 ; Vol. 54 p. 384 ; Vol. 71, p. 304 ; Vol. 73, p. 244 ; Vol. 88, p. 426 ; Vol. 90, p. 322 ; Vol. 104 p. 342 ; Vol. 121, p. 326 ; Vol. 126, p. 347 ; Vol. 131, p. 307, and Vol. 132.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 44, p. 277 ; Vol. 45, p. 332 ; Vol. 46, p. 367 ; Vol. 48 p. 310 ; Vol. 54, p. 408 ; Vol. 67, p. 352 ; Vol. 68, p. 278 ; Vol. 71, p. 325 ; Vol. 73 p. 271 ; Vol. 76, p. 277 ; Vol. 81, p. 333 ; Vol. 110, p. 315 ; Vol. 128, p. 298, and Vol 131, p. 315.

⁴ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XCII, p. 301 ; Vol. XCVI, p. 205 ; Vol. C, p. 259 Vol. CIV, p. 526 ; Vol. CVII, p. 528 ; Vol. CXI, p. 414 ; Vol. CXVII, p. 303 ; Vol. CXXX, p. 457 Vol. CLVI, p. 210 ; Vol. CLXXXI, p. 389 ; Vol. CLXXXV, p. 391 ; Vol. CXCI, p. 269 ; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 122, p. 346.

D É C L A R A T I O N

En ce qui concerne le Traité de Paix¹ signé à la date de ce jour, le Gouvernement du Japon fait la Déclaration suivante :

1. Sous réserve des dispositions contraires dudit Traité de Paix, le Japon reconnaît la validité pleine et entière de tous les accords internationaux multilatéraux actuellement en vigueur auxquels le Japon était partie à la date du 1^{er} septembre 1939, et il déclare que, lors de l'entrée en vigueur initiale dudit Traité, il recouvrera tous les droits et assumera de nouveau toutes les obligations découlant desdits accords. Toutefois, au cas où le fait d'être partie à un tel accord impliquerait la qualité de membre d'une organisation internationale dont le Japon a cessé d'être membre à la date du 1^{er} septembre 1939 ou depuis cette date, les dispositions du présent paragraphe seront subordonnées à la réadmission du Japon en qualité de membre de l'organisation en question.

2. Le Gouvernement japonais a l'intention d'accéder officiellement aux accords internationaux ci-après dans le plus bref délai possible, lequel ne devra pas excéder une année à dater de l'entrée en vigueur initiale du Traité de Paix :

- (1) Protocole² ouvert à la signature à Lake Success à la date du 11 décembre 1946, modifiant les accords, conventions et protocoles relatifs aux stupéfiants en date des 23 janvier 1912, 11 février 1925, 19 février 1925, 13 juillet 1931, 27 novembre 1931 et 26 juin 1936 ;
- (2) Protocole³ ouvert à la signature à Paris à la date du 19 novembre 1948, plaçant sous contrôle international les stupéfiants non visés par la convention du 13 juillet 1931, modifiée par le protocole signé à Lake Success à la date du 11 décembre 1946, limitant la fabrication et réglementant la distribution des stupéfiants ;
- (3) Convention Internationale⁴, signé à Genève le 26 septembre 1927, relative à l'Exécution des Sentences Arbitrales rendues par des Instances Étrangères ;

¹ Voir p. 45 du présent volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 179 et p. 418 à p. 420 ; vol. 14, p. 492 ; vol. 15, p. 446 ; vol. 18, p. 385 ; vol. 19, p. 328 ; vol. 26, p. 398 ; vol. 27, p. 401 ; vol. 31, p. 479 ; vol. 42, p. 355 ; vol. 43, p. 338 ; vol. 51, p. 322 ; vol. 53, p. 418 ; vol. 54, p. 384 ; vol. 71, p. 304 ; vol. 73, p. 245 ; vol. 88, p. 426 ; vol. 90, p. 322 ; vol. 104, p. 343 ; vol. 121, p. 326 ; vol. 126, p. 347 ; vol. 131, p. 307, et vol. 132.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 44, p. 277 ; vol. 45, p. 332 ; vol. 46, p. 367 ; vol. 48, p. 310 ; vol. 54, p. 408 ; vol. 67, p. 352 ; vol. 68, p. 278 ; vol. 71, p. 325 ; vol. 73, p. 271 ; vol. 76, p. 277 ; vol. 81, p. 333 ; vol. 110, p. 315 ; vol. 128, p. 299, et vol. 131, p. 315.

⁴ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XCII, p. 301 ; vol. XCVI, p. 205 ; vol. C, p. 259 ; vol. CIV, p. 526 ; vol. CVII, p. 528 ; vol. CXI, p. 414 ; vol. CXVII, p. 303 ; vol. CXXX, p. 457 ; vol. CLVI, p. 210 ; vol. CLXXXI, p. 389 ; vol. CLXXXV, p. 391 ; vol. CXCI, p. 269 ; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 122, p. 346.

- (4) International Convention¹ relating to Economic Statistics with protocol signed at Geneva on December 14, 1928, and Protocol² amending the International Convention of 1928 relating to Economic Statistics signed at Paris on December 9, 1948 ;
- (5) International Convention³ relating to the Simplification of Customs Formalities, with protocol of signature, signed at Geneva on November 3 1923 ;
- (6) Agreement⁴ of Madrid of April 14, 1891, for the Prevention of False Indications of Origin of Goods, as revised at Washington on June 2, 1911 at The Hague on November 6, 1925, and at London on June 2, 1934 ;
- (7) Convention⁵ for the Unification of Certain Rules relating to International Transportation by Air, and additional protocol, signed at Warsaw on October 12, 1929 ;
- (8) Convention on Safety of Life at Sea opened for signature at London on June 10, 1948 ;
- (9) Geneva conventions^{6, 7, 8, 9} of August 12, 1949, for the protection of war victims.

3. It is equally the intention of the Japanese Government, within six months of the first coming into force of the Treaty of Peace, to apply for Japan's admission

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CX, p. 171 ; Vol. CXVII, p. 330 ; Vol. CXXXII p. 366 ; Vol. CXXXVI, p. 454 ; Vol. CXXX, p. 463 ; Vol. CXXXIV, p. 427 ; Vol. CLVI, p. 222 Vol. CLXXXI, p. 392 ; Vol. CLXXXV, p. 395 ; Vol. CLXXXIX, p. 466 ; and United Nations *Treaty Series*, Vol. 54, p. 411.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 20, p. 229 ; Vol. 21, p. 336 ; Vol. 24, p. 321 ; Vol. 26 p. 417 ; Vol. 30, p. 351 ; Vol. 34, p. 424 ; Vol. 42, p. 359 ; Vol. 44, p. 340 ; Vol. 51 p. 329, and Vol. 122, p. 334.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XXX, p. 371 ; Vol. XXXV, p. 325 ; Vol. XXXIX p. 208 ; Vol. XLV, p. 140 ; Vol. L, p. 161 ; Vol. LIV, p. 398 ; Vol. LIX, p. 365 ; Vol. LXIX p. 79 ; Vol. LXXXIII, p. 394 ; Vol. LXXXVIII, p. 319 ; Vol. XCII, p. 370 ; Vol. CXI, p. 404 Vol. CXXXIV, p. 401 ; Vol. CXLVII, p. 322, and Vol. CXCVI, p. 410.

⁴ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXCII, p. 9, and Vol. CCIV, p. 469.

⁵ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXVII, p. 11 ; Vol. CXLII, p. 393 ; Vol. CXLVII p. 355 ; Vol. CLVI, p. 258 ; Vol. CLX, p. 418 ; Vol. CLXIV, p. 395 ; Vol. CLXXII, p. 425 ; Vol. CLXXVII, p. 420 ; Vol. CLXXXI, p. 397 ; Vol. CLXXXV, p. 406 ; Vol. CXCIII, p. 273, and Vol. CXCVI, p. 422.

⁶ Geneva Convention for the amelioration of the condition of the wounded and sick in armed forces in the field of 12 August, 1949 : United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 31 Vol. 78, p. 365 ; Vol. 84, p. 413 ; Vol. 87, p. 394 ; Vol. 91, p. 378 ; Vol. 96, p. 323 Vol. 100, p. 293 ; Vol. 105, p. 303 ; Vol. 120, p. 298 ; Vol. 128, p. 307, and Vol. 131, p. 332.

⁷ Geneva Convention for the amelioration of the condition of wounded, sick and shipwrecked members of armed forces at sea of 12 August, 1949 : United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75 p. 85 ; Vol. 78, p. 366 ; Vol. 84, p. 414 ; Vol. 87, p. 394 ; Vol. 91, p. 379 ; Vol. 96 p. 324 ; Vol. 100, p. 294 ; Vol. 120, p. 299 ; Vol. 128, p. 307, and Vol. 131, p. 333.

⁸ Geneva Convention relative to the treatment of prisoners of war of 12 August, 1949 United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 135 ; Vol. 78, p. 367 ; Vol. 84, p. 415 ; Vol. 87, p. 395 Vol. 91, p. 380 ; Vol. 96, p. 325 ; Vol. 100, p. 294 ; Vol. 120, p. 299 ; Vol. 128, p. 308 and Vol. 131, p. 333.

⁹ Geneva Convention relative to the protection of civilian persons in time of war of 12 August 1949 : United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 287 ; Vol. 78, p. 368 ; Vol. 84, p. 416 ; Vol. 87 p. 395 ; Vol. 91, p. 381 ; Vol. 96, p. 326 ; Vol. 100, p. 295 ; Vol. 120, p. 300 ; Vol. 128 p. 308, and Vol. 131, p. 333.

- (4) Convention Internationale¹ relative aux Statistiques Économiques, avec Protocole, signés à Genève le 14 décembre 1928, et Protocole² modifiant la Convention Internationale de 1928 relative aux Statistiques Économiques, signé à Paris le 9 décembre 1948 ;
- (5) Convention Internationale³ relative à la Simplification des Formalités Douanières, avec Protocole de Signature, signés à Genève le 3 novembre 1923 ;
- (6) Arrangement⁴ de Madrid du 14 avril 1891 concernant la Répression des Fausses Indications de Provenance sur les Marchandises, tel qu'il a été révisé à Washington le 2 juin 1911, à La Haye le 6 novembre 1925, et à Londres le 2 juin 1934 ;
- (7) Convention⁵ en vue de l'Unification de Certaines Règles en Matière de Transports Aériens Internationaux, et Protocole additionnel, signés à Varsovie le 12 octobre 1929 ;
- (8) Convention pour la Sauvegarde de la Vie Humaine en Mer, ouverte à la signature à Londres le 10 juin 1948 ;
- (9) Conventions de Genève^{6, 7, 8, 9} du 12 août 1949, relatives à la Protection des Victimes de Guerre.

3. Le Gouvernement japonais a également l'intention de demander, dans les six mois qui suivront l'entrée en vigueur initiale du Traité de Paix, l'autorisa-

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CX, p. 171 ; vol. CXVII, p. 330 ; vol. CXXII, p. 366 ; vol. CXXXVI, p. 454 ; vol. CXXX, p. 463 ; vol. CXXXIV, p. 427 ; vol. CLVI, p. 222 ; vol. CLXXXI, p. 392 ; vol. CLXXXV, p. 395 ; vol. CLXXXIX, p. 466 ; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 411.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 20, p. 229 ; vol. 21, p. 336 ; vol. 24, p. 321 ; vol. 26, p. 417 ; vol. 30, p. 351 ; vol. 34, p. 424 ; vol. 42, p. 359 ; vol. 44, p. 340 ; vol. 51, p. 329, et vol. 122, p. 334.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXX, p. 371 ; vol. XXXV, p. 324 ; vol. XXXIX, p. 208 ; vol. XLV, p. 140 ; vol. L, p. 161 ; vol. LIV, p. 398 ; vol. LIX, p. 365 ; vol. LXIX, p. 79 ; vol. LXXXIII, p. 394 ; vol. LXXXVIII, p. 319 ; vol. XCII, p. 370 ; vol. CXI, p. 404 ; vol. CXXXIV, p. 401 ; vol. CXLVII, p. 322, et vol. CXCVI, p. 410.

⁴ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCII, p. 9, et vol. CCIV, p. 469.

⁵ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXVII, p. 11 ; vol. CXLII, p. 393 ; vol. CXLVII, p. 355 ; vol. CLVI, p. 258 ; vol. CLX, p. 418 ; vol. CLXIV, p. 395 ; vol. CLXXII, p. 425 ; vol. CLXXVII, p. 420 ; vol. CLXXXI, p. 397 ; vol. CLXXXV, p. 406 ; vol. CXCIII, p. 273, et vol. CXCVI, p. 422.

⁶ Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les armées en campagne, du 12 août 1949 : Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31 ; vol. 78, p. 365 ; vol. 84, p. 413 ; vol. 87, p. 394 ; vol. 91, p. 378 ; vol. 96, p. 323 ; vol. 100, p. 293 ; vol. 105, p. 303 ; vol. 120, p. 298 ; vol. 128, p. 307, et vol. 131, p. 332.

⁷ Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer, du 12 août 1949 : Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 85 ; vol. 78, p. 366 ; vol. 84, p. 414 ; vol. 87, p. 394 ; vol. 91, p. 379 ; vol. 96, p. 324 ; vol. 100, p. 294 ; vol. 120, p. 299 ; vol. 128, p. 307, et vol. 131, p. 333.

⁸ Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre, du 12 août 1949 : Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 135 ; vol. 78, p. 367 ; vol. 84, p. 415 ; vol. 87, p. 395 ; vol. 91, p. 380 ; vol. 96, p. 325 ; vol. 100, p. 294 ; vol. 120, p. 299 ; vol. 128, p. 308, et vol. 131, p. 333.

⁹ Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre, du 12 août 1949 : Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 287 ; vol. 78, p. 368 ; vol. 84, p. 416 ; vol. 87, p. 395 ; vol. 91, p. 381 ; vol. 96, p. 326 ; vol. 100, p. 295 ; vol. 120, p. 300 ; vol. 128, p. 308, et vol. 131, p. 333.

to participation in (a) the Convention¹ on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on December 7, 1944, and, as soon as Japan is itself party to that Convention, to accept the International Air Services Transit Agreement² also opened for signature at Chicago on December 7, 1944; and (b) the Convention³ of the World Meteorological Organization opened for signature at Washington on October 11, 1947.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346, and Vol. 51, p. 336.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 84, p. 389.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 77, p. 143, and Vol. 88, p. 454.

tion (a) d'accéder à la Convention¹ relative à l'Aviation Civile Internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et, dès que le Japon sera lui-même partie à ladite Convention, d'accepter l'Accord² relatif au Transit des Services Aériens Internationaux, ouvert également à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et (b) d'accéder à la Convention³ de l'Organisation Météorologique Mondiale, ouverte à la signature à Washington le 11 octobre 1947.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295 ; vol. 26, p. 420 ; vol. 32, p. 402 ; vol. 33, p. 352 ; vol. 44, p. 346, et vol. 51, p. 336.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 84, p. 389.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 77, p. 143, et vol. 88, p. 455.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

DECLARACION

En relación con el Tratado de Paz suscrito en esta fecha, el Gobierno del Japón hace la Declaración siguiente :

1. Salvo disposiciones contrarias del Tratado de Paz, el Japón reconoce la plena vigencia de todos los instrumentos internacionales multilaterales actualmente en vigor, de los cuales el Japón era Parte el 1º de septiembre de 1939 y declara que al entrar inicialmente en vigor dicho Tratado reasumirá todos sus derechos y obligaciones de conformidad con esos instrumentos. Sin embargo, en el caso de que la participación en un instrumento cualquiera implique la participación en una organización internacional de la cual el Japón cesó de ser miembro el 1º de septiembre de 1939 o después de esa fecha, las disposiciones del presente párrafo dependerán de la readmisión del Japón en calidad de miembro de la organización en cuestión.

2. El Gobierno del Japón tiene la intención de prestar su adhesión formal a los instrumentos internacionales siguientes dentro del plazo más corto posible que no excederá de un año de la fecha en que inicialmente entre en vigor el Tratado de Paz :

- (1) El Protocolo abierto a la firma en Lake Success el 11 de diciembre de 1946 enmendando los acuerdos, convenciones y protocolos sobre drogas heroicas de 23 de enero de 1912, de 11 de febrero de 1925, de 19 de febrero de 1925, de 13 de julio de 1931, de 27 de noviembre de 1931 y de 26 de junio de 1936 ;
- (2) El Protocolo abierto a la firma en París el 19 de noviembre de 1948 colocando bajo regulación internacional los estupefacientes que se encuentren fuera de la jurisdicción de la Convención del 13 de julio de 1931 para limitar la fabricación y reglamentar la distribución de drogas heroicas, tal como fué enmendada por el Protocolo suscrito en Lake Success el 11 de diciembre de 1946 ;
- (3) La Convención Internacional para la Ejecución de Sentencias Arbitrales Extranjeras suscrita en Ginebra el 26 de septiembre de 1927 ;
- (4) La Convención Internacional sobre Estadísticas Económicas, con Protocolo, suscrita en Ginebra el 14 de diciembre de 1928, y el Protocolo que enmienda la Convención Internacional de 1928 sobre Estadísticas Económicas, suscrita en París el 9 de diciembre de 1948 ;
- (5) La Convención Internacional sobre Simplificación de Formalidades Aduaneras, con Protocolo de firma, suscrita en Ginebra el 3 de noviembre de 1923 ;
- (6) El Convenio de Madrid de 14 de abril de 1891 para la Prevención de Falsas Indicaciones de Origen de Mercancías, según se revisó en Wáshington el 2 de junio de 1911, en La Haya el 6 de noviembre de 1925, y en Londres el 2 de junio de 1934 ;

- (7) La Convención para la Unificación de Ciertas Reglas relativas al Transporte Aéreo Internacional y protocolo adicional, suscritos en Varsovia el 12 de octubre de 1929 ;
- (8) La Convención para Salvaguardar la Vida Humana en el Mar, abierta a la firma en Londres el 19 de junio de 1948 ;
- (9) Las Convenciones de Ginebra del 12 de agosto de 1949 para la protección de las víctimas de guerra.

3. El Gobierno del Japón tiene igualmente la intención de solicitar, dentro de un plazo de seis meses a partir de la fecha en que inicialmente entre en vigor el Tratado de Paz, la admisión del Japón para participar en (a) la Convención de Aviación Civil Internacional, abierta a la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944, y tan pronto como el Japón sea parte de esta Convención, aceptar el Acuerdo relativo al Tránsito de los Servicios Aéreos Internacionales, abierto igualmente a la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944 ; y (b) la Convención de la Organización Meteorológica Mundial, suscrita en Wáshington el 11 de octubre de 1947.

3 日本国政府は、また、平和条約の最初の効力発生の後六箇月以内に、(a)千九百四十四年十二月七日にシカゴで署名のために開放された国際民間航空条約への参加の承認を申請し、且つ、日本国がその条約の当事国となつた後なるべくすみやかに、同じく千九百四十四年十二月七日にシカゴで署名のために開放された国際航空業務通過協定を受諾し、及び(b)千九百四十七年十月十一日にワシントンで署名のために開放された世界氣象機関条約への参加の承認を申請する意思を有する。

パリで署名された議定書

- (5) 千九百二十三年十一月三日にジュネーブで署名された税関手続の簡易化に関する国際条約及び署名議定書

- (6) 千九百十一年六月二日にワシントンで、千九百二十五年十一月六日にヘーグで、及び千九百三十四年六月二日にロンドンで修正された貨物の原産地虚偽表示の防止に関する千八百九十一年四月十四日のマドリッド協定

- (7) 千九百二十九年十月十二日にワルソーで署名された国際航空運送についてのある規則の統一に関する条約及び追加議定書

- (8) 千九百四十八年六月十日にロンドンで署名のために開放された海上における人命の安全に関する条約

- (9) 千九百四十九年八月十二日の戦争犠牲者の保護に関するジュネーブ諸条約

(1) 千九百二十二年一月二十三日、千九百二十五年二月十一日、千九百二十五年二月十九日、千九百三十一年七月十三日、千九百三十一年十一月二十七日及び千九百三十六年六月二十六日の麻薬に関する協定、条約及び議定書を改正する千九百四十六年十二月十一日にレーク・サクセスで署名のために開放された議定書

(2) 千九百四十六年十二月十一日にレーク・サクセスで署名された議定書によつて改正された麻薬の製造制限及び分配取締に関する千九百三十一年七月十三日の条約の範囲外の薬品を国際統制の下におく千九百四十八年十一月十九日にパリで署名のために開放された議定書

(3) 千九百二十七年九月二十六日にジュネーヴで署名された外国の仲裁判決の執行に関する国際条約

(4) 千九百二十八年十二月十四日にジュネーヴで署名された経済統計に関する国際条約及び議定書並びに千九百二十八年の経済統計に関する国際条約を改正する千九百四十八年十二月九日に

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

宣言

本日署名された平和条約に関して、日本国政府は、次の宣言を行う。

1 この平和条約に別段の定がある場合を除き、日本国は、現に有効なすべての多数国間の国際文書で千九百三十九年九月一日に日本国が当事国であつたものが完全に効力を有することを承認し、且つ、平和条約の最初の効力発生の時にこれらの文書に基くすべての権利及び義務を回復することを宣言する。但し、いずれかの文書の当事国であるために日本国が千九百三十九年九月一日以後加盟国でなくなつた国際機関の加盟国であることを必要とする場合には、この項の規定は、日本国の当該機関への再加盟をまつて効力を生ずるものとする。

2 日本国政府は、実行可能な最短期間内に、且つ、平和条約の最初の効力発生の後一年以内に、次の国際文書に正式に加入する意思を有する。

DONE at the city of San Francisco this eighth day of September 1951.

FAIT en la ville de San-Francisco, ce huitième jour du mois de septembre 1951.

HECHO en la ciudad de San Francisco, el ocho de Septiembre de 1951.

吉田 田 茂
 池田 勇 人
 菅 野 地 義 三
 星 野 二 郎
 德川 宗 敬
 一 希 田 尚 志

D E C L A R A T I O N

With respect to the Treaty of Peace¹ signed this day, the Government of Japan makes the following Declaration :

Japan will recognize any Commission, Delegation or other Organization authorized by any of the Allied Powers to identify, list, maintain or regulate its war graves, cemeteries and memorials in Japanese territory ; will facilitate the work of such Organizations ; and will, in respect of the abovementioned war graves, cemeteries and memorials, enter into negotiations for the conclusion of such agreements as may prove necessary with the Allied Power concerned, or with any Commission, Delegation or other Organization authorized by it.

Japan trusts that the Allied Powers will enter into discussions with the Japanese Government with a view to arrangements being made for the maintenance of any Japanese war graves or cemeteries which may exist in the territories of the Allied Powers and which it is desired to preserve.

¹ See p. 45 of this volume.

D É C L A R A T I O N

En ce qui concerne le Traité de Paix¹ signé à la date de ce jour, le Gouvernement du Japon fait la déclaration suivante :

Le Japon reconnaîtra à toute Commission, Délégation ou autre Organisation autorisée par l'une quelconque des Puissances Alliées le droit d'identifier, de répertorier, d'entretenir ou régler ses sépultures, cimetières et monuments commémoratifs militaires sis en territoire japonais ; il facilitera la tâche desdites Organisations et engagera avec la Puissance Alliée intéressée ou avec toute Commission, Délégation ou autre Organisation autorisée par ladite Puissance, des négociations relatives aux sépultures, cimetières et monuments commémoratifs militaires susmentionnés, en vue de la conclusion de tous accords qui pourront s'avérer nécessaires.

Le Japon compte que les Puissances Alliées entreront en négociations avec le Gouvernement japonais, en vue de prendre des dispositions pour l'entretien des sépultures ou cimetières militaires japonais existant éventuellement dans les territoires des Puissances Alliées et que l'on désire conserver.

¹ Voir p. 45 de ce volume.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

DECLARACION

En relación con el Tratado de Paz suscrito en esta fecha, el Gobierno de Japón hace la Declaración siguiente :

El Japón reconocerá cualquier Comisión, Delegación u otro organismo autorizado por cualquiera de las Potencias Aliadas para identificar, llevar registro mantener o reglamentar sus sepulturas, cementerios y monumentos conmemorativos de guerra en territorio japonés; facilitará la labor de estos organismos y en lo concerniente a las sepulturas, cementerios y monumentos conmemorativo de guerra antes mencionados, entablará negociaciones con las Potencias Aliadas interesadas o con cualesquiera Comisión, Delegación u otro organismo autorizado por ella, con objeto de celebrar los acuerdos que se juzguen necesarios.

El Japón confía en que las Potencias Aliadas entablarán negociaciones con el Gobierno japonés con objeto de celebrar acuerdos para la conservación de cualesquiera sepulturas o cementerios de guerra japoneses que existan en los territorios de las Potencias Aliadas y que se desee conservar.

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

宣言

本日署名された平和条約に関して、日本国政府は、次の宣言を行う。

日本国は、いずれかの連合国によつて日本国の領域にある当該国の戦死者の墓、墓地及び記念碑を識別し、一覽表にし、維持し、又は整理する権限を与えられた委員会、代表団その他の機関を承認し、このような機関の事業を容易にし、且つ、前記の戦死者の墓、墓地及び記念碑に関して、当該連合国又は当該連合国によつて権限を与えられた委員会、代表団その他の機関と、必要とされる協定を締結するために交渉を開始する。

日本国は、連合国が、連合国の領域にあり且つ保存を希望される日本人の戦死者の墓又は墓地を維持するために取極をする目的をもつて、日本国政府との協議を開始すべきことを信ずる。

DONE at the city of San Francisco this eighth day of September 1951.

FAIT en la ville de San-Francisco, ce huitième jour du mois de septembre 1951

HECHO en la ciudad de San Francisco, el ocho de Septiembre de 1951.

一	德	墨	岩	池	吉
一	川	島	本	田	田
田		島	地	田	田
田		二	新	島	
為	宗	印	三	人	島
心	敬	↓			
乙					

No. 1833

**AUSTRALIA, BELGIUM, CAMBODIA, CANADA,
CEYLON, etc.**

Protocol relating to provisions for regulating the question of contracts, periods of prescription and negotiable instruments, and the question of contracts of insurance, upon the restoration of peace with Japan. Opened for signature at San Francisco, on 8 September 1951

Official texts: English, French, Spanish and Japanese.

Registered by the United States of America on 21 August 1952.

**AUSTRALIE, BELGIQUE, CAMBODGE, CANADA,
CEYLAN, etc.**

Protocole concernant les dispositions destinées à régler, après le rétablissement de la paix avec le Japon, la question des contrats, délais de prescription et effets négociables, et la question des contrats d'assurance. Ouvert à la signature à San-Francisco, le 8 septembre 1951

Textes officiels anglais, français, espagnol et japonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 août 1952.

No. 1833. PROTOCOL¹ RELATING TO PROVISIONS FOR REGULATING THE QUESTION OF CONTRACTS, PERIODS OF PRESCRIPTION AND NEGOTIABLE INSTRUMENTS, AND THE QUESTION OF CONTRACTS OF INSURANCE, UPON THE RESTORATION OF PEACE WITH JAPAN. OPENED FOR SIGNATURE AT SAN FRANCISCO, ON 8 SEPTEMBER 1951

The Undersigned, duly authorized to that effect, have agreed on the following provisions for regulating the question of Contracts, Periods of Prescription and Negotiable Instruments, and the question of Contracts of Insurance, upon the restoration of peace with Japan :

CONTRACTS, PRESCRIPTION AND NEGOTIABLE INSTRUMENTS

A. CONTRACTS

1. Any contract which required for its execution intercourse between any of the parties thereto having become enemies as defined in part F shall, subject to the exceptions set out in paragraphs 2 and 3 below, be deemed to have been dissolved as from the time when any of the parties thereto became enemies. Such dissolution, however, is without prejudice to the provisions of Articles 15 and 18 of the Treaty of Peace² signed this day, nor shall it relieve any party to the contract from the obligation to repay amounts received as advances or as payments on account and in respect of which such party has not rendered performance in return.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, there shall be excepted from dissolution and, without prejudice to the rights contained in Article 14 of the Treaty of Peace signed this day, there shall remain in force such parts of any contract as are severable and did not require for their execution intercourse between any of the parties thereto, having become enemies as defined in part F. Where the provisions of any contract are not so severable, the contract shall be deemed to have been dissolved in its entirety. The foregoing shall be

¹ In accordance with the provisions of the final article the Protocol came into force in respect of the following States on the dates indicated :

Australia	28 April 1952	New Zealand	28 April 1952
Canada	28 April 1952	Pakistan	28 April 1952
Ceylon	28 April 1952	Cambodia	2 June 1952
France	28 April 1952	Dominican Republic	6 June 1952
Japan	28 April 1952	Ethiopia	12 June 1952
United Kingdom of Great Britain and Northern Ire- land	28 April 1952	Netherlands	17 June 1952
		Viet-Nam	18 June 1952
		Laos	20 June 1952

² See p. 45 of this volume.

N° 1833. PROTOCOLE¹ CONCERNANT LES DISPOSITIONS DESTINÉES À RÉGLER, APRÈS LE RÉTABLISSEMENT DE LA PAIX AVEC LE JAPON, LA QUESTION DES CONTRATS, DÉLAIS DE PRESCRIPTION ET EFFETS NÉGOCIABLES, ET LA QUESTION DES CONTRATS D'ASSURANCE. OUVERT À LA SIGNATURE À SAN-FRANCISCO, LE 8 SEPTEMBRE 1951

Les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes en vue du règlement des questions de contrats, de délais de prescription et d'effets de commerce, ainsi que de la question des contrats d'assurance, lors de la restauration de la paix avec le Japon.

CONTRATS, PRESCRIPTION ET EFFETS DE COMMERCE

A. CONTRATS

1. Sauf exceptions énoncées dans les paragraphes 2 et 3 ci-dessous, tout contrat ayant nécessité pour son exécution des rapports entre des parties qui sont devenues ennemies au sens de la partie F sera tenu pour résilié depuis le moment où l'une quelconque des parties est devenue un ennemi. Toutefois, cette résiliation s'entendra sans préjudice des dispositions des articles 15 et 18 du Traité de Paix² signé ce jour ; elle ne relèvera pas non plus l'une quelconque des parties au contrat de l'obligation de reverser les sommes perçues à titre d'avances ou d'acomptes, ou pour lesquelles la partie intéressée n'a pas fourni de contre-partie.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, les stipulations de tout contrat qui pourront être dissociées, et dont l'exécution ne nécessitait pas de rapports entre les parties qui sont devenues ennemies au sens de la partie F, ne seront pas résiliées et demeureront en vigueur sans préjudice des droits énoncés à l'article 14 du Traité de Paix signé ce jour. Si les stipulations d'un contrat ne peuvent pas être ainsi dissociées, le contrat sera tenu comme étant intégralement résilié. Les dispositions qui précèdent s'entendent sous réserve de l'application

¹ Conformément aux dispositions de l'article final, le Protocole est entré en vigueur à l'égard des États suivants aux dates indiquées ci-après :

Australie	28 avril 1952	Nouvelle-Zélande	28 avril 1952
Canada	28 avril 1952	Pakistan	28 avril 1952
Ceylan	28 avril 1952	Cambodge	2 juin 1952
France	28 avril 1952	République Dominicaine	6 juin 1952
Japon	28 avril 1952	Éthiopie	12 juin 1952
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	28 avril 1952	Pays-Bas	17 juin 1952
		Viet-Nam	18 juin 1952
		Laos	20 juin 1952

² Voir p. 45 du présent volume.

subject to the application of domestic laws, orders or regulations made by a signatory hereto which is an Allied Power under the said Treaty of Peace and having jurisdiction over the contract or over any of the parties thereto and shall be subject to the terms of the contract.

3. Nothing in part A shall be deemed to invalidate transactions lawfully carried out in accordance with a contract between enemies if they have been carried out with the authorization of the Government concerned being the Government of a signatory hereto which is an Allied Power under the said Treaty of Peace

4. Notwithstanding the foregoing provisions, contracts of insurance and reinsurance shall be dealt with in accordance with the provisions of parts D and E of the present Protocol.

B. PERIODS OF PRESCRIPTION

1. All periods of prescription or limitation of right of action or of the right to take conservatory measures in respect of relations affecting persons or property involving nationals of the signatories hereto who, by reason of the state of war were unable to take judicial action or to comply with the formalities necessary to safeguard their rights, irrespective of whether these periods commenced before or after the outbreak of war, shall be regarded as having been suspended, for the duration of the war in Japanese territory on the one hand, and on the other hand in the territory of those signatories which grant to Japan, on a reciprocal basis the benefit of the provisions of this paragraph. These periods shall begin to run again on the coming into force of the Treaty of Peace signed this day. The provisions of this paragraph shall be applicable in regard to the periods fixed for the presentation of interest or dividend coupons or for the presentation for payment of securities drawn for repayment or repayable on any other ground, provided that in respect of such coupons or securities the period shall begin to run again on the date when money becomes available for payments to the holder of the coupon or security.

2. Where, on account of failure to perform any act or to comply with any formality during the war, measures of execution have been taken in Japanese territory to the prejudice of a national of one of the signatories being an Allied Power under the said Treaty of Peace, the Japanese Government shall restore the rights which have been detrimentally affected. If such restoration is impossible or would be inequitable the Japanese Government shall provide that the national of the signatory concerned shall be afforded such relief as may be just and equitable in the circumstances.

C. NEGOTIABLE INSTRUMENTS

1. As between enemies, no negotiable instrument made before the war shall be deemed to have become invalid by reason only of failure within the required

des lois, ordonnances et règlements nationaux édictés par un État signataire du présent Protocole, qui est une Puissance Alliée au sens dudit Traité de Paix, et de la juridiction duquel relève le contrat ou l'une quelconque des parties audit contrat, et sous réserve des stipulations du contrat.

3. Aucune disposition de la partie A ne sera considérée comme annulant les transactions légalement effectuées conformément à un contrat passé entre ennemis, si ces transactions ont été exécutées avec l'autorisation du Gouvernement intéressé, lorsque celui-ci est le Gouvernement d'un État signataire du présent Protocole, lequel est lui-même une Puissance Alliée au sens dudit Traité de Paix.

4. Nonobstant les dispositions qui précèdent, les contrats d'assurance et de réassurance seront réglés conformément aux dispositions des parties D et E du présent Protocole.

B. DÉLAIS DE PRESCRIPTION

1. Tous les délais de prescription ou de limitation du droit d'engager ou de poursuivre une action judiciaire ou du droit de prendre des mesures conservatoires dans les rapports juridiques intéressant des personnes ou des biens, mettant en cause des ressortissants des États signataires du présent Protocole qui, en raison de l'état de guerre, n'ont pas pu engager ou poursuivre une action judiciaire, ou accomplir les formalités nécessaires pour sauvegarder leurs droits, que ces délais aient commencé à courir avant ou après l'ouverture des hostilités, seront considérés comme ayant été suspendus pendant la durée de la guerre sur le territoire japonais d'une part, et sur le territoire des États signataires qui, conformément au principe de la réciprocité, accordent au Japon le bénéfice des dispositions du présent paragraphe, d'autre part. Ces délais recommenceront à courir dès la date d'entrée en vigueur du Traité de Paix signé ce jour. Les dispositions du présent paragraphe s'appliqueront aux délais fixés pour le dépôt des coupons d'intérêts ou de dividendes ou pour le dépôt, en vue du remboursement, des valeurs sorties au tirage ou remboursables pour tout autre motif, sous réserve qu'en ce qui concerne lesdits coupons ou valeurs, le délai recommencera à courir à compter du jour où l'argent deviendra disponible pour paiement au porteur du coupon ou du titre.

2. Lorsqu'en raison de l'inexécution d'un acte ou de l'omission d'une formalité quelconque pendant la guerre, des mesures d'exécution ont été prises sur le territoire japonais au préjudice d'un ressortissant de l'un des États signataires, qui est une Puissance Alliée au sens dudit Traité de Paix, le Gouvernement japonais rétablira les droits lésés. Si le rétablissement de ces droits est impossible, ou devait être inéquitable, le Gouvernement japonais fera le nécessaire pour que le ressortissant de l'État signataire intéressé reçoive telle compensation qui en l'occurrence paraîtra juste et équitable.

C. EFFETS DE COMMERCE

1. Dans les relations entre ennemis, aucun effet de commerce souscrit avant la guerre ne sera considéré comme n'étant plus valable pour la seule raison qu'il

time to present the instrument for acceptance or payment, or to give notice of non-acceptance or non-payment to drawers or endorsers, or to protest the instrument, nor by reason of failure to complete any formality during the war.

2. Where the period within which a negotiable instrument should have been presented for acceptance or for payment, or within which notice of non-acceptance or non-payment should have been given to the drawer or endorser, or within which the instrument should have been protested, has elapsed during the war, and the party who should have presented or protested the instrument or have given notice of non-acceptance or non-payment has failed to do so during the war, a period of not less than three months from the coming into force of the Treaty of Peace signed this day shall be allowed within which presentation, notice of non-acceptance or non-payment, or protest may be made.

3. If a person has, either before or during the war, incurred obligations under a negotiable instrument in consequence of an undertaking given to him by a person who has subsequently become an enemy, the latter shall remain liable to indemnify the former in respect of these obligations, notwithstanding the outbreak of war.

D. INSURANCE AND REINSURANCE CONTRACTS (OTHER THAN LIFE) WHICH HAD NOT TERMINATED BEFORE THE DATE AT WHICH THE PARTIES BECAME ENEMIES

1. Contracts of Insurance shall be deemed not to have been dissolved by the fact of the parties becoming enemies, provided that the risk had attached before the date at which the parties became enemies, and the Insured had paid, before that date, all moneys owed by way of premium or consideration for effecting or keeping effective the Insurance in accordance with the Contract.

2. Contracts of Insurance other than those remaining in force under the preceding clause shall be deemed not to have come into existence, and any moneys paid thereunder shall be returnable.

3. Treaties and other Contracts of Reinsurance, save as hereinafter expressly provided, shall be deemed to have been determined as at the date the parties became enemies, and all cessions thereunder shall be cancelled with effect from that date. Provided that cessions in respect of voyage policies which had attached under a Treaty of Marine Reinsurance shall be deemed to have remained in full effect until their natural expiry in accordance with the terms and conditions on which the risk had been ceded.

4. Contracts of Facultative Reinsurance, where the risk had attached and all moneys owed by way of premium or consideration for effecting or keeping

n'a pas été présenté à l'acceptation ou à l'encaissement dans les délais prescrits, ou que le tireur ou l'endosseur n'a pas été avisé dans ces délais que l'effet en question n'a pas été accepté ou payé, ou qu'il n'a pas été protesté dans lesdits délais, ou qu'une formalité quelconque a été omise pendant la guerre.

2. Si le délai au cours duquel un effet de commerce aurait dû être présenté à l'acceptation ou à l'encaissement, ou dans lequel un avis de non-acceptation ou de non-paiement aurait dû être donné au tireur ou à l'endosseur, ou durant lequel l'effet aurait dû être protesté, est arrivé à expiration pendant la guerre, et si la partie qui aurait dû présenter ou protester l'effet ou aviser du défaut d'acceptation ou du défaut de paiement a omis de le faire pendant la guerre, il sera accordé un délai de trois mois au moins, à partir de la date d'entrée en vigueur du Traité de Paix signé ce jour, pendant lequel il sera possible de présenter ou de protester ledit effet ou de donner avis de son défaut d'acceptation ou de son défaut de paiement.

3. Si une personne s'est obligée, soit avant, soit pendant la guerre, au paiement d'un effet de commerce, à la suite d'un engagement pris envers elle, par une autre personne devenue ultérieurement ennemie, celle-ci reste tenue, malgré l'ouverture des hostilités, de garantir la première des conséquences de son obligation.

D CONTRATS D'ASSURANCE ET DE RÉASSURANCE (AUTRES QUE LES ASSURANCES-VIE) QUI N'ÉTAIENT PAS ARRIVÉS À EXPIRATION ANTÉRIEUREMENT À LA DATE À LAQUELLE LES PARTIES SONT DEVENUES ENNEMIES

1. Les contrats d'assurances sont réputés n'avoir pas été résiliés du fait que les parties sont devenues ennemies, sous réserve que le risque ait commencé à courir antérieurement à la date à laquelle les parties sont devenues ennemies, et que l'assuré ait payé, antérieurement à ladite date, toutes sommes dues à titre de prime ou à tout autre titre pour la mise ou le maintien en vigueur de l'assurance conformément au contrat.

2. Les contrats d'assurances autres que ceux qui demeureront en vigueur en vertu de la clause précédente seront réputés nuls et nonavenus, et toutes sommes versées au titre de tels contrats seront remboursables.

3. Les traités et autres contrats de réassurances seront, sauf dispositions expressément prévues ci-après, réputés avoir expiré à la date à laquelle les parties sont devenues ennemies, et toutes cessions au titre desdits traités et contrats seront annulées avec effet à ladite date. Étant entendu que les cessions portant sur des polices de voyage qui avaient commencé à courir en vertu d'un traité de réassurance maritime seront réputées être demeurées pleinement en vigueur jusqu'à leur date normale d'expiration, conformément aux termes et conditions qui avaient présidé à la cession du risque.

4. Les contrats de réassurance facultative, dans le cas où le risque avait commencé à courir et où toutes les sommes dues à titre de prime ou à tout autre

effective the Reinsurance had been paid or set off in the customary manner, shall unless the Reinsurance Contract otherwise provides, be deemed to have remained in full effect until the date at which the parties became enemies and to have been determined on that date.

Provided that such Facultative Reinsurances in respect of voyage policies shall be deemed to have remained in full effect until their natural expiry in accordance with the terms and conditions on which the risk had been ceded.

Provided further that Facultative Reinsurances in respect of a Contract of Insurance remaining in force under clause 1 above shall be deemed to have remained in full effect until the expiry of the original Insurance.

5. Contracts of Facultative Reinsurance other than those dealt with in the preceding clause, and all Contracts of Excess of Loss Reinsurance on an "Excess of Loss Ratio" basis and of Hail Reinsurance (whether facultative or not), shall be deemed not to have come into existence, and any moneys paid thereunder shall be returnable.

6. Unless the Treaty or other Contract of Reinsurance otherwise provides premiums shall be adjusted on a *pro rata temporis* basis.

7. Contracts of Insurance or Reinsurance (including cessions under Treaties of Reinsurance) shall be deemed not to cover losses or claims caused by belligerent action by either Power of which any of the parties was a national or by the Allies or Associates of such Power.

8. Where an insurance has been transferred during the war from the original to another Insurer, or has been wholly reinsured, the transfer or reinsurance shall whether effected voluntarily or by administrative or legislative action, be recognized and the liability of the original Insurer shall be deemed to have ceased as from the date of the transfer or reinsurance.

9. Where there was more than one Treaty or other Contract of Reinsurance between the same two parties, there shall be an adjustment of accounts between them, and in order to establish a resulting balance there shall be brought into the accounts all balances (which shall include an agreed reserve for losses still outstanding) and all moneys which may be due from one party to the other under all such contracts or which may be returnable by virtue of any of the foregoing provisions.

10. No interest shall be payable by any of the parties for any delay which, owing to the parties having become enemies, has occurred or may occur in the settlement of premiums or claims or balances of account.

titre pour la mise ou le maintien en vigueur du contrat de réassurance avaient été versées ou réglées par voie de compensation de la manière habituelle seront, sous réserve de dispositions contraires du contrat de réassurance, réputés être demeurés pleinement en vigueur jusqu'à la date à laquelle les parties sont devenues ennemies, et avoir expiré à ladite date.

Étant entendu que lesdites réassurances facultatives portant sur les polices de voyage seront réputées être demeurées pleinement en vigueur jusqu'à leur date normale d'expiration, conformément aux termes et conditions qui avaient présidé à la cession du risque.

Étant entendu en outre que les réassurances facultatives en ce qui concerne un contrat d'assurance demeurant en vigueur en vertu de la clause 1 ci-dessus seront réputées être demeurées pleinement en vigueur jusqu'à l'expiration de l'assurance initiale.

5. Les contrats de réassurance facultative autres que ceux qui sont envisagés à la clause précédente, ainsi que tous les contrats de réassurance en cas de perte excessive jouant à partir d'un "taux de perte excessive", et les contrats de réassurance contre la grêle (qu'ils soient facultatifs ou non), seront réputés nuls ou non avenus, et toutes sommes versées au titre de tels contrats seront remboursables.

6. A moins que le traité ou autre contrat de réassurance ne contienne des dispositions différentes, les primes seront rajustées *pro rata temporis*.

7. Les contrats d'assurance ou de réassurance (y compris les cessions en vertu de traités de réassurance) seront réputés ne pas couvrir les pertes ou les réclamations au titre de faits de guerre imputables à l'une ou à l'autre Puissance dont l'une quelconque des parties au contrat était ressortissante, ou aux alliés de ladite Puissance ou à ses associés.

8. Lorsque, au cours de la guerre, une assurance a été transférée de l'assureur initial à un autre assureur, ou a fait, en totalité, l'objet d'une réassurance, le transfert ou la réassurance seront reconnus valables, qu'ils aient été effectués volontairement ou par mesure administrative ou législative, et la responsabilité de l'assureur initial sera réputée avoir pris fin à la date du transfert ou de la réassurance.

9. Lorsqu'entre les deux mêmes parties il existait plus d'un traité ou autre contrat de réassurance, il interviendra entre elles un ajustement de comptes, et en vue d'établir une balance définitive, on portera en compte tous les soldes (lesquels comprendront une réserve convenue pour pertes non encore liquidées) et toutes sommes qui pourraient être dues par une partie à l'autre au titre de l'un quelconque de ces contrats, ou qui pourraient être remboursables au titre de l'une quelconque des dispositions ci-dessus.

10. Aucun intérêt ne sera dû par l'une quelconque des parties en raison d'un retard survenu ou susceptible de survenir, du fait que les deux parties sont devenues ennemies, dans le règlement des primes, des indemnités ou des soldes de comptes.

11. Nothing in this part of the present Protocol shall in any way prejudice or affect the rights given by Article 14 of the Treaty of Peace signed this day.

E. LIFE INSURANCE CONTRACTS

Where an insurance has been transferred during the war from the original to another Insurer or has been wholly reinsured, the transfer or reinsurance shall, if effected at the instance of the Japanese administrative or legislative authorities, be recognized, and the liability of the original Insurer shall be deemed to have ceased as from the date of the transfer or reinsurance.

F. SPECIAL PROVISION

For the purposes of the present Protocol, natural or juridical persons shall be regarded as enemies from the date when trading between them shall have become unlawful under laws, orders, or regulations to which such persons or the contracts were subject.

FINAL ARTICLE

The present Protocol is open for signature by Japan and any State signatory to the Treaty of Peace with Japan signed this day, and shall, in respect of the matters with which it deals, govern the relations between Japan and each of the other States signatory to the present Protocol as from the date when Japan and that State are both bound by the said Treaty of Peace.

The present Protocol shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America which shall furnish each signatory State with a certified copy thereof.

11. Aucune disposition de cette partie du présent Protocole n'affectera ni ne compromettra en aucune façon les droits conférés par l'article 14 du Traité de Paix signé ce jour.

E. CONTRATS D'ASSURANCE-VIE

Lorsque, au cours de la guerre, une assurance a été transférée de l'assureur initial à un autre assureur, ou a fait, en totalité, l'objet d'une réassurance, le transfert ou la réassurance seront reconnus valables s'ils ont été effectués à la demande des autorités administratives ou législatives du Japon, et la responsabilité de l'assureur initial sera réputée avoir pris fin à la date du transfert ou de la réassurance.

F. DISPOSITION SPÉCIALE

Aux fins du présent Protocole, les personnes physiques ou morales seront considérées comme étant devenues ennemies à la date à laquelle le commerce entre elles est devenu illicite en vertu de lois, de décrets ou de règlements auxquels lesdites personnes ou leurs contrats étaient soumis.

ARTICLE FINAL

Le présent Protocole est ouvert à la signature du Japon et de tout État signataire du Traité de Paix avec le Japon, signé ce jour, et, en ce qui concerne les questions qui y sont traitées, il régira les relations entre le Japon et chacun des autres États signataires du présent Protocole à dater du jour où le Japon et ledit État seront liés par ledit Traité de Paix.

Le présent Protocole sera déposé aux Archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui en fournira une copie certifiée conforme à chacun des États signataires.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 1833. PROTOCOLO RELATIVO A LAS PROVISIONES PARA LA REGLAMENTACION DE ASUNTOS REFERENTES A CONTRATOS, PERIODOS DE PRESCRIPCION E INSTRUMENTOS NEGOCIABLES, ASI COMO LOS ASUNTOS RELATIVOS A CONTRATOS DE SEGUROS, AL RESTABLECERSE LA PAZ CON EL JAPON. ABIERTO A LA FIRMA EN SAN FRANCISCO, EL 8 DE SEPTIEMBRE DE 1951

Los infrascritos, debidamente autorizados al efecto, han convenido en las disposiciones siguientes para la reglamentación de asuntos referentes a Contratos, Períodos de Prescripción e Instrumentos Negociables, así como los asuntos relativos a Contratos de Seguros, al restablecerse la paz con el Japón :

CONTRATOS, PRESCRIPCION E INSTRUMENTOS NEGOCIABLES

A. CONTRATOS

1. Salvo las excepciones enunciadas en los párrafos 2 y 3 que siguen, todo contrato que requiera para su ejecución relaciones entre partes que se convirtieron en enemigos, en el sentido de la Parte F, será tenido por anulado desde el momento en que cualesquiera de las partes se convirtió en enemigo. Sin embargo, tal anulación tendrá efecto sin perjuicio de las disposiciones 15 y 18 del Tratado de Paz suscrito en esta misma fecha ; y tampoco eximirá a ninguna de las partes contratantes de la obligación de reintegrar las sumas recibidas a título de adelantos o de pagos parciales y por las cuales la parte interesada no haya rendido cuenta.

2. No obstante las disposiciones del párrafo 1 que antecede, se exceptuarán de la anulación y, sin perjuicio de los derechos a que se refiere el Artículo 14 del Tratado de Paz suscrito en esta misma fecha, permanecerán en vigor las porciones de todo contrato que se puedan exceptuar y que no requieran para su cumplimiento relaciones entre cualesquiera de las partes que se hayan convertido en enemigos, en el sentido de la parte F. Cuando las disposiciones de algún contrato cualquiera no se puedan exceptuar de este modo, el contrato se considerará como anulado en su totalidad. Lo que antecede estará sujeto a la aplicación de la legislación, reglamentos y ordenanzas internas que haya expedido alguno de los signatarios de este Protocolo que sea una Potencia Aliada de conformidad con el dicho Tratado de Paz y que tenga jurisdicción sobre el contrato o sobre cualquiera de las partes contratantes y estará también sujeto a los términos del contrato.

3. Ninguna de las disposiciones de la parte A se interpretará en el sentido de que anule las transacciones legalmente llevadas a cabo de conformidad con un contrato celebrado entre enemigos si las transacciones se ejecutaron con la autorización del Gobierno interesado, si es uno de los Gobiernos signatarios de este Protocolo, y es una de las Potencias Aliadas de conformidad con el dicho Tratado de Paz.

4. No obstante las disposiciones precedentes, los contratos de seguros y de reaseguros serán objeto de un tratamiento conforme a las disposiciones de las partes D y E del presente Protocolo.

B. PERÍODOS DE PRESCRIPCIÓN

1. Todo período de prescripción o limitación del derecho a proceder o del derecho de tomar medidas de conservación respecto a las relaciones que afecten a personas o bienes y que afecten a nacionales de los signatarios de este Protocolo que, en razón del estado de guerra, no pudieron proceder judicialmente o no pudieron cumplir las formalidades exigidas para salvaguardar sus derechos, ya sea que estos períodos comenzaran antes o después de estallar la guerra, se considerará que han sido suspendidos, durante el transcurso de la guerra, en el territorio japonés, por una parte, y en el territorio de los signatarios que otorguen al Japón, a base de reciprocidad, el beneficio de las disposiciones de este párrafo, por la otra parte. Estos períodos comenzarán a correr nuevamente al entrar en vigor el Tratado de Paz suscrito en esta misma fecha. Las disposiciones de este párrafo serán aplicables en lo que se refiere a los períodos fijados para la presentación de cupones de intereses o de dividendos, o la presentación, para su pago, de valores sorteados para su reembolso o reembolsables por cualquier otro motivo, excepto que, en lo que respecta a dichos cupones o valores, el período comenzará a correr nuevamente en la fecha en que se disponga de fondos para pagar al tenedor del cupón o del valor en cuestión.

2. Si con motivo de no haber actuado en manera alguna, o de no haber cumplido con alguna formalidad durante la guerra, se ha procedido en territorio japonés en perjuicio de algún nacional de uno de los signatarios que es una Potencia Aliada, de conformidad con el dicho Tratado de Paz, el Gobierno del Japón restaurará los derechos que hayan sido perjudicados. Si tal restauración es imposible o si resultare inequitativa, el Gobierno del Japón dispondrá que se proporcione al nacional del signatario interesado la reparación que en las circunstancias sea justa y equitativa.

C. INSTRUMENTOS NEGOCIABLES

1. En las relaciones entre enemigos, ningún instrumento negociable expedido antes de la guerra se considerará como anulado por la sola razón de que no fué presentado para su aceptación o pago en el plazo requerido, o que no se dió aviso, a los libradores o endosantes, de la no aceptación o falta de pago, o de protesto

del instrumento, como tampoco en razón de que no se haya cumplido alguna formalidad cualquiera durante la guerra.

2. En el caso de que el período dentro del cual un instrumento negociable debió haber sido presentado para su aceptación o pago, o dentro del cual se debió haber dado aviso de no aceptación o de falta de pago al librador o al endosante o dentro del cual el instrumento debió haber sido protestado, haya expirado durante la guerra, y la parte que debió haberlo presentado o protestado, o que haya debido dar aviso de no aceptación o de falta de pago no hubiere procedido a ello durante la guerra, se concederá un período de no menos de tres meses de la fecha en que, entre en vigor el Tratado de Paz suscrito este mismo día dentro del cual se podrá hacer la presentación, dar el aviso de no aceptación o de falta de pago, o protesto del instrumento.

3. Si una persona incurrió en obligaciones, antes de la guerra, o en el transcurso de ella, de conformidad con un instrumento negociable y en virtud de un compromiso con alguna otra persona que posteriormente se convirtió en enemigo, esta última seguirá obligada a indemnizar a la primera en lo tocante a esas obligaciones, no obstante haber estallado la guerra.

D. CONTRATOS DE SEGURO Y DE REASEGURO (EXCEPTUANDO LOS SEGUROS DE VIDA) QUE NO SE HUBIESEN TERMINADO ANTES DE QUE LAS PARTES SE CONVIRTIERAN EN ENEMIGOS

1. Los contratos de seguros no se considerarán como anulados por el hecho de que las partes contratantes se convirtieran en enemigos, a condición de que el riesgo haya sido contratado antes de la fecha en que las partes se convirtieran en enemigos y que el asegurado haya pagado, antes de esa fecha, todas las sumas adeudadas a título de primas o de pagos en moneda para hacer efectivo o mantener en vigor el seguro de conformidad con las condiciones del contrato.

2. Los contratos de seguros que no figuren en la categoría de los que permanecen en vigor de conformidad con la cláusula que antecede, se considerarán como que no han existido y toda suma pagada de acuerdo con ellos será reembolsable.

3. Los tratados y otros contratos de reaseguro, excepto en la manera en que se dispone expresamente más adelante, se considerarán como terminados en la fecha en que las partes contratantes se convirtieron en enemigos y toda cesión hecha de conformidad con tales contratos se cancelará con efectividad desde esa fecha. Queda entendido que las cesiones hechas respecto a pólizas de viaje que se hayan concertado conforme a un Tratado de Reaseguros Marítimos se considerará que permanecieron en pleno vigor hasta su expiración natural de conformidad con los términos y condiciones en que se haya cedido el riesgo.

4. Salvo disposiciones en contrario en los contratos de seguro, los Contratos de Reaseguro Facultativo se considerarán como habiendo permanecido en vigor hasta el día en que las partes se convirtieron en enemigos y como habiendo termi-

nado en esa fecha cuando el riesgo hubiese principiado a correr y todas las sumas adeudadas a título de primas o los pagos en moneda para efectuar el reaseguro o mantenerlo en vigor hayan sido pagados o consignados de la manera acostumbrada.

Queda entendido que dichos Reaseguros Facultativos en relación con pólizas de viaje se considerarán como habiendo permanecido en pleno vigor hasta la fecha de su expiración natural de conformidad con los términos y condiciones en que el riesgo se haya cedido.

Queda entendido, además, que el Reaseguro Facultativo en relación con un Contrato de Seguro que permanezca en vigor de conformidad con la cláusula 1 precedente, se considerará que ha permanecido en pleno vigor hasta la expiración del seguro original.

5. Los contratos de Reaseguro Facultativo, excepto aquellos a que se refiere la cláusula precedente, y todo Contrato de Reaseguro de Excedente de Pérdida a base de "Proporción de Excedente de Pérdida" y los de Reaseguro contra Granizo (facultativo o no), se considerarán como que no han existido y toda suma pagada en virtud de esos contratos será reembolsable.

6. Salvo disposiciones en contrario del Tratado o de todo otro Contrato de Reaseguro, las primas se ajustarán a base de *pro rata temporis*.

7. Los Contratos de Seguro o de Reaseguro, (inclusive las cesiones hechas conforme a los términos de Tratados de Reaseguro), se considerarán como que no cubren las pérdidas o reclamos originados por actos de guerra de una Potencia de la cual una de las partes contratantes era nacional, o de los Aliados o Asociados de esta Potencia.

8. En el caso de que, durante la guerra un seguro ha sido traspasado del asegurador primitivo a otro asegurador o ha sido reasegurado en su totalidad, el traspaso o reaseguro, sea que se haya efectuado voluntariamente o en virtud de un acto administrativo o legislativo, será reconocido y la obligación del asegurador primitivo se considerará como habiendo cesado a partir de la fecha en que se efectuó el traspaso o el reaseguro.

9. Cuando existan más de un Tratado u otro Contrato de Reaseguro entre dos mismas partes se efectuará un ajuste de cuentas entre ellos a fin de llegar a un balance y se asentarán en las cuentas todos los saldos (en los cuales se incluirán las reservas convenidas para pérdidas todavía por liquidar), y todas las sumas que se adeuden las partes entre sí en virtud de tales contratos o que puedan ser reembolsables conforme a los términos de cualquiera de las disposiciones que anteceden.

10. Ninguna de las partes pagará interés alguno con motivo de retardos que, por el hecho de que las partes se convirtieron en enemigos, hayan ocurrido o puedan ocurrir en la liquidación de primas, reclamos o saldos de cuentas.

11. Ninguna de las disposiciones de esta parte del presente Protocolo se interpretará en el sentido de que perjudique o afecte en modo alguno los derechos que confiere el Artículo 14 del Tratado de Paz suscrito en esta misma fecha.

E. CONTRATOS DE SEGUROS DE VIDA

Si durante la guerra un seguro ha sido traspasado del asegurador primitivo a otro asegurador o haya sido reasegurado en su totalidad, el traspaso o reaseguro si se ha efectuado a instancias de las autoridades administrativas o legislativas del Japón, será reconocido, y la obligación del asegurador primitivo se considerará como cesada a partir de la fecha del traspaso o reaseguro.

F. DISPOSICIÓN ESPECIAL

Para los fines de la aplicación de las disposiciones del presente Protocolo las personas físicas o morales se considerarán como enemigos a partir de la fecha en que el comercio entre ellas se hizo ilegal según las leyes, ordenanzas o reglamentos a que estuvieron sujetas dichas personas o contratos.

DISPOSICIÓN FINAL

El presente Protocolo queda abierto para ser suscrito por el Japón y por cualquier Estado signatario del Tratado de Paz con el Japón suscrito en esta misma fecha y, en lo que respecta a cualquiera de las materias de que trata, regirá las relaciones entre el Japón y cada uno de los demás Estados signatarios del presente Protocolo a partir de la fecha en que el Japón y ese Estado estén obligados por dicho Tratado de Paz.

El presente Protocolo se depositará en los archivos del Gobierno de los Estados Unidos de América, el cual transmitirá a cada uno de los Estados signatarios una copia certificada del mismo.

F 特別規定

この議定書の適用上、自然人又は法人は、これらの者の間で取引をすることがこれらの者又は当該契約が従つていた法律、命令又は規則に基いて違法となつた日から敵人とみなす。

最終条項

この議定書は、日本国及び本日署名された日本国との平和条約の署名国による署名のために開放され、且つ、この議定書が取り扱う事項について、日本国とこの議定書の署名国である他の各国との間の関係を、日本国及び当該署名国の双方が平和条約によつて拘束される日から律するものとする。

この議定書は、アメリカ合衆国政府の記録に寄託する。同政府は、その認証謄本を各署名国に交付する。

(未払の損害に対する合意した準備金を含む) 及びこのようなすべての契約に基いて一当事者から他の当事者に支払うべきすべての金額又は前記の諸規定のいずれかによつて返済されるべきすべての金額を算入しなければならない。

10 当事者が敵人となつたために保険料、請求権又は勘定残高の決済に當つて生じた又は生ずる延滞については、いずれの当事者も、利息の支払を要しないものとする。

11 この議定書のDの規定は、本日署名された平和条約の第十四条によつて与えられる権利を害し、又はこれに影響を及ぼすものではない。

E 生命保険契約

保険が戦争中に原保険者から他の保険者に移転された場合又は全額再保険された場合には、その移転又は再保険は、日本国の行政機関又は立法機関の要求によつて行われたものであるときは、有効と認め、原保険者の責任は、移転又は再保険の日に消滅したものとみなす。

なし、これらに基いて支払われた金額は、返済しなければならない。

6 特約再保険その他の再保険契約に別段の定がない場合には、保険料は、経過期間に比例して清算しなければならない。

7 保険契約又は再保険契約（特約再保険に基く出再保険契約を含む）は、いずれかの当事者が国民であつたいずれかの国又はその国の連合国若しくは同盟国による交戦行為に基く損害又は請求権を担保しないものとみなす。

8 保険が戦争中に原保険者から他の保険者に移転された場合又は全額再保険された場合には、その移転又は再保険は、自発的に行われたか又は行政若しくは立法の措置によつて行われたかを問わず、有効と認め、原保険者の責任は、移転又は再保険の日に消滅したものとみなす。

9 同一の両当事者間に二以上の特約再保険その他の再保険契約があつた場合には、両当事者間の勘定を清算するものとし、その結果生ずる残高を確定するために、その勘定には、すべての残高

再保険された条件に従つて自然に終了するまで引き続いて完全に効力を有したものとみなす。

4 任意再保険契約は、保険責任が開始しており、且つ、再保険を成立させ又はその効力を維持するため、再保険料として支払うべきすべての金額が通例の方法で支払われ、又は相殺された場合には、再保険契約に別段の定がない限り、当事者が敵人となつた日まで引き続いて完全に効力を有し、且つ、その日に終了したものとみなす。

もつとも、航海保険については、この任意再保険は、再保険された条件に従つて自然に終了するまで引き続いて完全に効力を有したものとみなす。更に、前記の1に基いて引き続き効力を有している保険契約に関する任意再保険は、元受保険の期間満了まで引き続いて完全に効力を有したものとみなす。

5 前項で取り扱つたもの以外の任意再保険契約並びに「超過損害率」に基く超過損害再保険及び電害再保険（任意契約であるかどうかを問わない）のすべての契約は、存在しなかつたものとみ

D 当事者が敵人となつた日の前に終了していなかつた保険契約及び再保険契約（生命保険を除く。）

1 保険契約は、当事者が敵人となつたという事実によつては解除されなかつたものとみなす。但し、当事者が敵人となつた日の前に保険責任が開始しており、且つ、保険契約者がその日の前に契約に従つて保険を成立させ又はその効力を維持するための保険料として支払うべきすべての金額を支払つたことを条件とする。

2 前項に基いて引き続き効力を有しているもの以外の保険契約は、存在しなかつたものとみなし、これに基いて支払われた金額は、返済しなければならない。

3 以下に明文の規定がある場合を除き、特約再保険その他の再保険契約は、当事者が敵人となつた日に終了したものとみなし、且つ、これに基くすべての出再保険契約は、その日に取り消されたものとする。但し、特約海上再保険に基いて開始された航海保険に関する出再保険契約は、

の期間内にしなかつたことだけを理由として、あるいは戦争中に何らかの手續を完了しなかつたことを理由として無効となつたものとみなしてはならない。

2 流通証券が引受若しくは支払のために呈示され、引受拒絶若しくは支払拒絶の通知が振出人若しくは裏書人に与えられ、又は拒絶証券が作成されなければならない期間が戦争中に経過し、且つ、証券を呈示し、拒絶証券を作成し、又は引受拒絶若しくは支払拒絶の通知を与えなければならぬ当事者が戦争中にそれを行わなかつた場合には、呈示し、引受拒絶若しくは支払拒絶の通知を与え、又は拒絶証券を作成することができるように、本日署名された平和条約の効力発生日から三箇月以上の期間が与えられなければならない。

3 何人かが、戦争前又は戦争中に、後に敵人となつた者から与えられた約束の結果として、流通証券に基づく債務を負つたときは、後者は、戦争の発生にかかわらず、この債務に関して前者に補償する責任を引き続いて負わなければならない。

めの呈示について定められた期間に適用する。但し、これらの利札又は有価証券に関しては、期間中は、利札又は有価証券の保有者に対して金額を支払うことができるようになった日から再び進行し始めるものとする。

2 戦争中に何らかの行為をせず、又は何らかの手續をしなかつたために処分が日本国の領域において行われた場合において、この議定書の署名国で平和条約にいう連合国であるものの一国の国民に損害を与えるに至つたときは、日本国政府は、損害を生じた権利を回復しなければならぬ。この回復が不可能又は不衡平である場合には、日本国政府は、関係署名国の国民にそれぞれの事情の下において公正且つ衡平な救済が与えられるようにしなければならない。

C 流通証券

1 敵人間においては、戦前に作成された流通証券は、戦争中に、引受若しくは支払のための証券の呈示、振出人若しくは裏書人への引受拒絶若しくは支払拒絶の通知又は拒絶証書の作成を所要

4 前記の規定にかかわらず、保険契約及び再保険契約は、この議定書のD及びEの規定に従つて取り扱う。

B 時効期間

1 人又は財産に影響する関係で、戦争状態のために自己の権利を保全するのに必要な訴訟行為又は必要な手続をすることができなかつたこの議定書の署名国の国民に係るものについて訴の提起又は保存措置をする権利に関するすべての時効期間又は制限期間は、この期間が戦争の発生の前に進行し始めたか又は後に進行し始めたかを問わず、一方日本国の領域において、他方この項の規定の利益を相互主義によつて日本国に与える署名国の領域において、戦争の継続中その進行を停止されたものとみなす。これらの期間は、本日署名された平和条約の効力発生の日から再び進行し始める。この項の規定は、利札若しくは配当金受領証の呈示について、又は償還のための抽せんに当せんした有価証券若しくは他の何らかの理由で償還される有価証券の支払を受けるた

除するものではない。

2 分割することができ、且つ、Fに定める敵人となつたいずれかの当事者の間で履行のため交渉を必要としなかつた契約の一部は、前項の規定にかかわらず、解除されないものとし、且つ、本日署名された平和条約の第十四条に含まれる権利を害することなく、引き続き有効とする。契約の規定がこのように分割することができない場合には、その契約は、全体として解除されたものとみなす。前記は、この議定書の署名国で、平和条約にいう連合国であり且つ当該契約又はいずれかの契約当事者に対し管轄権を有するものによつて制定された国内の法律、命令又は規則の適用を受け、且つ、当該契約の条項に従うものとする。

3 Aの規定は、敵人間の契約に従つて適法に行われた取引がこの議定書の署名国で平和条約にいう連合国であるものの政府たる関係政府の許可を得て行われたときは、当該取引を無効にするものとみなしてはならない。

No. 1833. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

議定書

下名は、このために正当に権限を与えられて、日本国との平和が回復した時に契約、時効期間及び流通証券の問題並びに保険契約の問題を律するために、次の規定を協定した。

契約、時効及び流通証券

A 契約

1 Fに定める敵人となつたいずれかの当事者の間でその履行のため交渉を必要とした契約は、いずれかの契約当事者が敵人となつた時に解除されたものとみなす。但し、次の第二項及び第三項に掲げる例外については、この限りでない。もつとも、この解除は、本日署名された平和条約の第十五条及び第十八条の規定を害するものではなく、また、契約の当事者に対しては、前渡金又は内金として受領され、且つ、その当事者が反対給付を行わなかつた金額を払いもどす義務を免

IN FAITH WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

DONE at the city of San Francisco this eighth day of September 1951, in the English, French, and Spanish languages, all being equally authentic, and in the Japanese language.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au bas du présent Protocole.

FAIT en la ville de San-Francisco, ce huitième jour du mois de septembre 1951, en langues anglaise, française et espagnole, toutes faisant également foi, ainsi qu'en langue japonaise.

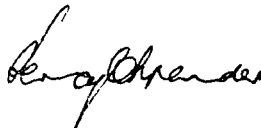
EN FE DE LO CUAL los infrascritos Plenipotenciarios firman el presente Protocolo.

HECHO en la ciudad de San Francisco, el ocho de Septiembre de 1951, en los idiomas inglés, francés y español, todos de igual autenticidad, y en el idioma japonés.

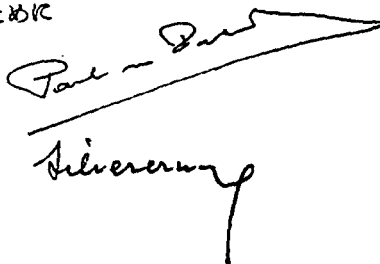
以上の証拠として、
名の全権委員は、この議
定書に署名した。

千九百五十一年九月八
日にサン・フランシスコ
市で、ひとしく正文であ
る英語、フランス語及び
スペイン語により、並び
に日本語により作成した。

FOR AUSTRALIA:
POUR L'AUSTRALIE:
POR AUSTRALIA:
オーストラリアのために



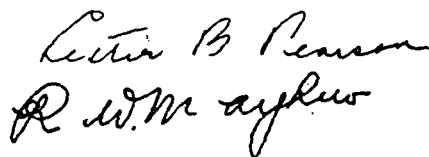
FOR THE KINGDOM OF BELGIUM:
POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE:
POR EL REINO DE BELGICA:
ベルギー王国のために



FOR CAMBODIA:
POUR LE CAMBODGE:
POR CAMBODGE:
カンボディアのために



FOR CANADA:
POUR LE CANADA:
POR EL CANADA:
カナダのために



FOR CEYLON:
 POUR CEYLAN:
 POR CEILAN:
 セイロンのために

J. Jayawardene

1952

[Signature]

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:
 POUR LA REPUBLIQUE DOMINICAINE:
 POR LA REPUBLICA DOMINICANA:
 ドミニカ共和国のために

[Signature]

FOR EGYPT:
 POUR L'EGYPTE:
 POR EGIPTO:
 エジプトのために

Kamal A. Rah

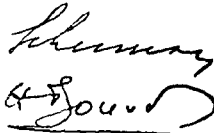
[Signature]

FOR ETHIOPIA:
 POUR L'ETHIOPIE:
 POR ETIOPIA:

エチ、オピアのために



FOR FRANCE:
 POUR LA FRANCE:
 POR FRANCAIA:
 フランスのために

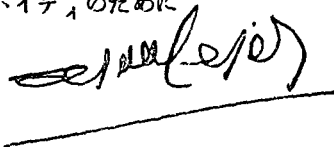


Paul-Emile Nzepe

FOR GREECE:
 POUR LA GRECE:
 POR GRECIA:
 ギリシャのために



FOR HAITI:
 POUR HAITI:
 POR HAITI:
 ハイチのために



(us)Parague

FOR INDONESIA:
POUR L'INDONESIE:
POR INDONESIA:
インドネシアのために

Ahmad Subarjo

FOR IRAN:
POUR L'IRAN:
POR IRAN:
イランのために

M. Akbar

FOR IRAQ:
POUR L'IRAK:
POR IRAK:
イラクのために

M. Sa'ad

FOR LAOS:
POUR LE LAOS:
POR LAOS:
ラオスのために

Savanna

FOR LEBANON:
 POUR LE LIBAN:
 POR EL LIBANO:
 レバノンのため

Charles Wail

FOR LIBERIA:
 POUR LE LIBERIA:
 POR LIBERIA:
 リベリアのため

Gabriel A. ...
James Anderson
Raymond ...
Joseph ...

FOR THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG:
 POUR LE GRAND DUCHE DE LUXEMBOURG:
 POR EL GRAN DUCADO DE LUXEMBURGO:
 ルクセンブルグ大公国のため

Hugues ...

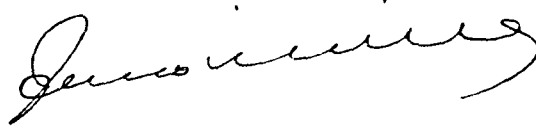
FOR THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS:
 POUR LE ROYAUME DES PAYS-BAS:
 POR EL REINO DE HOLLANDA:
 オランダ王国のために

FOR PAKISTAN:
 POUR LE PAKISTAN:
 POR PAKISTAN:
 パキスタンのために

FOR SAUDI ARABIA:
 POUR L'ARABIE SAOUDITE:
 POR ARABIA SAUDITA:
 サウディ・アラビアのために

FOR SYRIA:
 POUR LA SYRIE:
 POR SIRIA:
 シリアのために

FOR THE REPUBLIC OF TURKEY:
 POUR LA REPUBLIQUE DE TURQUIE:
 POR LA REPUBLICA DE TURQUIA:
 トルコ共和国のために



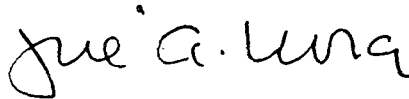
FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
 NORTHERN IRELAND:
 POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
 D'IRLANDE DU NORD:
 POR EL REINO UNIDO DE LA GRAN BRETANA E
 IRLANDA DEL NORTE:

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国




Oliver Franks.

FOR URUGUAY:
 POUR L'URUGUAY:
 POR EL URUGUAY:
 ウルグアイのために



FOR VIET-NAM:
 POUR LE VIET-NAM:
 POR VIET-NAM:
 ヴィエトナムのために

[Handwritten signatures for Viet-Nam]
 J. P. ...
 H. ...
 O. ...
 B. ...

FOR JAPAN:
 POUR LE JAPON:
 POR EL JAPON:
 日本國のために

[Handwritten signatures for Japan]
 Shigeru Yoshida
 Hayato Ikeda
 Giyo Tomobechi
 Niro Harajima
 Muneyoshi Tokugawa
 Hiroshi Ichimura

Note by the Secretariat : According to information supplied by the Government of the United States of America, the signatures reproduced in facsimile on the preceding pages are those of the following plenipotentiaries :

Note du Secrétariat. — D'après des renseignements fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les signatures dont les fac-similés paraissent sur les pages qui précèdent sont celles des plénipotentiaires dont les noms suivent :

For Australia :

Pour l'Australie :

Percy C. SPENDER

For Belgium :

Pour la Belgique :

Paul VAN ZEELAND
SILVERCRUYS

For Cambodia :

Pour le Cambodge :

PHLENG

For Canada :

Pour le Canada :

Lester B. PEARSON
R. W. MAYHEW

For Ceylon :

Pour Ceylan :

J. R. JAYEWARDENE
G. C. S. COREA
R. G. SENANAYAKE

For the Dominican Republic :

Pour la République Dominicaine :

V. ORDÓÑEZ
Luis F. THOMEN

For Egypt :

Pour l'Égypte :

Kamil A. RAHIM

For Ethiopia :

Pour l'Éthiopie :

Men YAYEHIRAD

For France :

Pour la France :

SCHUMAN
H. BONNET
Paul-Émile NAGGIAR

For Greece :

Pour la Grèce :

A. G. POLITIS

For Haiti :	Pour Haïti :
	Jacques N. LÉGER Gust. LARAQUE
For Indonesia :	Pour l'Indonésie :
	Ahmad SUBARDJO
For Iran :	Pour l'Iran :
	A. G. ARDALAN
For Iraq :	Pour l'Irak :
	A. I. BAKR
For Laos :	Pour le Laos :
	SAVANG
For Lebanon :	Pour le Liban :
	Charles MALIK
For Liberia :	Pour le Libéria :
	Gabriel L. DENNIS James ANDERSON Raymond HORACE J. Rudolph GRIMES
For the Grand Duchy of Luxembourg :	Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
	Hugues LE GALLAIS
For the Netherlands :	Pour les Pays-Bas :
	D. U. STIKKER J. H. VAN ROIJEN
For Pakistan :	Pour le Pakistan :
	ZAFRULLA KHAN
For Saudi Arabia :	Pour l'Arabie saoudite :
	Asad AL-FAQIH
For Syria :	Pour la Syrie :
	F. EL-KHOURI
For Turkey :	Pour la Turquie :
	Feridun C. ERKIN

For the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

Pour le Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :

Herbert MORRISON
Kenneth YOUNGER
Oliver FRANKS

For Uruguay :

Pour l'Uruguay :

José A. MORA

For Viet-Nam :

Pour le Viet-Nam :

T. V. HUU
T. VINH
D. THANH
Buu KINH

For Japan :

Pour le Japon :

Shigeru YOSHIDA
Hayato IKEDA
Gizo TOMABECHI
Niro HOSHIJIMA
Muneyoshi TOKUGAWA
Hisato ICHIMADA

*The following information is provided by
the United States of America. The protocol
was signed on behalf of New Zealand by
His Excellency Sir Carl Berendsen on
October 3, 1951.*

*Le renseignement suivant a été fourni par
les États-Unis d'Amérique : Le protocole a
été signé au nom de la Nouvelle-Zélande
par son Excellence Sir Carl Berendsen le
3 octobre 1951.*

No. 1834

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
assistance to be given by Japan in support of United
Nations actions. San Francisco, 8 September 1951**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 21 August 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'assistance
que le Japon devra fournir en vue d'appuyer les actions
entreprises par l'Organisation des Nations Unies. San-
Francisco, 8 septembre 1951**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 août 1952.

No. 1834. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO ASSISTANCE TO BE GIVEN BY JAPAN IN SUPPORT OF UNITED NATIONS ACTIONS. SAN FRANCISCO, 8 SEPTEMBER 1951

I

The Secretary of State of the United States of America to the Prime Minister of Japan

UNITED STATES DELEGATION
SAN FRANCISCO

September 8, 1951

Excellency :

Upon the coming into force of the Treaty of Peace² signed today, Japan will assume obligations expressed in Article 2 of the Charter of the United Nations which requires the giving to the United Nations of "every assistance in any action it takes in accordance with the present Charter."

As we know, armed aggression has occurred in Korea, against which the United Nations and its members are taking action. There has been established a unified command of the United Nations under the United States pursuant to Security Council Resolution of July 7, 1950,³ and the General Assembly, by Resolution of February 1, 1951,⁴ has called upon all states and authorities to lend every assistance to the United Nations action and to refrain from giving any assistance to the aggressor. With the approval of SCAP, Japan has been and now is rendering important assistance to the United Nations action in the form of facilities and services made available to the members of the United Nations, the Armed Forces of which are participating in the United Nations action.

¹ Came into force on 28 April 1952, the date of entry into force of the Treaty of Peace with Japan, in accordance with the terms of the said notes.

² See p. 45 of this volume.

³ United Nations document S/1588 ; see also *Official Records of the General Assembly, Fifth Session, Supplement No. 2 (A/1361)*, p. 25.

⁴ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifth Session, Supplement No. 20A (A/1775/Add.1)*.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1834. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON
RELATIF À L'ASSISTANCE QUE LE JAPON DEVRA
FOURNIR EN VUE D'APPUYER LES ACTIONS ENTRE-
PRISES PAR L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES.
SAN-FRANCISCO, 8 SEPTEMBRE 1951

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Premier Ministre du Japon

DÉLÉGATION DES ÉTATS-UNIS
SAN-FRANCISCO

Le 8 septembre 1951

Monsieur le Premier Ministre,

Dès l'entrée en vigueur du Traité de paix² signé ce jour, le Japon assumera les obligations énoncées à l'Article 2 de la Charte des Nations Unies, aux termes duquel les Membres de l'Organisation sont tenus de donner à celle-ci "pleine assistance dans toute action entreprise par elle conformément aux dispositions de la présente Charte".

Ainsi que nous le savons, une agression armée a été commise en Corée, agression contre laquelle l'Organisation des Nations Unies et ses Membres prennent des mesures. En application de la résolution adoptée par le Conseil de sécurité le 7 juillet 1950³, il a été créé un Commandement unifié des Nations Unies sous l'autorité des États-Unis ; en outre, par sa résolution du 1^{er} février 1951⁴, l'Assemblée générale a invité tous les États et toutes les autorités à soutenir, en apportant toute l'assistance possible, l'action des Nations Unies et à s'abstenir de fournir une assistance quelconque à l'agresseur. Avec l'approbation du Commandement suprême des Puissances alliées, le Japon a apporté, et continue d'apporter, à l'action des Nations Unies en Corée, une aide importante en mettant des installations et des services à la disposition des Membres de l'Organisation des Nations Unies dont les forces armées participent à l'action entreprise par l'Organisation.

¹ Entré en vigueur le 28 avril 1952, date de l'entrée en vigueur du Traité de paix avec le Japon, conformément aux termes desdites notes.

² Voir p. 45 de ce volume.

³ Document des Nations Unies S/1588 ; voir aussi *Documents officiels de l'Assemblée générale, cinquième session, supplément n^o 2 (A/1361)*, p. 27.

⁴ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, cinquième session, supplément n^o 20A (A/1775/Add.1)*.

Since the future is unsettled and it may unhappily be that the occasion for facilities and services in Japan in support of United Nations action will continue or recur, I would appreciate confirmation, on behalf of your Government, that if and when the forces of a member or members of the United Nations are engaged in any United Nations action in the Far East after the Treaty of Peace comes into force, Japan will permit and facilitate the support in and about Japan, by the member or members, of the forces engaged in such United Nations action; the expenses involved in the use of Japanese facilities and services to be borne as at present or as otherwise mutually agreed between Japan and the United Nations member concerned. In so far as the United States is concerned the use of facilities and services, over and above those provided to the United States pursuant to the Administrative Agreement which will implement the Security Treaty between the United States and Japan, would be at United States expense, as at present.

Accept, Excellency, the assurances of my most distinguished consideration.

Dean ACHESON

His Excellency Shigeru Yoshida
Prime Minister of Japan

II

The Prime Minister of Japan to the Secretary of State of the United States of America

JAPANESE DELEGATION
SAN FRANCISCO

September 8, 1951

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date in which Your Excellency has informed me as follows :

[See note I]

With full cognizance of the contents of Your Excellency's Note, I have the honor, on behalf of my Government, to confirm that if and when the forces of a Member or Members of the United Nations are engaged in any United Nations action in the Far East after the Treaty of Peace comes into force, Japan will permit and facilitate the support in and about Japan, by the Member or Members of the forces engaged in such United Nations action, the expenses involved in the

Étant donné les incertitudes de l'avenir et puisqu'il se pourrait malheureusement qu'il demeure ou redevienne nécessaire d'utiliser des installations et des services au Japon pour soutenir l'action des Nations Unies, je vous saurais gré de bien vouloir confirmer, au nom de votre Gouvernement, qu'au cas où les forces armées d'un ou de plusieurs États Membres de l'Organisation des Nations Unies participeraient à une action quelconque entreprise par l'Organisation en Extrême-Orient après l'entrée en vigueur du Traité de paix, le Japon autorisera et aidera cet État ou ces États à soutenir, sur le territoire japonais et alentour, les forces armées qui participent à cette action des Nations Unies, étant entendu que les dépenses relatives à l'utilisation des installations et des services japonais seront supportées de la manière dont elles le sont actuellement ou selon telles autres modalités arrêtées d'un commun accord entre le Japon et l'État Membre intéressé. En ce qui concerne les États-Unis, ils assumeront, comme ils le font à présent, les frais d'utilisation des installations et des services non compris dans ceux que le Japon leur fournira en application de l'Accord administratif qui doit assurer la mise en œuvre du Traité de sécurité entre les États-Unis et le Japon.

Veillez agréer, Monsieur le Premier Ministre, les assurances de ma considération très distinguée.

Dean ACHESON

Son Excellence Monsieur Shigeru Yoshida
Premier Ministre du Japon

II

*Le Premier Ministre du Japon au Secrétaire d'État des États-Unis
d'Amérique*

DÉLÉGATION JAPONAISE
SAN-FRANCISCO

Le 8 septembre 1951

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date de ce jour par laquelle Votre Excellence m'a adressé la communication suivante :

[Voir note I]

Ayant dûment pris note de la teneur de la lettre de Votre Excellence, j'ai l'honneur de confirmer, au nom de mon Gouvernement, qu'au cas où les forces armées d'un ou de plusieurs États Membres de l'Organisation des Nations Unies participeraient à une action quelconque entreprise par l'Organisation en Extrême-Orient après l'entrée en vigueur du Traité de paix, le Japon autorisera et aidera cet État ou ces États à soutenir, sur le territoire japonais ou alentour, les forces

use of Japanese facilities and services to be borne as at present or as otherwise mutually agreed between Japan and the United Nations Member concerned. In so far as the United States is concerned the use of facilities and services, over and above those provided to the United States pursuant to the Administrative Agreement which will implement the Security Agreement between Japan and the United States would be at United States expense, as at present.

Accept, Excellency, the assurance of my most distinguished consideration.

Shigeru YOSHIDA
Prime Minister
and concurrently Minister for Foreign Affairs of Japan

His Excellency Dean Acheson
Secretary of State
of the United States of America

armées qui participent à cette action des Nations Unies, étant entendu que les dépenses relatives à l'utilisation des installations et des services japonais seront supportées de la manière dont elles le sont actuellement ou selon telles autres modalités arrêtées d'un commun accord entre le Japon et l'État Membre intéressé. En ce qui concerne les États-Unis, ils assumeront, comme ils le font à présent, les frais d'utilisation des installations et des services non compris dans ceux que le Japon leur fournira en application de l'Accord administratif qui doit assurer la mise en œuvre du Traité de sécurité entre les États-Unis et le Japon.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, l'assurance de ma considération très distinguée.

Shigeru YOSHIDA
Premier Ministre
et Ministre des affaires étrangères du Japon

Son Excellence Monsieur Dean Acheson
Secrétaire d'État
des États-Unis d'Amérique

No. 1835

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

**Security Treaty. Signed at San Francisco, on 8 September
1951**

Official texts: English and Japanese.

Registered by the United States of America on 21 August 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

**Traité de sécurité. Signé à San-Francisco, le 8 septembre
1951**

Textes officiels anglais et japonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 août 1952.

第五條

この條約は、アメリカ合衆國及び日本國によつて批准されなければならない。この條約は、批准書が兩國によつてワシントンで交換された時に効力を生ずる。

以上の證據として、下名の全權委員は、この條約に署名した。

千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコ市で、英語及び日本語により、本書二通を作成した。

アメリカ合衆國のために

日本國のために

Dean Acheson
 Robert A. Taft
 Charles Wiley
 Stephen A. Breyer

吉
 田
 茂

第一條

平和條約及びこの條約の効力發生と同時に、アメリカ合衆國の陸軍、空軍及び海軍を日本國內及びその附近に配備する權利を、日本國は、許與し、アメリカ合衆國は、これを受諾する。この軍隊は極東における國際の平和と安全の維持に寄與し、並びに、一又は二以上の外部の國による教唆又は干涉によつて引き起された日本國における大規模の内亂及び騒じようを鎮壓するため日本國政府の明示の要請に應じて與えられる援助を含めて、外部からの武力攻撃に對する日本國の安全に寄與するために使用することができる。

第二條

第一條に掲げる權利が行使される間は、日本國は、アメリカ合衆國の事前の同意なくして、基地、基地における若しくは基地に關する權利、權力若しくは權能、駐兵若しくは演習の權利又は陸軍、空軍若しくは海軍の通過の權利を第三國に許與しない。

第三條

アメリカ合衆國の軍隊の日本國內及びその附近における配備を規律する條件は、兩政府間の行政協定で決定する。

第四條

この條約は、國際連合又はその他による日本區域における國際の平和と安全の維持のため充分な定をする國際連合の措置又はこれに代る個別的若しくは集團的の安全保障措置が効力を生じたときアメリカ合衆國及び日本國の政府が認めた時はいつでも効力を失ふものとする。

No. 1835. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

アメリカ合衆國と日本國との間の安全保障條約

日本國は、本日連合國との平和條約に署名した。日本國は、武装を解除されているので、平和條約の効力發生の時に於いて固有の自衛權を行使する有効な手段をもたない。

無責任な軍國主義がまだ世界から驅逐されていないので、前記の状態にある日本國には危険がある。よつて、日本國は、平和條約がアメリカ合衆國と日本國の間に効力を生ずると同時に効力を生ずべきアメリカ合衆國との安全保障條約を希望する。

平和條約は、日本國が主權國として集團的安全保障取極を締結する權利を有することを承認し、さらに、國際連合憲章は、すべての國が個別的及び集團的自衛の固有の權利を有することを承認している。

これらの權利の行使として、日本國は、その防衛のための暫定措置として、日本國に對する武力攻撃を阻止するため日本國內及びその附近にアメリカ合衆國がその軍隊を維持することを希望する。

アメリカ合衆國は、平和と安全のために、現在、若干の自國軍隊を日本國內及びその附近に維持する意思がある。但し、アメリカ合衆國は、日本國が、攻撃的な脅威となり又は國際連合憲章の目的及び原則に従つて平和と安全を増進すること以外に用いられうべき軍備をもつことを常に避けつつ、直接及び間接の侵略に對する自國の防衛のため漸増的に自ら責任を負うことを期待する。

よつて、兩國は、次のとおり協定した。

No. 1835. SECURITY TREATY¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN. SIGNED AT SAN FRANCISCO, ON 8 SEPTEMBER 1951

Japan has this day signed a Treaty of Peace² with the Allied Powers. On the coming into force of that Treaty, Japan will not have the effective means to exercise its inherent right of self-defense because it has been disarmed.

There is danger to Japan in this situation because irresponsible militarism has not yet been driven from the world. Therefore Japan desires a Security Treaty with the United States of America to come into force simultaneously with the Treaty of Peace between the United States of America and Japan.

The Treaty of Peace recognizes that Japan as a sovereign nation has the right to enter into collective security arrangements, and further, the Charter of the United Nations recognizes that all nations possess an inherent right of individual and collective self-defense.

In exercise of these rights, Japan desires, as a provisional arrangement for its defense, that the United States of America should maintain armed forces of its own in and about Japan so as to deter armed attack upon Japan.

The United States of America, in the interest of peace and security, is presently willing to maintain certain of its armed forces in and about Japan, in the expectation, however, that Japan will itself increasingly assume responsibility for its own defense against direct and indirect aggression, always avoiding any armament which could be an offensive threat or serve other than to promote peace and security in accordance with the purposes and principles of the United Nations Charter.

Accordingly, the two countries have agreed as follows :

Article I

Japan grants, and the United States of America accepts, the right, upon the coming into force of the Treaty of Peace and of this Treaty, to dispose United States land, air and sea forces in and about Japan. Such forces may be utilized to contribute to the maintenance of international peace and security in the Far East and to the security of Japan against armed attack from without, including

¹ Came into force on 28 April 1952, by the exchange of the instruments of ratification at Washington, in accordance with article V.

² See p. 45 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1835. TRAITÉ DE SÉCURITÉ¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE JAPON. SIGNÉ À SAN-FRANCISCO,
LE 8 SEPTEMBRE 1951

Le Japon a signé ce jour un Traité de paix² avec les Puissances alliées. Au moment où ce Traité entre en vigueur, le Japon, qui a été désarmé, n'est plus en mesure d'exercer effectivement son droit naturel de légitime défense.

Cette situation présente un certain danger pour le Japon, car le monde n'a pas encore été délivré de la folie militariste. C'est pourquoi le Japon est désireux de conclure avec les États-Unis d'Amérique un Traité de sécurité qui puisse entrer en vigueur en même temps que le Traité de paix entre les États-Unis d'Amérique et le Japon.

Dans le Traité de paix, il est admis que le Japon, en tant que nation souveraine, a le droit de contracter des accords de sécurité collective ; de plus, la Charte des Nations Unies reconnaît que toutes les nations possèdent un droit naturel de légitime défense individuelle et collective.

Usant de ces droits, le Japon désire que, à titre d'arrangement provisoire destiné à assurer sa défense, les États-Unis d'Amérique maintiennent sur son territoire et alentour des contingents de leurs forces armées de façon à décourager toute attaque armée contre le Japon.

Dans l'intérêt de la paix et de la sécurité, les États-Unis d'Amérique sont actuellement disposés à maintenir certains éléments de leurs forces armées sur le territoire japonais et alentour, mais ils comptent que le Japon assumera sans cesse davantage la responsabilité de sa propre défense contre une agression directe ou indirecte, tout en s'abstenant d'avoir recours aux armements qui pourraient constituer une menace agressive ou servir à d'autres fins que celles de favoriser la paix et la sécurité conformément aux buts et aux principes de la Charte des Nations Unies.

En conséquence, les deux Parties sont convenues des dispositions suivantes :

Article premier

Le Japon accorde aux États-Unis d'Amérique, et ceux-ci acceptent, le droit de poster au Japon et alentour, dès l'entrée en vigueur du Traité de paix et du présent Traité, des contingents de leurs forces terrestres, aériennes et navales. Ces contingents pourront être utilisés pour contribuer à maintenir la paix et la sécurité internationales en Extrême-Orient et à assurer la sécurité du Japon contre

¹ Entré en vigueur le 28 avril 1952 par l'échange des instruments de ratification à Washington, conformément à l'article V.

² Voir p. 45 de ce volume.

assistance given at the express request of the Japanese Government to put down large-scale internal riots and disturbances in Japan, caused through instigation or invention by an outside power or powers.

Article II

During the exercise of the right referred to in Article I, Japan will not grant, without the prior consent of the United States of America, any bases or any rights, powers or authority whatsoever, in or relating to bases or the right of garrison or of maneuver, or transit of ground, air or naval forces to any third power.

Article III

The conditions which shall govern the disposition of armed forces of the United States of America in and about Japan shall be determined by administrative agreements between the two Governments.

Article IV

This Treaty shall expire whenever in the opinion of the Governments of the United States of America and Japan there shall have come into force such United Nations arrangements or such alternative individual or collective security dispositions as will satisfactorily provide for the maintenance by the United Nations or otherwise of international peace and security in the Japan Area.

Article V

This Treaty shall be ratified by the United States of America and Japan and will come into force when instruments of ratification thereof have been exchanged by them at Washington.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Treaty.

DONE in duplicate at the city of San Francisco, in the English and Japanese languages, this eighth day of September, 1951.

For the United States of America :

Dean ACHESON
John Foster DULLES
Alexander WILEY
Styles BRIDGES

For Japan :

Shigeru YOSHIDA

une attaque armée de l'extérieur, ainsi que pour aider le Gouvernement japonais, sur sa demande expresse, à réprimer toutes émeutes ou troubles intérieurs de grande envergure qui pourraient se produire au Japon, sur l'instigation ou à la suite de l'intervention d'une Puissance ou d'un groupe de Puissances étrangères.

Article II

Aussi longtemps que le droit mentionné à l'article premier sera exercé, le Japon ne pourra accorder à une tierce Puissance, sans le consentement préalable des États-Unis d'Amérique, aucune base ni aucuns droits, pouvoirs ou autorité, quels qu'ils soient, à l'intérieur des bases ou à leur égard, pas plus que le droit de tenir garnison ou d'effectuer des manœuvres, ou celui de faire passer en transit des éléments de ses forces terrestres, aériennes ou navales.

Article III

Les conditions régissant l'établissement de forces armées des États-Unis d'Amérique au Japon et alentour seront arrêtées par voie d'accords administratifs entre les deux Gouvernements.

Article IV

Le présent Traité expirera lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement japonais estimeront que les dispositions prises par l'Organisation des Nations Unies ou tous autres accords de sécurité individuelle ou collective entrés en vigueur assurent de manière satisfaisante, par l'intermédiaire de l'Organisation ou autrement, le maintien de la paix et de la sécurité internationales dans la zone du Japon.

Article V

Le présent Traité sera ratifié par les États-Unis d'Amérique et par le Japon et il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Washington.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Traité.

FAIT en la ville de San-Francisco, en double exemplaire, en langue anglaise et en langue japonaise, le 8 septembre 1951.

Pour les États-Unis d'Amérique :

Dean ACHESON
John Foster DULLES
Alexander WILEY
Styles BRIDGES

Pour le Japon :

Shigeru YOSHIDA

No. 1836

NETHERLANDS
and
GERMAN FEDERAL REPUBLIC

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
release in the Netherlands of German securities payable
in Reichsmarks. The Hague, 13 and 20 June 1952**

Official texts: Dutch and German.

Registered by the Netherlands on 27 August 1952.

PAYS-BAS
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

**Échange de notes constituant un accord concernant le dé-
blocage, aux Pays-Bas, des valeurs mobilières allemandes
libellées en reichsmarks. La Haye, 13 et 20 juin 1952**

Textes officiels néerlandais et allemand.

Enregistré par les Pays-Bas le 27 août 1952.

No. 1836. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE NETHERLANDS AND THE GERMAN FEDERAL REPUBLIC CONCERNING THE RELEASE IN THE NETHERLANDS OF GERMAN SECURITIES PAYABLE IN REICHSMARKS. THE HAGUE, 13 AND 20 JUNE 1952

N° 1836. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LE DÉBLOCAGE, AUX PAYS-BAS, DES VALEURS MOBILIÈRES ALLEMANDES LIBELLÉES EN REICHSMARKS. LA HAYE, 13 ET 20 JUIN 1952

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
DEN HAAG

244-00/1272

Den Haag, den 13. Juni 1952
Nieuwe Parklaan 77

Herr Aussenminister,

Ich beehre mich, Ew. Exzellenz im Namen der Deutschen Bundesregierung folgendes mitzuteilen :

Die Deutsche Bundesregierung hat an die Königlich Niederländische Regierung die Bitte gerichtet, die in den Niederlanden als deutsches Auslandsvermögen behandelten deutschen Reichsmark-Wertpapiere freizugeben.

Diese Bitte ist im Zusammenhang mit den Verhandlungen erörtert worden, die Anfang Oktober 1951 im Haag, Ende November 1951 in Unkel a. Rh. und seit dem 16. Januar 1952 erneut im Haag über die Regelung der niederländischen Restitutionsansprüche stattgefunden haben.

Nachdem über die niederländischen Restitutionsansprüche eine Einigung erzielt worden ist, beehre ich mich, Ihnen das Ergebnis der Verhandlungen über die Freigabe deutscher Reichsmark-Wertpapiere wie folgt zu bestätigen :

¹ Came into force on 20 June 1952, by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 20 juin 1952, par l'échange desdites notes.

1. Die Königlich Niederländische Regierung verzichtet auf ihre sich aus der niederländischen Gesetzgebung ergebenden Rechte hinsichtlich der in den Niederlanden befindlichen deutschen Reichsmark-Wertpapiere deutscher Eigentümer. Die Freigabe dieser Wertpapiere wird auf Ansuchen der deutschen Berechtigten und nach Zahlung der entstandenen Spesen erfolgen. Verwaltungsgebühren werden von dem Nederlandse Beheersinstituut nicht erhoben.

2. Die Königlich Niederländische Regierung erklärt, dass Anmeldungen solcher Wertpapiere zur deutschen Wertpapierbereinigung zu Gunsten niederländischer Stellen nicht weiter verfolgt werden sollen und dass sie mit dem Eintritt der deutschen Berechtigten in das Wertpapierbereinigungsverfahren einverstanden ist. Die Königlich Niederländische Regierung hat zur Kenntnis genommen und ist damit einverstanden, dass diese Erklärung durch die zuständigen deutschen Stellen den Gerichten und Prüfstellen in der Bundesrepublik bekanntgegeben wird.

3. Die Königlich Niederländische Regierung wird die deponierenden Banken ermächtigen, die Interessen der deutschen Berechtigten nach Massgabe der Depotverträge wahrzunehmen, und wird die zuständigen deutschen Stellen bei der Unterrichtung der deutschen Berechtigten unterstützen.

Genehmigen Sie, Herr Aussenminister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

(gez.) DU MONT

Sr. Exzellenz Herrn Dr. Stikker
Aussenminister der Königlich Niederländischen Regierung
Den Haag

[TRANSLATION — TRADUCTION]

THE AMBASSADOR OF THE GERMAN
FEDERAL REPUBLIC
THE HAGUE

244-00/1272

The Hague, 13 June 1952
Nieuwe Parklaan 77

Your Excellency,

I have the honour, on behalf of the German Federal Government, to advise you as follows :

The German Federal Government has requested the Netherlands Government to release German securities

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
LA HAYE

244-00/1272

La Haye, le 13 juin 1952
Nieuwe Parklaan 77

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur, au nom du Gouvernement fédéral d'Allemagne, de porter ce qui suit à la connaissance de Votre Excellence.

Le Gouvernement fédéral d'Allemagne a demandé au Gouvernement néerlandais de débloquer les valeurs mobi-

payable in Reichsmarks which are treated in the Netherlands as German foreign assets.

The request was discussed in connexion with the negotiations for the settlement of Netherlands restitution claims held at the beginning of October 1952 at The Hague, at the end of November 1951 at Unkel-on-the-Rhine and from 16 January 1952 again at The Hague.

Now that agreement has been reached on the Netherlands restitution claims, I have the honour to confirm the following decisions reached at the negotiations with regard to the release of German securities payable in Reichsmarks :

1. The Netherlands Government renounces its rights under Netherlands legislation in respect of the German-owned Reichsmark securities in the Netherlands. These securities shall be released on the request of the German beneficiaries concerned after payment of the costs incurred. Administrative fees shall not be charged by the Netherlands Custodian of Enemy Property (*Beheersinstituut*).

2. The Royal Netherlands Government declares that the submission of such securities for clearance by the German authorities in favour of Netherlands agencies shall be discontinued and that it agrees that the competent German beneficiaries should participate in the clearing procedure. The Royal Netherlands Government has noted and agrees that this declaration should be promulgated by the competent German agencies to courts of justice and

lières allemandes libellées en reichsmarks qui sont soumises, aux Pays-Bas, au régime des avoirs allemands à l'étranger.

Cette requête a été présentée à l'occasion des négociations qui ont été consacrées, à la Haye au début du mois d'octobre 1951, à Unkel-sur-le-Rhin à la fin du mois de novembre 1951 et, de nouveau, à La Haye à partir du 16 janvier 1952, à la question du règlement des demandes néerlandaises en restitution.

Ces dernières demandes ayant fait l'objet d'un accord, j'ai maintenant l'honneur de préciser dans les termes ci-après le résultat des négociations relatives au déblocage des valeurs mobilières allemandes libellées en reichsmarks :

1. Le Gouvernement royal des Pays-Bas renonce aux droits que lui confère la législation néerlandaise à l'égard des valeurs mobilières allemandes libellées en reichsmarks qui se trouvent sur le territoire néerlandais et appartiennent à des ressortissants allemands. Ces valeurs seront débloquées à la demande des ayants droit allemands, après règlement des frais dus. L'Institut néerlandais de gestion (*Beheersinstituut*) ne percevra aucun droit d'administration.

2. Le Gouvernement royal des Pays-Bas déclare que lesdites valeurs mobilières ne seront plus présentées en vue de leur "affranchissement" par les autorités allemandes au bénéfice d'organismes néerlandais et qu'il accepte que les ayants droit allemands participent à la procédure d'affranchissement des valeurs. Le Gouvernement royal des Pays-Bas a pris note du fait que les services allemands compétents porteront la déclaration qui précède à la

registration offices (*Prüfstellen*) in the Federal Republic.

3. The Royal Netherlands Government will authorize the deposit banks to safeguard the interests of German beneficiaries, in accordance with the deposit agreements, and will assist the competent German agencies in informing the German beneficiaries.

I have the honour to be, etc.

(Signed) DU MONT

His Excellency Dr. Stikker
Minister of Foreign Affairs
of the Royal Netherlands
Government
The Hague

connaissance des tribunaux et des bureaux d'enregistrement (*Prüfstellen*) de la République fédérale et il donne son accord à ce sujet.

3. Le Gouvernement royal des Pays-Bas autorisera les banques dépositrices à sauvegarder les intérêts des ayants droit allemands conformément aux conventions qui régissent les dépôts et il prêtera son concours aux services allemands compétents en fournissant aux ayants droit allemands les renseignements nécessaires.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma considération la plus distinguée.

(Signé) DU MONT

Son Excellence Monsieur Stikker
Ministre des affaires étrangères
du Gouvernement royal des
Pays-Bas
La Haye

II

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN

No. 61299

Den Haag, 20 Juni 1952

Mijnheer de Ambassadeur,

Ik heb de eer Uwer Excellentie de ontvangst te bevestigen van Haar schrijven d.d. 13 Juni 1952, No. 244-00/1272, waarin Zij mij het volgende mededeelt :

“De Duitse Bondsregering heeft tot de Nederlandse Regering het verzoek gericht de in Nederland als Duits buitenlands vermogen behandelde Duitse, in Rijksmarken luidende effecten vrij te geven.

Dit verzoek is gedaan in verband met de onderhandelingen, welke begin October 1951 in Den Haag, eind November 1951 te Unkel a. Rh. en vanaf 16 Januari 1952 opnieuw in Den Haag hebben plaats gevonden inzake de regeling der Nederlandse restitutie-aanspraken.

Nadat over de Nederlandse restitutie-aanspraken overeenstemming is bereikt, heb ik de eer U thans het resultaat van de onderhandelingen inzake de vrijgave van Duitse, in Rijksmarken luidende effecten als volgt te bevestigen.

1) De Nederlandse Regering ziet af van haar uit de Nederlandse wetgeving voortspuitende rechten met betrekking tot de zich in Nederland bevindende Duitse, in Rijksmarken luidende effecten van Duitse eigenaren. De vrijgave van deze effecten zal op verzoek der Duitse rechthebbenden en na betaling der verschuldigde kosten plaats vinden. Door het Nederlandse Beheersinstituut zullen geen beheerskosten worden geheven.

2) De Nederlandse Regering verklaart, dat aanmeldingen van zodanige effecten voor de Duitse effectenzuivering ten gunste van Nederlandse instanties niet zullen worden gehandhaafd en dat zij accoord gaat met de deelname van de Duitse rechthebbenden aan de procedure voor de effectenzuivering ("Wertpapierbereinigungsverfahren"). De Nederlandse Regering heeft er kennis van genomen en stemt er mede in, dat deze verklaring door de bevoegde Duitse instanties aan de rechtbanken en registratiekantoren ("Prüfstellen") in de Bondsrepubliek wordt bekend gemaakt.

3) De Nederlandse Regering zal de depôthoudende banken toestaan de belangen der Duitse rechthebbenden overeenkomstig de depôt-overeenkomsten te behartigen en zal de bevoegde Duitse instanties bij de voorlichting van de Duitse belanghebbenden behulpzaam zijn."

Ik heb de eer Uwer Excellentie mede te delen, dat de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden bereid is de bovenstaande bepalingen te aanvaarden en dat zij Uwer Excellentie's nota en liet onderhavige antwoord daarop zal beschouwen als een overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland, welke overeenkomst heden in werking treedt.

Ik grijp deze gelegenheid aan, Mijnheer de Ambassadeur, om Uwer Excellentie de hernieuwde verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting te geven.

(w. g.) STIKKER

Zijner Excellentie Dr. K. Du Mont
Ambassadeur van de Bondsrepubliek Duitsland
's-Gravenhage

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 61299

The Hague, 20 June 1952

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter, dated 13 June 1952, No. 244-00/1272, in which you inform me as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of the Kingdom of the Netherlands is prepared to agree to the above stipulations and that it will regard your note and this reply as constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany entering into force today.

I have the honour to be, etc.

(Signed) STIKKER

His Excellency Dr. K. Du Mont
Ambassador of the Federal
Republic of Germany
The Hague

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 61299

La Haye, le 20 juin 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 244-00/1272, en date du 13 juin 1952, dans laquelle Votre Excellence m'adresse la communication ci-après :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est disposé à accepter les dispositions reproduites ci-dessus et qu'il considérera que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne un accord entrant en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, pour renouveler à Votre Excellence, les assurances de ma plus haute considération.

(Signé) STIKKER

Son Excellence Monsieur K. Du Mont
Ambassadeur de la République
fédérale d'Allemagne
La Haye

No. 1837

**CHINA
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
guarantees authorized by Section 111 (b) (3) of the
Economic Cooperation Act of 1948, as amended. Taipei,
25 June 1952**

Official texts: Chinese and English.

Registered by China on 29 August 1952.

**CHINE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux garanties
autorisées par l'article 111, h, 3, de la loi de coopération
économique de 1948, sous sa forme modifiée. Taïpei,
25 juin 1952**

Textes officiels chinois et anglais.

Enregistré par la Chine le 29 août 1952.

No. 1837. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN CHINA AND THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO GUARANTEES AUTHORIZED BY SECTION 111 (b) (3) OF THE ECONOMIC COOPERATION ACT OF 1948, AS AMENDED. TAIPEI, 25 JUNE 1952

I

AMERICAN EMBASSY

No. 211

Taipei, June 25, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments, relating to guaranties authorized by Section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948, as amended. I also have the honor to confirm the understandings reached as a result of these conversations as follows :

The Governments of the Republic of China and of the United States of America will, upon the request of either of them, consult respecting projects in Taiwan proposed by nationals of the United States of America with regard to which guaranties under Section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948, as heretofore amended, have been made or are under consideration. With respect to such guaranties extending to projects which are approved by the Government of the Republic of China in accordance with the provisions of the aforesaid Section, the Government of the Republic of China agrees :

- a. That if the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any person under any such guaranty, the Government of the Republic of China will recognize the transfer to the Government of the United States of America of any right, title or interest of such person in assets, currency, credits, or other property on account of which such payment was made and the subrogation of the Government of the United States of America to any claim or cause of action of such person arising in connection therewith. The Government of the Republic of China will also recognize any transfer to the Government of the United States of America pursuant to such guaranty of any compensation for loss covered by such guaranties received by such person from the Government of the Republic of China ;

¹ Came into force on 25 June 1952, by the exchange of the said notes.

- b. That New Taiwan dollar amounts acquired by the Government of the United States of America pursuant to such guaranties shall be accorded treatment not less favorable than that accorded, at the time of such acquisition, to private funds arising from transactions of United States nationals which are comparable to the transactions covered by such guaranties, and that such New Taiwan dollar amounts will be freely available to the Government of the United States of America for administrative expenditures ;
- c. That any claim against the Government of the Republic of China to which the Government of the United States of America may be subrogated as the result of any payment under such a guaranty, shall be the subject of direct negotiations between the two Governments. If within a reasonable period, they are unable to settle the claim by agreement, it shall be referred for final and binding determination to a sole arbitrator selected by mutual agreement. If the Governments are unable, within a period of three months, to agree upon such selection, the arbitrator shall be one who may be designated by the President of the International Court of Justice at the request of either Government.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of China, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Howard P. JONES

His Excellency Dr. George K. C. Yeh
Minister of Foreign Affairs
Republic of China
Taipei

致協議，應即共同選定仲裁人一人，由該仲裁人作最後而具有拘束效力之決定。兩國政府如不能於三個月內對於仲裁人之選擇獲致協議，則該仲裁人應由國際法院院長經任何一方之請求指派之。

美利堅合衆國政府於收到

貴國政府覆照表示中華民國政府對上開規定可予接受時，即認爲本照會及

貴部長之覆照將構成兩國政府間關於此事之一項協定，此項協定並將於

貴部長之覆照所載日期起生效。』。

等由。本部長茲代表中華民國政府對於

貴代辦上開照會所載各項規定，表示接受，並願聲明：中國政府亦了解：貴代辦來照及本照會，應視爲構成貴我兩國政府間之協定；該協定應於本日起發生效力。

本部長順向

貴代辦表示敬意。

此致

美利堅合衆國駐中華民國代辦鍾華德先生

葉公超

中華民國四十一年六月二十五日於台北

II

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

葉部長覆美國代辦照會

逕覆者，頃准

貴代辦本日第二一一號照會內開：

「查貴我兩國政府代表最近曾就現經修正之一九四八年經濟合作法案第一百十一段乙項第三款所規定之保證制度，舉行商談，本代辦願予證實在各次談話過程中，雙方曾獲致下列了解：

中華民國政府及美利堅合衆國政府，經任何一方之請求，願對於美利堅合衆國民擬在臺灣經營而經美利堅合衆國政府依照現經修正之一九四八年經濟合作法案第一百十一段乙項第三款之規定，予以保證或正考慮予以保證之事業計劃，進行商洽。中華民國政府對於經其核准之事業計劃依照上述經濟合作法案該段規定所取得之保證，同意左列各點：

一、如美利堅合衆國政府以美金支付受任何該項保證之任何人時，中華民國政府願承認原屬該被保證人之資產、貨幣、債權或其他財產之權利、名義或利益，因美利堅合衆國政府對於該項權利、名義或利益曾爲支付而一概轉移與美利堅合衆國政府，並承認美利堅合衆國政府因而取得有關該項權利、名義或利益而產生之任何權利主張或提起訴訟之代位權。中華民國政府並願承認：被保證人自中華民國政府所取得對其屬於該項保證範圍以內之任何損失補償，亦因該項保證而轉移與美利堅合衆國政府。

二、美利堅合衆國政府因該項保證而獲得之新台幣款項，應享受不低於獲得該款項時美利堅合衆國國民經由法律行爲而獲得之私人款項所應享有之待遇，但該項法律行爲須與屬於該項保證範圍以內之法律行爲相類似。該項新台幣款項，得任由美利堅合衆國政府充其行政費用。

三、美利堅合衆國政府因在上述保證下所爲支付取得代位權而向中華民國政府作任何權利主張時，該項主張，應由兩國政府直接談判。兩國政府如不能在合理之期間內，對於該項主張之解決獲

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Taipei, June 25th, 1952

Monsieur le Chargé d'Affaires :

I have the honor to acknowledge the receipt of your Note No. 211 of to-day's date, which reads as follows :

[*See note I*]

In reply, I have the honor to accept on behalf of the Government of the Republic of China the arrangements set forth in your Note under reference and to state that it is also the understanding of the Chinese Government that your Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments and that such agreement shall enter into force as from to-day's date.

Please accept, Monsieur le Chargé d'Affaires, the renewed assurance of my high consideration.

(*Signed*) George K. C. YEH

Mr. Howard P. Jones
Chargé d'Affaires, a. i.
American Embassy
Taipei, Taiwan

¹ Translation by the Government of China.

² Traduction du Gouvernement chinois.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1837. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LA CHINE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
RELATIF AUX GARANTIES AUTORISÉES PAR L'AR-
TICLE 111, b, 3, DE LA LOI DE COOPÉRATION ÉCONO-
MIQUE DE 1948, SOUS SA FORME MODIFIÉE. TAÏPÉI,
25 JUIN 1952

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des
affaires étrangères de la République de Chine*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N^o 211

Taïpéi, le 25 juin 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet des garanties autorisées par l'article 111, b, 3, de la loi de coopération économique de 1948, sous sa forme modifiée. J'ai l'honneur en outre de confirmer que ces entretiens ont permis d'aboutir aux arrangements ci-après :

Le Gouvernement de la République de Chine et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur les projets que des ressortissants des États-Unis se proposent de réaliser à Formose et pour lesquels l'octroi des garanties prévues à l'article 111, b, 3, de la loi de coopération économique de 1948, sous sa forme modifiée, a déjà eu lieu ou est à l'étude. En ce qui concerne les garanties de cette nature qui s'appliqueront à des projets approuvés par le Gouvernement de la République de Chine conformément aux dispositions de l'article précité, le Gouvernement de la République de Chine accepte ce qui suit :

- a) Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera un paiement en dollars des États-Unis correspondant à une garantie de cet ordre, le Gouvernement de la République de Chine reconnaîtra le Gouvernement des États-Unis d'Amérique comme cessionnaire de tous droits, titres ou intérêts que le bénéficiaire du paiement possédait sur les avoirs, sommes, crédits ou autres biens qui auront donné lieu audit paiement, et il le considérera comme

¹ Entré en vigueur le 25 juin 1952, par l'échange desdites notes.

subrogé à ce bénéficiaire dans toute créance ou action y relative. Le Gouvernement de la République de Chine reconnaîtra également la cession au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, lorsque cette cession sera effectuée en vertu d'une telle garantie, de toute indemnité pour une perte à laquelle s'appliquent lesdites garanties, que le Gouvernement de la République de Chine aura versée à un tel bénéficiaire ;

- b) Les sommes en nouveaux dollars formosans dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se sera rendu acquéreur par le jeu des garanties précitées bénéficieront d'un régime au moins aussi favorable que celui qui sera accordé, à l'époque de l'acquisition, aux fonds privés provenant d'opérations réalisées par des ressortissants des États-Unis, comparables à celles auxquelles s'appliquent les garanties susvisées ; le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra disposer librement desdites sommes en nouveaux dollars formosans pour le règlement des dépenses administratives ;
- c) Toute réclamation à l'encontre du Gouvernement de la République de Chine dans laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourrait être subrogé à la suite d'un paiement effectué en vertu d'une des garanties en question, fera l'objet de négociations directes entre les deux Gouvernements. Si, dans un délai raisonnable, ces Gouvernements ne parviennent pas à régler la réclamation par voie d'accord, celle-ci sera soumise à un arbitre unique, choisi de concert, dont la décision sans appel liera les Parties. Au cas où, dans un délai de trois mois, les Gouvernements ne seraient pas arrivés à se mettre d'accord sur le choix de l'arbitre, le Président de la Cour internationale de Justice, à la requête de l'un ou de l'autre Gouvernement, pourra procéder à cette désignation.

Dès réception d'une note de Votre Excellence confirmant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Chine, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent, entre les deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de cette réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

(Signé) HOWARD P. JONES

Son Excellence Monsieur George K. C. Yeh
Ministre des affaires étrangères
de la République de Chine
Taïpéi

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République de Chine au Chargé d'affaires
des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Taïpéi, le 25 juin 1952

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 211 en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Au nom du Gouvernement de la République de Chine, j'ai l'honneur d'accepter les arrangements consignés dans la note ci-dessus et de déclarer que le Gouvernement chinois considère, de son côté, que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à compter de ce jour.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances renouvelées de ma haute considération.

(*Signé*) George K. C. YEH

Monsieur Howard P. Jones
Chargé d'affaires
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Taïpéi (Formose)

No. 1838

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BOLIVIA**

Exchange of notes constituting an agreement modifying and extending until 30 June 1949 the Agreement of 16 July 1942, as modified and extended, relating to a co-operative program of health and sanitation in Bolivia, La Paz, 1 and 14 July 1948

Exchange of notes constituting an agreement modifying and extending the Agreement of 16 July 1942, as modified and extended, relating to a co-operative program of health and sanitation in Bolivia. La Paz, 28 and 29 July 1949

Exchange of notes constituting an agreement providing for the extension, for a period of five years from 30 June 1950, of the co-operative program of health and sanitation in Bolivia. La Paz, 18 September and 7 October 1950

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 3 September 1952.

N° 1838

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BOLIVIE

Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogant jusqu'au 30 juin 1949 l'Accord du 16 juillet 1942, déjà modifié et prorogé, relatif à un programme de coopération en matière d'hygiène et de santé en Bolivie. La Paz, 1^{er} et 14 juillet 1948

Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogant l'Accord du 16 juillet 1942, déjà modifié et prorogé, relatif à un programme de coopération en matière d'hygiène et de santé en Bolivie. La Paz, 28 et 29 juillet 1949

Échange de notes constituant un accord prolongeant pour cinq ans, à partir du 30 juin 1950, le programme de coopération en matière d'hygiène et de santé en Bolivie. La Paz, 18 septembre et 7 octobre 1950

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 3 septembre 1952.

No. 1838. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BOLIVIA MODIFYING AND EXTENDING UNTIL 30 JUNE 1949 THE AGREEMENT OF 16 JULY 1942,² AS MODIFIED AND EXTENDED, RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN BOLIVIA. LA PAZ, 1 AND 14 JULY 1948

I

The American Ambassador to the Bolivian Minister for Foreign Affairs and Worship

THE FOREIGN SERVICE
OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 621

La Paz, Bolivia, July 1, 1948

Excellency :

I have the honor to refer to the Basic Agreement between the Government of Bolivia and The Institute of Inter-American Affairs, arising out of correspondence exchanged between the representative of the Institute and the Minister of Labor, Public Health and Social Welfare of Bolivia, dated July 15 and July 16, 1942,² respectively, as later modified and extended, which provided for the initiation and execution of the existing cooperative health and sanitation program in Bolivia. I also refer to Your Excellency's note no. P. y D. 60 of January 19, 1948,³ suggesting the consideration by our respective governments of a further extension of that Agreement.

As Your Excellency knows, the Basic Agreement, as amended, provides that the cooperative health and sanitation program will terminate on June 30, 1948. However, considering the mutual benefits which both governments are deriving from the program, my Government agrees with the Government of Bolivia that an extension of such program would be desirable. I have been advised by the Department of State in Washington that arrangements may now be made for the Institute to continue its participation in the cooperative program for a period of one year, from June 30, 1948, through June 30, 1949. It would be understood that, during such period of extension, the Institute would make a contribution

¹ Came into force on 14 July 1948, by the exchange of the said notes, and, according to their terms, became operative retroactively on 30 June 1948.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 13, p. 101, and p. 395 of this volume.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

of \$100,000 U. S. Cy. to the Servicio Cooperativo Inter-Americano de Salud Pública, for use in carrying out project activities of the program, on condition that your Government would contribute to the Servicio for the same purpose the sum of B/. 28,000,000. The Institute would also be willing during the same extension period to make available additional funds to be retained by the Institute, and not deposited to the account of the Servicio, for payment of salaries and other expenses of the members of the Institute Health and Sanitation Division Field Staff who are maintained by the Institute in Bolivia. The amounts referred to would be in addition to the sums already required under the present Basic Agreement to be contributed and made available by the parties in furtherance of the program.

If Your Excellency agrees that the proposed extension on the above basis is acceptable to your Government, I would appreciate receiving an expression of Your Excellency's opinion and agreement thereto as soon as may be possible in order that the technical details of the extension may be worked out by officials of the Ministerio de Higiene y Salubridad and The Institute of Inter-American Affairs.

The Government of the United States of America will consider the present Note and Your Excellency's reply Note concurring therein as constituting an agreement between our two Governments, which shall come into force on the date of signature of an agreement by the Minister of Hygiene and Health of Bolivia and by a representative of the Institute of Inter-American Affairs embodying the above-mentioned technical details.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Joseph FLACK

His Excellency Señor Adolfo Costa du Rels
Minister for Foreign Affairs and Worship
La Paz

II

The Bolivian Minister for Foreign Affairs and Worship to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPÚBLICA DE BOLIVIA

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
Y CULTO

No. TC. y ONU. 717-

La Paz, 14 de julio de 1948

Señor Embajador :

Con referencia a la atenta nota de Vuestra Excelencia No. 621, de 1º del corriente mes, tengo el honor de llevar a su conocimiento que mi Gobierno acepta, conforme a las bases citadas, la prórroga del Programa Cooperativo de Salud Pública hasta el 30 de junio de 1949, y se halla de acuerdo en que la vigencia de tal prórroga se haga efectiva en la fecha en que, los señores del Ministerio de Higiene y Salubridad y del Instituto de Asuntos Interamericanos, suscriban un pliego conteniendo los detalles técnicos que se citan en el oficio que contesto.

Aprovecho la oportunidad para renovar al señor Embajador, los sentimientos de mi más alta y distinguida consideración.

A. GUTIÉRREZ P.

Ministro de Relaciones Exteriores

A Su Excelencia Joseph Flack
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América

Presente

REPUBLIC OF BOLIVIA

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND
WORSHIP

No. TC. y ONU. 717-

La Paz, July 14, 1948

Mr. Ambassador :

With reference to Your Excellency's note no. 621 of the 1st instant, I have the honor to inform you that my Government accepts, in accordance with the terms mentioned, the extension of the Cooperative Public Health Program until June 30, 1949, and that it agrees that the said extension become effective on the date that the representatives of the Ministry of Hygiene and Sanitation and the Institute of Inter-American Affairs affix their signatures to a document containing the technical details mentioned in the official communication to which I reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Mr. Ambassador, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

A. GUTIÉRREZ P.

Minister of Foreign Affairs

His Excellency Joseph Flack
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America

City

¹ Translation by the Government of the United States of America.² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
BOLIVIA MODIFYING AND EXTENDING THE AGREE-
MENT OF 16 JULY 1942,² AS MODIFIED AND EXTENDED,
RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH
AND SANITATION IN BOLIVIA. LA PAZ, 28 AND 29
JULY 1949

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Bolivian Minister for Foreign
Affairs and Worship*

AMERICAN EMBASSY

No. 876

La Paz, July 28, 1949

Excellency :

I have the honor to refer to the Basic Agreement, as amended, entered into in July 1942² between the Republic of Bolivia and The Institute of Inter-American Affairs, providing for the existing cooperative health and sanitation program in Bolivia. I also refer to Your Excellency's note No. TC. y ONU. 618 of July 5, 1949,³ suggesting the consideration by our respective governments of a further extension of that Agreement.

Considering the mutual benefits which both Governments are deriving from the program, my Government agrees with the Government of Bolivia that an extension of the program beyond its termination date of June 30, 1949, would be desirable. Accordingly, I have been advised by the Department of State in Washington that arrangements may now be made for the Institute to continue its participation in the program for a period of one year, from June 30, 1949, through June 30, 1950. It would be understood that, during this period of extension, the Institute would make a contribution of \$100,000,00 in the currency of the United States, to the Servicio Cooperativo Inter-Americano de Salud Pública, for use in carrying out project activities of the program, on condition that your Government would contribute to the Servicio for the same purpose the sum of Bs. 28,000,000,00. The Institute would also be willing during the same extension period to make available funds to be administered by the Institute, and not deposited to the account of the Servicio, for payment of salaries and other expenses of the

¹ Came into force on 29 July 1949, by the exchange of the said notes, and, according to their terms, became operative on 30 June 1949.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 13, p. 101, and p. 395 of this volume.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

members of the Health and Sanitation Division field staff who are maintained by the Institute in Bolivia. The amounts referred to would be in addition to the sums already required under the present Basic Agreement, as amended, to be contributed and made available by the parties in furtherance of the program.

The Government of the United States of America will consider the present note and your reply note concurring therein as constituting an agreement between our two Governments, which shall come into force on the date of signature of an agreement by the Minister of Hygiene and Public Health and a representative of The Institute of Inter-American Affairs embodying the above-mentioned technical details.

If the proposed extension on the above basis is acceptable to your Government, I would appreciate receiving an expression of Your Excellency's assurance to that effect as soon as may be possible in order that the technical details of the extension may be worked out by the officials of the Ministry of Hygiene and Public Health and The Institute of Inter-American Affairs.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

James ESPY
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Dr. Waldo Belmonte Pool
Minister for Foreign Affairs and Worship
La Paz

II

The Bolivian Minister for Foreign Affairs and Worship to the American Chargé à' Affaires ad interim

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPÚBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
Y CULTO

No. T. C. y ONU. 684
Asunto : Prórroga del programa
cooperativo de salubridad
en Bolivia.

La Paz, 29 de julio de 1949

Señor Encargado de Negocios :

Tengo el agrado de avisar recibo de
su atenta nota No. 876, fechada el día

REPUBLIC OF BOLIVIA
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS AND
WORSHIP

No. T. C. and ONU. 684
Subject : Extension of the
cooperative health program
in Bolivia.

La Paz, July 29, 1949

Mr. Chargé d'Affaires :

I take pleasure in acknowledging
receipt of your courteous note No. 876,

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

de ayer, en la cual se refiere Vuestra Señoría al Acuerdo Básico, tal como ha sido modificado, concluido en julio de 1942 entre mi país y el Instituto de Asuntos Interamericanos, concerniente al actual programa cooperativo de salubridad y obras sanitarias en Bolivia, comunicando que el gobierno de los Estados Unidos de América, al considerar los beneficios recíprocos que ambos gobiernos reciben de dicho programa, está de acuerdo en que se lo prorrogue por un año más, del 30 de junio de 1949 al 30 de junio de 1950.

Me es grato comunicar a Vuestra Señoría que el gobierno de Bolivia se encuentra conforme en que se proceda a la mencionada prórroga según los términos contenidos en la nota que contesto, y de acuerdo a los arreglos técnicos que se hagan entre un representante del Ministerio de Higiene y Salubridad de mi país, y otro del Instituto de Asuntos Interamericanos.

Reitero a Vuestra Señoría, con este motivo, las seguridades de mi consideración muy distinguida.

Belmonte POOL

A Su Señoría James Espy
Encargado de Negocios a. i. de los
Estados Unidos de América
Presente

dated yesterday, in which you refer to the Basic Agreement, as amended, which was concluded in July 1942 between my country and the Institute of Inter-American Affairs, relative to the present cooperative health and sanitation program in Bolivia, and in which you inform me that the Government of the United States of America, after considering the mutual benefits that both governments are deriving from the said program, agrees to extend it for one more year, from June 30, 1949, to June 30, 1950.

I take pleasure in informing Your Excellency that the Government of Bolivia agrees to the aforementioned extension, in accordance with the terms of the note to which I am replying, and in accordance with the technical arrangements to be made between a representative of the Ministry of Hygiene and Health of my country and a representative of the Institute of Inter-American Affairs.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my most distinguished consideration.

Belmonte POOL

His Excellency James Espy
Chargé d'Affaires ad interim of the
United States of America
City

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
BOLIVIA PROVIDING FOR THE EXTENSION, FOR A
PERIOD OF FIVE YEARS FROM 30 JUNE 1950, OF THE
CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITA-
TION IN BOLIVIA. LA PAZ, 18 SEPTEMBER AND
7 OCTOBER 1950

I

The American Ambassador to the Bolivian Minister for Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 41

La Paz, September 18, 1950

Excellency :

I have the honor to refer again to Your Excellency's note of January 14, 1950,² suggesting the consideration by our respective Governments of an extension of the cooperative health and sanitation program in Bolivia in which the Institute of Inter-American Affairs and your Government are participating.

The legislation recently adopted by the Congress of the United States of America providing for participation by my Government in a program of technical assistance for economic development, popularly referred to as President Truman's "Point Four" Program, and providing for a continuation until June 30, 1955, of the programs which the Institute of Inter-American Affairs is conducting in cooperation with governments of the American republics, has provided your Government and mine with a suitable occasion for a review of the cooperative health and sanitation program in Bolivia in order to consider again its purposes and to evaluate its achievements. As Your Excellency knows, the purposes of the cooperative health and sanitation program in which our respective Governments are engaged are to further the general welfare of the peoples of our respective countries and to strengthen still further the bonds of friendship and understanding between them. My Government is as gratified as is yours to note the many improvements in the fields of preventive medicine, health education, safe water supply, sewage disposal, improved nutrition, health centers and other facilities and the control of communicable diseases which are resulting from this cooperative program.

¹ Came into force on 12 December 1950, with retroactive effect from 30 June 1950, in accordance with the provisions of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

Considering, therefore, the mutual benefits which our respective Governments are deriving from this program, my Government agrees with the Government of Bolivia that an extension of the program beyond its present termination date of June 30, 1950, would be desirable. Accordingly, I have been authorized by my Government to propose that it continue its participation in the program for a period of five years, from June 30, 1950 through June 30, 1955, subject, however, to the availability of appropriations for use by our respective Governments for this purpose during the period from June 30, 1951 through June 30, 1955.

It is understood that, during the period from June 30, 1950 through June 30, 1951, my Government will make a contribution of \$100,000, in the currency of the United States of America, to the Servicio Cooperativo Inter-Americano de Salud Pública, for use in carrying out project activities of the program, on the condition that your Government will contribute to the Servicio for the same purposes to the sum of Bs. 30,000,000 in the currency of the Republic of Bolivia, which is the same ratio of contributions as has been followed for the past several years. My Government will also, during the same period, make available funds to be administered directly by it for payment of salaries and other expenses of the members of the Health and Sanitation Field Staff who are maintained by it in Bolivia for the purposes of the cooperative program. The amounts referred to herein will be in addition to the sums already required to be contributed and made available by the parties in furtherance of this program. The funds each Government will contribute and make available for the continuation of the program from June 30, 1951 through June 30, 1955, if appropriation are hereafter made available for such continuation, will be the subject of subsequent agreement.

If the proposed extension on the basis stated above is acceptable to Your Government, I would appreciate receiving an expression of Your Excellency's assurance to that effect as soon as may be possible in order that the technical details of the extension may be worked out by officials of the Ministry of Hygiene and Public Health and the Institute of Inter-American Affairs.

The Government of the United States of America will consider the present note and your reply note concurring therein as constituting an agreement between our two Governments, which shall come into force on the date of signature of an agreement by the Minister of Hygiene and Public Health of Bolivia and by a representative of the Institute of Inter-American Affairs embodying the technical details of the extension.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Irving FLORMAN

His Excellency Señor Pedro Zilveti Arce
Minister for Foreign Affairs and Worship
La Paz

II

The Bolivian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

RÉPÚBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
Y CULTO

No. TC. y ONU. 843

La Paz, 7 de octubre de 1950

Señor Embajador :

Con referencia a la estimable nota de esa embajada número 41, de fecha 18 de septiembre último, tengo a honra comunicar a Vuestra Excelencia que mi gobierno acepta gustoso la prórroga del programa cooperativo de Salubridad y Saneamiento en Bolivia, debiendo las autoridades competentes discutir oportunamente las bases a que ella se sujetará.

Renuevo a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más alta y distinguida.

Por el Ministro
A. VIRREIRA P.
Subsecretario de Relaciones Exteriores

Al Excmo. señor Irving Florman
Embajador Extraordinario y Pleni-
potenciario de los Estados Unidos
de América
Presente

REPUBLIC OF BOLIVIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND WORSHIP

No. TC. and ONU. 843

La Paz, October 7, 1950

Mr. Ambassador :

With reference to your Embassy's esteemed note No. 41, dated September 18, 1950, I have the honor to inform Your Excellency that my Government is happy to accept the extension of the cooperative health and sanitation program in Bolivia, it being required that the competent authorities discuss at an early date the terms to which it will be subject.

I renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

For the Minister
A. VIRREIRA P.
Under Secretary for Foreign Affairs

His Excellency Irving Florman
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the United
States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1838. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BOLIVIE
MODIFIANT ET PROROGÉANT JUSQU'AU 30 JUIN 1949
L'ACCORD DU 16 JUILLET 1942², DÉJÀ MODIFIÉ ET
PROROGÉ, RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRA-
TION EN MATIÈRE D'HYGIÈNE ET DE SANTÉ EN
BOLIVIE. LA PAZ, 1^{er} ET 14 JUILLET 1948

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
et du culte de Bolivie*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 621

La Paz (Bolivie), le 1^{er} juillet 1948

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de base que le Gouvernement bolivien et l'Institut des affaires interaméricaines ont conclu par un échange de communications entre le représentant de l'Institut et le Ministre du travail, de la santé publique et de la prévoyance sociale de Bolivie, portant les dates respectives du 15 juillet et du 16 juillet 1942² ; ledit Accord, ultérieurement modifié et prorogé, prévoyait l'établissement et la mise en œuvre du programme actuel de coopération en matière de santé et d'hygiène en Bolivie. Je me réfère également à la note n° P. y D. 60, en date du 19 janvier 1948³, dans laquelle Votre Excellence suggère que nos deux Gouvernements examinent la possibilité de proroger à nouveau ledit Accord.

Votre Excellence se souviendra que l'Accord de base, sous sa forme modifiée, prévoit que le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène prendra fin le 30 juin 1948. Toutefois, étant donné les avantages que nos deux Gouvernements retirent dudit programme, mon Gouvernement reconnaît avec le Gouvernement bolivien qu'il serait souhaitable de le proroger. Le Département d'État à Washington m'a fait savoir qu'il serait maintenant possible de prendre des

¹ Entré en vigueur le 14 juillet 1948, par l'échange desdites notes, et entré en application avec effet rétroactif au 30 juin 1948, conformément à leurs dispositions.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 13, p. 101, et p. 399 de ce volume.

³ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

dispositions pour que l'Institut continue de participer à la mise en œuvre du programme de coopération pendant un an, du 30 juin 1948 au 30 juin 1949. Il serait entendu que, durant cette prolongation, l'Institut verserait au Service interaméricain de coopération en matière de santé publique une somme de 100.000 dollars des États-Unis qui serait affectée à la réalisation de projets définis dans le programme, à condition que, de son côté, le Gouvernement de Votre Excellence verse au Service, aux mêmes fins, une somme de 28 millions de bolivars. L'Institut serait également disposé à fournir, au cours de cette période, des fonds supplémentaires qui ne seraient pas déposés au compte du Service, mais que l'Institut garderait par-devers lui pour assurer le paiement des traitements et des autres frais du personnel mobile de sa Division de santé et d'hygiène qu'il a détaché en Bolivie. Les sommes en question viendraient s'ajouter à celles que les Parties sont déjà tenues de verser et de consacrer à la mise en œuvre du programme en vertu de l'Accord de base en vigueur.

Si Votre Excellence est en lieu d'estimer que la prolongation envisagée dans les conditions définies ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement bolivien, je lui serais reconnaissant de bien vouloir m'en informer dès que faire se pourra, afin que des fonctionnaires du Ministère de la santé et de l'hygiène et de l'Institut des affaires interaméricaines puissent arrêter les modalités pratiques de cette prolongation.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique consi dèreraque la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date même où le Ministre de la santé et de l'hygiène de la Bolivie et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines auront signé un accord énonçant les modalités pratiques susmentionnées.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de mon éminente considération.

Joseph FLACK

Son Excellence Monsieur Adolfo Costa du Rels
Ministre des relations extérieures et du culte
La Paz

II

Le Ministre des relations extérieures et du culte de Bolivie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

N° TC. y ONU. 717

La Paz, le 14 juillet 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence n° 621 datée le 1^{er} de ce mois, et de porter à sa connaissance que mon Gouvernement accepte que le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène soit prolongé jusqu'au 30 juin 1949, dans les conditions définies dans la note de Votre Excellence, et que cette prolongation parte effectivement de la date à laquelle des représentants du Ministère de la santé et de l'hygiène et de l'Institut des affaires interaméricaines auront signé un accord fixant les modalités pratiques que Votre Excellence mentionne dans sa note.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de mon éminente considération.

A. GUTIÉRREZ P.
Ministre des relations extérieures

Son Excellence Monsieur Joseph Flack
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BOLIVIE MODI-
FIANT ET PROROGEANT L'ACCORD DU 16 JUILLET
1942², DÉJÀ MODIFIÉ ET PROROGÉ, RELATIF À UN
PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'HY-
GIÈNE ET DE SANTÉ EN BOLIVIE. LA PAZ, 28 ET 29
JUILLET 1949

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
et du culte de Bolivie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 876

La Paz, le 28 juillet 1949

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de base, sous sa forme modifiée, que la République de Bolivie et l'Institut des affaires interaméricaines ont conclu en juillet 1942² en vue de mettre en œuvre le programme actuel de coopération en matière de santé et d'hygiène en Bolivie. Je me réfère également à la note n° TC. y ONU. 618, en date du 5 juillet 1949³, dans laquelle Votre Excellence suggère que nos deux Gouvernements examinent la possibilité de proroger à nouveau ledit Accord.

Étant donné les avantages que nos deux Gouvernements retirent du programme, mon Gouvernement reconnaît avec le Gouvernement bolivien qu'il serait souhaitable de le proroger au-delà du 30 juin 1949, date à laquelle il doit normalement arriver à expiration. En conséquence, le Département d'État à Washington m'a fait savoir qu'il serait maintenant possible de prendre des dispositions pour que l'Institut continue de participer à la mise en œuvre du programme pendant un an, du 30 juin 1949 au 30 juin 1950. Il serait entendu que, durant cette prolongation, l'Institut verserait au Service interaméricain de coopération en matière de santé publique une somme de 100.000 dollars en monnaie des États-Unis qui serait affectée à la réalisation de projets définis dans le programme, à condition que, de son côté, le Gouvernement de Votre Excellence verse au Service, aux mêmes

¹ Entré en vigueur le 29 juillet 1949, par l'échange desdites notes, et entré en application le 30 juin 1949, conformément à leurs dispositions.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 13, p. 101, et p. 399 de ce volume.

³ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

ainsi, une somme de 28 millions de bolivars. L'Institut serait également disposé à fournir, au cours de cette période, des fonds qui ne seraient pas déposés au compte du Service, mais que l'Institut gérerait en vue d'assurer le paiement des traitements et des autres frais du personnel mobile de sa Division de santé et d'hygiène qu'il a détaché en Bolivie. Les sommes en question viendraient s'ajouter à celles que les Parties sont déjà tenues de verser et de consacrer à la mise en œuvre du programme en vertu de l'Accord de base en vigueur sous sa forme modifiée.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date où le Ministre de l'hygiène et de la santé publique et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines auront signé un accord énonçant les modalités pratiques indiquées plus haut.

Si la prolongation envisagée dans les conditions définies ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la Bolivie, je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir m'en informer dès que faire se pourra afin que des fonctionnaires du Ministère de l'hygiène et de la santé publique et de l'Institut des affaires interaméricaines puissent arrêter les modalités pratiques de cette prolongation.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de mon éminente considération.

James ESPY
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Waldo Belmonte Pool
Ministre des relations extérieures et du culte
La Paz

II

Le Ministre des relations extérieures et du culte de Bolivie au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

N° T.C. y ONU. 684
Objet : Prolongation du programme
de coopération sanitaire
en Bolivie

La Paz, le 29 juillet 1949

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 876, en date du 28 juin 1949, dans laquelle, vous référant à l'Accord de base, sous sa forme modifiée, que mon pays et l'Institut des affaires interaméricaines ont conclu en juillet 1942 en vue

de mettre en œuvre le programme actuel de coopération en matière de santé et d'hygiène en Bolivie, vous me faites savoir que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, prenant en considération les avantages que nos deux Gouvernements retirent du programme, est disposé à prolonger ledit programme pour une nouvelle période d'un an, du 30 juin 1949 au 30 juin 1950.

Je suis heureux de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement bolivien accepte la prolongation envisagée, conformément aux termes de votre note et aux modalités pratiques qui seront arrêtées par un représentant du Ministère de l'hygiène et de la santé de mon pays et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances de ma considération très distinguée.

Belmonte POOL

Son Excellence Monsieur James Espy
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
En ville

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BOLIVIE PRO-
LONGEANT POUR CINQ ANS, À PARTIR DU 30 JUIN 1950,
LE PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE
D'HYGIÈNE ET DE SANTÉ EN BOLIVIE. LA PAZ, 18 SEP-
TEMBRE ET 7 OCTOBRE 1950

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
et du culte de Bolivie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 41

La Paz, le 18 septembre 1950

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à nouveau à la note en date du 14 janvier 1950² par laquelle Votre Excellence suggère que nos Gouvernements respectifs examinent la possibilité de prolonger le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène en Bolivie auquel participent l'Institut des affaires interaméricaines et le Gouvernement de Votre Excellence.

En vertu de la législation récemment adoptée par le Congrès des États-Unis d'Amérique, mon Gouvernement doit participer à un programme d'assistance technique en vue du développement économique, plus généralement désigné sous le nom de programme du " Point quatre " du président Truman ; ladite législation prévoit également la prolongation jusqu'au 30 juin 1955 des programmes que l'Institut des affaires interaméricaines met actuellement en œuvre en collaboration avec les Gouvernements des Républiques américaines. L'adoption de cette législation fournit à nos Gouvernements respectifs une occasion formelle de soumettre à examen le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène en Bolivie afin d'en analyser à nouveau les objectifs et d'en évaluer les résultats. Il n'est pas besoin de rappeler à Votre Excellence que le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène dont nos deux Gouvernements ont entrepris la réalisation

¹ Entré en vigueur le 12 décembre 1950, avec effet rétroactif au 30 juin 1950, conformément aux dispositions desdites notes.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

a pour but de favoriser le bien-être général des populations de nos territoires respectifs et de renforcer davantage encore les liens d'amitié et de bonne intelligence entre nos pays. Comme le Gouvernement de Votre Excellence, le mien est heureux de constater les nombreuses améliorations qui ont été apportées, grâce à ce programme de coopération, dans les domaines de la médecine préventive, de l'éducation sanitaire, de l'approvisionnement en eau potable, de l'évacuation des eaux d'égout, de l'amélioration de la nutrition, des dispensaires et à d'autres égards, ainsi que dans la lutte contre les maladies contagieuses.

Étant donné les avantages que nos deux Gouvernements retirent de ce programme, mon Gouvernement reconnaît avec le Gouvernement bolivien qu'il serait souhaitable de le prolonger au-delà du 30 juin 1950, date à laquelle il doit normalement arriver à expiration. En conséquence, mon Gouvernement m'a autorisé à formuler une proposition aux termes de laquelle il continuerait de participer au programme pendant cinq ans, du 30 juin 1950 au 30 juin 1955, à condition toutefois que nos Gouvernements respectifs disposent des crédits nécessaires à cet effet durant la période allant du 30 juin 1951 au 30 juin 1955.

Il est entendu qu'au cours de la période allant du 30 juin 1950 au 30 juin 1951, mon Gouvernement versera au Service interaméricain de coopération en matière de santé publique une somme de 100.000 dollars en monnaie des États-Unis d'Amérique qui sera affectée à la réalisation de projets définis dans le programme, à condition que, de son côté, le Gouvernement de Votre Excellence verse audit Service, aux mêmes fins, une somme de 30 millions de bolivars en monnaie bolivienne, ce qui constitue le même taux de contribution que les années précédentes. Pendant cette même période, mon Gouvernement allouera en outre des fonds qui seront gérés directement par lui pour assurer le paiement des traitements et des autres frais du personnel des services mobiles de santé et d'hygiène qu'il a détaché en Bolivie pour les besoins du programme de coopération. Les sommes en question viendront s'ajouter à celles que les Parties sont déjà tenues de verser et de consacrer à la mise en œuvre du programme. Les sommes que chaque Gouvernement versera et consacrera à la continuation du programme du 30 juin 1951 au 30 juin 1955, pour autant que des crédits à cet effet seront ouverts en temps utile, feront l'objet d'accords ultérieurs.

Si la prolongation envisagée dans les conditions définies ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement bolivien, je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir m'en informer dès que faire se pourra afin que des fonctionnaires du Ministère de l'hygiène et de la santé publique et de l'Institut des affaires inter-américaines puissent arrêter les modalités pratiques de cette prolongation.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date où le Ministre de l'hygiène et de la santé publique de Bolivie et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines auront signé un accord énonçant les modalités pratiques de la prolongation.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de mon éminente considération.

Irving FLORMAN

Son Excellence Monsieur Pedro Zilveti Arce
Ministre des relations extérieures et du culte
La Paz

II

Le Ministre des relations extérieures et du culte de Bolivie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

N° TC. y ONU. 843

La Paz, le 7 octobre 1950

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de l'Ambassade des États-Unis n° 41, en date du 18 septembre 1950, et de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement est heureux d'accepter la prolongation du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène en Bolivie, étant entendu que les autorités compétentes en examineront les conditions en temps opportun.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de mon éminente considération.

Pour le Ministre :

A. VIRREIRA P.
Sous-Secrétaire aux relations extérieures

Son Excellence Monsieur Irving Florman
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 1839

UNITED STATES OF AMERICA
and
HAITI

Exchange of notes constituting an agreement extending until 30 June 1948 the Agreement of 7 April 1942, as amended and extended, relating to a co-operative program of health and sanitation in Haiti. Port-au-Prince, 25 and 27 September 1947

Exchange of notes constituting an agreement extending until 30 June 1949 the Agreement of 7 April 1942, as amended and extended, relating to a co-operative program of health and sanitation in Haiti. Port-au-Prince, 25 and 30 June 1948

Exchange of notes constituting an agreement extending until 30 June 1950 the Agreement of 7 April 1942, as amended and extended, relating to a co-operative program of health and sanitation in Haiti. Port-au-Prince, 30 June 1949

Exchange of notes constituting an agreement extending for a period of five years, from 30 June 1950, the co-operative program of health and sanitation in Haiti. Port-au-Prince, 18 and 27 September 1950

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 3 September 1952.

N° 1839

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HAÏTI

Échange de notes constituant un accord prorogeant jusqu'au 30 juin 1948 l'Accord du 7 avril 1942, déjà modifié et prorogé, relatif à un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène en Haïti. Port-au-Prince, 25 et 27 septembre 1947

Échange de notes constituant un accord prorogeant jusqu'au 30 juin 1949 l'Accord du 7 avril 1942, déjà modifié et prorogé, relatif à un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène en Haïti. Port-au-Prince, 25 et 30 juin 1948

Échange de notes constituant un accord prorogeant jusqu'au 30 juin 1950 l'Accord du 7 avril 1942, déjà modifié et prorogé, relatif à un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène en Haïti. Port-au-Prince, 30 juin 1949

Échange de notes constituant un accord prorogeant pour une période de cinq ans, à partir du 30 juin 1950, le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène en Haïti. Port-au-Prince, 18 et 27 septembre 1950

Textes officiels anglais et français.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 3 septembre 1952.

No. 1839. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HAITI EXTENDING UNTIL 30 JUNE 1948 THE AGREEMENT OF 7 APRIL 1942,² AS AMENDED AND EXTENDED, RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN HAITI. PORT-AU-PRINCE, 25 AND 27 SEPTEMBER 1947

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Haitian Secretary of State for Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY

Port-au-Prince, September 25, 1947

Excellency :

I have the honor to refer to the letters exchanged between the President of the Republic of Haiti and the Acting Secretary of State of the United States of America, dated April 7, 1942,² relating to the establishment of a cooperative health and sanitation program in Haiti as modified by the notes exchanged between the American Ambassador to the Republic of Haiti and the Secretary of State for Foreign Affairs of Haiti on June 29 and July 12, 1944,³ concerning the same program.

In accordance with the exchange of such letters and correspondence, an agreement was entered into between the Republic of Haiti and the Institute of Inter-American Affairs, pursuant to which the cooperative health and sanitation program was inaugurated in Haiti and a small staff of experts and technicians was sent to Haiti to cooperate with officials of the Haitian Government in realizing the objectives of such program.

I have now been informed by the Department of State in Washington that additional funds amounting to \$ 25,000 have been made available by the Institute of Inter-American Affairs for the continuation of the cooperative health and sanitation program in Haiti up to and including June 30, 1948. It is understood that the additional \$ 25,000 to be contributed by the Institute of Inter-American

¹ Came into force on 27 September 1947 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 106, p. 319, and p. 402 of this volume.

³ See p. 402 of this volume.

N° 1839. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET HAÏTI
PROROGÉANT JUSQU'AU 30 JUIN 1948 L'ACCORD DU
7 AVRIL 1942², DÉJÀ MODIFIÉ ET PROROGÉ, RELATIF
À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE
DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE EN HAÏTI. PORT-AU-PRINCE,
25 ET 27 SEPTEMBRE 1947

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État des relations
extérieures d'Haïti*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Port-au-Prince, le 25 septembre 1947

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux lettres que le Président de la République d'Haïti et le Secrétaire d'État par intérim des États-Unis d'Amérique ont échangées le 7 avril 1942² au sujet de la mise en œuvre en Haïti d'un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène, modifié ultérieurement par les notes que l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique en Haïti et le Secrétaire d'État des relations extérieures d'Haïti ont échangées les 29 juin et le 12 juillet 1944³.

Conformément aux lettres et aux notes susmentionnées, la République d'Haïti et l'Institut des affaires interaméricaines ont conclu un accord prévoyant la mise en œuvre d'un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène en Haïti et l'envoi dans le pays d'un petit groupe d'experts et de techniciens chargés d'aider les fonctionnaires du Gouvernement haïtien à atteindre les objectifs dudit programme.

Le Département d'État à Washington vient de me faire savoir que l'Institut des affaires interaméricaines a décidé d'ouvrir un crédit supplémentaire de 25.000 dollars en vue de poursuivre, jusqu'au 30 juin 1948 inclus, le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène en Haïti. Il est entendu que l'Institut des affaires interaméricaines versera cette somme supplémentaire de 25.000 dollars

¹ Entré en vigueur le 27 septembre 1947, par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 106, p. 319, et p. 403 de ce volume.

³ Voir p. 403 de ce volume.

Affairs will be made available on condition that the Republic of Haiti contribute \$ 80,000 for the same program. The contribution by the Institute of Inter-American Affairs will be in addition to payments made by the Institute of Inter-American Affairs directly to or on account of the experts and technicians sent to Haiti by the Institute of Inter-American Affairs in connection with carrying out the cooperative health and sanitation program.

If Your Excellency agrees that the proposed arrangement, as outlined above, is acceptable to your Government, I would appreciate receiving an expression of Your Excellency's opinion and agreement thereto as soon as may be possible in order that final arrangements for signing the Extension Agreement may be made by officials of the Republic of Haiti and the Institute of Inter-American Affairs.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Robert H. McBRIDE
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Edmé Manigat
Secretary of State for Foreign Affairs
Port-au-Prince

II

*The Haitian Secretary of State for Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires
ad interim*

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

DEPARTMENT OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF HAITI

No. SG/I-3 : 1242

Port-au-Prince, September 27, 1947

Mr. Chargé d'Affaires,

I have the pleasure of acknowledging the receipt of the note of September 25 of this year in which you inform me that the Institute of Inter-American Affairs has decided to make a complementary contribution of \$ 25,000 to the sanitation program of the Haitian Government, on condition that the latter agrees to participate on its part to the amount of \$ 80,000.

In reply, I am happy to inform you that the Haitian Government agrees to renew the agreement which was to expire on September 30 of the present year, on the basis proposed by the Institute.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

à la condition que la République d'Haïti consacre une somme de 80.000 dollars aux fins dudit programme. La contribution de l'Institut des affaires interaméricaines viendra s'ajouter aux sommes qu'il verse directement aux experts et aux techniciens envoyés par lui en Haïti pour réaliser le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène et à celles qu'il est amené à déboursier pour leur compte.

Si Votre Excellence est en lieu d'estimer que l'arrangement proposé rencontre l'agrément du Gouvernement haïtien, je lui serais reconnaissant de bien vouloir m'en informer aussitôt que faire se pourra afin que les représentants de la République d'Haïti et les représentants de l'Institut des affaires interaméricaines prennent les dispositions nécessaires en vue de la signature de l'Accord de prorogation.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

Robert H. McBRIDE
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Edmé Manigat
Secrétaire d'État des relations extérieures
Port-au-Prince

II

*Le Secrétaire d'État des relations extérieures d'Haïti au Chargé d'affaires
des États-Unis d'Amérique*

SECRETARIERIE D'ÉTAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RÉPUBLIQUE D'HAÏTI

N° SG/I-3 : 1242

Port-au-Prince, le 27 septembre 1947

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai le plaisir d'accuser réception de la Note en date du 25 septembre courant par laquelle vous m'informez que l'Institut des Affaires Interaméricaines a décidé d'apporter une contribution complémentaire de \$ 25.000 au programme de sanitation du Gouvernement haïtien, à la condition que ce dernier accepte à y participer de son côté pour une valeur de \$ 80.000.

En réponse, je suis heureux de vous faire savoir que le Gouvernement Haïtien consent à renouveler l'accord qui devait expirer le 30 septembre en cours, sur la base proposée par l'Institut.

The necessary steps may therefore be taken for the signing of this supplementary agreement by the officials of the Institute and the representatives of the Haitian Government.

Accept, Mr. Chargé d'Affaires, the assurance of my most distinguished consideration.

Edmé Th. MANIGAT

Mr. Robert H. McBride
Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America
Port-au-Prince

Les dispositions nécessaires peuvent donc être prises pour la signature de cet accord supplémentaire par les officiels de l'Institut et les représentants du Gouvernement haïtien.

Agréez, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma considération la plus distinguée.

Edmé Th. MANIGAT

Monsieur Robert H. McBride
Chargé d'Affaires ad interim des États-Unis d'Amérique
Port-au-Prince

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
HAITI EXTENDING UNTIL 30 JUNE 1949 THE AGREE-
MENT OF 7 APRIL 1942,² AS AMENDED AND EXTENDED,
RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH
AND SANITATION IN HAITI. PORT-AU-PRINCE, 25 AND
30 JUNE 1948

I

*The American Ambassador
to the Haitian Secretary of State for Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY

No. 710

Port-au-Prince, Haiti, June 25, 1948

Excellency :

I have the honor to refer to the Basic Agreement between the Republic of Haiti and the Institute of Inter-American Affairs, which arose out of notes exchanged between the President of the Republic of Haiti and the Under Secretary of State of the United States of America on April 7, 1942,² as later modified and extended, which provided for the initiation and execution of the existing cooperative health and sanitation program in Haiti. I also refer to Your Excellency's note of June 24, 1948,³ suggesting the consideration by our respective Governments of a further extension of that Agreement.

As Your Excellency knows, the Basic Agreement under reference provides that the cooperative health and sanitation program will terminate on June 30, 1948. However, considering the mutual benefits which both governments are deriving from the program, my Government agrees with the Government of Haiti that an extension of such program would be desirable. I have been advised by the Department of State in Washington that arrangements may now be made for the Institute to continue its participation in the cooperative program for a period of one year, from June 30, 1948 through June 30, 1949. It would be understood that, during such period of extension the Institute would make a contribution of \$ 70,000 United States currency to the *Service Coopératif Inter-Américain de la Santé Publique* for use in carrying out project activities of the program on condi-

¹ Came into force on 30 June 1948, in accordance with the terms of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 106, p. 319, and p. 402 of this volume.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET HAÏTI PROROGÉANT
JUSQU'AU 30 JUIN 1949 L'ACCORD DU 7 AVRIL 1942²,
DÉJÀ MODIFIÉ ET PROROGÉ, RELATIF À UN PRO-
GRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ
ET D'HYGIÈNE EN HAÏTI. PORT-AU-PRINCE, 25 ET
30 JUIN 1948

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État des relations
extérieures d'Haïti*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 710

Port-au-Prince (Haïti), le 25 juin 1948

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de base que la République d'Haïti et l'Institut des affaires interaméricaines ont conclu par un échange de notes entre le Président de la République d'Haïti et le Sous-Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique en date du 7 avril 1942³; ledit Accord, ultérieurement modifié et prorogé, prévoyait l'établissement et la mise en œuvre du programme actuel de coopération en matière de santé et d'hygiène en Haïti. Je me réfère également à la note en date du 24 juin 1948³ dans laquelle Votre Excellence suggère que nos deux Gouvernements examinent la possibilité de proroger à nouveau ledit Accord.

Votre Excellence se souviendra que l'Accord de base susmentionné prévoit que le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène prendra fin le 30 juin 1948. Toutefois, étant donné les avantages que nos deux Gouvernements retirent dudit programme, mon Gouvernement reconnaît avec le Gouvernement haïtien qu'il serait souhaitable de le prolonger. Le Département d'État à Washington m'a fait savoir qu'il serait maintenant possible de prendre des dispositions pour que l'Institut continue de participer à la mise en œuvre du programme de coopération pendant un an, du 30 juin 1948 au 30 juin 1949. Il serait entendu que, durant cette prolongation, l'Institut verserait au Service coopératif interaméricain de la santé publique une somme de 70.000 dollars des États-Unis qui serait affectée à la réalisation de projets définis dans le programme, à condition que, de son côté,

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1948, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 106, p. 319, et p. 403 de ce volume.

³ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

tion that your Government would contribute to the Service for the same purpose the sum of at least 1,050,000 Gourdes (\$ 210,000.00). The Institute would also be willing during the same extension period to make available funds to be retained by the Institute and not deposited to the account of the Service for payment of salaries and other expenses of the members of the Institute Health and Sanitation Field Staff who are maintained by the Institute in Haiti. The amounts referred to would be in addition to the sums already required under the present Basic Agreement to be contributed and made available by the parties in furtherance of the program.

If Your Excellency agrees that the proposed extension on the above basis is acceptable to your Government, I would appreciate receiving an expression of Your Excellency's opinion and agreement thereto as soon as may be possible in order that the technical details of the extension may be worked out by officials of the Ministry of Health and the Institute of Inter-American Affairs.

The Government of the United States of America will consider the present Note and your reply Note concurring therein as constituting an agreement between our two Governments which shall come into force on the date of signature of an Agreement by the Haitian Secretary of State for National Education and Public Health and by a representative of the Institute of Inter-American Affairs embodying the above-mentioned technical details.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Harold H. TITTMANN
American Ambassador

His Excellency Edmé Manigat,
Secretariat of State for Foreign Affairs
Port-au-Prince

le Gouvernement de Votre Excellence verse au Service, aux mêmes fins, une somme de 1.050.000 gourdes (210.000 dollars). L'Institut serait également disposé à fournir, au cours de cette période, des fonds qui ne seraient pas déposés au compte du Service, mais que l'Institut garderait par devers lui pour assurer le paiement des traitements et des autres frais du personnel de sa Division mobile de santé et d'hygiène qu'il a détaché en Haïti. Les sommes en question viendraient s'ajouter à celles que les Parties sont déjà tenues de verser et de consacrer à la mise en œuvre du programme en vertu de l'Accord de base en vigueur.

Si Votre Excellence est en lieu d'estimer que la prolongation envisagée dans les conditions définies ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement haïtien, je lui serais reconnaissant de bien vouloir m'en informer dès que faire se pourra, afin que des fonctionnaires du Ministère de la santé et de l'Institut des affaires interaméricaines puissent arrêter les modalités pratiques de cette prorogation.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date où le Secrétaire d'État à l'éducation nationale et à la santé publique d'Haïti et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines auront signé un accord énonçant les modalités pratiques susmentionnées.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de mon éminente considération.

Harold H. TITTMANN
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Edmé Manigat
Secrétaire d'État des relations extérieures
Port-au-Prince

II

The Haitian Secretary of State for Foreign Affairs to the American Ambassador

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

DEPARTMENT OF STATE FOR FOREIGN RELATIONS
REPUBLIC OF HAITI

No. SG/A-3 : 1.327

Port-au-Prince, June 30, 1948

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 710 of June 25 concerning the renewal of the agreement of April 7, 1942 for the period of one year ending June 30, 1949.

I have noted that the technical details of the said agreement to be concluded between the Institute of Inter-American Affairs and the Haitian Government are to be discussed by the competent officials concerned.

I am pleased to inform Your Excellency that the bases listed hereunder :

- | | |
|---|---------------|
| a) Contribution of the Haitian Government : | \$ 210,000.00 |
| b) Contribution of the Institute : | 70,000.00 |

in addition to a certain amount to be determined and allocated for the payment of salaries and other expenses of the Sanitary Mission personnel, are accepted by the Government of the Republic.

I avail myself of this occasion to renew to Your Excellency the assurance of my high consideration.

Edmé Th. MANIGAT

His Excellency Harold H. Tittmann
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Port-au-Prince

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

II

*Le Secrétaire d'État des relations extérieures d'Haïti à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

SECRETARIERIE D'ÉTAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RÉPUBLIQUE D'HAÏTI

N° SG/A-3 : 1.327

Port-au-Prince, le 30 Juin 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de sa lettre en date du 25 courant, No. 710, relative au renouvellement de l'accord du 7 avril 1942 pour une période d'une année finissant le 30 juin 1949.

J'ai noté que les détails techniques dudit accord à conclure entre l'Institut des Affaires Inter-américaines et le Gouvernement haïtien devront être discutés par les fonctionnaires compétents des deux organismes.

Il m'est agréable d'informer Votre Excellence que les bases ci-dessous énumérées :

a) Contribution du Gouvernement haïtien :	\$ 210.000.00
b) Contribution de l'Institut :	70.000.00

outre une certaine valeur à déterminer et destinée au paiement des salaires et autres frais des membres du personnel de la Mission Sanitaire sont acceptées par le Gouvernement de la République.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

Edmé Th. MANIGAT

Son Excellence Monsieur Harold H. Tittmann
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Port-au-Prince

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
HAITI EXTENDING UNTIL 30 JUNE 1950 THE AGREE-
MENT OF 7 APRIL 1942,² AS AMENDED AND EXTENDED,
RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH
AND SANITATION IN HAITI. PORT-AU-PRINCE, 30
JUNE 1949

I

*The American Ambassador
to the Haitian Secretary of State for Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY

No. 305

Port-au-Prince, June 30, 1949

Excellency :

I have the honor to refer to the Basic Agreement, as amended, entered into in April 1942² on behalf of the Republic of Haiti and The Institute of Inter-American Affairs, providing for the present cooperative health and sanitation program in Haiti. I also refer to Your Excellency's note of June 20, 1949,³ suggesting the consideration by our respective governments of a further extension of that Agreement.

Considering the mutual benefits which both Governments are deriving from the program, my Government agrees with the Government of Haiti that an extension of the program beyond its present termination date of June 30, 1949, would be desirable. Accordingly, I have been advised by the Department of State in Washington that arrangements may now be made for the Institute to continue its participation in the program for a period of one year, from June 30, 1949, through June 30, 1950. It would be understood that, during this period of extension, the Institute would make a contribution of \$ 100,000, in the currency of the United States, to the Service Coopératif Inter-Américain de la Santé Publique, for use in carrying out project activities of the program on condition that your Government would contribute to the Service for the same purpose the sum of 1,500,000 Gourdes. The Institute would also be willing during the same extension period to make

¹ Came into force on 30 June 1949, in accordance with the terms of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 106, p. 319, and p. 402 of this volume.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET HAÏTI PROROGÉANT
JUSQU'AU 30 JUIN 1950 L'ACCORD DU 7 AVRIL 1942²,
DÉJÀ MODIFIÉ ET PROROGÉ, RELATIF À UN PRO-
GRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ
ET D'HYGIÈNE EN HAÏTI. PORT-AU-PRINCE, 30 JUIN
1949

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État
des relations extérieures d'Haïti*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 305

Port-au-Prince, le 30 juin 1949

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de base, sous sa forme modifiée, qui a été conclu au mois d'avril 1942² au nom de la République d'Haïti et de l'Institut des affaires interaméricaines, en vue de mettre en œuvre le programme actuel de coopération en matière de santé et d'hygiène en Haïti. Je me réfère également à la note en date du 20 juin 1949³ par laquelle Votre Excellence suggère que nos Gouvernements respectifs examinent la possibilité de proroger à nouveau ledit Accord.

Étant donné les avantages que nos deux Gouvernements retirent du programme, mon Gouvernement reconnaît avec le Gouvernement haïtien qu'il serait souhaitable de le prolonger au-delà du 30 juin 1949, date à laquelle il doit normalement arriver à expiration. En conséquence, le Département d'État à Washington m'a fait savoir qu'il serait maintenant possible de prendre des dispositions pour que l'Institut continue de participer à la mise en œuvre du programme pendant un an, du 30 juin 1949 au 30 juin 1950. Il serait entendu que, durant cette prolongation, l'Institut verserait au Service coopératif interaméricain de la santé publique une somme de 100.000 dollars en monnaie des États-Unis qui serait affectée à la réalisation de projets définis dans le programme, à condition que, de son côté, le Gouvernement de Votre Excellence verse au Service, aux mêmes fins, une somme de 1.500.000 gourdes. L'Institut serait également disposé à fournir,

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1949, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 106, p. 319, et p. 403 de ce volume.

³ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

available funds to be expended by the Institute, and not deposited to the account of the Service, for payment of salaries and other expenses of the members of the Health and Sanitation Division field staff, who are maintained by the Institute of Haiti. The amounts referred to would be in addition to the sums already required under the present Basic Agreement, as amended, to be contributed and made available by the parties in furtherance of the program.

The Government of the United States of America will consider the present note and your reply note concurring therein as constituting an agreement between our two Governments, which shall come into force on the date of signature of an agreement by the Haitian Secretary of State for National Education and Public Health and a representative of The Institute of Inter-American Affairs, embodying the above-mentioned technical details.

If the proposed extension on the above basis is acceptable to your Government, I would appreciate receiving an expression of Your Excellency's assurance to that effect as soon as may be possible, in order that the technical details of the extension may be worked out by the officials of the Ministry of Health and The Institute of Inter-American Affairs.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

William E. DECOURCY

His Excellency Timoléon C. Brutus
Secretary of State for Foreign Affairs
Port-au-Prince

II

The Haitian Secretary of State for Foreign Affairs to the American Ambassador

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF STATE FOR FOREIGN RELATIONS
REPUBLIC OF HAITI

No. SG/A-3 : 1.682 (bis)

Port-au-Prince, June 30, 1949

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's letter No. 305, dated the 30th of this month, relative to extension of the Agreement of April 7, 1942, as amended, for a period of one year ending June 30, 1950.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

au cours de cette période, des fonds qui ne seraient pas déposés au compte du Service, mais que l'Institut utiliserait pour payer les traitements et les autres frais du personnel de la Division mobile de santé et d'hygiène qu'il a détaché en Haïti. Les sommes en question viendraient s'ajouter à celles que les Parties sont déjà tenues de verser et de consacrer à la mise en œuvre du programme en vertu de l'Accord de base en vigueur, sous sa forme modifiée.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date où le Secrétaire d'État à l'éducation nationale et à la santé publique et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines auront signé un accord énonçant les modalités pratiques indiquées plus haut.

Si la prolongation envisagée dans les conditions définies ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement haïtien, je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir m'en informer dès que faire se pourra afin que des fonctionnaires du Ministère de la santé et de l'Institut des affaires interaméricaines puissent arrêter les modalités pratiques de cette prolongation.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

William E. DECOURCY

Son Excellence Monsieur Timoléon C. Brutus
Secrétaire d'État des relations extérieures
Port-au-Prince

II

*Le Secrétaire d'État des relations extérieures d'Haïti à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

SECRETARIERIE D'ÉTAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RÉPUBLIQUE D'HAÏTI

N° SG/A-3 : 1.682 (bis)

Port-au-Prince, le 30 juin 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de sa lettre en date du 30 courant, No. 305, relative au renouvellement de l'accord du 7 avril 1942, amendé, pour une période d'une année finissant le 30 juin 1950.

I have noted that the technical details of the aforesaid Agreement to be concluded between the Institute of Inter-American Affairs and the Haitian Government are to be discussed by the appropriate officials of the two bodies.

I take pleasure in informing Your Excellency that the Government of the Republic accepts the following bases :

- (a) Contribution of the Haitian Government : \$ 300,000.00
- (b) Contribution of the Institute : 100,000.00

in addition to a certain sum for payment of salaries and other expenses of the personnel of the Health Mission.

I avail myself of this occasion to renew to Your Excellency the assurances of my high consideration.

Timoléon C. BRUTU

His Excellency William Earl DeCourcy
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Port-au-Prince

J'ai noté que les détails techniques dudit accord à conclure entre l'Institut des Affaires Inter-américaines et le Gouvernement haïtien devront être discutés par les fonctionnaires compétents des deux organismes.

Il m'est agréable d'informer Votre Excellence que les bases ci-dessous énumérées :

- | | |
|---|---------------|
| a) Contribution du Gouvernement haïtien : | \$ 300.000.00 |
| b) Contribution de l'Institut : | 100.000.00 |

outre une certaine valeur destinée au paiement des salaires et autres frais des membres du personnel de la Mission Sanitaire sont acceptées par le Gouvernement de la République.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

Timoléon C. BRUTUS

Son Excellence Monsieur William Earl DeCourcy
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Port-au-Prince

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HAITI EXTENDING FOR A PERIOD OF FIVE YEARS FROM 30 JUNE 1950 THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN HAITI. PORT-AU-PRINCE, 18 AND 27 SEPTEMBER 1950

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET HAÏTI PROROGÉANT POUR UNE PÉRIODE DE CINQ ANS, À PARTIR DU 30 JUIN 1950, LE PROGRAMME DE CO-OPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE EN HAÏTI. PORT-AU-PRINCE, 18 ET 27 SEPTEMBRE 1950

I

The American Ambassador to the Haitian Secretary of State for Foreign Relations

AMERICAN EMBASSY

No. 799

Port-au-Prince, Haiti, September 18, 1950

Excellency :

I have the honor to refer to Note No. AC-E-4: 165 of November 16, 1949,² from the Secretary of State for Foreign Relations suggesting the consideration by our respective Governments of an extension of the cooperative health and sanitation program in Haiti in which The Institute of Inter-American Affairs and your Government are participating.

The legislation recently adopted by the Congress of the United States of America providing for participation by my Government in a program of technical assistance for economic development, popularly referred to as President Truman's "Point Four" Program, and providing for a continuation until June 30, 1955, of the programs which The Institute of Inter-American Affairs is conducting in cooperation with governments of the American republics, has provided your Government and mine with a suitable occasion for a review of the cooperative health and sanitation program in Haiti in order to consider again its purposes and to evaluate

¹ Came into force on 12 October 1950 and became operative from 30 June 1950, in accordance with the terms of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

¹ Entré en vigueur le 12 octobre 1950 et entré en application le 30 juin 1950, conformément aux dispositions desdites notes.

its achievements. As Your Excellency knows, the purposes of the cooperative health and sanitation program in which our respective Governments are engaged are to further the general welfare of the peoples of our respective countries and to strengthen still further the bonds of friendship and understanding between them. My Government is as gratified as is yours to note the many improvements in the fields of preventive medicine, health education, safe water supply, sewage disposal, health centers and other facilities and the control of communicable diseases which are resulting from this cooperative program.

Considering, therefore, the mutual benefits which our respective Governments are deriving from this program, my Government agrees with the Government of Haiti that an extension of the program beyond its present termination date of June 30, 1950, would be desirable. Accordingly, I have been authorized by my Government to propose that it continue its participation in the program for a period of five years, from June 30, 1950 through June 30, 1955, subject, however, to the availability of appropriations for use by our respective Governments for this purpose during the period from June 30, 1951 through June 30, 1955.

It is understood that, during the period from June 30, 1950 through June 30, 1951, my Government will make a contribution of \$ 85,000, in the currency of the United States of America, to the Service Coopératif Inter-Américain de Santé Publique, for use in carrying out project activities of the program, on the condition that your Government will contribute to the Service for the same purposes the sum of G 1,275,000, in the currency of the Republic of Haiti. My Government will also, during the same period, make available funds to be administered directly by it for payment of salaries and other expenses of the members of the Health and Sanitation Field Staff who are maintained by it in Haiti for the purposes of the cooperative program.

The amounts referred to herein will be in addition to the sums already required to be contributed and made available by the parties in furtherance of this program. The funds each Government will contribute and make available for the continuation of the program from June 30, 1951 through June 30, 1955, if appropriations are hereafter made available for such continuation, will be the subject of subsequent agreement.

If the proposed extension on the basis stated above is acceptable to your Government, I would appreciate receiving an expression of Your Excellency's assurance to that effect as soon as may be possible in order that the technical details of the extension may be worked out by officials of the Ministry of National Education and Public Health and The Institute of Inter-American Affairs.

The Government of the United States of America will consider the present note and your reply note concurring therein as constituting an agreement between our two Governments, which shall come into force on the date of signature of an agreement by the Secretary of State for National Education and Public Health of Haiti and by a representative of The Institute of Inter-American Affairs, embodying the technical details of the extension.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Wm E. DECOURCY

His Excellency Colonel Antoine Levelt
Secretary of State for Foreign Relations
Port-au-Prince

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État des relations
extérieures d'Haïti*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 799

Port-au-Prince, le 18 septembre 1950

Monsieur le Secrétaire d'État,

[*Voir note II*]

Wm. E. DECOURCY

Son Excellence le Colonel Antoine Levelt
Secrétaire d'État des relations extérieures
Port-au-Prince

II

*Le Secrétaire d'État des relations extérieures d'Haïti à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

SECRETARIERIE D'ÉTAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RÉPUBLIQUE D'HAÏTI

SG/A-3 : 2103

Port-au-Prince, le 27 septembre 1950

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de Votre Excellence en date du 18 septembre en cours au No. 799, dont les termes, traduits en français, sont les suivants :

“J’ai l’honneur de me référer à la Note No. AC/E-4:165 en date du 16 novembre 1949¹, par laquelle le Secrétaire d’État des Relations Extérieures suggère que nos Gouvernements respectifs envisagent une prorogation en Haïti du programme coopératif de santé et d’assainissement à l’exécution duquel participent l’Institut des Affaires Inter-américaines et votre Gouvernement.

“La législation récemment adoptée par le Congrès des États-Unis d’Amérique, prévoyant la participation de mon Gouvernement à un programme d’assistance technique pour le développement économique, communément désigné sous l’appellation de “Point Quatre” du Programme du Président Truman, et également la continuation jusqu’au 30 juin 1955 des Programmes que l’Institut des Affaires Interaméricaines exécute en collaboration avec des Gouvernements des Républiques Américaines, a fourni à votre Gouvernement et au mien une occasion convenable pour reviser le programme coopératif de santé et d’assainissement appliqué en Haïti afin d’en reconsidérer les buts et d’en évaluer les réalisations. Comme Votre Excellence le sait, le but du programme coopératif de santé et d’assainissement dont nos Gouvernements respectifs poursuivent l’exécution est d’augmenter le bien-être général des populations de nos pays respectifs et de resserrer encore davantage les liens d’amitié et de compréhension qui les unissent. Mon Gouvernement constate, avec autant de satisfaction que le vôtre, les nombreuses améliorations obtenues comme résultat de l’exécution de ce programme coopératif, dans le domaine de la médecine préventive, de la divulgation des règles de l’hygiène, de l’approvisionnement en eau potable, de l’aménagement des égouts, des centres de santé et autres et dans le contrôle des maladies contagieuses.

“Considérant donc les avantages mutuels que tirent nos Gouvernements respectifs de ce programme, mon Gouvernement convient avec le Gouvernement haïtien qu’une prorogation du programme au-delà de sa date actuelle d’expiration du 30 juin 1950 serait désirable. En conséquence, j’ai été autorisé par mon Gouvernement à proposer la continuation de sa participation au programme pendant une durée de cinq années, du 30 juin 1950 au 30 juin 1955, autant que nos Gouvernements respectifs seront en mesure de disposer de fonds à cette fin pour la période allant du 30 juin 1951 au 30 juin 1955.

“Il est entendu que, pendant la période s’étendant du 30 juin 1950 au 30 juin 1951, mon Gouvernement versera une contribution de \$ 85.000.00, en monnaie légale des États-Unis d’Amérique, au Service Coopératif Interaméricain de Santé Publique, destinée à l’exécution des projets mentionnés au programme, à la condition que votre Gouvernement fasse au Service, aux mêmes fins, une contribution s’élevant à la somme de G 1.275.000.00 en monnaie légale de la République d’Haïti. Mon Gouvernement rendra aussi disponibles, pendant la même période, des fonds qui seront administrés directement par lui pour le paiement des salaires et autres frais des membres du Haut Personnel de la Mission de Santé et d’assainissement maintenus par lui en Haïti pour la réalisation des buts du programme coopératif.

¹ Non publiée par le Département d’État des États-Unis d’Amérique.

“Les valeurs mentionnées ci-dessus viendront en addition à la contribution déjà mentionnée et rendue disponible par les parties pour l’exécution de ce programme. Les fonds que chaque Gouvernement apportera comme contribution et rendra disponibles pour la continuation du programme du 30 juin 1951 au 30 juin 1955, si des affectations sont faites plus tard à cette fin et rendues disponibles, feront chaque année l’objet d’accords subséquents.

“Si la prorogation proposée sur la base susindiquée est trouvée acceptable par votre Gouvernement, j’apprécierais que Votre Excellence me fasse avoir son assentiment à cet égard aussi tôt que possible afin que les fonctionnaires du Ministère de l’Éducation Nationale et de l’Hygiène Publique ainsi que ceux de l’Institut des Affaires Interaméricaines puissent travailler à la mise au point des détails techniques de cette prorogation.

“Le Gouvernement des États-Unis d’Amérique considérera la présente note et votre note-réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements, lequel accord entrera en vigueur à la date de la signature d’un contrat par le Secrétaire d’État de la Santé Publique d’Haïti et par un Représentant de l’Institut des Affaires Interaméricaines, réglémentant les détails techniques de la prorogation.

“Je profite de cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute et de ma très distinguée considération.

S) William Earl Decourcy”

En réponse, j’ai l’honneur d’informer Votre Excellence que le Gouvernement d’Haïti accepte les propositions faites dans la note ci-dessus et, conformément à la suggestion qui y est contenue, cette Note et cette Réponse seront considérées comme constituant un Accord entre nos deux Gouvernements, lequel Accord entrera en vigueur à la date de la signature d’un contrat par le Secrétaire d’État de la Santé Publique et par un Représentant de l’Institut des Affaires Interaméricaines, réglémentant les détails techniques de la prorogation.

Je profite de cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute et distinguée considération.

A. LEVELT

Son Excellence Monsieur William Earl Decourcy,
Ambassadeur des États-Unis d’Amérique
Port-au-Prince

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Haitian Secretary of State for Foreign Relations to the American Ambassador

MINISTRY OF STATE FOR FOREIGN RELATIONS
REPUBLIC OF HAITI

SG/A-3 : 2103

Port-au-Prince, September 27, 1950

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 799, of September 18, 1950, the wording of which, translated into French, is as follows :

[*See note I*]

In reply, I have the honor to inform Your Excellency that the Government of Haiti agrees to the proposals made in the foregoing note and, in accordance with the suggestion contained therein, that note and this reply will be considered as constituting an Agreement between our two Governments, which Agreement shall come into force on the date of signature of a contract by the Secretary of State for Public Health and by a representative of the Institute of Inter-American Affairs, embodying the technical details of the extension.

I avail myself of this occasion to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

A. LEVELT

His Excellency William Earl DeCourcy
Ambassador of the United States of America
Port-au-Prince

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 1840

UNITED STATES OF AMERICA
and
PERU

Exchange of notes constituting an agreement amending and supplementing the Agreement of 11 May 1942, as extended, relating to a co-operative program of health and sanitation in Peru. Lima, 16 and 19 April 1947

Exchange of notes constituting an agreement extending through 30 June 1948 the Agreement of 11 May 1942, as amended and extended, relating to a co-operative program of health and sanitation in Peru. Lima, 18 and 25 June 1947

Exchange of notes constituting an agreement extending for one year the Agreement of 11 May 1942, as amended and extended, relating to a co-operative program of health and sanitation in Peru. Lima, 28 June 1948 and 22 May 1950

Exchange of notes constituting an agreement extending the Agreement of 11 May 1942, as amended and extended, relating to a co-operative program of health and sanitation in Peru. Lima, 4 and 18 October 1949

Exchange of notes constituting an agreement extending for a period of five years from 30 June 1950 the Agreement of 11 May 1942, as amended and extended, relating to a co-operative program of health and sanitation in Peru. Lima, 22 and 25 September 1950

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 3 September 1952.

N° 1840

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PÉROU

Échange de notes constituant un accord modifiant et complétant l'Accord du 11 mai 1942, déjà prorogé, relatif à un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Pérou. Lima, 16 et 19 avril 1947

Échange de notes constituant un accord prorogeant jusqu'au 30 juin 1948 inclus l'Accord du 11 mai 1942, déjà modifié et prorogé, relatif à un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Pérou. Lima, 18 et 25 juin 1947

Échange de notes constituant un accord prorogeant pour un an l'Accord du 11 mai 1942, déjà modifié et prorogé, relatif à un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Pérou. Lima, 28 juin 1948 et 22 mai 1950

Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord du 11 mai 1942, déjà modifié et prorogé, relatif à un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Pérou. Lima, 4 et 18 octobre 1949

Échange de notes constituant un accord prorogeant pour cinq ans, à partir du 30 juin 1950, l'Accord du 11 mai 1942, déjà modifié et prorogé, relatif à un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Pérou. Lima, 22 et 25 septembre 1950

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 3 septembre 1952.

No. 1840. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU AMENDING AND SUPPLEMENTING THE AGREEMENT OF 11 MAY 1942,² AS EXTENDED, RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN PERU. LIMA, 16 AND 19 APRIL 1947

I

The Peruvian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION³ — TRADUCTION⁴]MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
Y CULTOMINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS
AND WORSHIP

No. (D)-6-3/35

No. (D)-6-3/35

Lima, 16 de Abril de 1947

Lima, April 16, 1947

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo a honra poner en conocimiento de Vuestra Excelencia que por Resolución Suprema Número 32, de 16 de Marzo último, se aprobó el Proyecto de Convenio Suplementario para la Extensión del Programa Cooperativo de Salud Pública, a cargo del Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social y del Instituto de Asuntos Interamericanos, cuyo texto es el siguiente :

I have the honor to inform Your Excellency that, by Supreme Resolution No. 32 of March 16, last, there was approved the draft of the Supplementary Agreement for the Extension of the Cooperative Public Health Program under the direction of the Ministry of Public Health and Social Welfare and the Institute of Inter-American affairs, the text of which is as follows :

“Este Convenio Suplementario acordado entre el doctor Alberto Hurtado, Ministro de Salud Pública y Asistencia Social, en representación del Gobierno del Perú (en adelante designado como el “Ministro”) y el Instituto de Asuntos Interamericanos, una agencia incorpo-

“This Supplementary Agreement concluded between Dr. Alberto Hurtado, Minister of Public Health and Social Welfare, in representation of the Government of Peru (designated hereinafter as the ‘Minister’) and the Institute of Inter-American Affairs, an incorpor-

¹ Came into force on 19 April 1947, by the exchange of the said notes, and, according to their terms, became operative retroactively from 1 January 1947.

² See p. 353 of this volume.

³ Translation by the Government of the United States of America.

⁴ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

rada del Gobierno de los Estados Unidos de América (en adelante designado como el "Instituto") representado por el doctor Ernest B. Howard, Representante Especial del Instituto de Asuntos Interamericanos, se celebra con el propósito de introducir ciertas modificaciones en el programa cooperativo de Salud y Salubridad establecido por virtud de un intercambio de notas entre Su Excelencia, David Dasso, Ministro de Hacienda y Comercio del Perú y Su Excelencia, Sumner Welles, Sub-Secretario de Estado de los Estados Unidos de América, en Mayo de 1942, y comunicaciones posteriores cambiadas entre el Instituto y el Ministro durante Julio y Octubre de 1942 y confirmadas por Resoluciones Supremas N° 1895a de Julio 14, 1942 y N° 2947a. de Octubre 31, 1942, (en adelante designado como el "Contrato Básico"). El Contrato Básico se extendió hasta el 30 de Junio de 1947, por medio de un intercambio de Notas, confirmado por Resolución Suprema N° 248 de Marzo 17, 1944 (en adelante designado como el "Contrato de Extensión") con fecha de Marzo de 1944, entre el Ministro de Salud Pública y Asistencia Social del Perú y el Vice-Presidente Ejecutivo del Instituto.

Cláusula Primera

"Las Partes Contratantes mutuamente proponen, convienen y declaran que el Contrato Básico, en su forma extendida, sea suplementado, por lo cual, por este convenio, queda suplementado y, además, modificado, de acuerdo con las cláusulas que se detallan más abajo.

¹ See p. 353 of this volume.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

ated agency of the Government of the United States of America (designated hereinafter as the 'Institute'), represented by Dr. Ernest B. Howard, Special Representative of the Institute of Inter-American Affairs, is concluded for the purpose of introducing certain changes in the Cooperative Health and Sanitation Program which was established by an exchange of notes between His Excellency David Dasso, Minister of Hacienda and Commerce of Peru, and His Excellency Sumner Welles, Under Secretary of State of the United States of America, in May 1942,¹ and subsequent communications exchanged between the Institute and the Minister during July and October, 1942,² and confirmed by Supreme Resolutions No. 1895a of July 14, 1942, and No. 2947a of October 31, 1942 (designated hereinafter as the 'Basic Contract'). The Basic Contract was extended until June 30, 1947, by an exchange of notes, confirmed by Supreme Resolution No. 248 of March 17, 1944 (designated hereinafter as the 'Extension Contract'), dated March, 1944,¹ between the Minister of Public Health and Social Welfare of Peru and the Executive Vice President of the Institute.

Article I

"The Contracting Parties jointly propose, agree and declare that the Basic Contract, in its extended form, shall be supplemented, and therefore, by this agreement, it is supplemented and, in addition, amended, in accordance with the articles which are specified below.

Cláusula Segunda

“Un grupo de oficiales y técnicos conocidos como la “Misión de la División de Salud y Salubridad del Instituto de Asuntos Interamericanos en el Perú” seguirá representando al Instituto en el Perú y este grupo de oficiales y técnicos permanecerá bajo la dirección inmediata de un oficial del Instituto conocido como el “Jefe de la Misión”. El Jefe de la Misión continuará actuando como el Director del Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública (en adelante designado como el “Servicio”) durante el período comprendido por este Convenio Suplementario.

Cláusula Tercera

“El Párrafo 3 del Contrato de Extensión queda por éste enmendado, siendo el deseo y propósito de las Partes Contratantes que el Programa Amazónico se extienda y continúe dentro de la administración del programa cooperativo de Salud y Salubridad, bajo la dirección del Servicio, durante y después del 31 de Diciembre de 1946 y, por lo tanto, las Partes Contratantes convienen en que el Programa Amazónico queda extendido y continuará en operación bajo la dirección del Servicio desde el 1º. de Enero de 1947 hasta el 30 de Junio de 1947 inclusive.

Cláusula Cuarta

“Con el fin de ser aplicados en los gastos de mantenimiento y operación del Programa Amazónico, durante el período comprendido por este Convenio, las Partes Contratantes convienen contribuir con fondos durante este período de tiempo en la forma siguiente :

Article II

“A group of officials and technicians known as the ‘Mission of the Health and Sanitation Division of the Institute of Inter-American Affairs in Peru’ shall continue to represent the Institute in Peru and this group of officials and technicians shall remain under the immediate direction of an official of the Institute known as the ‘Chief of the Mission’. The Chief of the Mission shall continue to act as the Director of the Cooperative Inter-American Public Health Service (designated hereinafter as the ‘Service’) during the period covered by in this Supplementary Agreement.

Article III

“Paragraph 3 of the Extension Contract shall be amended hereby, it being the desire and intention of the Contracting Parties that the Amazon Program be extended and continued within the administration of the Cooperative Health and Sanitation Program, under the direction of the Service, on and after December 31, 1946, and therefore the Contracting Parties agree that the Amazon Program is extended, and shall continue in operation under the direction of the Service from January 1, 1947 to June 30, 1947, inclusive.

Article IV

“To the end that they may be applied to the expenses of maintenance and operation of the Amazon Program, during the period covered by this Agreement, the Contracting Parties agree to contribute funds during this period of time, in the following manner :

“a) El Instituto contribuirá con una suma que no excederá de Veinte Mil Dólares (\$.20.000) y depositará esa suma a la cuenta del Servicio el 31 de Enero de 1947 o antes de esa fecha.

“b) El Instituto puede retener de los depósitos mencionados en la Cláusula IV (a) las sumas que el Ministro y el Jefe de la Misión estimen necesarias para el pago de las compras hechas en los Estados Unidos de América, de materiales, abastecimientos y equipo y otros gastos relacionados con la operación del Programa Amazónico. Cualquiera de los fondos así retenidos por el Instituto se considerarán como depositados bajo los términos de la Cláusula IV (a), pero si no son gastados o comprometidos para tales propósitos, se depositarán en la cuenta del Servicio para el Programa Amazónico, en cualquier tiempo, bajo acuerdo mutuo del Ministro y el Jefe de la Misión.

“c) El Gobierno del Perú depositará en la cuenta del Servicio el equivalente, en moneda Peruana, de Ciento Cuarentiseis Mil Quinientos Dólares (\$.146.500) moneda de Estados Unidos, al tipo de cambio de 6.50 Soles por cada Dolar de Estados Unidos, en la forma siguiente :

En o antes del 31 de Enero de 1947	\$.73.250:
En o antes del 30 de Abril de 1947	\$.73.250.
Total :	\$.146.500.

“d) Por convenio escrito entre el Ministro y el Jefe de la Misión, el plan de depósitos, según Cláusulas

“(a) The Institute shall contribute a sum which shall not exceed twenty thousand dollars (\$20,000) and shall deposit that sum to the account of the Service on January 31, 1947 or before that date.

“(b) The Institute may withhold from the deposits mentioned in Article IV (a) the sums which the Minister and the Chief of the Mission consider necessary for the payment of the purchases, made in the United States of America, of materials, supplies and equipment, and other expenses connected with the execution of the Amazon Program. Any of the funds thus withheld by the Institute shall be considered as deposited under the terms of Article IV (a), but if they are not spent or pledged for such purposes, they shall be deposited to the account of the Service for the Amazon Program, at any time, in accordance with the joint agreement of the Minister and the Chief of the Mission.

“(c) The Government of Peru shall deposit to the account of the Service the equivalent, in Peruvian currency, of one hundred forty-six thousand five hundred dollars (\$146,500), United States currency, at the exchange rate of 6.50 soles for each United States dollar, in the following manner:

On or before January 31, 1947	\$73,250
On or before April 30, 1947	\$73,250
Total	\$146,500

“(d) By a written agreement between the Minister and the Chief of the Mission, the plan of deposits,

IV (a) y (c) puede ser enmendado de acuerdo con las necesidades del Programa Amazónico.

“e) Los fondos abonados a la cuenta del Servicio conforme a las Cláusulas IV (a) y (c) no tienen que ser depositados en una cuenta especial, pero pueden ser depositados en la cuenta general del Servicio y, si el Ministro y el Jefe de la Misión determinan, en cualquier tiempo, que los fondos que han de ser depositados conforme a dichas Cláusulas IV (a) y (c) exceden la suma necesaria para financiar los gastos calculados del Programa Amazónico, durante el período cubierto por este Convenio Suplementario, entonces la suma sobrante se puede emplear para cualquier otro propósito del programa cooperativo, bajo acuerdo mutuo entre el Ministro y el Jefe de la Misión.

“f) El Servicio puede recibir contribuciones de cualquier fuente, además de las mencionadas en las Cláusulas IV (a) y (c) y estas contribuciones las puede gastar el Servicio, en la misma forma que otros fondos, para los usos y propósitos del programa cooperativo de Salud y Salubridad, con tal que el recibo de tales contribuciones adicionales por el Servicio sea de acuerdo mutuo escrito anticipadamente entre el Ministro y el Jefe de la Misión.

“g) Cualquiera de los fondos y otra propiedad adquirida por el Servicio que queden sin gastar, sin usar y no comprometidos al terminarse el período comprendido por este Convenio Suplementario, permanecerán como propiedad del Gobierno del Perú y continuarán siendo

according to Article IV (a) and (c), may be modified according to the needs of the Amazon Program.

“(e) The funds credited to the account of Service, in conformity with Article IV (a) and (c), do not have to be deposited in a special account, but may be deposited in the general account of the Service, and, if the Minister and the Chief of the Mission decide, at any time, that the funds which must be deposited in conformity with the said Article IV (a) and (c) exceed the sum necessary to pay the calculated expenses of the Amazon Program, during the period covered by this Supplementary Agreement, then the surplus sum may be used for any other purpose of the cooperative program, by mutual agreement between the Minister and the Chief of the Mission.

“(f) The Service may receive contributions from any source, in addition to those mentioned in Article IV (a) and (c) and the Service may spend such contributions, in the same manner as other funds, for the uses and purposes of the Cooperative Health and Sanitation Program, provided that the receipt of such additional contributions by the Service is in accordance with an advance written mutual agreement between the Minister and Chief of the Mission.

“(g) Any of the funds and other property acquired by the Service which are not spent, used and pledged at the expiration of the period covered by this Supplementary Agreement shall remain the property of the Government of Peru and shall continue to be used for the

utilizados para los propósitos del programa cooperativo en una manera acordada mutuamente por escrito entre el Ministro y el Jefe de la Misión.

Cláusula Quinta

“El Contrato Básico, en su forma extendida queda además modificado con la inclusión del párrafo que sigue :

‘Los miembros que integran la Misión de Salud y Salubridad del Instituto no estarán obligados a pagar en el Perú ningún impuesto directo, seguro social ni cesantía, en el caso de que estén sujetos al pago de dichos impuestos en los Estados Unidos de América. El Gobierno del Perú permitirá la entrada libre ó en su defecto pagará los derechos correspondientes sobre material y equipo necesario para el uso profesional del personal de la Misión. Igualmente, el Gobierno del Perú permitirá la entrada libre ó abonará los derechos correspondientes sobre los efectos personales de los miembros de la Misión, de acuerdo con las condiciones limitativas a que están sujetos los miembros del Cuerpo Diplomático acreditado ante el Gobierno del Perú ; para los fines de este Convenio, los miembros de la Misión estarán considerados como Primeros Secretarios del Servicio Diplomático en lo que se refiere a franquicias.’

Cláusula Sexta

“ El Contrato Básico y el Contrato de Extensión antes mencionados, quedarán en completa vigencia y por tanto subsiste el compromiso del Gobierno Peruano para abonar las armadas correspondientes a Enero y Abril de

purposes of the cooperative program in a manner mutually agreed upon, in writing, by the Minister and the Chief of the Mission.

Article V

‘The Basic Contract, in its extended form, is also amended by the inclusion of the following paragraph :

‘The members who make up the Health and Sanitation Mission of the Institute shall not be obligated to pay, in Peru, any direct tax, social security or pension, in case they are subject to the payment of the said taxes in the United States of America. The Government of Peru shall permit free entry of, or, in lieu thereof, shall pay the respective duties on material and equipment necessary for the professional use of the personnel of the Mission. Likewise, the Government of Peru shall permit the free entry of, or guarantee the respective duties on, the personal effects of the members of the Mission, in accordance with the restrictive conditions to which the members of the Diplomatic Corps accredited to the Government of Peru are subject ; for the purposes of this Agreement, the members of the Mission shall be considered as First Secretaries of the Diplomatic Service as regards exemptions.’

Article VI

“The Basic Contract and the Extension Contract above-mentioned shall remain in full force and therefore continues the obligation of the Peruvian Government to pay the instalments for January and April, 1947, in the amount.

1947 de Diez Mil Setecientos Veinticinco Dólares (\$10.725) cada una, al tipo de cambio de Soles 6.50 por Dolar, excepto como han sido modificados por este Convenio Suplementario ó por ser contradictorios al mismo.

Cláusula Séptima

"Este Convenio Suplementario tendrá el efecto de un Convenio formal comprometiendo completamente a las Partes Contratantes y quedará vigente desde el primer día de Enero de 1947, tan pronto como se hayan cambiado Notas Diplomáticas, confirmando y aprobando los términos de este Convenio Suplementario entre el Ministro de Relaciones Exteriores y Culto del Gobierno del Perú y la Embajada de los Estados Unidos de América en el Perú.

EN FE DE LO CUAL, las Partes Contratantes han hecho ejecutar este Convenio Suplementario por sus representantes debidamente autorizados, en duplicado en los idiomas inglés y castellano, en Lima, Perú, a 27 de Marzo de 1947.

Ministerio de Salud Pública
y Asistencia social
(Firmado) Alberto HURTADO
Ministro
El Instituto de Asuntos
Interamericanos
(Firmado) Ernest B. HOWARD
Representante Especial

Si Vuestra Excelencia lo encuentra conforme, esta Nota, junto con la respuesta que merezca, podrían ser consideradas como el cumplimiento de lo preceptuado en la Cláusula Séptima de este Convenio Suplemen-

of ten thousand seven hundred and twenty-five dollars (\$10,725) each, at the rate of exchange of 6.50 soles per dollar, except as they have been modified by this Supplementary Agreement or by reason of their being contradictory thereto.

Article VII

"This Supplementary Agreement shall have the effect of a formal Agreement completely obligating the Contracting Parties and shall come into force after January 1, 1947, as soon as Diplomatic Notes have been exchanged, confirming and approving the terms of this Supplementary Agreement between the Minister of Foreign Affairs and Worship of the Government of Peru and the Embassy of the United States of America in Peru.

"IN WITNESS WHEREOF, the Contracting Parties had this Supplementary Agreement executed by their duly authorized representatives, in duplicate, in the English and Spanish languages, at Lima, Peru, on March 27, 1947.

Ministry of Public Health and
Social Welfare
(Signed) Alberto HURTADO
Minister
The Institute of Inter-
American Affairs
(Signed) Ernest B. HOWARD
Special Representative"

If Your Excellency finds it acceptable, this Note, together with the reply which it merits, shall be considered as the fulfilment of the specification of Article VII of this Supplementary Agreement, the terms of the Agreement

tario, quedando así confirmados y aprobados los términos del Convenio.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

E. GARCÍA SAYÁN

Su Excelencia
Señor Prentice Cooper
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América
Ciudad

thus being confirmed and approved.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

E. Garca SAYÁN

His Excellency
Prentice Cooper
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America
City

II

The American Ambassador to the Peruvian Minister for Foreign Affairs

No. 485

Lima, April 19, 1947

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. (D)/6-3/35 of April 16, 1947, in which you were good enough to inform me of the promulgation of Supreme Resolution No. 32 of March 16, which approved the execution of a Supplementary Agreement for the extension to June 30, 1947, of the Cooperative Public Health Program under the direction of the Ministry of Public Health and Social Welfare and the Institute of Inter-American Affairs. The text of the Supplementary Agreement which was signed on March 27, 1947, by His Excellency Dr. Alberto Hurtado, Minister of Public Health and Social Welfare, and by Dr. Ernest B. Howard, Special Representative of the Institute of Inter-American Affairs, has been incorporated verbatim in Your Excellency's note under acknowledgment.

Consequently, this note, together with Your Excellency's note referred to, constitute an agreement between the Governments of the United States of America and of the Republic of Perú by which the terms of the Supplementary Agreement are confirmed and approved.

I avail myself of this occasion to extend to Your Excellency the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Prentice COOPER

His Excellency Dr. Enrique García Sayán,
Minister for Foreign Affairs
Lima

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
PERU EXTENDING THROUGH 30 JUNE 1948 THE
AGREEMENT OF 11 MAY 1942,² AS AMENDED AND
EXTENDED, RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM
OF HEALTH AND SANITATION IN PERU. LIMA, 18
AND 25 JUNE 1947

I

The American Ambassador to the Peruvian Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 584

Lima, June 18, 1947

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. (D)-6-3/35 of April 16, 1947³ and to Ambassador Cooper's note No. 485 of April 19, 1947,⁴ by which the Cooperative Health and Sanitation Program in Perú was extended through June 30, 1947.

I now have been requested by my Government to advise Your Excellency that, if the Government of Perú desires, the Institute of Inter-American Affairs, representing the United States, will extend the Cooperative Health and Sanitation Program through June 30, 1948, and will make available for that purpose the additional sum of \$ 196,582, of which \$ 50,000 will be contributed to the Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública and the balance will be used for payment of the expenses of the field party furnished by the Institute.

The Institute of Inter-American Affairs has approved the extension of the Program with the understanding that the Government of Perú will contribute to the expenses of the Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública the funds necessary to complete the budget for the Program contemplated which amounts to \$ 550,000 or its equivalent in Peruvian currency to be computed at the official rate of exchange.

I shall be grateful if Your Excellency will advise me concerning the desires of the Government of Perú regarding the acceptance of this offer of the Institute

¹ Came into force on 25 June 1947, by the exchange of the said notes.

² See p. 353 of this volume.

³ See p. 286 of this volume.

⁴ See p. 293 of this volume.

of Inter-American Affairs to extend the Cooperative Health and Sanitation Program in Perú on the basis above indicated.

I avail myself of this occasion to extend to Your Excellency the renewed assurance of my highest and most distinguished consideration.

Ralph H. ACKERMAN

His Excellency Dr. Enrique García Sayán
Minister for Foreign Affairs
Lima

II

The Peruvian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS
AND WORSHIP

No. (D)-6-3/70

No. (D)-6-3/70

Lima, 25 de junio de 1947

Lima, June 25, 1947

Señor Encargado de Negocios :

Mr. Chargé d'Affaires :

Tengo a honra avisar recibo de la atenta nota de Vuestra Señoría N° 584, de 18 del mes en curso, en la que se sirve comunicarme que, si el Gobierno del Perú lo desea, el Instituto de Asuntos Interamericanos, que representa a los Estados Unidos de América, hará extensivo hasta después del 30 de junio de 1948 el Programa Cooperativo de Salud y Salubridad en las condiciones que Vuestra Señoría anota, debiendo el Gobierno del Perú contribuir a los gastos del Servicio con los fondos necesarios para completar el Presupuesto aprobado.

I have the honor to acknowledge the receipt of your courteous note No. 584 of the 18th of the current month, in which you are good enough to inform me that, if the Government of Peru so desires, the Institute of Inter-American Affairs, which represents the United States of America, will extend until and including June 30, 1948 the Cooperative Health and Sanitation Program under the conditions which you mention, the Government of Peru having to contribute to the expenses of the Service the funds necessary to make up the approved Budget.

En respuesta, me es grato manifestarle, de acuerdo con lo expresado a mi Despacho por el Ministerio de

In reply, I am happy to inform you, in accordance with the communication made to my Department by the

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Salud Pública, que el Gobierno peruano acepta complacido este ofrecimiento para continuar en el Perú el Programa Cooperativo de Salud y Salubridad.

Aprovecho la oportunidad para reiterarle, Señor Encargado de Negocios, las seguridades de mi más distinguida consideración.

E. GARCÍA SAYÁN

Al Honorable Señor
Ralph H. Ackerman
Encargado de Negocios a. i.
de los Estados Unidos de América
Ciudad

Ministry of Public Health, that the Peruvian Government accepts with pleasure this offer to continue the Cooperative Health and Sanitation Program in Peru.

I avail myself of the opportunity to renew to you, Mr. Chargé d'Affaires, the assurances of my most distinguished consideration.

E. GARCÍA SAYÁN

The Honorable
Ralph H. Ackerman
Chargé d'Affaires ad interim of
the United States of America
City

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
PERU EXTENDING FOR ONE YEAR THE AGREEMENT
OF 11 MAY 1942,² AS AMENDED AND EXTENDED,
RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH
AND SANITATION IN PERU. LIMA, 28 JUNE 1948
AND 22 MAY 1950

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Peruvian Minister for
Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY

No. 1024

Lima, Perù, June 28, 1948

Excellency :

I have the honor to refer to the Basic Agreement³ between the Government of Peru and the Institute of Inter-American Affairs, arising out of an exchange of notes between His Excellency David Dasso, Minister of Finance and Commerce of Peru and His Excellency Sumner Welles, Under Secretary of State, the United States of America in May, 1942², as later modified and extended⁴, which provided for the initiation and execution of the existing health and sanitation program in Peru. I also refer to Your Excellency's note of June 26, 1948,⁵ suggesting the consideration by our respective Governments of a further extension of that Agreement.

As Your Excellency knows, the mentioned Basic Agreement, as amended, provides that the health and sanitation program will terminate on June 30, 1948. However, considering the mutual benefits which both governments are deriving from the program, my Government agrees with the Government of Peru that an extension of such program would be desirable. I have been advised by the Department of State in Washington that arrangements may now be made for the Institute to continue its participation in the cooperative program for a period

¹ Came into force on 22 May 1950, by the exchange of the said notes, and, according to their terms, became operative retroactively on 30 June 1948.

² See p. 353 of this volume.

³ The following information is provided by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 2101*, p. 1, footnote 1): "Not printed. An agreement between the Institute of Inter-American Affairs and the Ministry of Public Health and Social Welfare, effected by exchange of letters dated July 7 and 11, 1942."

⁴ See p. 286, p. 293 and p. 294 of this volume.

⁵ Not printed by the Department of State of the United States of America.

of one year from June 30, 1948, through June 30, 1949. It would be understood that, during such period of extension, the Institute would make a contribution of \$75,000 U. S. Currency to the Servicio Cooperativo Inter-Americano de Salud Pública for use in carrying out project activities of the program on condition that your Government would contribute to the Servicio for the same purpose the sum of S/.3,891,000.00. The Institute would also be willing during the same extension period to make available funds to be retained by the Institute, and not deposited to the account of the Servicio, for payment of salaries and other expenses of the members of the Institute Health and Sanitation Division Field Staff, who are maintained by the Institute in Peru. The amounts referred to would be in addition to the sums already required under the present Basic Agreement to be contributed and made available by the parties in furtherance of the program.

The Government of the United States of America will consider the present note and your reply note concurring therein as constituting an agreement between our two Governments, which shall come into force on the date of signature of an agreement by the Minister of Public Health and Social Welfare and by a representative of the Institute of Inter-American Affairs embodying the above-mentioned technical details.

If Your Excellency agrees that the proposed extension on the above basis is acceptable to your Government, I would appreciate receiving an expression of Your Excellency's opinion and agreement thereto as soon as may be possible in order that the technical details of the extension may be worked out by officials of the Ministry of Health and Sanitation and the Institute of Inter-American Affairs.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

R. M. DE LAMBERT
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency
General don Armando Revoredo Iglesias
Minister for Foreign Affairs
Lima

II

The Peruvian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTOMINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
AND WORSHIP

No. (M)-6-3/64

No. (M)-6-3/64

Lima, 22 de mayo de 1950

Lima, May 22, 1950

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo a honra referirme a la nota de esa Embajada N° 1024, de 28 de junio de 1948, por la que accediendo al pedido de este Ministerio se conviene en una prórroga por un año, a partir del 30 de junio, del Convenio Cooperativo de Salud Pública.

I have the honor to refer to your Embassy's note No. 1024, of June 28, 1948, in which, in accordance with the request of this Ministry, there is agreement to an extension for one year, beginning with June 30, of the Co-operative Agreement on Public Health.

Para formalizar la situación, debo manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno del Perú consideró vigente y en funcionamiento la prórroga del citado Convenio, desde el 30 de junio de 1948, fecha en que se firmó el Convenio respectivo entre el Ministerio de Salud Pública del Perú y el Instituto de Asuntos Interamericanos, perfeccionado por la aquiescencia del Gobierno de Vuestra Excelencia al pedido de prórroga hecho por el Perú.

In order to legalize the situation, I must inform Your Excellency that the Government of Peru considered the extension of the aforementioned Agreement as being in force and operative from June 30, 1948, the date on which the Agreement in question was signed between the Ministry of Public Health of Peru and the Institute of Inter-American Affairs, when it had been formalized by the acquiescence of Your Excellency's Government to the request for extension made by Peru.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

E. RODRÍGUEZ

E. RODRÍGUEZ

Al Excelentísimo señor
Harold H. Tittmann
Embajador Extraordinario y
Plenipotenciario de los Estados
Unidos de América
Ciudad

His Excellency
Harold H. Tittmann
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the United
States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
PERU EXTENDING THE AGREEMENT OF 11 MAY 1942,²
AS AMENDED AND EXTENDED, RELATING TO A
CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITA-
TION IN PERU. LIMA, 4 AND 18 OCTOBER 1949

I

The American Ambassador to the Peruvian Minister for Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 643

Lima, Perú, October 4, 1949

Excellency :

I have the honor to refer to the Basic Agreement³ between the Government of Perú and the Institute of Inter-American Affairs, as later modified and extended,⁴ providing for the initiation and execution of the Health and Sanitation Cooperative Program in Perú. I also refer to Your Excellency's note no. (D).-6-3/71, of September 29, 1949,⁵ accepting an extension of this Agreement as proposed in this Embassy's note no. 469 of June 8, 1949.⁵

I am submitting for Your Excellency's consideration, therefore, a draft of the proposed Agreement which has already received the unofficial approval of the Minister of Health. This Note, together with your reply note, shall constitute an agreement between our two Governments, which shall come into force on the date of signature by designated representatives of the Government of Perú and the Institute of Inter-American Affairs.

¹ Came into force on 18 October 1949, by the exchange of the said notes, and became operative retroactively from 1 July 1949.

² See p. 353 of this volume.

³ The following information is provided by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 2102* p. 1, footnote 1) : "Not printed. An agreement between the Institute of Inter-American Affairs and the Ministry of Public Health and Social Welfare, effected by exchange of letters dated July 7 and 11, 1952, pursuant to the agreement effected by exchange of notes dated May 9 and 11, 1942 (*Executive Agreement Series 441*; 58 Stat. 1543)."

⁴ See p. 286, p. 294 and p. 297 of this volume.

⁵ Not printed by the Department of State of the United States of America.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Harold H. TITTMANN

Enclosure :

Draft of proposed Agreement.¹

His Excellency Rear Admiral don Ernesto Rodríguez
Minister for Foreign Affairs
Ciudad

II

The Peruvian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
AND WORSHIP

Número : D 6-3/79

Number : D 6-3/79

Lima, 18 de octubre de 1949

Lima, October 18, 1949

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo a honra referirme a la atenta nota N° 643 de 4 de octubre último en la que Vuestra Excelencia se sirve referirse al Acuerdo Básico entre el Gobierno del Perú y el Instituto de Asuntos Interamericanos que contiene disposiciones para la iniciación del Programa Cooperativo de Salud y Sanitario del Perú.

Al respecto tengo el agrado de expresar a Vuestra Excelencia que el Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social ha reiterado su aprobación a la extensión del mencionado Convenio cuya copia se ha servido Vuestra Excelencia adjuntar a su citada comunicación.

I have the honor to refer to Your Excellency's courteous note No. 643 dated October 4, 1949, in which you are good enough to refer to the Basic Agreement between the Government of Peru and the Institute of Inter-American Affairs containing provisions for the initiation of the Health and Sanitation Cooperative Program in Peru.

In this regard, I take pleasure in informing Your Excellency that the Ministry of Public Health and Social Welfare has confirmed its approval of the extension of the aforementioned Agreement, a copy of which Your Excellency was good enough to enclose with your above-mentioned communication.

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

² Translation by the Government of the United States of America.

³ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia los sentimientos de mi más alta y distinguida consideración.

E. RODRÍGUEZ

Excelentísimo Señor
Harold H. Tittmann
Embajador de los Estados Unidos
de Norteamérica en el Perú
Ciudad

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

E. RODRÍGUEZ

His Excellency
Harold H. Tittmann
Ambassador of the United States
of North America in Peru
City

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
PERU EXTENDING FOR A PERIOD OF FIVE YEARS
FROM 30 JUNE 1950 THE AGREEMENT OF 11 MAY 1942,²
AS AMENDED AND EXTENDED, RELATING TO A
CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITA-
TION IN PERU. LIMA, 22 AND 25 SEPTEMBER 1950

I

The American Ambassador to the Peruvian Minister for Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 2167

Lima, September 22, 1950

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. (D)-6-3/146 of September 21, 1950,³ suggesting the consideration by our respective Governments of an extension of the cooperative health and sanitation program in Perú in which The Institute of Inter-American Affairs and your Government are participating.

The legislation recently adopted by the Congress of the United States of America providing for participation by my Government in a program of technical assistance for economic development, popularly referred to as President Truman's "Point Four" Program, and providing for a continuation until June 30, 1955, of the programs which The Institute of Inter-American Affairs is conducting in cooperation with governments of the American republics, has provided your Government and mine with a suitable occasion for a review of the cooperative health and sanitation program in Perú in order to consider again its purposes and to evaluate its achievements. As Your Excellency knows, the purposes of the cooperative health and sanitation program in which our respective Governments are engaged are to further the general welfare of the peoples of our respective countries and to strengthen still further the bonds of friendship and understanding between them. My Government is as gratified as is yours to note the many improvements in the fields of preventive medicine, health education, safe water supply, sewage disposal, health centers and other facilities and the control of communicable diseases which are resulting from this cooperative program.

¹ Came into force on 25 September 1950 and became operative retroactively from 30 June 1950, in accordance with the terms of the said notes.

² See p. 353 of this volume.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

Considering, therefore, the mutual benefits which our respective Governments are deriving from this program, my Government agrees with the Government of Perú that an extension of the program beyond its present termination date of June 30, 1950, would be desirable. Accordingly, I have been authorized by my Government to propose that it continue its participation in the program for a period of five years, from June 30, 1950 through June 30, 1955, subject, however, to the availability of funds for use by our respective Governments for this purpose during the period from January 1, 1952 through June 30, 1955.

It is understood that, during the period from June 30, 1950 through December 31, 1951 my Government will make a contribution of \$150,000.00, in the currency of the United States of America, to the Servicio Cooperativo Inter-Americano de Salud Pública, for use in carrying out project activities of the program, on the condition that your Government will contribute to the Servicio for the same purposes the sum of S/.7,800,000 in the currency of the Republic of Perú. My Government will also, during the same period, make available funds to be administered directly by it for payment of salaries and other expenses of the members of the Health and Sanitation Field Staff who are maintained by it in Perú for the purposes of the cooperative program. The amounts referred to herein will be in addition to the sums already required to be contributed and made available by the parties in furtherance of this program. The funds each Government will contribute and make available for the continuation of the program from January 1, 1952 through June 30, 1955, if appropriations are hereafter made available for such continuation, will be the subject of subsequent agreement.

If the proposed extension on the basis stated above is acceptable to Your Government, I would appreciate receiving an expression of Your Excellency's assurance to that effect as soon as may be possible in order that the technical details of the extension may be worked out by officials of the Ministry of Public Health and Social Welfare and The Institute of Inter-American Affairs.

The Government of the United States of America will consider the present note and your reply note concurring therein as constituting an agreement between our two Governments, which shall come into force on the date of signature of an agreement by the Minister of Public Health and Social Welfare of Perú and by a representative of The Institute of Inter-American Affairs embodying the technical details of the extension.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

Harold H. TITTMANN

His Excellency
Dr. Manuel C. Gallagher
Minister for Foreign Affairs
Lima, Perú

II

The Peruvian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
Y CULTOMINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND WORSHIP

Número (D) 6-3/149

No. (D) 6-3/149

Lima, 25 de Setiembre de 1950

Lima, September 25, 1950

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo a honra avisar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia N° 2167, de 22 del mes en curso, en la que, con relación a la propuesta formulada por el Gobierno del Perú para que se considere la extensión del Contrato que establece el Servicio Cooperativo de Salud Pública, tiene a bien transmitir el deseo de su Ilustre Gobierno de convenir por el presente cambio de notas el temperamento a seguirse en la renovación de dicho acuerdo.

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's courteous note No. 2167, dated the 22d of the present month, in which, in connection with the proposal made by the Government of Peru that consideration be given to an extension of the Contract establishing the Servicio Cooperativo de Salud Pública, you are good enough to convey the desire of Your Government to agree, through the present exchange of notes, upon the terms to be followed in extending the said agreement.

En respuesta, me es grato comunicar a Vuestra Excelencia que el señor Ministro de Salud Pública y Asistencia Social, en oficio de 23 de los corrientes, ha manifestado a esta Cancillería que el Despacho a su cargo se complace en aceptar que la extensión del Contrato aludido se lleve a efecto de conformidad con las bases expuestas en la citada comunicación de Vuestra Excelencia, contemplándose, en consecuencia, la vigencia de ese instrumento a partir de la fecha en que sea suscrito por el señor Ministro de Salud Pública y

In reply, I take pleasure in informing Your Excellency that the Minister of Public Health and Social Welfare, in a communication dated the 23d of this month, has advised this Ministry that his Department is pleased to agree that the extension of the said Contract be effected in accordance with the terms set forth in Your Excellency's aforementioned communication, it being therefore envisaged that the said instrument will come into force on the date of its signature by the Minister of Public Health and Social Welfare and

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Asistencia Social y un representante del Instituto de Asuntos Interamericanos.

Aprovecho la oportunidad para reiterarle, señor Embajador, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Manuel C. GALLAGHER

Al Excelentísimo
Señor Harold H. Tittmann
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América
Ciudad

a representative of the Institute of Inter-American Affairs.

I avail myself of the opportunity to renew to you, Mr. Ambassador, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Manuel C. GALLAGHER

His Excellency
Harold H. Tittmann
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1840. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU
MODIFIANT ET COMPLÉTANT L'ACCORD DU 11 MAI
1942², DÉJÀ PROROGÉ, RELATIF À UN PROGRAMME
DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HY-
GIÈNE AU PÉROU. LIMA, 16 ET 19 AVRIL 1947

I

*Le Ministre des relations extérieures du Pérou à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

N° (D)-6-3/35

Lima, le 16 avril 1947

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, par résolution suprême n° 32, en date du 16 mars dernier, mon Gouvernement a approuvé le projet d'accord complémentaire portant prolongation du programme de coopération en matière de santé publique dont la réalisation est confiée au Ministère de la santé publique et de l'assistance sociale et à l'Institut des affaires interaméricaines ; le texte de cet accord se lit comme suit :

“Le présent Accord complémentaire conclu entre le docteur Alberto Hurtado, Ministre de la santé publique et de l'assistance sociale (ci-après dénommé “le Ministre”), pour le compte du Gouvernement du Pérou, et l'Institut des affaires interaméricaines, organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique doté de la personnalité juridique (ci-après dénommé “l'Institut”), représenté par le docteur Ernest B. Howard, représentant spécial de l'Institut des affaires interaméricaines, a pour but d'apporter certaines modifications à l'Accord relatif à un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène (ci-après dénommé “l'Accord de base”), conclu par l'échange de notes intervenu au mois de mai 1942² entre Son Excellence Monsieur David Dasso, Ministre des finances et du commerce du Pérou, et Son Excellence Monsieur Sumner Welles, Sous-Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique, et par les communications que l'Institut et le Ministre

¹ Entré en vigueur le 19 avril 1947, par l'échange desdites notes, et entré en application avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1947, conformément à leurs dispositions.

² Voir p. 353 de ce volume.

ont échangées ultérieurement, au cours des mois de juillet et d'octobre 1942¹ et qui ont été confirmées par les résolutions suprêmes n° 1895a du 14 juillet 1942 et n° 2947a du 31 octobre 1942. L'Accord de base a été prorogé jusqu'au 30 juin 1947, par un échange de notes du mois de mars 1944¹ ci-après dénommé "l'Accord de prorogation") entre le Ministre de la santé publique et de l'assistance sociale du Pérou et le Vice-Président exécutif de l'Institut, qui a été confirmé par la résolution suprême n° 248 du 17 mars 1944.

Article premier

"Les Parties contractantes proposent, conviennent et décident conjointement de compléter l'Accord de base, sous sa forme prorogée ; ledit Accord est en conséquence complété par les présentes, et il est en outre modifié conformément aux dispositions énoncées ci-après.

Article II

"Un groupe de fonctionnaires et de techniciens, désigné sous le nom de "Mission de la Division de santé et d'hygiène de l'Institut des affaires interaméricaines au Pérou", continuera de représenter l'Institut au Pérou et restera placé sous l'autorité directe d'un fonctionnaire de l'Institut désigné sous le nom de "Chef de la mission". Le Chef de la mission continuera d'exercer ses fonctions de Directeur du Service interaméricain de coopération en matière de santé publique (ci-après dénommé "le Service") pendant la période prévue par le présent Accord complémentaire.

Article III

"Le paragraphe 3 de l'Accord de prorogation est modifié par les présentes, pour tenir compte du fait que les Parties contractantes désirent et entendent prolonger et poursuivre le programme de l'Amazone dans le cadre du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène, au-delà du 31 décembre 1946 ; en conséquence, les Parties contractantes conviennent de prolonger et de poursuivre le programme de l'Amazone, sous la direction du Service, du 1^{er} janvier 1947 au 30 juin 1947 inclus.

Article IV

"Pendant la période prévue par le présent Accord, les Parties contractantes s'engagent à verser, pour le financement des dépenses d'entretien et de fonctionnement afférentes au programme de l'Amazone, les sommes suivantes selon les modalités ci-après :

"a) L'Institut versera une somme de vingt mille dollars (20.000 dollars) au maximum et la déposera au compte du Service le 31 janvier 1947 ou avant cette date.

¹ Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

“b) L’Institut pourra retenir sur les sommes dont le dépôt est prévu au paragraphe *a* de l’article IV les sommes que le Ministre et le Chef de la mission jugeront nécessaires pour régler l’achat, aux États-Unis d’Amérique, de matières, de fournitures et d’équipement et pour effectuer toutes autres dépenses relatives à l’exécution du programme de l’Amazone. Les fonds ainsi retenus par l’Institut seront considérés comme ayant été déposés conformément aux dispositions du paragraphe *a* de l’article IV, mais, s’ils ne sont pas utilisés ou affectés aux fins prévues, ils seront déposés, à un moment quelconque, au compte du Service pour le programme de l’Amazone, après accord entre le Ministre et le Chef de la mission.

c) Le Gouvernement du Pérou déposera au compte du Service l’équivalent en monnaie péruvienne de la somme de cent quarante-six mille cinq cents dollars (146.500 dollars) en monnaie des États-Unis, calculé au cours de 6,50 sols pour un dollar des États-Unis, de la manière suivante :

Le 31 janvier 1947 ou avant cette date	73.250 dollars
Le 30 avril 1947 ou avant cette date	73.250 dollars
	Total 146.500 dollars

“d) Les modalités de dépôt prévues aux paragraphes *a* et *c* pourront être modifiées selon les exigences du programme de l’Amazone, par voie d’accord écrit entre le Ministre et le Chef de la mission.

“e) Il ne sera pas nécessaire que les fonds portés au crédit du compte du Service, conformément aux paragraphes *a* et *c*, soient déposés à un compte spécial ; ils pourront être déposés au compte général du Service et, si le Ministre et le Chef de la mission constatent, à un moment quelconque, que les sommes qui doivent être déposées conformément auxdits paragraphes *a* et *c* dépassent le montant estimé nécessaire pour couvrir les dépenses afférentes au programme de l’Amazone pendant la période visée par le présent Accord complémentaire, les sommes en excédent pourront être affectées à un autre objectif du programme de coopération, après accord entre le Ministre et le Chef de la mission.

“f) En dehors des fonds prévus aux paragraphes *a* et *c*, le Service pourra recevoir de toute autre source des sommes, qu’il lui sera loisible d’utiliser de la même manière que lesdits fonds, pour les besoins et aux fins du programme de coopération en matière de santé et d’hygiène, étant entendu que l’acceptation par le Service de toute somme supplémentaire de cet ordre doit faire préalablement l’objet d’un accord écrit entre le Ministre et le Chef de la mission.

“g) Les fonds et autres biens qui n’auront pas été dépensés, utilisés ou affectés à la fin de la période visée par le présent Accord complémentaire demeureront la propriété du Gouvernement du Pérou et continueront à être utilisés aux fins du programme de coopération de la manière dont conviendront par écrit le Ministre et le Chef de la mission.

Article V

“L'Accord de base, sous sa forme prorogée, est en outre modifié par l'insertion du paragraphe suivant :

“Les membres de la mission de santé et d'hygiène de l'Institut ne seront tenus de verser, au Pérou, aucun impôt direct, ni contribution au titre de la sécurité sociale ou de la retraite, s'ils sont soumis au paiement d'impôts directs aux États-Unis d'Amérique. Le Gouvernement du Pérou autorisera l'entrée en franchise du matériel et de l'équipement nécessaires aux travaux du personnel de la mission, ou, à défaut, paiera les droits correspondants. Il agira de même en ce qui concerne les effets personnels des membres de la mission, étant entendu que, dans ce cas, les intéressés seront soumis aux mêmes conditions restrictives que les membres du corps diplomatique accrédités auprès du Gouvernement du Pérou ; aux fins du présent Accord, les membres de la mission seront considérés, en ce qui concerne les exemptions, comme ayant rang de premiers secrétaires du Service diplomatique.

Article VI

“Sous réserve des modifications prévues par le présent Accord complémentaire et dans la mesure où leurs dispositions ne sont pas contraires aux siennes, l'Accord de base et l'Accord de prorogation susmentionnés demeureront en vigueur ; en conséquence, le Gouvernement du Pérou continuera à être tenu par l'engagement de verser, à chacune des échéances de janvier et d'avril 1947, la somme de dix mille sept cent vingt-cinq dollars (10.725 dollars), au cours de 6,50 sols pour un dollar.

Article VII

“Le présent Accord complémentaire constituera un accord formel qui liera pleinement les Parties contractantes ; il entrera en vigueur à compter du 1^{er} janvier 1947, aussitôt que le Ministre des relations extérieures et du culte du Gouvernement du Pérou et l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Pérou auront échangé des notes diplomatiques en confirmant et en approuvant les termes.

“EN FOI DE QUOI les Parties contractantes ont fait signer le présent Accord complémentaire par leurs représentants dûment autorisés, en deux exemplaires, établis dans les langues anglaise et espagnole, à Lima, Pérou, le 27 mars 1947.

Ministère de la santé publique
et de l'assistance sociale :
(*Signé*) Alberto HURTADO
Ministre

Institut des affaires interaméricaines :
(*Signé*) Ernest B. HOWARD
Représentant spécial”

Si Votre Excellence y consent, la présente note et la réponse qui lui sera faite pourront être considérées comme satisfaisant aux dispositions de l'article VII

du présent Accord complémentaire et comme en confirmant et en approuvant les termes.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de mon éminente considération.

E. GARCÍA SAYÁN

Son Excellence Monsieur Prentice Cooper
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Pérou*

N° 485

Lima, le 19 avril 1947

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° (D) 6-3/35, en date du 16 avril 1947, par laquelle Votre Excellence a bien voulu m'informer de la promulgation de la résolution suprême n° 32, du 16 mars 1947, approuvant la conclusion d'un Accord complémentaire prévoyant la prolongation, jusqu'au 30 juin 1947, du programme de coopération en matière de santé publique, dont la réalisation est confiée au Ministère de la santé publique et de l'assistance sociale et à l'Institut des affaires interaméricaines. La note de Votre Excellence contient le texte *in extenso* dudit Accord complémentaire qui a été signé le 27 mars 1947 par Son Excellence le docteur Alberto Hurtado, Ministre de la santé publique et de l'assistance sociale, et par le docteur Ernest B. Howard, représentant spécial de l'Institut des affaires interaméricaines.

En conséquence, la présente note ainsi que la note susmentionnée de Votre Excellence constitueront, entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Pérou, un accord confirmant et approuvant les termes de l'Accord complémentaire.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de mon éminente considération.

Prentice COOPER

Son Excellence Monsieur Enrique García Sayán
Ministre des relations extérieures
Lima

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU PRORO-
GEANT JUSQU'AU 30 JUIN 1948 INCLUS L'ACCORD
DU 11 MAI 1942², DÉJÀ MODIFIÉ ET PROROGÉ, RELATIF
À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE
DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE AU PÉROU. LIMA, 18 ET
25 JUIN 1947

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Pérou*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 584

Lima, le 18 juin 1947

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° (D)-6-3/35 de Votre Excellence, en date du 16 avril 1947³ et à la note n° 485 de l'Ambassadeur Cooper, en date du 19 avril 1947⁴, par lesquelles le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Pérou a été prolongé jusqu'au 30 juin 1947.

Mon Gouvernement m'a chargé de porter à la connaissance de Votre Excellence que, si le Gouvernement du Pérou le désire, l'Institut des affaires interaméricaines, représentant les États-Unis d'Amérique, prolongera le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène jusqu'au 30 juin 1948 et fournira à cet effet une somme supplémentaire de 196.582 dollars ; sur cette somme, 50.000 dollars seront versés au Service interaméricain de coopération en matière de santé publique et le solde sera consacré au paiement des dépenses de la mission envoyée au Pérou par l'Institut.

L'Institut des affaires interaméricaines a approuvé la prolongation du programme à la condition que le Gouvernement du Pérou contribue aux dépenses du Service interaméricain de coopération en matière de santé publique en versant les fonds nécessaires pour parfaire la somme requise en vue de la réalisation du programme envisagé, laquelle s'élève à 550.000 dollars ou à son équivalent en monnaie péruvienne calculé au taux de change officiel.

¹ Entré en vigueur le 25 juin 1947, par l'échange desdites notes.

² Voir p. 353 de ce volume.

³ Voir p. 307 de ce volume.

⁴ Voir p. 311 de ce volume.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement du Pérou accepte l'offre de l'Institut des affaires interaméricaines de proroger le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Pérou dans les conditions indiquées ci-dessus.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de mon éminente considération.

Ralph H. ACKERMAN

Son Excellence Monsieur Enrique García Sayán
Ministre des relations extérieures
Lima

II

*Le Ministre des relations extérieures du Pérou à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

N° (D)-6-3/70

Lima, le 25 juin 1947

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 584, en date du 18 de ce mois, par laquelle vous avez bien voulu me faire savoir que, si le Gouvernement du Pérou le désire, l'Institut des affaires interaméricaines, représentant les États-Unis d'Amérique, prolongera le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène jusqu'au 30 juin 1948, dans les conditions que vous indiquez, à condition que le Gouvernement du Pérou contribue aux dépenses du Service en versant les fonds nécessaires pour parfaire la somme à laquelle s'élève le budget approuvé.

Je suis heureux de déclarer en réponse, conformément à la communication que le Ministère de la santé publique a adressée à mon Département, que le Gouvernement péruvien accepte avec satisfaction l'offre de prolongation du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Pérou.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération très distinguée.

E. GARCÍA SAYÁN

L'Honorable Ralph H. Ackerman
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
En ville

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU PRORO-
GEANT POUR UN AN L'ACCORD DU 11 MAI 1942², DÉJÀ
MODIFIÉ ET PROROGÉ, RELATIF À UN PROGRAMME
DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HY-
GIÈNE AU PÉROU. LIMA, 28 JUIN 1948 ET 22 MAI 1950

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Pérou*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 1024

Lima (Pérou), le 28 juin 1948

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de base³ que le Gouvernement du Pérou et l'Institut des affaires interaméricaines ont conclu par un échange de notes entre Son Excellence Monsieur David Dasso, Ministre des finances et du commerce du Pérou, et Son Excellence Monsieur Sumner Welles, Sous-Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique, au mois de mai 1942²; ledit Accord, ultérieurement modifié et prorogé⁴, prévoyait l'établissement et la mise en œuvre du programme actuel de coopération en matière de santé et d'hygiène au Pérou. Je me réfère également à la note en date du 26 juin 1948⁵ dans laquelle Votre Excellence suggère que nos deux Gouvernements examinent la possibilité de proroger à nouveau ledit Accord.

Votre Excellence se souviendra que l'Accord de base susmentionné, sous sa forme modifiée, prévoyait que le programme de santé et d'hygiène prendra fin le 30 juin 1948. Toutefois, étant donné les avantages que nos deux Gouvernements retirent dudit programme, mon Gouvernement reconnaît avec le Gouvernement du Pérou qu'il serait souhaitable de le prolonger. Le Département d'État à Was-

¹ Entré en vigueur le 22 mai 1950, par l'échange desdites notes, et entré en application avec effet rétroactif au 30 juin 1948, conformément à leurs dispositions.

² Voir p. 353 de ce volume.

³ Le renseignement suivant a été fourni par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 2101*, p. 1, note 1): "Non publié. Accord entre l'Institut des affaires interaméricaines et le Ministère de la santé publique et de l'assistance sociale, conclu par un échange de lettres en date des 7 et 11 juillet 1942."

⁴ Voir p. 353, p. 307 et p. 312 de ce volume.

⁵ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

hington m'a fait savoir qu'il serait maintenant possible de prendre des dispositions pour que l'Institut continue de participer à la mise en œuvre du programme de coopération pendant un an, du 30 juin 1948 au 30 juin 1949. Il serait entendu que, durant cette prolongation, l'Institut verserait au Service interaméricain de coopération en matière de santé publique une somme de 75.000 dollars des États-Unis qui serait affectée à la réalisation de projets définis dans le programme, à condition que, de son côté, le Gouvernement de Votre Excellence verse au Service, aux mêmes fins, une somme de 3.891.000 sols. L'Institut serait également disposé à fournir, au cours de cette période, des fonds qui ne seraient pas déposés au compte du Service, mais que l'Institut garderait par devers lui pour assurer le paiement des traitements et des autres frais du personnel de sa Division mobile de santé et d'hygiène qu'il a détaché au Pérou. Les sommes en question viendraient s'ajouter à celles que les Parties sont déjà tenues de verser et de consacrer à la mise en œuvre du programme en vertu de l'Accord de base en vigueur.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date où le Ministre de la santé publique et de l'assistance sociale et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines auront signé un accord énonçant les modalités pratiques indiquées plus haut.

Si Votre Excellence est en lieu d'estimer que la prolongation envisagée dans les conditions définies ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Pérou, je lui serais reconnaissant de bien vouloir m'en informer dès que faire se pourra, afin que des fonctionnaires du Ministère de la santé publique et de l'Institut des affaires interaméricaines puissent arrêter les modalités pratiques de cette prolongation.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de mon éminente considération.

R. M. DE LAMBERT
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Armando Revoredo Iglesias
Ministre des relations extérieures
Lima

II

*Le Ministre des relations extérieures du Pérou à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

N° (M)-6-3/64

Lima, le 22 mai 1950

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 1024 de l'Ambassade des États-Unis en date du 28 juin 1948, par laquelle, accédant à une demande présentée par mon Département, le Gouvernement de Votre Excellence convient de proroger pour un an, à partir du 30 juin, l'Accord de coopération relatif à la santé publique.

En vue de régulariser la situation, je tiens à faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Pérou considère que la prorogation dudit Accord est entrée en vigueur et en application à partir du 30 juin 1948, date à laquelle le Ministère de la santé publique du Pérou et l'Institut des affaires interaméricaines ont signé l'accord correspondant, consacré par l'assentiment du Gouvernement de Votre Excellence à la demande de prorogation faite par le Pérou.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de mon éminente considération.

E. RODRÍGUEZ

Son Excellence Monsieur Harold H. Tittmann
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU PRORO-
GEANT L'ACCORD DU 11 MAI 1942², DÉJÀ MODIFIÉ
ET PROROGÉ, RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉ-
RATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE
AU PÉROU. LIMA, 4 ET 18 OCTOBRE 1949

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Pérou*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 643

Lima (Pérou), le 4 octobre 1949

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de base³ conclu entre le Gouvernement du Pérou et l'Institut des affaires interaméricaines, ultérieurement modifié et prorogé⁴, prévoyant l'établissement et la mise en œuvre d'un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Pérou. Je me réfère également à la note n° (D)-6-3/71, en date du 29 septembre 1949⁵, par laquelle Votre Excellence a accepté de proroger ledit Accord suivant la proposition contenue dans la note de l'Ambassade n° 469, en date du 8 juin 1949⁵.

J'ai l'honneur de soumettre en conséquence à l'attention de Votre Excellence un projet du texte de l'accord envisagé qui a déjà été officieusement approuvé par le Ministre de la santé. La présente note, ainsi que la réponse de Votre Excellence, constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la signature par les représentants désignés du Gouvernement du Pérou et de l'Institut des affaires interaméricaines.

¹ Entré en vigueur le 18 octobre 1949, par l'échange desdites notes, et entré en application avec effet rétroactif au 1^{er} juillet 1949.

² Voir p. 353 de ce volume.

³ Le renseignement suivant a été fourni par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 2102*, p. 1, note 1) : "Non publié. Accord entre l'Institut des affaires interaméricaines et le Ministère de la santé publique et de l'assistance sociale, conclu par un échange de lettres en date des 7 et 11 juillet 1942, conformément à l'Accord conclu par un échange de notes en date des 9 et 11 mai 1942."

⁴ Voir p. 307, p. 312 et p. 314 de ce volume.

⁵ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de mon éminente considération.

Harold H. TITTMANN

Pièce jointe :

Projet de texte de l'accord envisagé¹.

Son Excellence le Contre-Amiral Ernesto Rodríguez
Ministre des relations extérieures
En ville

II

*Le Ministre des relations extérieures du Pérou à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTÉ

N° D 6-3/79

Lima, le 18 octobre 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 643, datée le 4 de ce mois, dans laquelle Votre Excellence se réfère à l'Accord de base, conclu entre le Gouvernement du Pérou et l'Institut des affaires interaméricaines, dont les dispositions prévoient l'établissement d'un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Pérou.

Je suis heureux, à ce sujet, de faire savoir à Votre Excellence que le Ministère de la santé publique et de l'assistance sociale a confirmé qu'il approuvait la prorogation dudit Accord, dont Votre Excellence a bien voulu joindre une copie à sa note susmentionnée.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de mon éminente considération.

E. RODRÍGUEZ

Son Excellence Monsieur Harold H. Tittmann
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Pérou
En ville

¹ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU PRORO-
GEANT POUR CINQ ANS, À PARTIR DU 30 JUIN 1950,
L'ACCORD DU 11 MAI 1942², DÉJÀ MODIFIÉ ET PRORO-
GÉ, RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION
EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE AU PÉROU.
LIMA, 22 ET 25 SEPTEMBRE 1950

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Pérou*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 2167

Lima, le 22 septembre 1950

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° D-6-3/146, en date du 21 septembre 1950³, dans laquelle Votre Excellence propose que nos Gouvernements respectifs examinent la possibilité de prolonger le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Pérou, auquel participent l'Institut des affaires interaméricaines et le Gouvernement de Votre Excellence.

En vertu de la législation récemment adoptée par le Congrès des États-Unis d'Amérique, mon Gouvernement doit participer à un programme d'assistance technique en vue du développement économique, plus généralement désigné sous le nom de programme du "Point quatre" du président Truman ; ladite législation prévoit également la prolongation jusqu'au 30 juin 1955 des programmes que l'Institut des affaires interaméricaines met actuellement en œuvre en collaboration avec les Gouvernements des Républiques américaines. L'adoption de cette législation fournit à nos Gouvernements respectifs une occasion favorable de soumettre à examen le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Pérou afin d'en analyser à nouveau les objectifs et d'en évaluer les résultats. Il n'est point besoin de rappeler à Votre Excellence que le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène dont nos deux Gouvernements ont entrepris

¹ Entré en vigueur le 25 septembre 1950 et entré en application avec effet rétroactif au 30 juin 1950, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 353 de ce volume.

³ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

la réalisation a pour but de favoriser le bien-être général des populations de nos territoires respectifs et de renforcer davantage encore les liens d'amitié et la bonne intelligence entre nos pays. Comme le Gouvernement de Votre Excellence, le mien est heureux de constater les nombreuses améliorations qui ont été apportées, grâce à ce programme de coopération, dans les domaines de la médecine préventive, de l'éducation sanitaire, de l'approvisionnement en eau potable, de l'évacuation des eaux d'égout, des dispensaires et à d'autres égards, ainsi que dans la lutte contre les maladies contagieuses.

Étant donné les avantages que nos deux Gouvernements retirent de ce programme, mon Gouvernement reconnaît avec le Gouvernement du Pérou qu'il serait souhaitable de le prolonger au-delà du 30 juin 1950, date à laquelle il doit normalement arriver à expiration. En conséquence, mon Gouvernement m'a autorisé à formuler une proposition aux termes de laquelle il continuerait de participer au programme pendant cinq ans, du 30 juin 1950 au 30 juin 1955, à condition toutefois que nos Gouvernements respectifs disposent des crédits nécessaires à cet effet durant la période allant du 1^{er} janvier 1952 au 30 juin 1955.

Il est entendu qu'au cours de la période allant du 30 juin 1950 au 31 décembre 1951, mon Gouvernement versera au Service interaméricain de coopération en matière de santé publique une somme de 150.000 dollars en monnaie des États-Unis d'Amérique qui sera affectée à la réalisation de projets définis dans le programme, à condition que, de son côté, le Gouvernement de Votre Excellence verse audit Service, aux mêmes fins, une somme de 7.800.000 sols en monnaie péruvienne. Pendant cette même période, mon Gouvernement allouera en outre des fonds qui seront gérés directement par lui pour assurer le paiement des traitements et des autres frais du personnel des services mobiles de santé et d'hygiène qu'il a détaché au Pérou pour les besoins du programme de coopération. Les sommes en question viendront s'ajouter à celles que les Parties sont déjà tenues de verser et de consacrer à la mise en œuvre du programme. Les sommes que chaque Gouvernement versera et consacra à la continuation du programme du 1^{er} janvier 1952 au 30 juin 1955, pour autant que des crédits à cet effet seront ouverts en temps utile, feront l'objet d'accords ultérieurs.

Si la prolongation envisagée dans les conditions définies ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Pérou, je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir m'en informer dès que faire se pourra, afin que des fonctionnaires du Ministère de la santé publique et de l'assistance sociale et de l'Institut des affaires interaméricaines puissent arrêter les modalités pratiques de cette prolongation.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date où le Ministre de la santé publique et de l'assistance sociale du Pérou et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines auront signé un accord énonçant les modalités pratiques de la prolongation.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de mon éminente considération.

Harold H. TITTMANN

Son Excellence Monsieur Manuel C. Gallagher
Ministre des relations extérieures
Lima (Pérou)

II

*Le Ministre des relations extérieures du Pérou à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

N° (D) 6-3/149

Lima, le 25 septembre 1950

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 2167 datée le 22 de ce mois, par laquelle Votre Excellence, comme suite à la proposition du Gouvernement du Pérou tendant à examiner la possibilité de proroger l'Accord portant création du Service interaméricain de coopération en matière de santé publique, a bien voulu me faire savoir que son Gouvernement était désireux de convenir, par le présent échange de notes, des conditions dans lesquelles ledit Accord serait prorogé.

En réponse, je suis heureux de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Ministre de la santé publique et de l'assistance sociale a informé mon Ministère, par une communication datée le 23 de ce mois, que son Département accepte avec satisfaction que l'Accord en question soit prorogé dans les conditions énoncées dans la note de Votre Excellence, ladite prorogation devant donc prendre effet à la date de la signature de l'instrument correspondant par le Ministre de la santé publique et de l'assistance sociale et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de mon éminente considération.

Manuel C. GALLAGHER

Son Excellence Monsieur Harold H. Tittmann
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 1841

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
CHILE**

**Agreement concerning a nation-wide vaccination campaign
against whooping-cough and diphtheria. Signed at
Santiago, on 31 May 1952, and at Washington, on
16 June 1952**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the World Health Organization on 5 September 1952.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
CHILI**

**Accord relatif à une campagne nationale de vaccination
contre la coqueluche et la diphtérie. Signé à Santiago,
le 31 mai 1952, et à Washington, le 16 juin 1952**

Textes officiels: anglais et espagnol.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 5 septembre 1952.

No. 1841. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CHILE AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION CONCERNING A NATION-WIDE VACCINATION CAMPAIGN AGAINST WHOOPING-COUGH AND DIPHTHERIA. SIGNED AT SANTIAGO, ON 31 MAY 1952, AND AT WASHINGTON, ON 16 JUNE 1952

The Government of Chile (hereinafter called the "Government"), represented by Dr. Jorge Mardones Restat, Minister of Health, Welfare and Social Assistance ; and

The World Health Organization (hereinafter called the "Organization"), represented by Dr. Fred L. Soper, Regional Director,

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

Part I

PLAN OF ACTION

1. OBJECTIVES. With the aim of controlling and preventing the spread of whooping-cough and diphtheria in the Republic of Chile and in reducing the number of deaths, especially among children under five years of age, a nation-wide vaccination campaign will be undertaken, the objectives of which are as follows :

1.1 To produce an effective combined pertussis-diphtheria vaccine in sufficient quantities to meet the requirements of this expanded immunization programme.

1.2 To determine and establish adequate technical standards and procedures for organized large-scale immunization operations which may be observed and utilized by other countries.

1.3 To evaluate the results of the vaccination programme in terms of the number of children who have completed their vaccinations, and in terms of the specific morbidity and mortality rates for whooping-cough and diphtheria.

1.4 To determine the biological activity of the vaccine used in the programme and the duration of immunity, by means of specific laboratory methods and/or comparative studies of incidence in vaccinated and non-vaccinated groups.

1.5 To train professional and auxiliary personnel from Chile and as far as possible and on request of their governments, similar personnel from other countries in mass immunization methods and techniques.

¹ Came into force on 16 June 1952, upon signature, in accordance with part VI.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 1841. CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE CHILE Y LA ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD SOBRE UNA CAMPAÑA NACIONAL DE VACUNACION CONTRA LA TOS FERINA Y LA DIFTERIA. FIRMADO EN SANTIAGO, EL 31 DE MAYO DE 1952, Y EN WASHINGTON, EL 16 DE JUNIO DE 1952

El Gobierno de Chile (que en adelante lo llamaremos "el Gobierno"), representado por el Dr. Jorge Mardones Restat, Ministro de Salubridad, Previsión y Asistencia Social, y

La Organización Mundial de la Salud (que en adelante la llamaremos "la Organización"), representada por el Dr. Fred L. Soper, Director Regional,

ACUERDAN LO SIGUIENTE :

Parte I

PLAN DE ACCIÓN

1. OBJETIVOS. Con el fin de controlar y prevenir la propagación de la tos ferina y la difteria en la República de Chile, reduciendo el número de muertes, especialmente entre niños menores de cinco años de edad, se efectuará una campaña nacional de vacunación cuyos objetivos próximos son :

1.1 Producir una vacuna combinada antipertussis-difteria eficaz, en cantidades suficientes para cumplir con los requerimientos de este programa generalizado de inmunización.

1.2 Determinar y establecer normas y procedimientos técnicos adecuados, para el desarrollo de una campaña organizada de inmunización en gran escala, los cuales pueden ser observados y utilizados por otros países.

1.3 Evaluar los resultados del programa de vacunación en términos del número de niños que han completado su inmunización y de las tasas específicas de morbilidad y mortalidad por tos ferina y difteria.

1.4 Determinar la actividad biológica de la vacuna usada en el programa y la duración de la inmunidad que induce, por medio de métodos específicos de laboratorio y/o estudios comparativos de incidencia en grupos de vacunados y no vacunados.

1.5 Adiestrar personal tanto profesional como auxiliar de Chile en técnicas y métodos de inmunización en masa. A solicitud de los Gobiernos, siempre que sea posible, formar personal similar de otros países.

2. NATURE AND SCOPE OF THE PROJECT.

2.1 The project shall comprise :

2.1.1 The preparation of a detailed plan of operations for the campaign ;

2.1.2 Operation of a programme on a nation-wide scale to immunize children against whooping-cough and diphtheria ;

2.1.3 A concurrent intensive health education campaign integrated with the vaccination programme ;

2.1.4 An evaluation of the effectiveness of the techniques and methods employed.

2.2 The programme will consist, basically, of the vaccination of the maximum number of infants over four months of age and pre-school children throughout Chile. The programme will be supplemented, wherever practical, by other preventive measures normally available through the established health facilities in Chile. The vaccinations will be administered in all the official, semi-official and private institutions in Chile concerned with child welfare. Provision will be made for supplying vaccine, without cost, to private physicians who wish to participate in the programme.

3. ADMINISTRATION AND PLANNING.

3.1 The project shall be conducted and operated under the responsibility of the Government with the technical assistance of the Organization.

3.2 The immunization programme will be carried out under the immediate direction of the National Public Health Service of the Ministry, in collaboration with the technical consultant of the Organization.

3.3 A detailed plan of operations for the project shall be prepared by the Director General of Health in collaboration with the technical consultant of the Organization and shall include :

3.3.1 Specifications of vaccine in order to ensure maximum effectiveness ;

3.3.2 Selection of age groups ;

3.3.3 Indication and counter-indication of the vaccination programme ;

3.3.4 Administrative procedures designed to achieve adequately the stated objectives ;

3.3.5 The regions in which the vaccine to be employed for maximum effectiveness ;

3.3.6 The health education techniques to be employed ;

3.3.7 The number and type of personnel to be employed on the programme ;

3.3.8 Methods to be used for the evaluation of results ;

3.3.9 Equipment and supplies required ;

3.3.10 Budgets and fiscal procedures for the project ;

3.3.11 Duration of project and plan for continuation of the programme beyond the termination of this agreement.

2. NATURALEZA Y EXTENSIÓN DEL PROGRAMA.

2.1 El programa comprenderá :

2.1.1 La elaboración de un plan detallado de trabajo que sirva de base para la campaña de vacunación ;

2.1.2 El desarrollo de un programa en escala nacional, para inmunizar a los niños contra la tos ferina y la difteria ;

2.1.3 Una campaña intensiva de educación sanitaria, integrada con el programa de vacunación ;

2.1.4 Una evaluación de la eficacia de las técnicas y métodos empleados.

2.2 Este programa consistirá, básicamente, en la vacunación del mayor número de niños de más de cuatro meses de edad y de preescolares en la República de Chile. Siempre que sea práctico, el programa será complementado con otras medidas preventivas que se desarrollan normalmente en las entidades de salud pública establecidas en Chile. Las vacunaciones se practicarán en todas las instituciones oficiales, semioficiales y privadas de Chile que estén relacionadas con las actividades de protección infantil. Se harán los arreglos para suministrar vacuna, libre de costo, a los médicos particulares que deseen participar en el programa.

3. ADMINISTRACIÓN Y PLANEAMIENTO.

3.1 La dirección y el desarrollo del Programa será de responsabilidad del Gobierno, con la asesoría técnica de la Organización.

3.2 El programa de inmunización será llevado a cabo bajo la dirección inmediata del Servicio Nacional de Salubridad del Ministerio, en colaboración con el consultor técnico de la Organización.

3.3 El Servicio Nacional de Salubridad, en colaboración con el consultor técnico de la Organización, preparará un plan detallado de trabajo para el programa, el cual incluirá :

3.3.1 Especificaciones de la vacuna con miras a garantizar su máxima eficacia ;

3.3.2 La selección de grupos de edad ;

3.3.3 Las indicaciones y contraindicaciones del programa de vacunación ;

3.3.4 Los procedimientos administrativos adecuados para obtener los objetivos establecidos ;

3.3.5 Las regiones en las cuales se iniciará y desarrollará el programa, de acuerdo con la epidemiología de las enfermedades ;

3.3.6 Las técnicas de educación sanitaria a ser empleadas ;

3.3.7 El número y tipo de personal necesario para el programa ;

3.3.8 Los métodos para la evaluación de resultados ;

3.3.9 Los equipos y materiales necesarios ;

3.3.10 El financiamiento y el presupuesto de gastos para el programa ;

3.3.11 La duración del programa y el plan para la continuación del mismo posteriormente a la terminación de este contrato.

3.4 The Ministry will provide the personnel to carry out the programme, utilizing any personnel, institutions and other facilities which the Minister of Health, Welfare and Social Assistance deems advisable.

3.5 The National Public Health Service will designate a medical officer to be in charge of the over-all programme, and such additional personnel including doctors, nurses and other professional and non-professional personnel, as may be required to conduct a country-wide campaign.

3.6 Production of vaccine by the Bacteriological Institute of Chile will be increased with the aid of material and equipment furnished by UNICEF, and the vaccine produced by said institute will be submitted for control tests in international laboratories, the selection of which to be mutually agreed upon by both the Government and the Organization.

3.7 All the health agencies and other institutions, public or private, participating in the programme, will be furnished, without cost, with adequate supplies of vaccine and educational material. The vaccinations of children administered during the course of this programme shall be free of charge.

3.8 A complete record system will be installed and maintained at a central registry which will provide for the regular collection of information on vaccinated children by registration and tabulation of pertinent data. Appropriate certificates will be issued and statistical charts will be maintained in order to provide significant data for future research and studies related to pertussis-diphtheria vaccinations.

3.9 The immunization programme will be integrated with other maternal and child health programmes in Chile which are already in existence or which may be established in the future.

3.10 The Ministry will notify the local health authorities of the existence of this project and insure the cooperation of the local authorities for carrying out its objectives.

3.11 The technical consultant for this project will be under the administrative direction of the appropriate Field Office of the Pan American Sanitary Bureau, Regional Office of the Organization.

4. PUBLICATIONS AND REPORTS.

4.1 The Ministry will publicize the results of this project by means of national and international publications.

4.2 The medical officer in charge of the programme will prepare regular monthly reports on the progress of the project, copies of which will be transmitted to the Minister of Health, Welfare and Social Assistance of Chile, to the technical consultant of the Organization and to the Organization, through the Pan American Sanitary Bureau, Regional Office for the Americas.

4.3 At the completion of the project, a final report on the entire operation of the project shall be jointly prepared by the above-mentioned medical officer and the technical consultant of the Organization and transmitted to the Minister of

3.4 El Ministerio proporcionará el personal que requiere el programa, utilizando funcionarios, instituciones y otras facilidades que el Ministro de Salubridad, Previsión y Asistencia Social considere aconsejables.

3.5 El Servicio Nacional de Salubridad designará un funcionario médico que estará a cargo de todas las actividades del programa, y el personal adicional de médicos, enfermeras y otros elementos profesionales y no profesionales necesarios para una campaña nacional.

3.6 La producción de vacuna del Instituto Bacteriológico de Chile será incrementada por medio de los materiales y equipos suministrados por UNICEF. La vacuna producida por el mencionado Instituto, antes de ser utilizada en el programa, será sometida a pruebas de control en los laboratorios internacionales que de común acuerdo seleccionen el Gobierno y la Organización.

3.7 Todas las entidades sanitarias y otras instituciones públicas o privadas que participen en el programa serán provistas, gratuitamente, de cantidades adecuadas de vacuna y material educativo. Las vacunaciones practicadas durante el desarrollo del mismo estarán libres de costo.

3.8 Se instalará un archivo central a base del registro y tabulación de los datos pertinentes, del cual se podrá obtener información sobre los niños vacunados. Se expedirán certificados apropiados y se mantendrán cuadros estadísticos que contengan datos significativos para futuros estudios e investigaciones relacionadas con vacunaciones antipertussis-difteria.

3.9 El programa de inmunización será integrado con otras actividades de protección maternoinfantil ya existentes en Chile, o que puedan ser establecidas en el futuro.

3.10 El Ministerio notificará a las autoridades sanitarias locales sobre los objetivos de este programa y garantizará la cooperación de estas autoridades para llevarlos a la práctica.

3.11 El consultor técnico para este programa estará bajo la dirección administrativa de la correspondiente Oficina de Campo de la Oficina Sanitaria Panamericana, Oficina Regional de la Organización Mundial de la Salud.

4. PUBLICACIONES E INFORMES.

4.1 El Ministerio dará a conocer los resultados de este programa por medio de publicaciones nacionales e internacionales.

4.2 El funcionario médico encargado del programa presentará informes mensuales al Director General de Sanidad sobre el progreso del mismo, copias de los cuales serán remitidas al consultor técnico de la Organización y a la Organización por intermedio de la Oficina Sanitaria Panamericana, Oficina Regional para las Américas.

4.3 Al finalizar el programa, el funcionario médico encargado del mismo conjuntamente con el consultor técnico de la Organización preparará un Informe Final sobre todas las actividades del programa, el que será presentado al Ministro

Health, Welfare and Social Assistance of Chile and to the Organization, through the Pan American Sanitary Bureau, Regional Office for the Americas.

Part II

COMMITMENTS OF THE ORGANIZATION

1. In addition to the services previously rendered in Santiago by the Consultant in techniques of diphtheria-whooping-cough vaccine preparation, the Organization shall provide, at its expense, a technical consultant for the project for the duration of this agreement. It is understood that the services of the said technical consultant are also to be available to the Government of Colombia which is simultaneously carrying on a project having similar objectives.

1.1 To the extent compatible with the attainment of the objectives of this project, the consultant will, when requested by the Government, give expert advice on related problems.

Part III

COMMITMENTS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall provide from its regular budget, for the years 1951 and 1952, a sum not less than seven million pesos (7,000,000) in national currency, each year, for the salaries, transportation and travelling expenses of the personnel engaged in this program, and for the materials produced in the country which are necessary for the execution of the Plan of Operations.

2. The Government shall also provide for this project any other medical facilities, laboratory services and additional personnel which may be necessary.

Part IV

CONTRIBUTION BY UNICEF

1. It is understood that the contribution of the United Nations International Children's Emergency Fund to this cooperative project in the form of equipment, supplies and other essential materials, is as specified in a separate agreement¹ between UNICEF and the Government.

Part V

CONTINUATION OF THE PROJECT

1. The Government will continue this project within the scope of available resources, when assistance from the Organization and/or the United Nations International Children's Emergency Fund is withdrawn.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 126, p. 119.

de Salubridad, Previsión y Asistencia Social de Chile y a la Organización por intermedio de la Oficina Sanitaria Panamericana, Oficina Regional para las Américas.

Parte II

COMPROMISOS DE LA ORGANIZACIÓN

1. En adición a los servicios anteriormente prestados en la ciudad de Santiago por el Consultor en las técnicas de preparación de vacuna difteria-pertussis, la Organización proporcionará a su costo un consultor técnico para el programa mientras dure este convenio. Queda entendido que los servicios de dicho consultor técnico estarán a la disposición del Gobierno de Colombia, para el desarrollo de un programa con objetivos similares.

1.1 En cuanto sea compatible con los objetivos de este programa, el consultor dará consejo técnico en problemas afines, cuando el Gobierno así lo solicite.

Parte III

COMPROMISOS DEL GOBIERNO

1. El Gobierno de Chile destinará de sus presupuestos ordinarios para los años de 1951 y de 1952 una suma no menor de siete millones (7.000.000) de pesos, moneda nacional, cada año, para financiar los sueldos, viáticos, pasajes de los funcionarios a cargo de este programa y los materiales de producción nacional indispensables para la ejecución del Plan de Trabajo.

2. El Gobierno también pondrá a disposición de este programa cualquier otra facilidad de orden médico, servicios de laboratorio y personal adicional que sean necesarios.

Parte IV

CONTRIBUCIÓN DE LA UNICEF

1. Se entiende que la contribución del Fondo Internacional de Socorro a la Infancia de las Naciones Unidas a este programa cooperativo, en la forma de equipos, suministros y otros materiales, ha de ser según se especifica en un convenio aparte entre la UNICEF y el Gobierno.

Parte V

CONTINUACIÓN DEL PROGRAMA

1. El Gobierno continuará desarrollando las actividades de este programa dentro de los límites de los recursos disponibles, cuando termine la cooperación de la Organización y/o del Fondo Internacional de Socorro a la Infancia de las Naciones Unidas.

Part VI

DURATION

1. This Agreement and the Annex thereto shall come into force upon signature by the Contracting Parties and shall remain in force until 31 December 1952, subject to the normal budgetary limitations of the Organization in the year commencing 1 January 1952.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized for that purpose, have signed this Agreement at Santiago, Chile, on the 31st day of May, 1952, and at Washington, D.C., on the 16th day of June, 1952, in six copies, three in Spanish and three in English.

For the Government of the Republic
of Chile :

(Signed) Dr. Jorge MARDONES RESTAT
Minister of Health, Welfare and Social
Assistance

For the World Health Organization :

(Signed) Fred L. SOPER
Regional Director for the Americas

Parte VI

DURACIÓN

1. Este Convenio y su Anexo entrarán en vigor el día en que sea firmado por las partes y continuarán rigiendo hasta el día 31 de diciembre de 1952, sujetos a las limitaciones normales del presupuesto de la Organización para el año que empieza el 1º de enero de 1952.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los que suscriben, debidamente autorizados para este objeto, firman el presente Convenio en Santiago de Chile el día 31 de mayo, 1952, y en Wáshington, D. C., el día 16 de junio de 1952, en seis copias, tres en español y tres en inglés.

Por el Gobierno de la República de Chile : Por la Organización Mundial de la Salud :

(Firmado) Jorge MARDONES RESTAT
Ministerio de Salubridad, Previsión
y Asistencia Social

(Firmado) Fred L. SOPER
Director Regional de la Organización
Mundial de la Salud

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1841. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CHILI
ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ RELATIF À UNE CAMPAGNE NATIONALE DE VACCINATION
CONTRE LA COQUELUCHE ET LA DIPHTÉRIE. SIGNÉ
À SANTIAGO, LE 31 MAI 1952, ET À WASHINGTON,
LE 16 JUIN 1952

Le Gouvernement du Chili (ci-après dénommé "le Gouvernement"), représenté par le docteur Jorge Mardones Restat, Ministre de la santé, de la prévoyance et de l'assistance sociales, et

L'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée "l'Organisation"), représentée par le docteur Fred L. Soper, Directeur régional,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

Partie I

PLAN D'ACTION

1. OBJECTIFS. — Afin de combattre et de prévenir la propagation de la coqueluche et de la diphtérie dans le territoire de la République du Chili, et de réduire le nombre des décès, particulièrement chez les enfants âgés de moins de cinq ans, il sera entrepris une campagne nationale de vaccination dont les objectifs sont les suivants :

1.1 Préparer un vaccin mixte anticoquelucheux-antidiphtérique efficace, en quantités suffisantes pour répondre aux besoins du présent programme élargi d'immunisation.

1.2 Déterminer et instituer, en prévision de campagnes d'immunisation de grande envergure, des normes et des procédés techniques satisfaisants susceptibles d'être étudiés et appliqués par d'autres pays.

1.3 Procéder à une évaluation critique des résultats du programme de vaccination, tant en ce qui concerne le nombre d'enfants vaccinés que les taux spécifiques de la morbidité et de la mortalité dues à la coqueluche et à la diphtérie.

1.4 Déterminer, à l'aide de méthodes spécifiques de laboratoire et/ou d'études sur la fréquence comparée des maladies dans les groupes vaccinés et non vaccinés, tant l'action biologique du vaccin utilisé aux fins du programme que la durée de l'immunité.

1.5 Donner au personnel et auxiliaire du Chili et, dans la mesure du possible, lorsque les gouvernements intéressés en feront la demande, au personnel de même

¹ Entré en vigueur dès la signature, le 16 juin 1952, conformément à la partie VI.

catégorie originaire d'autres pays, une formation portant sur les méthodes et les techniques de vaccination collective.

2. NATURE ET PORTÉE DU PROGRAMME.

2.1 Le programme comprendra les opérations suivantes :

2.1.1 Établissement d'un plan d'opérations détaillé pour la campagne ;

2.1.2 Mise en œuvre, à l'échelle nationale, d'un programme en vue d'immuniser les enfants contre la coqueluche et la diphtérie ;

2.1.3 Poursuite d'une intense campagne d'éducation sanitaire combinée avec le programme de vaccination ;

2.1.4 Appréciation de l'efficacité des techniques et des méthodes utilisées.

2.2 Le programme consistera essentiellement à vacciner, sur toute l'étendue du territoire chilien, le plus grand nombre possible d'enfants en bas âge ayant plus de quatre mois et d'enfants d'âge préscolaire. Le programme sera complété, chaque fois que cela sera possible, par les autres mesures préventives auxquelles les services sanitaires existant au Chili offrent normalement la possibilité de recourir. Il sera procédé à la vaccination dans tous les établissements publics, semi-publics et privés du Chili qui s'intéressent à la protection de l'enfance. Des dispositions sont prises en vue de fournir gratuitement du vaccin aux médecins privés désireux de participer à l'exécution du programme.

3. ADMINISTRATION ET PLANIFICATION.

3.1 Le programme sera entrepris et exécuté sous l'autorité du Gouvernement, auquel l'Organisation fournira une assistance technique.

3.2 Le programme d'immunisation sera exécuté sous la direction immédiate du Service national de l'hygiène du Ministère, en collaboration avec le conseiller technique de l'Organisation.

3.3 Le Directeur général de l'hygiène établira, aux fins du programme, en collaboration avec le conseiller technique de l'Organisation, un plan d'opérations détaillé qui portera sur les points suivants :

3.3.1 Spécifications du vaccin à utiliser en vue d'un rendement maximum ;

3.3.2 Choix des groupes d'âge ;

3.3.3 Indications et contre-indications du vaccin ;

3.3.4 Procédures administratives en vue d'atteindre, dans des conditions satisfaisantes, les objectifs recherchés ;

3.3.5 Régions où utiliser le vaccin pour obtenir les meilleurs résultats ;

3.3.6 Techniques éducatives à appliquer en matière d'hygiène ;

3.3.7 Personnel à utiliser pour le programme ;

3.3.8 Méthodes à utiliser pour l'appréciation des résultats ;

3.3.9 Matériel et fournitures nécessaires ;

3.3.10 Prévisions de dépenses et procédures financières ;

3.3.11 Durée du programme et élaboration de plans en vue de sa continuation lorsque le présent Accord sera venu à expiration.

3.4 Le Ministère fournira le personnel nécessaire à l'exécution du programme, en faisant appel à toutes personnes et à tous établissements ou autres services dont le Ministre de la santé, de la prévoyance et de l'assistance sociales jugera le concours souhaitable.

3.5 Le Service national de l'hygiène désignera un médecin-chef chargé de diriger l'ensemble du programme, ainsi que le personnel supplémentaire, comprenant des médecins, des infirmières et le personnel professionnel ou non professionnel appartenant à d'autres catégories, qui pourra être nécessaire pour mener une campagne nationale.

3.6 La préparation du vaccin à l'Institut de bactériologie du Chili sera intensifiée à l'aide des produits et du matériel fournis par le Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance, et le vaccin préparé par ledit Institut sera soumis à des épreuves de contrôle dans les laboratoires internationaux choisis de commun accord entre le Gouvernement et l'Organisation.

3.7 Tous les organismes sanitaires et autres établissements publics ou privés participant au programme recevront, à titre gratuit, du vaccin et du matériel éducatif en quantités appropriées. Les vaccinations d'enfants effectuées au cours de ce programme seront faites à titre gratuit.

3.8 Un système complet d'archives sera créé et tenu à jour dans un bureau central d'enregistrement, qui sera chargé de recueillir des renseignements sur les enfants vaccinés en procédant régulièrement à l'enregistrement et la classification des données pertinentes. Ce bureau délivrera les certificats appropriés et il tiendra à jour des graphiques statistiques, de manière à pouvoir fournir des renseignements utiles pour de futures recherches ou études dans le domaine de la vaccination mixte contre la diphtérie et la coqueluche.

3.9 Le programme d'immunisation viendra compléter d'autres programmes ayant trait à l'hygiène de la maternité et de l'enfance au Chili, déjà entrepris ou qui pourront l'être dans l'avenir.

3.10 Le Ministère avisera les services sanitaires locaux de l'existence du programme, et il veillera à ce que les autorités locales prêtent leur concours en vue d'atteindre les objectifs de ce programme.

3.11 Le conseiller technique affecté au présent programme sera placé sous la direction administrative du Bureau local compétent du Bureau sanitaire pan-américain (Bureau régional de l'Organisation mondiale de la santé).

4. PUBLICATIONS ET RAPPORTS.

4.1 Le Ministère fera connaître les résultats du programme par l'organe de publications nationales et étrangères.

4.2 Le médecin chargé de diriger les opérations établira régulièrement des rapports mensuels sur l'exécution progressive du programme; des exemplaires de ces

rapports seront communiqués au Ministre de la santé, de la prévoyance et de l'assistance sociales du Chili, au conseiller technique de l'Organisation, ainsi qu'à l'Organisation elle-même, par l'intermédiaire du Bureau sanitaire panaméricain (Bureau régional pour les Amériques).

4.3 Lorsque le programme aura été mené à bonne fin, le médecin susmentionné et le conseiller technique de l'Organisation établiront en commun un rapport final sur l'ensemble des opérations du programme, qui sera communiqué au Ministre de la santé, de la prévoyance et de l'assistance sociales du Chili, ainsi qu'à l'Organisation, par l'intermédiaire du Bureau sanitaire panaméricain (Bureau régional pour les Amériques).

Partie II

ENGAGEMENTS DE L'ORGANISATION

1. En plus des services précédemment rendus à Santiago par le conseiller spécialisé dans les techniques de la préparation du vaccin antidiphthérique-anticoquelucheux, l'Organisation fournira à ses frais, aux fins du programme, un conseiller technique pour la durée du présent Accord. Il est entendu que le Gouvernement de la Colombie, qui procède simultanément à l'exécution d'un programme ayant des objectifs analogues, pourra également avoir recours aux services dudit conseiller technique.

1.1 Lorsqu'il y sera invité par le Gouvernement, le conseiller donnera, dans la mesure compatible avec la réalisation des objectifs du présent programme, des conseils techniques sur des problèmes se rattachant à celui-ci.

Partie III

ENGAGEMENTS DU GOUVERNEMENT

1. Pour les années 1951 et 1952, le Gouvernement ouvrira, dans le cadre de son budget ordinaire, des crédits qui ne seront pas inférieurs à sept millions (7.000.000) de pesos chiliens par an pour le paiement des traitements, des frais de transport et des frais de voyage du personnel affecté au présent programme et l'acquisition des articles de production locale nécessaires à l'exécution du plan d'opérations.

2. Le Gouvernement mettra également à la disposition des réalisateurs du programme tous autres services médicaux ou de laboratoire et le personnel supplémentaire qui pourront être nécessaires.

Partie IV

CONTRIBUTION DU FISE

1. Il est entendu que la contribution dont le Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance doit faire bénéficier ce programme coopératif

sous forme de matériel, de fournitures et d'autres produits indispensables, est celle qui est prévue dans un accord¹ distinct entre le FISE et le Gouvernement.

Partie V

CONTINUATION DU PROGRAMME

1. Dans la mesure où ses moyens le lui permettront, le Gouvernement poursuivra la réalisation du présent programme après que l'Organisation et/ou le Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance auront mis fin à leur assistance.

Partie VI

DURÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord et son annexe entreront en vigueur dès leur signature par les Parties contractantes et demeureront en vigueur jusqu'au 31 décembre 1952, sous réserve des possibilités budgétaires normales de l'Organisation pour l'année commençant le 1^{er} janvier 1952.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord à Santiago (Chili), le 31 mai 1952, et à Washington (D.C.), le 16 juin 1952, en six exemplaires, dont trois en langue espagnole et trois en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République du Chili :

(Signé) Jorge MARDONES RESTAT
Ministre de la santé, de la prévoyance
et de l'assistance sociales

Pour l'Organisation mondiale de la santé :

(Signé) Fred L. SOPER
Directeur régional pour les Amériques

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 126, p. 119.

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 18 August 1952 to 10 September 1952

Nos. 446 and 447

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 18 août 1952 au 10 septembre 1952

N^{os} 446 et 447

No. 446

**UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S
EMERGENCY FUND
and
CAMBODIA**

**Agreement concerning the activities of UNICEF in Cambodia.
Signed at Pnom-Penh, on 9 April 1952, and at New
York, on 28 April 1952**

Official text: French.

Filed and recorded by the Secretariat on 18 August 1952.

**FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES
POUR LE SECOURS A L'ENFANCE
et
CAMBODGE**

**Accord concernant les activités du FISE au Cambodge.
Signé à Pnom-Penh, le 9 avril 1952, et à New-York,
le 28 avril 1952**

Texte officiel français.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 18 août 1952.

N^o 446. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS À L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DU CAMBODGE CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE AU CAMBODGE. SIGNÉ À PNOM-PENH, LE 9 AVRIL 1952, ET À NEW-YORK, LE 28 AVRIL 1952

Le Gouvernement du Cambodge et le Fonds International des Nations Unies pour le Secours à l'Enfance,

CONSIDÉRANT que l'Assemblée Générale des Nations Unies a, par sa résolution 57 (I) du 11 décembre 1946², créé, en tant qu'organe subsidiaire de l'Organisation des Nations Unies, un Fonds International pour le Secours à l'Enfance (ci-après dénommé "le Fonds"), dont elle a modifié le mandat par sa résolution 417 (V) du premier décembre 1950³,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Cambodge (ci-après dénommé "le Gouvernement") a manifesté le désir de recevoir l'aide du Fonds pour les enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes (ci-après dénommés "les personnes à secourir") de ses territoires,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

Article premier

PLANS D'OPÉRATIONS

A.—Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir une aide du Fonds, il établira un plan d'opérations exposant le programme prévu, les obligations éventuelles que devront assumer respectivement le Gouvernement et le Fonds, et les mesures proposées pour assurer une utilisation et une répartition satisfaisantes des articles ou secours que le Fonds pourra fournir.

B.—Le Fonds, après avoir examiné dans quelle mesure l'aide demandée est nécessaire, et compte tenu des ressources disponibles, fixera sa propre participation au plan proposé ; le Gouvernement et le Fonds se mettront d'accord sur un plan d'opérations acceptable pour les deux Parties (ci-après dénommé "le plan approuvé"). Les plans approuvés pourront, si les circonstances l'exigent, être modifiés, dans le sens dont conviendront le Gouvernement et le Fonds, auquel cas, le présent Accord s'appliquera aux plans ainsi modifiés.

¹ Entré en vigueur le 28 avril 1952, date de la signature, conformément à l'article X.

² Document des Nations Unies A/64/Add.1.

³ Document des Nations Unies A/1775.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 446. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE GOVERNMENT OF CAMBODIA CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN CAMBODIA. SIGNED AT PNOM-PENH, ON 9 APRIL 1952, AND AT NEW YORK, ON 28 APRIL 1952

WHEREAS the General Assembly of the United Nations, by resolution 57 (I), adopted on 11 December 1946,² created an International Children's Emergency Fund (hereinafter referred to as "the Fund") as a subsidiary organ of the United Nations, and amended its terms of reference by resolution 417 (V), adopted on 1 December 1950,³ and

WHEREAS the Government of Cambodia (hereinafter referred to as "the Government") desires the aid of the Fund for the benefit of children and adolescents and expectant and nursing mothers (hereinafter referred to as "the persons to be aided") within its territories,

NOW THEREFORE the Government and the Fund have agreed as follows :

Article I

PLANS OF OPERATIONS

A. Whenever the Government wishes to obtain assistance from the Fund, it shall prepare a plan of operations describing the proposed project, the respective commitments proposed to be undertaken by the Government and the Fund, and the means proposed to ensure the proper use and distribution of supplies or other assistance which the Fund may provide.

B. The Fund, after examining the need for such assistance and taking into account its available resources, will decide on its own participation in the proposed plan, and the Government and the Fund will agree on a mutually acceptable plan of operations (hereinafter referred to as "the approved plan"). Approved plans may be amended, should circumstances so require, in any manner agreed between the Government and the Fund. The present Agreement shall then apply to such plan as amended.

¹ Came into force on 28 April 1952, as from the date of signature, in accordance with article X.

² United Nations document A/64/Add.1.

³ United Nations document A/1775.

Article II

FOURNITURES D'ARTICLES ET DE SERVICES

A.—Le Gouvernement et le Fonds fourniront des articles et des services aux personnes à secourir au Cambodge, conformément à leurs obligations respectives résultant de tout plan approuvé.

B.—Toute fourniture par le Fonds d'articles et de services en vertu du présent Accord sera gratuite.

C.—Le Gouvernement veillera à ce que les articles et services fournis par le Fonds soient distribués aux personnes à secourir ou que celles-ci en bénéficient, conformément au plan approuvé et aux directives du Fonds.

Article III

TRANSFERT ET DISTRIBUTION DES FOURNITURES

A.—Le Fonds demeurera propriétaire de ses fournitures jusqu'à leur consommation ou utilisation par les personnes à secourir ou, s'il s'agit de biens d'équipement, soit jusqu'au transfert des titres de propriété, soit pendant la durée du prêt, suivant les dispositions du plan approuvé.

B.—Le Fonds confiera ses fournitures au Gouvernement pour qu'il en assure la manutention et la distribution en son nom au profit des personnes à secourir ; dans la distribution ou les autres opérations touchant ces fournitures, le Gouvernement agira en qualité d'agent du Fonds. En s'acquittant de cette obligation, le Gouvernement pourra utiliser les services d'organismes fonctionnant dans le pays et mutuellement agréés par le Gouvernement et par le Fonds.

C.—Le Gouvernement veillera à ce que l'utilisation, la répartition ou la distribution de ces fournitures se fasse équitablement et fructueusement, en prenant comme critère les besoins, sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique.

D.—Il est convenu que les articles et services fournis par le Fonds viendront s'ajouter et non se substituer aux crédits budgétaires ou autres ressources que le Gouvernement ou d'autres organismes du pays auront affectés à des activités semblables. Les rations auxquelles les personnes à secourir ont droit au moment de l'approbation d'un plan d'opérations ne pourront être diminuées du fait des fournitures du Fonds.

E.—Le Fonds pourra, comme il l'entendra, faire apposer sur les articles fournis par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis sous les auspices du Fonds et sont destinés aux personnes à secourir.

F.—Les personnes à secourir n'auront pas à acquitter directement ou indirectement le coût des articles ou services fournis par le Fonds.

Article II

FURNISHING OF SUPPLIES AND SERVICES

A. The Government and the Fund, in accordance with their respective commitments under any approved plan of operations, shall provide supplies and services for the persons to be aided in Cambodia.

B. The Fund shall provide the supplies and services under this Agreement free of charge.

C. The Government undertakes that the supplies and services provided by the Fund shall be distributed to, or made available for the benefit of, the persons to be aided, in accordance with the approved plan of operations and in conformity with the policies of the Fund.

Article III

TRANSFER AND DISTRIBUTION OF SUPPLIES

A. The Fund shall retain full ownership of its supplies until consumed or used by the persons to be aided, or, in the case of capital goods, until the transfer of title, or, during the period of loan, as may be provided for in the approved plan.

B. The Fund shall entrust its supplies to the Government for handling or distribution on behalf of the Fund for the benefit of the persons to be aided. In distributing or otherwise handling such supplies, the Government shall act as agent for the Fund. In discharging this responsibility, the Government may avail itself of the services of agencies operating within the country and chosen by mutual agreement between the Government and the Fund.

C. The Government undertakes to see that these supplies are used, dispensed, or distributed equitably and efficiently on the basis of need, without distinction as to race, creed, nationality, or political belief.

D. It is agreed that supplies and services provided by the Fund are to be in addition to, and not in substitution for, the budget charges or other resources which the Government or other authorities within the country have established for similar activities. No rationing plan in force at the time of the approval of a plan of operations shall be modified by reason of such supplies so as to reduce the rations allocated to the persons to be aided.

E. The Fund, at its discretion, may cause such distinctive markings to be placed upon the supplies provided by it as may be deemed necessary by the Fund to indicate that such supplies are provided under the auspices of the Fund and are intended for the persons to be aided.

F. The persons to be aided shall not be required to pay directly or indirectly for the cost of any supplies or services provided by the Fund.

G.—Le Gouvernement assurera la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des fournitures du Fonds et il supportera tous les frais et toutes les dépenses de gestion et d'administration y relatifs, encourus en monnaie du Cambodge.

Article IV

EXPORTATIONS

Le Gouvernement admet que s'il vient à exporter des articles identiques ou semblables par leur nature aux fournitures du Fonds, il ne devra plus compter sur l'aide de celui-ci au profit des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes, sauf dans l'éventualité de circonstances spéciales reconnues par le Comité du programme du Conseil d'administration du Fonds.

Article V

DOCUMENTS ET RAPPORTS

A.—Le Gouvernement établira les documents comptables et statistiques relatifs aux opérations effectuées par le Fonds, qui sont nécessaires à l'accomplissement des fonctions du Fonds ; le Gouvernement se concertera avec le Fonds, sur sa demande, au sujet du mode d'établissement de ces documents.

B.—Le Gouvernement fournira, au sujet de l'exécution des plans approuvés, les documents, rapports et renseignements que le Fonds considérera comme nécessaires à l'accomplissement du mandat que lui a confié l'Assemblée générale.

Article VI

RAPPORTS ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FONDS TOUCHANT L'EXÉCUTION DU PRÉSENT ACCORD

A.—Pour l'application du présent Accord, le Gouvernement et le Fonds conviennent de reconnaître la nécessité d'établir une collaboration étroite et cordiale entre les représentants du Gouvernement et les fonctionnaires du Fonds. Le Fonds enverra des fonctionnaires dûment accrédités qui visiteront périodiquement le Cambodge ou y résideront ; ces fonctionnaires se concerteront et coopéreront avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement au sujet de l'expédition, de la réception et de l'utilisation ou de la distribution des articles fournis par le Fonds ; ils examineront et étudieront les besoins des personnes à secourir au Cambodge, et ils tiendront le Fonds au courant de l'exécution des plans d'opérations approuvés en vertu du présent Accord et de tous problèmes que le Gouvernement désirerait soumettre au Fonds en matière d'aide aux personnes à secourir au Cambodge.

G. The Government shall make all arrangements for, and shall defray all operational and administrative expenses or costs incurred in the currency of Cambodia, with respect to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation and distribution of the supplies furnished by the Fund.

Article IV

EXPORTS

The Government agrees that it will not expect the Fund to furnish supplies for the aid and assistance of children and adolescents and expectant and nursing mothers under this Agreement if the Government exports any supplies of the same or similar character, except in such special circumstances as may arise and are approved by the Programme Committee of the Executive Board of the Fund.

Article V

RECORDS AND REPORTS

A. The Government shall maintain such accounting and statistical records relating to the Fund's operations as are necessary for the discharge of the Fund's responsibilities, and shall consult with the Fund, at its request, with respect to the maintenance of such records.

B. The Government shall furnish the Fund with such records, reports and information concerning the operation of approved plans as the Fund may find necessary for the discharge of the responsibilities entrusted to it by the General Assembly.

Article VI

RELATIONSHIP BETWEEN THE GOVERNMENT AND THE FUND IN THE APPLICATION OF THIS AGREEMENT

A. It is recognized and understood by the Government and the Fund that, for the purpose of giving effect to the terms of this Agreement, it will be necessary to establish a close and cordial relationship of co-operation between officials of the Government and officers of the Fund. The Fund shall provide duly authorized officers to visit periodically or be stationed in Cambodia for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the shipment, receipt and use or distribution of the supplies furnished by the Fund, to consider and review the needs of the persons to be aided in Cambodia, to advise the Fund on the progress of approved plans of operations under the present Agreement, and of any problems which the Government may wish to submit to the Fund with regard to assistance for the benefit of the persons to be aided in Cambodia.

B.—Le Fonds et le Gouvernement conviennent qu'aux fins prévues ci-dessus, le Fonds pourra établir un bureau au Cambodge, par l'intermédiaire duquel il sera possible d'entrer en contact avec ses fonctionnaires par l'intermédiaire duquel le Fonds dirigera ses activités principales.

C.—Le Gouvernement facilitera l'emploi par le Fonds, comme fonctionnaires, employés de bureau, ou autres, des résidents et ressortissants du Cambodge, dont les services seront nécessaires au Fonds pour l'accomplissement de ses fonctions dans le cadre du présent Accord.

D.—Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires dûment autorisés du Fonds d'avoir accès aux documents, livres de comptes, ou autres pièces concernant la distribution des articles fournis par le Fonds. Le Gouvernement laissera en outre toute liberté aux fonctionnaires autorisés du Fonds pour observer à tout moment et en tout lieu la manutention, la distribution et l'utilisation des fournitures, et l'état d'entretien des biens d'équipement fournis à titre de prêt, examiner les procédés et les méthodes de distribution et présenter des observations à ce sujet aux autorités compétentes du Gouvernement.

E.—En cas de création d'un bureau sur le territoire du Gouvernement, comme il est prévu au paragraphe B, du présent article, le Gouvernement, de concert avec le Fonds, prendra toutes dispositions pour assurer le logement, la subsistance, le transport automobile et les déplacements des fonctionnaires fournis par le Fonds en vertu du présent article ainsi que l'organisation, l'installation et le fonctionnement du bureau ; il fournira aussi l'aide nécessaire en matière de personnel et assurera les communications postales, téléphoniques et télégraphiques et autres services nécessaires aux activités prévues au présent article ; et il supportera le coût des dépenses y relatives encourues en monnaie du Cambodge.

Article VII

EXONÉRATION D'IMPÔTS

A.—Le Fonds, ses avoirs, ses biens et ses recettes, ainsi que ses opérations et transactions de toute nature, sont exonérés de tous impôts, taxes, redevances ou droits prélevés par le Gouvernement, ou par l'une de ses subdivisions politiques, ou par toute autre autorité publique au Cambodge. Le Fonds est également exempt de toute obligation en ce qui concerne le recouvrement ou le paiement de tous impôts, taxes, redevances ou droits prélevés par le Gouvernement ou l'une de ses subdivisions politiques, ou par toute autre autorité publique.

B.—Aucun impôt, taxe, redevance ou droit ne peut être prélevé par le Gouvernement, l'une de ses subdivisions politiques ou toute autre autorité publique, sur les traitements ou rémunérations de services personnels versés par le Fonds à ses fonctionnaires, à ses employés ou à d'autres membres de son personnel, qui ne sont pas ressortissants du Cambodge ou qui ne résident pas au Cambodge à titre permanent.

B. The Fund and the Government agree that, for the above purposes, the Fund may maintain an office in Cambodia through which its officers may be reached and through which it will conduct its principal business.

C. The Government shall facilitate employment by the Fund, as officers, clerical staff or otherwise, of such residents and citizens of Cambodia as may be required to discharge the Fund's functions under the present Agreement.

D. The Government shall permit authorized officers of the Fund to have access to records, books of account or other documents relating to the distribution of supplies furnished by the Fund. The Government shall further permit authorized officers of the Fund entire freedom to observe the handling, distribution and use of such supplies and the maintenance of loaned capital goods at any time and at any place, and to examine the processes and techniques of distribution and make observations with respect thereto to the appropriate Government authorities.

E. If an office is established in the territory of the Government under section B of this article, the Government shall, in agreement with the Fund, make arrangements for, and defray the expenses incurred in the currency of Cambodia in connexion with the housing, subsistence, automobile transportation and travel of the officers to be provided by the Fund under this article, the establishment, equipment and maintenance of the office, clerical and other assistance, postal, telegraphic and telephone communications, and other services necessary to carry out the activities provided for by this article.

Article VII

IMMUNITY FROM TAXATION

A. The Fund, its assets, property, income, and its operations and transactions of whatsoever nature, shall be immune from all taxes, fees, tolls or duties imposed by the Government or by any political subdivision thereof or by any other public authority in Cambodia. The Fund shall also be immune from liability for the collection or payment of any tax, fee, toll or duty imposed by the Government or any political subdivision thereof or by any other public authority.

B. No tax, fee, toll or duty shall be levied by the Government or any political subdivision thereof or any other public authority on or in respect of salaries or remunerations for personal services paid by the Fund to its officers, employees or other Fund personnel who are not subjects of or permanent residents in Cambodia.

C.—Le Gouvernement prendra les mesures nécessaires à l'application effective des dispositions précédentes du présent article. En outre le Gouvernement prendra toute autre mesure nécessaire pour que les articles et les services fournis par le Fonds ne soient soumis à aucun impôt, taxe, redevance ou droit entraînant une diminution des ressources du Fonds.

D.—Le Gouvernement s'engage à payer tous les impôts, taxes, redevances ou droits mentionnés aux trois paragraphes ci-dessus du présent article, si sa législation n'autorise aucune exception de ce genre.

Article VIII

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera au Fonds et à son personnel les privilèges et immunités prévus par la Convention générale sur les privilèges et immunités adoptés par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946¹.

Article IX

PUBLICITÉ

Le Gouvernement mettra le Fonds en mesure d'informer le public au sujet de la livraison et de la distribution des articles fournis par le Fonds et il collaborera avec lui à cet effet.

Article X

DURÉE DE L'ACCORD

A.—Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature, ou si la ratification est obligatoire, à compter de la date de la ratification. Il restera en vigueur au moins pendant la durée nécessaire pour que tous les plans d'opérations approuvés en vertu du présent Accord soient complètement exécutés, plus un délai raisonnable pour assurer la liquidation méthodique de toutes les activités du Fonds au Cambodge.

B.—En cas de désaccord sur le point de savoir si les clauses du présent Accord sont respectées, la question sera renvoyée pour décision au Comité du programme du Conseil d'administration du Fonds.

Pour le Gouvernement du Cambodge : Pour le Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance:

(Signé) SONN Mâm

Ministre de la Santé Publique

Signé à Pnom-Penh, le 9 avril 1952.

(Signé) Maurice PATE

Directeur Général

Signé à New-York, le 28 avril 1952.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et p. 263 ; vol. 4, p. 461 ; vol. 5, p. 413 ; vol. 6, p. 433 ; vol. 7, p. 353 ; vol. 9, p. 398 ; vol. 11, p. 406 ; vol. 12, p. 416 ; vol. 14, p. 490 ; vol. 15, p. 442 ; vol. 18, p. 382 ; vol. 26, p. 396 ; vol. 42, p. 354 ; vol. 43, p. 335 ; vol. 45, p. 318 ; vol. 66, p. 346, et vol. 70, p. 267.

C. The Government shall take such action as is necessary for the purpose of giving effect to the foregoing provisions of this article. In addition, the Government shall take whatever other action may be necessary to ensure that supplies and services furnished by the Fund are not subject to any tax, fee, toll or duty in a manner which reduces the resources of the Fund.

D. The Government shall undertake to pay all taxes, fees, tolls or duties referred to in the above three paragraphs of this article if its laws do not allow such exceptions.

Article VIII

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall grant to the Fund and its personnel the privileges and immunities contained in the General Convention on Privileges and Immunities adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946.¹

Article IX

PUBLIC INFORMATION

The Government shall afford the Fund opportunities for, and shall co-operate with the Fund in, publishing information regarding the delivery and distribution of supplies furnished by the Fund.

Article X

PERIOD OF AGREEMENT

A. The present Agreement shall come into force on the date of signature, or, if ratification is required, from the date of ratification. It shall remain in force at least until the termination of all plans of operations approved under this Agreement, plus a reasonable period for the completion of an orderly liquidation of all Fund activities in Cambodia.

B. In case of disagreement concerning the observance of the terms of this Agreement, the matter shall be referred to the Programme Committee of the Executive Board of the Fund for appropriate action.

<p>For the Government of Cambodia :</p> <p style="text-align: center;">(Signed) SONN Mam Minister of Public Health</p> <p>Signed at Pnom-Penh, 9 April 1952.</p>	<p>For the United Nations International Children's Emergency Fund :</p> <p style="text-align: center;">(Signed) Maurice PATE Executive Director</p> <p>Signed at New York, 28 April 1952.</p>
--	---

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346, and Vol. 70, p. 266.

No. 447

UNITED STATES OF AMERICA
and
PERU

Exchange of notes constituting an agreement relating to a co-operative program of health and sanitation in Peru. Washington, 9 and 11 May 1942

Official text: English.

Exchange of notes constituting an agreement extending for a period of three years from 1 July 1944 the above-mentioned Agreement. Lima, 2 March and 3 April 1944

Official texts: English and Spanish.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 3 September 1952.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PÉROU

Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Pérou. Washington, 9 et 11 mai 1942

Texte officiel anglais.

Échange de notes constituant un accord prorogeant pour une période de trois ans, à partir du 1^{er} juillet 1944, l'Accord susmentionné. Lima, 2 mars et 3 avril 1944

Textes officiels anglais et espagnol.

Classés et inscrits au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 3 septembre 1952.

No. 447. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN PERU. WASHINGTON, 9 AND 11 MAY 1942

I

The Under Secretary of State to the Peruvian Minister of Finance and Commerce

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

May 9, 1942

My dear Mr. Minister :

I refer to the notes exchanged between the Governments of the United States and Peru on April 23, 1942² on rubber development in the Peruvian Amazon in which rubber development is to be carried forward. If it is the desire of the Government of Peru to carry out health and sanitation work in connection with the production of rubber in this area, the Office of the Coordination of Inter-American Affairs is prepared to send at once to Peru, on your request, in cooperation with the appropriate officials of the Peruvian Government and its health services such experts as your Government desires in order to collaborate in developing and executing a specific health and sanitation program. This program would be initially designed for the Amazon Basin area for the special purpose of aiding in the stimulation of rubber production, but at the desire of the Government of Peru could be extended to other areas.

For these purposes this Government, through the agency of the Coordinator of Inter-American Affairs, will provide an amount not to exceed \$1,000,000 to be expended toward the development of this health and sanitation program.

It is understood that the Government of Peru will furnish such expert personnel, materials, services, and funds for local expenditures as it may be able to or consider necessary for the efficient development of the program.

The group of United States medical and sanitation experts which the Peruvian Government requests to be sent by the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs shall be under the direction of the chief medical officer of the health and sanitation field party of the Coordinator's Office, who, in turn, will be under the supervision of the appropriate officials of the Peruvian Government.

¹ Came into force on 11 May 1942, by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

Detailed arrangements for the execution of each project shall be discussed and agreed to between the chief medical officer and the appropriately designated official of the Peruvian Government. Technical advice and expert assistance of the United States medical and sanitation specialists will be made available to the appropriate Peruvian authorities at any time that the need for consultation arises.

I understand that the Government of Peru would be particularly interested in continuing and expanding the measures and services which the health and sanitation agencies of the Government of Peru have been carrying out in the areas in question. These measures and services may be included under the following general headings :

1. Malaria control.
2. Yellow fever control.
3. General disease control by hospitals, clinics, and public education.
4. Water-supply systems.
5. Sewage systems.
6. Garbage and rubbish disposal.

It is contemplated that projects to be executed will be planned in conformity with availability of materials and that no projects will be initiated without reasonable expectation that they can be successfully completed in sufficient time to assist in the development of rubber production in the Amazon area.

All projects completed in accordance with the present arrangement will of course be the property of the Government of Peru.

I would appreciate it if you could confirm to me your approval of this general proposal, with the understanding that the details of the program will be the subject of further discussion and agreement.

Sincerely yours,

Sumner WELLES
Under Secretary

His Excellency David Dasso
Minister of Finance and Commerce of Peru

II

The Peruvian Minister of Finance and Commerce to the Under Secretary of State

PERUVIAN EMBASSY
WASHINGTON, D.C.

May 11, 1942

My dear Under Secretary :

I take pleasure in acknowledging receipt of your note of May 9th outlining the program of health and sanitation work in connection with the production

of rubber in the Peruvian Montaña. You state therein that your Government, through the Agency of the Coordinator of Inter-American Affairs, will provide an amount not to exceed \$1,000,000 to be expended in this work which would be carried out with the cooperation of my Government who in turn will furnish such expert personnel, materials, services and funds for local expenditure as may be necessary for the efficient development of the program.

I am in full agreement with what you state in your note and want now to express to you the formal acceptance of your offer of such a valuable help in carrying out this most important work. As soon as I arrive in Lima steps will be taken in order that the appropriate officials of the Peruvian Government get in touch with the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs so that detailed arrangements can be made for the execution of this program and of each of the projects to be carried out under it.

Taking this as yet another proof of the extent of the cooperation which our two Governments are mutually desirous of extending ever further, allow me to express to you the assurances of my most distinguished consideration.

David DASSO
Minister of Finance and Commerce

His Excellency Sumner Welles
Under Secretary of State
of the United States of America

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
EXTENDING FOR A PERIOD OF THREE YEARS FROM
1 JULY 1944 THE AGREEMENT OF 11 MAY 1942² RE-
LATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH
AND SANITATION IN PERU. LIMA, 2 MARCH AND
3 APRIL 1944

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Peruvian Minister for Foreign
Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 1707

Lima, March 2, 1944

Excellency :

I have the honor to refer to notes exchanged between His Excellency David Dasso, Minister of Finance and Commerce of Peru, and His Excellency Sumner Welles, Under Secretary of State of the United States of America, on May 9 and May 11, 1942,² relative to the cooperative program of Health and Sanitation provided for by Resolution XXX, approved at the third meeting of Ministers of Foreign Affairs of the American Republics held in Rio de Janeiro in January, 1942.³ In accordance with the notes under reference, the United States of America has contributed the sum of One Million Three Hundred and Fifty Thousand U. S. Dollars (\$1,350,000.00) to the cooperative health and sanitation program now being carried out in Peru.

If desired by the Government of Peru, the Government of the United States of America through the Institute of Inter-American Affairs, an agency of the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs, is prepared to contribute an additional sum of Five Hundred Thousand U. S. Dollars (\$500,000.00) for the purpose of cooperating with the Government of Peru in extending the cooperative program of health and sanitation and providing for the termination of this program within a three-year period beginning July 1, 1944, in so far as the funds contributed by the United States of America are concerned.

It is understood that the Government of Peru will contribute a sum of soles equivalent to Five Hundred Thousand U. S. Dollars (\$500,000.00) to be combined with the funds contributed by the United States of America and expended over

¹ Came into force on 3 April 1944, by the exchange of the said notes.

² See p. 353 of this volume. See also p. 285.

³ United States of America : *Department of State Bulletin*, No. 137, 7 February 1942, p. 117.

the same three-year period for the cooperative program of health and sanitation in Peru.

The kind of work and specific projects to be undertaken and the cost thereof are to be mutually agreed to by the appropriate official of the Government of Peru and appropriate official of the Institute of Inter-American Affairs for the Government of the United States of America.

It is understood that the funds contributed by both Governments will be expended through the special agency created within the Ministry of Public Health and Social Welfare by your Government, which special agency is known as the Servicio Cooperativo Inter-Americano de Salud Pública. Detailed arrangements for the continuation of this special agency and the fulfillment of the program will be effected by agreement between the appropriate official of the Government of Peru and the appropriate official of the Institute of Inter-American Affairs of the United States of America.

All projects completed and property acquired in connection with the health and sanitation program shall be the property of the Government of Peru.

No project will be undertaken that will require supplies or materials the procurement of which would handicap any phase of the war effort.

I should appreciate it if Your Excellency would be so kind as to confirm to me your approval of this general proposal, with the understanding that the details of the program will be the subject of further discussion and agreement as provided for herein.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Jefferson PATTERSON

His Excellency Doctor Alfredo Solf y Muro
Minister for Foreign Affairs
Lima

II

The Peruvian Minister for Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS
AND WORSHIP

Lima, 3 de abril de 1944

Lima, April 3, 1944

No (D). 6-3/70

No (D). 6-3/70

Señor Encargado de Negocios :

Mr. Chargé d'Affaires :

En respuesta a la atenta nota de Vuestra Señoría N° 1707 de 2 de marzo último, referente a la prórroga del contrato celebrado por el Gobierno peruano en relación con el programa cooperativo de salubridad acordado en la resolución XXX de la Tercera Reunión de Cancilleres de las Repúblicas Americanas celebrada en Río de Janeiro en 1942, tengo a honra remitirle copia de la Resolución Suprema expedida por el Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social, en la que se aprueba el referido contrato.

In response to your Excellency's courteous note No. 1707 of the 2d of last March referring to the extension of the agreement made by the Peruvian Government with relation to the cooperative sanitary program agreed upon in Resolution XXX of the Third Meeting of the Ministers of Foreign Affairs of the American Republics, held at Rio de Janeiro in 1942, I have the honor to transmit to you a copy of the Supreme Resolution issued by the Ministry of Public Health and Social Welfare, in which the aforementioned agreement is approved.

Al llevar este hecho a conocimiento de Vuestra Señoría aprovecho la oportunidad, para reiterarle las seguridades de mi mas distinguida consideración.

Upon bringing this matter to Your Excellency's attention I avail myself of the opportunity to renew the assurances of my most distinguished consideration.

Alfredo SOLF Y MURO

Alfredo SOLF Y MURO

Honorable señor
Jefferson Patterson
Encargado de Negocios a. i. de
los Estados Unidos de América
Ciudad

The Honorable Jefferson Patterson
Chargé d'Affaires ad interim of
the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

COPIA

“Visto el adjunto contrato adicional celebrado entre el Gobierno peruano, representado por el Ministro de Salud Pública y Asistencia Social y el Instituto de Asuntos Inter-Americanos de la Oficina del Coordinador de Asuntos Interamericanos, representado por el General George C. Dunham, para la prosecución de los trabajos que se efectúan de conformidad con la resolución suprema nº 1895a, de 14 de julio de 1942; y Estando a lo acordado; Se resuelve: Aprobar el referido contrato adicional que consta de 9 cláusulas refrendado el 16 del mes en curso; y en consecuencia: 1) — El Instituto de Asuntos Inter-Americanos, contribuirá con cantidad no mayor de quinientos mil dólares, para continuar el trabajo en ejecución relacionado con obras de salubridad, por un período de tres años que se contará desde el 1º de julio del presente año. El Gobierno Peruano contribuirá para el mismo propósito, con suma equivalente a quinientos mil dólares. — Tanto el Instituto citado como el Gobierno Peruano, transferirán a la cuenta del “Servicio” las cantidades precitadas, en armadas mensuales, según se puntualiza en el contrato adicional referido; transferencias que se anticiparán por períodos trimestrales, previa presentación al Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social, por parte del “Servicio”, de los informes mensuales de los gastos efectuados en el período trimestral anterior. — 2) — Desde el 1º de enero de 1947, el Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social asumirá el control directo e inmediato del funcionamiento y sostenimiento del programa de salubridad de la Selva; — pero el “Servicio” continuará hasta la terminación del contrato de 30 de junio de 1947, en la ejecución de su programa, en zonas distintas de la Selva y en las obras de los nuevos programas que pudieran ser acordados entre el Ministerio del Ramo y el Director del “Servicio”. — El mismo

COPY

“Having seen the attached additional agreement concluded between the Peruvian Government, represented by the Minister of Public Health and Social Welfare, and the Institute of Inter-American Affairs of the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs, represented by General George C. Dunham, for the continuation of the work that is being carried out in conformity with supreme resolution No. 1895a of July 14, 1942; and it being agreed upon: It is resolved: To approve the additional agreement referred to, which consists of 9 clauses, countersigned on the 16th of the present month; and consequently: 1) — The Institute of Inter-American Affairs will contribute an amount not larger than five hundred thousand dollars to continue the work in progress connected with sanitary work, for a period of three years to begin as of July 1 of the present year. The Peruvian Government will contribute for the same purpose a sum equivalent to five hundred thousand dollars. The aforementioned Institute as well as the Peruvian Government will transfer to the account of the ‘Service’ the aforementioned amounts, in monthly payments, as is specified in the additional agreement referred to; transfers will be made in advance for quarterly periods, after presentation to the Ministry of Public Health and Social Welfare, on the part of the ‘Service’, of the monthly reports of the expenses incurred in the preceding quarterly period.—2)—Beginning on January 1, 1947, the Ministry of Public Health and Social Welfare will assume direct and immediate control of the functioning and maintenance of the sanitary program of the Selva;—but the ‘Service’ shall continue until the termination of the contract of June 30, 1947, the execution of its program in different zones of the Selva and in the work of the new programs which may be arranged between

Instituto y el Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social se ratifican en el contenido de las notas intercambiadas, de 7 y 11 de julio de 1942, que constituyen el convenio original del programa cooperativo de salubridad, así como en las notas de 10 y 31 de octubre de 1942, referentes a las obras de saneamiento de Chimbote.

— 4) — Todo saldo de fondos transferidos a la cuenta del "Servicio"; pero, del saldo que exista a la expiración del contrato, es decir, el 30 de junio de 1947, se podrá disponer en la forma y en el modo, que acuerden el Ministro de Salud Pública y Asistencia Social y el Director del "Servicio"

— 5) — El Director del "Servicio" y el co-Director del mismo, prepararán presupuestos administrativos previos para todas las obras del programa del "Servicio", a fin de que dichos presupuestos sean aprobados por resolución suprema; debiendo rendir el "Servicio" cuenta mensual de los gastos efectuados, que se acreditarán con los comprobantes originales respectivos. — Regístrese y comuníquese. — Rúbrica del Presidente de la República. — CARVALLO".

the Ministry in question and the Director of the 'Service'.—The same Institute and the Ministry of Public Health and Social Welfare agree to the contents of the notes exchanged, of July 7 and 11 of 1942, which constitute the original agreement of the cooperative sanitary program, as well as the notes of October 10 and 31, 1942, with reference to the plan for drainage in Chimbote.—4)—Any balance of funds will be transferred to the account of the 'Service' but the balance which may exist at the expiration of the contract, that is to say, on June 30, 1947, may be disposed of in the form and manner upon which the Minister of Public Health and Social Welfare and the Director of the 'Service' may agree. —5)—The Director of the 'Service' and the co-Director of the same will prepare in advance administrative budgets for all the works of the program of the 'Service', in order that the said budgets may be approved by supreme resolution; the 'Service' being required to render a monthly account of the expenses incurred which shall be corroborated by the respective original vouchers. Let it be registered and communicated. Seal of the President of the Republic.—CARVALLO."

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 447. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU
RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN
MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE AU PÉROU.
WASHINGTON, 9 ET 11 MAI 1942

I

*Le Sous-Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Ministre des finances
et du commerce du Pérou*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 9 mai 1942

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux notes que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pérou ont échangées le 23 avril 1942² au sujet du développement de la production du caoutchouc dans la région amazonienne du Pérou où un programme doit être mis en œuvre à cet effet. Si le Gouvernement péruvien désire instituer un programme de santé et d'hygiène en corrélation avec le programme de développement de la production du caoutchouc dans cette région, le Bureau du coordonnateur des affaires interaméricaines est disposé à envoyer immédiatement au Pérou, sur votre demande, les experts dont le Gouvernement péruvien aura besoin pour coopérer avec ses fonctionnaires compétents et ses services sanitaires à l'établissement et à la mise en œuvre d'un programme déterminé de santé et d'hygiène. Ce programme portera à l'origine sur la région du bassin de l'Amazone et visera spécialement à augmenter la production du caoutchouc ; il pourra toutefois être étendu à d'autres régions si le Gouvernement péruvien en manifeste le désir.

A ces fins, le Gouvernement des États-Unis versera par l'intermédiaire du Bureau du coordonnateur des affaires interaméricaines, une somme de 1 million de dollars au maximum qui sera consacrée à la mise en œuvre de ce programme de santé et d'hygiène.

Il est entendu que le Gouvernement péruvien fournira le personnel technique, les moyens matériels, les services et les fonds destinés à couvrir les dépenses locales,

¹ Entré en vigueur le 11 mai 1942, par l'échange desdites notes.

² Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

selon ce qu'il lui sera possible de consacrer au programme ou ce qu'il jugera nécessaire à sa bonne exécution.

Le groupe de médecins et d'hygiénistes américains que le Gouvernement péruvien demandera au Bureau du coordonnateur des affaires interaméricaines de détacher au Pérou sera placé sous l'autorité du médecin-chef de la division mobile de santé et d'hygiène du Bureau du coordonnateur, qui relèvera lui-même des fonctionnaires compétents du Gouvernement péruvien.

Les modalités d'exécution de chaque projet seront examinées et arrêtées de commun accord par le médecin-chef et le fonctionnaire du Gouvernement péruvien désigné à cet effet. Les médecins et les hygiénistes américains seront à la disposition des autorités péruviennes compétentes pour leur donner des conseils techniques et leur prêter assistance chaque fois qu'il y aura lieu.

Je crois comprendre que le Gouvernement péruvien souhaite particulièrement le maintien et l'extension des mesures et des services dont les organismes sanitaires et d'hygiène du Gouvernement péruvien ont jusqu'ici assuré l'application ou le fonctionnement dans les régions en question. Ces mesures et ces services peuvent être classés sous les rubriques générales suivantes :

1. Lutte contre le paludisme ;
2. Lutte contre la fièvre jaune ;
3. Lutte contre les maladies en général (hôpitaux, dispensaires, éducation du public) ;
4. Approvisionnement en eau ;
5. Égouts ;
6. Traitement des détritits et des ordures ménagères.

Les projets à exécuter devront être étudiés en tenant compte des moyens matériels dont on dispose et aucun projet ne devra être entrepris sans avoir de bonnes raisons de croire qu'il pourra être mené à bien dans des délais suffisants pour permettre le développement de la production du caoutchouc dans la région de l'Amazone.

Il est entendu que toutes les réalisations effectuées conformément aux présentes dispositions seront la propriété du Gouvernement péruvien.

Je vous saurais gré de bien vouloir me confirmer que vous approuvez la teneur générale de la présente proposition, étant entendu que les détails du programme feront l'objet d'entretiens et d'accords ultérieurs.

Bien sincèrement vôtre,

Sumner WELLES
Sous-Secrétaire d'État

Son Excellence Monsieur David Dasso
Ministre des finances et du commerce du Pérou

II

Le Ministre des finances et du commerce du Pérou au Sous-Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DU PÉROU
WASHINGTON (D.C.)

Le 11 mai 1942

Monsieur le Sous-Secrétaire d'État,

J'ai le plaisir d'accuser réception de la note du 9 mai 1942, dans laquelle vous exposez, dans ses lignes générales, le programme relatif aux mesures de santé et d'hygiène qui sera mis en œuvre en corrélation avec le programme de développement de la production du caoutchouc dans la *Montaña* péruvienne. Vous déclarez dans cette note que votre Gouvernement fournira, par l'intermédiaire du Bureau du coordonnateur des affaires interaméricaines, une somme de 1 million de dollars au maximum qui sera consacrée audit programme, lequel sera mis en œuvre avec la collaboration de mon Gouvernement qui fournira de son côté le personnel technique, les moyens matériels, les services et les fonds destinés à couvrir les dépenses locales nécessaires à la bonne exécution du programme.

J'approuve entièrement les termes de votre note et je désire maintenant porter à votre connaissance que mon Gouvernement accepte formellement la précieuse collaboration qui lui est offerte pour mettre en œuvre ce programme de toute première importance. Dès mon arrivée à Lima, des dispositions seront prises pour que les fonctionnaires compétents du Gouvernement péruvien entrent en rapport avec le Bureau du coordonnateur des affaires interaméricaines afin d'arrêter en détail les modalités d'exécution du programme et de chacun des projets qui seront réalisés dans le cadre dudit programme.

En présence de ce qui me paraît être une nouvelle preuve de la coopération que nos Gouvernements respectifs sont désireux d'intensifier encore davantage, je vous prie d'agréer les assurances de ma considération très distinguée.

David DASSO
Ministre des finances et du commerce

Son Excellence Monsieur Sumner Welles
Sous-Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ PRO-
ROGEANT POUR UNE PÉRIODE DE TROIS ANS, À
PARTIR DU 1^{er} JUILLET 1944, L'ACCORD DU 11 MAI 1942²
RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN
MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE AU PÉROU.
LIMA, 2 MARS ET 3 AVRIL 1944

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Pérou*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Lima, le 2 mars 1944

N° 1707

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux notes que Son Excellence Monsieur David Dasso, Ministre des finances et du commerce du Pérou, et Son Excellence Monsieur Sumner Welles, Sous-Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique, ont échangées les 9 et 11 mai 1942² au sujet du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène prévu par la résolution XXX, approuvée à la troisième réunion des Ministres des affaires étrangères des Républiques américaines qui s'est tenue à Rio-de-Janeiro en janvier 1942. Conformément aux termes desdites notes, les États-Unis d'Amérique ont fourni la somme de un million trois cent cinquante mille (1.350.000) dollars des États-Unis aux fins du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène qui est actuellement en cours de réalisation au Pérou.

Si le Gouvernement du Pérou le désire, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est prêt à verser, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires inter-américaines, organisme rattaché au Bureau du coordonnateur des affaires inter-américaines, une somme supplémentaire de cinq cent mille (500.000) dollars des États-Unis en vue de poursuivre, en collaboration avec le Gouvernement du Pérou, la réalisation du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène, lequel prendrait fin à l'expiration d'un délai de trois ans à compter du 1^{er} juillet 1944 en ce qui concerne la contribution financière des États-Unis d'Amérique.

¹ Entré en vigueur le 3 avril 1944, par l'échange desdites notes.

² Voir p. 353 du présent volume. Voir aussi p. 285 de ce volume.

Il est entendu que le Gouvernement du Pérou versera, en sols, une somme équivalant à cinq cent mille (500.000) dollars des États-Unis ; cette somme viendra s'ajouter aux fonds versés par les États-Unis d'Amérique et sera consacrée, pendant ladite période de trois ans, à la réalisation du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Pérou.

La nature des travaux et des projets particuliers à entreprendre ainsi que leur prix de revient seront arrêtés de commun accord par le fonctionnaire compétent du Gouvernement du Pérou et le fonctionnaire compétent de l'Institut des affaires interaméricaines pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Il est entendu que les fonds versés par les deux Gouvernements seront employés par l'intermédiaire de l'organisme spécial, appelé Service interaméricain de coopération en matière de santé publique, que le Gouvernement de Votre Excellence a créé au Ministère de la santé publique et de l'assistance sociale. Les arrangements de détail relatifs au maintien de cet organisme spécial et à la réalisation du programme seront arrêtés par voie d'accord entre le fonctionnaire compétent du Gouvernement du Pérou et le fonctionnaire compétent de l'Institut des affaires interaméricaines pour les États-Unis d'Amérique.

Toutes les réalisations effectuées et tous les biens acquis à l'occasion de la mise en œuvre du programme de santé et d'hygiène seront la propriété du Gouvernement du Pérou.

Il ne sera entrepris aucun projet nécessitant des approvisionnements ou des matières dont la fourniture entraverait l'effort de guerre dans un secteur quelconque.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer qu'elle approuve la teneur générale de la présente proposition, étant entendu que les détails du programme feront l'objet d'entretiens et d'accords ultérieurs, ainsi qu'il est prévu dans la présente note.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Jefferson PATTERSON

Son Excellence Monsieur Alfredo Solís y Muro
Ministre des relations extérieures
Lima

II

Le Ministre des relations extérieures du Pérou au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

Lima, le 3 avril 1944

N° (D).6-3/70

Monsieur le Chargé d'affaires,

En réponse à votre note n° 1707, en date du 2 mars 1944, relative à la prorogation de l'accord conclu par le Gouvernement du Pérou au sujet du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène prévu par la résolution XXX adoptée à la troisième réunion des Ministres des affaires étrangères des Républiques américaines qui s'est tenue en 1942 à Rio-de-Janeiro, j'ai l'honneur de vous adresser copie de la résolution suprême publiée par le Ministère de la santé publique et de l'assistance sociale et portant approbation du programme susmentionné.

Je saisis l'occasion qui m'est donnée, en vous informant de ce fait, de vous renouveler, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances de ma considération très distinguée.

Alfredo SOLF Y MURO

L'Honorable Jefferson Patterson
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
En ville

COPIE

“Vu l'Accord complémentaire ci-joint, conclu entre le Gouvernement péruvien, représenté par le Ministère de la santé publique et de l'assistance sociale, et l'Institut des affaires interaméricaines du Bureau du coordonnateur des affaires interaméricaines, représenté par le général George C. Dunham, en vue de poursuivre les travaux entrepris conformément à la résolution suprême n° 1895a, en date du 14 juillet 1942, et cela étant entendu ; il est décidé d'approuver l'Accord complémentaire susmentionné, en neuf articles, contresigné le 16 de ce mois ; en conséquence : 1) L'Institut des affaires interaméricaines versera une somme de cinq cent mille dollars au maximum pour poursuivre les travaux sanitaires en cours pendant une période de trois ans à compter du 1^{er} juillet de la présente année. Le Gouvernement péruvien versera aux mêmes fins une somme représentant l'équivalent de cinq cent mille dollars. L'Institut et le Gouvernement péruvien verseront les sommes susmentionnées au compte du “Service”, par mensualités, conformément aux dispositions de l'Accord complémentaire susmentionné ; les versements s'effectueront trimestriellement par anticipation, après que le “Service” aura présenté au Ministère de la santé publique et de l'assistance sociale les relevés mensuels des dépenses effectuées au cours du trimestre précédent. — 2) A partir du 1^{er} janvier 1947, le Ministère de la santé publique et de l'assistance sociale assumera directement la conduite et le financement du programme

sanitaire de la *Selva* ; mais le "Service" continuera jusqu'à l'expiration de l'Accord, le 30 juin 1947, la réalisation de son programme dans différentes régions de la *Selva* et des nouveaux programmes dont pourront convenir le Ministère susmentionné et le Directeur du "Service". L'Institut et le Ministère de la santé publique et de l'assistance sociale confirment les termes des notes échangées les 7 et 11 juillet 1942, qui constituent l'Accord original relatif au programme de coopération en matière d'hygiène, ainsi que les termes des notes des 10 et 31 octobre 1942, relatives aux travaux d'assainissement de Chimbote.

— 4) Les soldes éventuels seront transférés au compte du "Service" ; toutefois, le solde existant à l'expiration de l'Accord, le 30 juin 1947, pourra être employé de la façon et selon les modalités dont conviendront le Ministère de la santé publique et de l'assistance sociale et le Directeur du "Service". — 5) Le Directeur et le co-directeur du "Service" établiront à l'avance les prévisions budgétaires en ce qui concerne tous les travaux entrant dans le cadre du programme du "Service" afin que lesdites prévisions soient approuvées par résolution suprême ; le "Service" devra rendre compte mensuellement des dépenses effectuées, en produisant à l'appui les pièces justificatives originales. — Les présentes seront enregistrées et communiquées à qui de droit. — Sceau du Président de la République. — CARVALLO."

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A — ANNEXE A

No. 64. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF PORTUGAL FOR AIR SERVICES BETWEEN BRITISH AND PORTUGUESE TERRITORIES. SIGNED AT LISBON, ON 6 DECEMBER 1945¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE SCHEDULES OF THE ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LISBON, 3 APRIL 1952

Official texts : English and Portuguese.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 August 1952.

I

Her Majesty's Ambassador at Lisbon to the Portuguese Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Lisbon, 3rd April, 1952

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Portugal for Air Services between British and Portuguese territory signed at Lisbon on 6th December, 1945,¹ and to inform you that the Government of the United Kingdom propose that the Schedules of the Annex to this Agreement should be amended so as to read as follows :—

SCHEDULE I

British Routes

- (1) London–Lisbon.
- (2) Salisbury–Beira.
- (3) Blantyre–Beira.
- (4) Hong Kong–Macao.
- (5) Salisbury–Lourenço Marques.
- (6) Bulawayo–Lourenço Marques.
- (7) Gibraltar–Seville–Lisbon.
- (8) Malta–Tunis or Algiers–Lisbon.
- (9) Southampton–Lisbon–Funchal.

¹ United Nations. *Treaty Series*, Vol. 5, p. 37.

² Came into force on 3 April 1952, by the exchange of the said notes.

SCHEDULE II

Portuguese Routes

- (1) Lisbon—London.
- (2) Lisbon—London, with a stop on the outward and/or return journey at Paris and/or Bordeaux.
- (3) Lisbon—Seville—Gibraltar.
- (4) Beira—Salisbury.
- (5) Beira—Blantyre.
- (6) Lourenço Marques—Bulawayo.
- (7) Lourenço Marques—Livingstone, with or without a stop at Pietersburg or Bulawayo (without traffic rights between Northern and Southern Rhodesia and the Union of South Africa).
- (8) Macao—Hong Kong.

2. If the Portuguese Government accept these amendments I propose that this Note and your Excellency's reply to that effect should be regarded as constituting an agreement between our two Governments in this matter.

I avail, etc.

N. RONALD

II

The Portuguese Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Lisbon

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Lisboa, 3 de Abril de 1952

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar a recepção da Nota de Vossa Excelência de hoje relativa à proposta do Governo do Reino Unido para serem alterados os quadros do Anexo ao Acordo entre o Governo de Portugal e o Governo do Reino Unido sobre serviços aéreos entre os territórios britânico e português, assinado em Lisboa, em 6 de Dezembro de 1945, do seguinte teor :

“Tenho a honra de me referir ao Acordo entre o Governo do Reino Unido e o Governo de Portugal sobre serviços aéreos entre os territórios britânico e português, assinado em Lisboa, em 6 de Dezembro de 1945 e de informar Vossa Excelência que o Governo do Reino Unido propõe que os quadros do Anexo a este Acordo sejam emendados por forma a lerem-se como segue :

QUADRO I

Rotas britânicas

- (1) Londres–Lisboa ;
- (2) Salisbury–Beira ;
- (3) Blantyre–Beira ;
- (4) Hong-Kong–Macau ;
- (5) Salisbury–Lourenço Marques ;
- (6) Bulawayo–Lourenço Marques ;
- (7) Gibraltar–Sevilha–Lisboa ;
- (8) Malta–Tunis ou Argel–Lisboa ;
- (9) Southampton–Lisboa–Funchal.

QUADRO II

Rotas portuguesas

- (1) Lisboa–Londres ;
- (2) Lisboa–Londres, com escala na ida e /ou no regresso em Paris e /ou Bordeus ;
- (3) Lisboa–Sevilha–Gibraltar ;
- (4) Beira–Salisbury ;
- (5) Beira–Blantyre ;
- (6) Lourenço Marques–Bulawayo ;
- (7) Lourenço Marques–Livingstone, com ou sem escala em Pietersburgo ou Bulawayo (sem direitos de tráfego entre a Rhodésia do Norte ou a do Sul e a União da África do Sul) ;
- (8) Macau–Hong-Kong.

2. No caso de o Governo Português concordar com estas alterações proponho que esta Nota e a resposta de Vossa Excelência sobre o assunto sejam consideradas como constituindo um Acordo entre os nossos dois Governos nesta matéria.”

Tenho a honra de informar Vossa Excelência que o Governo Português concorda com as propostas contidas na Nota de Vossa Excelência e considerará essa Nota e a presente resposta como constituindo um acordo entre os nossos dois Governos nesta matéria.

Aproveito, etc.

Paulo CUNHA

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Lisbon, 3rd April, 1952

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of to-day's date regarding the proposal of the Government of the United Kingdom to amend the

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

schedules of the Agreement between the Government of Portugal and the Government of the United Kingdom for air services between British and Portuguese territories signed at Lisbon on 6th December, 1945, which reads as follows :—

[See note I]

I have the honour to inform your Excellency that the Portuguese Government agrees with the proposals contained in your Excellency's Note and will regard that Note and the present reply as constituting an Agreement between our two Governments in this matter.

I take, etc.

Paulo CUNHA

III

Her Majesty's Ambassador at Lisbon to the Portuguese Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Lisbon, 3rd April, 1952

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreements between the Government of the United Kingdom and the Government of Portugal for Air Services between British and Portuguese territories and for Air Services traversing British and Portuguese territories,¹ both signed at Lisbon on 6th December, 1945, and to the Notes exchanged between us of to-day's date amending the schedules to the Annexes to these Agreements. With reference respectively to routes (3) and (1) of the schedules of Portuguese routes as amended I have the honour to inform you that since Gibraltar is a military airfield its use by civil aircraft may at any time be limited or terminated when military considerations so require.

I avail, etc.

N. RONALD

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 6, p. 3, and p. 378 of this volume.

IV

The Portuguese Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Lisbon

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Lisboa, 3 de Abril de 1952

Lisbon, 3rd April, 1952

Senhor Embaixador,

Referindo-me à carta de Vossa Excelência, de hoje, relativa à rota (3) do quadro alterado do Anexo ao Acordo sobre serviços aéreos entre os territórios português e britânico e à rota (1) do quadro substituído do Anexo ao Acordo sobre serviços aéreos através os territórios português e britânico, tenho a honra de informar Vossa Excelência que o Governo Português concorda que, sendo Gibraltar um aeródromo militar, o seu uso pela aviação civil pode, em qualquer momento, ser limitado ou suspenso quando assim o exijam razões de ordem militar.

Aproveito, etc.

Paulo CUNHA

Your Excellency,

With reference to your Excellency's letter of to-day's date regarding route (3) of the amended schedule of the Annex of the Agreement for air services between Portuguese and British territories and route (1) of the amended Annex of the Agreement for air services traversing British and Portuguese territories, I have the honour to inform your Excellency that the Portuguese Government agree that since Gibraltar is a military airfield its use by civil aviation may at any moment be limited or terminated when military considerations so require.

I take, etc.

Paulo CUNHA

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 64. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DU PORTUGAL RELATIF À DES SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES BRITANNIQUES ET PORTUGAIS. SIGNÉ À LISBONNE, LE 6 DÉCEMBRE 1945¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT LES TABLEAUX FIGURANT DANS L'ANNEXE DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LISBONNE, 3 AVRIL 1952

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 août 1952.

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Lisbonne au Ministre des affaires étrangères du Portugal

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Lisbonne, le 3 avril 1952

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Portugal relatif aux services aériens entre les territoires britanniques et portugais, signé à Lisbonne le 6 décembre 1945¹, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni propose que les tableaux de l'annexe audit Accord soient modifiés de la façon suivante :

TABLEAU I

Routes britanniques

- 1) Londres–Lisbonne.
- 2) Salisbury–Beira.
- 3) Blantyre–Beira.
- 4) Hong-kong–Macao.
- 5) Salisbury–Lourenço-Marques.
- 6) Bulawayo–Lourenço-Marques.
- 7) Gibraltar–Séville–Lisbonne.
- 8) Malte–Tunis ou Alger–Lisbonne.
- 9) Southampton–Lisbonne–Funchal.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 5, p. 37.

² Entré en vigueur le 3 avril 1952, par l'échange desdites notes.

TABLEAU II

Routes portugaises

- 1) Lisbonne-Londres.
- 2) Lisbonne-Londres, avec escale à Paris et/ou Bordeaux pour le voyage aller et/ou retour.
- 3) Lisbonne-Séville-Gibraltar.
- 4) Beira-Salisbury.
- 5) Beira-Blantyre.
- 6) Lourenço-Marques-Bulawayo.
- 7) Lourenço-Marques-Livingstone, avec ou sans escale à Pietersburg ou Bulawayo (sans droits commerciaux entre la Rhodésie du Nord et du Sud et l'Union Sud-Africaine).
- 8) Macao-Hong-kong.

2. Si le Gouvernement portugais accepte les modifications qui précèdent, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet soient considérées comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

N. RONALD

II

Le Ministre des affaires étrangères du Portugal à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Lisbonne

Lisbonne, le 3 avril 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour concernant la proposition du Gouvernement du Royaume-Uni tendant à modifier les tableaux de l'annexe à l'Accord entre le Gouvernement du Portugal et le Gouvernement du Royaume-Uni relatif aux services aériens entre les territoires britanniques et portugais, signé à Lisbonne le 6 décembre 1945, note dont le texte se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement portugais donne son agrément aux propositions qui figurent dans la note de Votre Excellence et qu'il considérera ladite note et la présente réponse comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

Paulo CUNHA

III

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Lisbonne au Ministre des affaires étrangères
du Portugal*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Lisbonne, le 3 avril 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux Accords entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Portugal relatifs aux services aériens entre les territoires britanniques et portugais et aux services aériens traversant les territoires britanniques et portugais¹, signés tous deux à Lisbonne le 6 décembre 1945, ainsi qu'aux notes, en date de ce jour, que nous avons échangées afin de modifier les tableaux des annexes auxdits Accords. En ce qui concerne la route n° 3 et la route n° 1 qui figurent sur les tableaux respectifs des routes portugaises, sous leur forme modifiée, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que Gibraltar étant un aérodrome militaire, son utilisation par des aéronefs civils pourra à tout moment être limitée ou suspendue si des considérations d'ordre militaire l'exigent.

Je saisis, etc.

N. RONALD

IV

*Le Ministre des affaires étrangères du Portugal à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique
à Lisbonne*

Lisbonne, le 3 avril 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la note de Votre Excellence en date de ce jour au sujet de la route n° 3 du tableau modifié de l'annexe à l'Accord relatif aux services aériens entre les territoires britanniques et portugais et de la route n° 1 du nouveau tableau de l'annexe à l'Accord relatif aux services aériens traversant les territoires britanniques et portugais, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement portugais, tenant compte du fait que Gibraltar est un aérodrome militaire, accepte que son utilisation par des aéronefs civils puisse à tout moment être limitée ou suspendue si des considérations d'ordre militaire l'exigent.

Je saisis, etc.

Paulo CUNHA

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 6, p. 3, et p. 383 de ce volume.

No. 65. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF PORTUGAL FOR AIR SERVICES TRAVERSING BRITISH AND PORTUGUESE TERRITORIES. SIGNED AT LISBON, ON 6 DECEMBER 1945¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE SCHEDULES TO THE ANNEX OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LISBON, 3 APRIL 1952

Official texts: English and Portuguese.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 August 1952.

I

Her Majesty's Ambassador at Lisbon to the Portuguese Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Lisbon, 3rd April, 1952

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Portugal for Air Services traversing British and Portuguese territory signed at Lisbon on 6th December, 1945,¹ and to inform you that the Government of the United Kingdom propose that the Schedules of the Annex to this Agreement should be amended so as to read as follows :—

SCHEDULE I

British Routes

- (1) London–Madrid and/or Lisbon–Sal Island or Dakar or Bathurst–Natal or Recife–Rio and/or São Paulo–Montevideo–Buenos Aires–Santiago de Chile (without traffic rights between Madrid and Lisbon).
- (2) London–Lisbon and/or Azores–Bermuda, and thence:—
 - (a) Bahamas–Miami–Havana–Belize–Mexico City;
 - (b) Bahamas–Jamaica–Panama–Barranquilla–Guayaquil–Lima–Santiago de Chile;
 - (c) Caracas–Trinidad.
- (3) London–Lisbon and/or Azores–Bermuda and/or Gander–Montreal or New York or Chicago or Boston.
- (4) London–Malta or Rome–Cairo–Khartoum–Nairobi–Salisbury–Johannesburg.
- (5) London–Lisbon–Rabat–Port Etienne–Bathurst–Freetown–Takoradi–Accra–Lagos.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 6, p. 3.

² Came into force on 3 April 1952, by the exchange of the said notes.

- (6) Points in Nigeria—Cotonou—Lome—Accra—Takoradi—Abidjan—Robertsfield—Freetown—Conakry—Bolama—Bathurst—Dakar.
- (7) A point or points in British East African territories—Mozambique—Quelimane—Beira—Lourenço Marques—Durban (without traffic rights between the territory of Mozambique and Durban).
- (8) Salisbury—Tete—Blantyre.
- (9) Southampton—Lisbon—Funchal—Las Palmas.
- (10) London—Tripoli—Kano—Brazzaville—Livingstone—Johannesburg.

The designated airline or airlines of the United Kingdom may on any or all flights omit calling at any of the above points beyond Lisbon provided that the agreed services on these routes begin at a point in United Kingdom territory, and that changes in the points served are published beforehand in the time-tables of the airlines.

SCHEDULE II

Portuguese Routes

- (1) Lisbon—Seville—Gibraltar, with a possible extension to North Africa.
- (2) Lisbon—Azores—Bermuda—New York.
- (3) (a) Lisbon—Sal Island or eventually Dakar (with or without a stop at Villa Cisneros)—Portuguese Guinea—St. Thomas (with or without a stop at Robertsfield or Accra)—Luanda and /or Leopoldville—eventually a point to be designated in Northern or Southern Rhodesia—Johannesburg and /or Lourenço Marques (without traffic rights between Northern or Southern Rhodesia and Johannesburg) ; or
 - (b) Lisbon—Kano (with or without a stop in Algiers or Oran)—Luanda (with a possible stop at St. Thomas) and a possible extension to Johannesburg and /or Lourenço Marques (with or without a stop in Elizabethville or at a point to be designated in Northern or Southern Rhodesia ; but without traffic rights between Northern or Southern Rhodesia and Johannesburg) ; or
 - (c) Lisbon—Casablanca or Agadir—Villa Cisneros—Dakar—Robertsfield or Freetown—Accra—St. Thomas or Libreville—Luanda, with a possible extension to Lourenço Marques via :
 - Leopoldville—Luluaburgo—Elizabethville—Salisbury ; or
 - Vila Luso—Elizabethville—Salisbury ; or
 - Vila Luso—Livingstone.
- (4) Cape Verde Islands—Dakar—Bathurst (eventually)—Portuguese Guinea.
- (5) Lourenço Marques—Bulawayo—Livingstone—Vila Luso—Luanda.
- (6) Mozambique—Nairobi, either direct or via Lindi and Dar-es-Salaam, with an optional technical stop at Mombasa, and a possible extension to Goa, with an optional stop in the Seychelles, and with a possible extension to Macao and /or Timor.
- (7) Beira—Salisbury—Lusaka—N'Dola—Elizabethville.

The designated airline or airlines of Portugal may on any or all flights omit calling at any of the above points provided that the agreed services on these routes begin at a

point in Portuguese territory, and that changes in the points served are published beforehand in the time-tables of the airlines.

2. If the Portuguese Government accept these amendments I propose that this Note and your Excellency's reply to that effect should be regarded as constituting an agreement between our two Governments in this matter.

I avail, etc.

N. RONALD

II

The Portuguese Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Lisbon

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Lisboa, 3 de Abril de 1952

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar a recepção da Nota de Vossa Excelência de hoje relativa à proposta do Governo do Reino Unido para serem alterados os quadros do Anexo ao Acordo entre o Governo de Portugal e o Governo do Reino Unido sobre serviços aéreos através os territórios britânico e português, assinado em Lisboa, em 6 de Dezembro de 1945, do seguinte teor :

“Tenho a honra de me referir ao Acordo entre o Governo do Reino Unido e o Governo de Portugal sobre serviços aéreos através os territórios britânico e português, assinado em Lisboa, em 6 de Dezembro de 1945 e de informar Vossa Excelência que o Governo do Reino Unido propõe que os quadros do Anexo a este Acordo sejam emendados por forma a lerem-se como segue :

QUADRO I

Rotas británicas

- (1) Londres-Madrid e/ou Lisboa-Ilha do Sal ou Dakar ou Bathurst-Natal ou Recife-Rio e/ou São Paulo-Montevideo-Buenos Aires-Santiago do Chile (sem direitos de tráfego entre Madrid e Lisboa) ;
- (2) Londres-Lisboa e/ou Açores-Bermudas e daí para :
 - (a) Bahamas-Miami-Havana-Belize-Mexico City ;
 - (b) Bahamas-Jamaica-Panamá-Barranquilla-Guayaquil-Lima-Santiago do Chile ;
 - (c) Caracas-Trinidad ;
- (3) Londres-Lisboa e/ou Açores-Bermudas e/ou Gander-Montreal ou Nova Iork ou Chicago ou Boston ;
- (4) Londres-Malta ou Roma-Cairo-Khartoum-Nairobi-Salisbury-Johannesburg ;
- (5) Londres-Lisboa-Rabat-Port Étienne-Bathurst-Freetown-Takoradi-Accra-Lagos ;

- (6) Pontos na Nigéria—Cotonou—Lome—Accra—Takoradi—Abidjan—Robertsfield—Freetown—Conakry—Bolama—Bathurst—Dakar ;
- (7) Um ponto ou pontos em territórios da África Oriental Britânica—Moçambique—Quelimane—Beira—Lourenço Marques—Durban (sem direitos de tráfego entre o território de Moçambique e Durban) ;
- (8) Salisbury—Tete—Blantyre ;
- (9) Southampton—Lisboa—Funchal—Las Palmas ;
- (10) Londres—Tripoli—Kano—Brazzaville—Livingstone—Johannesburg.

A empresa ou empresas designadas do Reino Unido poderão, em qualquer ou em todos os voos, deixar de fazer escala em qualquer dos pontos acima indicados, para além de Lisboa, contanto que os serviços acordados nestas rotas comecem num ponto em território do Reino Unido e que as mudanças nos pontos servidos sejam, previamente, anunciadas nos horários das Companhias.

QUADRO II

Rotas portuguesas

- (1) Lisboa—Sevilha—Gibraltar com possível prolongamento para o Norte de África ;
- (2) Lisboa—Açores—Bermudas—Nova Iork ;
- (3) (a) Lisboa—Ilha do Sal ou Dakar eventualmente (com ou sem escala em Vila Cisneros)—Guiné Portuguesa—São Tomé (com ou sem escala em Robertsfield ou Accra)—Luanda e/ou Leopoldville—eventualmente um ponto a designar na Rodésia do Norte ou na do Sul—Johannesburg e/ou Lourenço Marques (sem direitos de tráfego entre a Rodésia do Norte ou a do Sul e Johannesburg) ; ou
- (b) Lisboa—Kano (com aterragem facultativa em Alger ou Oran)—Luanda (com escala eventual em São Tomé) com possível prolongamento para Johannesburg e/ou Lourenço Marques (com escala facultativa em Elisabethville ou num ponto a designar na Rodésia do Norte ou na do Sul, mas sem direitos de tráfego entre a Rodésia do Norte ou a do Sul e Johannesburg) ; ou
- (c) Lisboa—Casablanca ou Agadir—Villa Cisneros—Dakar—Robertsfield ou Freetown—Accra—São Tomé ou Libreville—Luanda, com possível prolongamento para Lourenço Marques por :
 Leopoldville—Luluaburgo—Elisabethville—Salisbury ; ou
 Vila Luso—Elisabethville—Salisbury ; ou
 Vila Luso—Livingstone ;
- (4) Ilhas de Cabo Verde—Dakar—Bathurst (eventualmente)—Guiné Portuguesa ;
- (5) Lourenço Marques—Bulawayo—Livingstone—Vila Luso—Luanda ;
- (6) Moçambique—Nairobi—quer directamente quer via Lindi e Dar-es-Salaam, com escala técnica facultativa em Mombaça e possível prolongamento para Goa, com escala facultativa nas Ilhas Seychelles e com possível prolongamento para Macau e/ou Timor ;
- (7) Beira—Salisbury—Lusaka—N'Dolla—Elisabethville.

A empresa ou empresas designadas de Portugal poderão, em qualquer ou em todos os voos, deixar de fazer escala em qualquer dos pontos acima indicados contanto que os serviços acordados nestas rotas comecem num ponto em território português e que as mudanças nos pontos servidos sejam, previamente, anunciadas nos horários das Companhias.

2. No caso de o Governo Português aceitar estas alterações proponho que esta Nota e a resposta de Vossa Excelência sobre o assunto sejam consideradas como constituindo um acordo entre os nossos dois Governos nesta matéria."

Tenho a honra de informar Vossa Excelência que o Governo Português concorda com as propostas contidas na Nota de Vossa Excelência e considerará essa Nota e a presente resposta como constituindo um acordo entre os nossos dois Governos nesta matéria.

Aproveito, etc.

Paulo CUNHA

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Lisbon, 3rd April, 1952

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of to-day's date regarding the proposal of the Government of the United Kingdom to amend schedules of the Agreement between the Government of Portugal and the Government of the United Kingdom for air services traversing British and Portuguese territories signed at Lisbon on 6th December, 1945, which reads as follows :—

[*See note I*]

I have the honour to inform your Excellency that the Portuguese Government agrees with the proposals contained in your Excellency's Note and will regard that Note and the present reply as constituting an Agreement between our two Governments in this matter.

I take, etc.

Paulo CUNHA

III and IV

[*See pp. 373 and 374 of this volume for identical notes*]

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 65. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DU PORTUGAL RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORTS AÉRIENS TRAVERSANT LES TERRITOIRES BRITANNIQUE ET PORTUGAIS. SIGNÉ À LISBONNE, LE 6 DÉCEMBRE 1945¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT LES TABLEAUX FIGURANT DANS L'ANNEXE DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LISBONNE, 3 AVRIL 1952

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 août 1952.

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Lisbonne au Ministre des affaires étrangères du Portugal

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Lisbonne, le 3 avril 1952

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Portugal relatif aux services aériens traversant les territoires britannique et portugais, signé à Lisbonne le 6 décembre 1945¹, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni propose que les tableaux de l'annexe audit Accord soient modifiés de la façon suivante :

TABLEAU I

Routes britanniques

- 1) Londres—Madrid et/ou Lisbonne—île du Sel ou Dakar ou Bathurst—Natal ou Recife—Rio et/ou São Paulo—Montevideo—Buenos-Aires—Santiago du Chili (sans droits commerciaux entre Madrid et Lisbonne).
- 2) Londres—Lisbonne et/ou les Açores—les Bermudes, et de là vers :
 - a) Les Bahama—Miami—La Havane—Bélize—Mexico ;
 - b) Les Bahama—la Jamaïque—Panama—Barranquilla—Guayaquil—Lima—Santiago du Chili ;
 - e) Caracas—la Trinité.
- 3) Londres—Lisbonne et/ou les Açores—les Bermudes et/ou Gander—Montréal ou New-York ou Chicago ou Boston.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 6, p. 3.

² Entré en vigueur le 3 avril 1952, par l'échange desdites notes.

- 4) Londres–Malte ou Rome–Le Caire–Khartoum–Nairobi–Salisbury–Johannesburg.
- 5) Londres – Lisbonne – Rabat – Port-Étienne – Bathurst – Freetown – Takoradi – Accra–Lagos.
- 6) Points situés dans la Nigéria–Cotonou–Lomé–Accra–Takoradi–Abidjan–Robertsfield–Freetown–Conakry–Bolama–Bathurst–Dakar.
- 7) Un ou plusieurs points situés dans les territoires britanniques de l'Est Africain–Mozambique–Quelimane–Beira–Lourenço–Marques–Durban (sans droits commerciaux entre le territoire du Mozambique et Durban).
- 8) Salisbury–Tété–Blantyre.
- 9) Southampton–Lisbonne–Funchal–Las Palmas.
- 10) Londres–Tripoli–Kano–Brazzaville–Livingstone–Johannesburg.

L'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni pourront, lors de tout vol, supprimer l'une quelconque des escales au-delà de Lisbonne indiquées ci-dessus, à condition que les services convenus exploités sur ces routes aient leur point de départ en territoire britannique et que tous changements concernant les points desservis soient annoncés au préalable dans les horaires desdites entreprises.

TABLEAU II

Routes portugaises

- 1) Lisbonne–Séville–Gibraltar, avec prolongement éventuel vers l'Afrique du Nord.
- 2) Lisbonne–les Açores–les Bermudes–New-York.
- 3) a) Lisbonne–île du Sel ou éventuellement Dakar (avec ou sans escale à Villa-Cisneros)–Guinée portugaise–Saint-Thomas (avec ou sans escale à Robertsfield ou Accra)–Loanda et/ou Léopoldville–éventuellement un point à désigner en Rhodésie du Nord ou du Sud–Johannesburg et/ou Lourenço–Marques (sans droits commerciaux entre la Rhodésie du Nord ou du Sud et Johannesburg) ; ou
b) Lisbonne–Kano (avec ou sans escale à Alger ou Oran)–Loanda (avec escale éventuelle à Saint-Thomas), et prolongement éventuel vers Johannesburg et/ou Lourenço–Marques (avec ou sans escale à Elisabethville ou en un point à désigner dans la Rhodésie du Nord ou du Sud, mais sans droits commerciaux entre la Rhodésie du Nord ou du Sud et Johannesburg) ; ou
c) Lisbonne–Casablanca ou Agadir–Villa-Cisneros–Dakar–Robertsfield ou Freetown–Accra–Saint-Thomas ou Libreville–Loanda, avec prolongement éventuel vers Lourenço–Marques via :
Léopoldville–Luluabourg–Élisabethville–Salisbury ; ou
Vila Luso–Élisabethville–Salisbury ; ou
Vila Luso–Livingstone.
- 4) Iles du Cap-Vert–Dakar–Bathurst (éventuellement)–Guinée portugaise.
- 5) Lourenço–Marques–Bulawayo–Livingstone–Vila Luso–Loanda.
- 6) Mozambique–Nairobi, soit directement, soit via Lindi et Dar-es-Salam, avec escale technique facultative à Mombasa, et prolongement éventuel vers Goa, avec escale facultative aux Seychelles, et prolongement éventuel vers Macao et/ou Timor.

7) Beira /Salisbury–Lusaka–N'Dola–Élisabethville.

L'entreprise ou les entreprises désignées par le Portugal pourront, lors de tout vol, supprimer l'une quelconque des escales indiquées ci-dessus, à condition que les services convenus exploités sur ces routes aient leur point de départ en territoire portugais et que tous changements concernant les points desservis soient annoncés au préalable dans les horaires desdites entreprises.

2. Si le Gouvernement portugais accepte les modifications qui précèdent, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet soient considérées comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

N. RONALD

II

Le Ministre des affaires étrangères du Portugal à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Lisbonne

Lisbonne, le 3 avril 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, concernant la proposition du Gouvernement du Royaume-Uni tendant à modifier les tableaux de l'annexe à l'Accord relatif aux services aériens traversant les territoires britannique et portugais, signé à Lisbonne le 6 décembre 1945, note dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement portugais donne son agrément aux propositions qui figurent dans la note de Votre Excellence, et qu'il considérera ladite note et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements en la matière.

Je saisis, etc.

Paulo CUNHA

III et IV

[Voir notes identiques, p. 377 de ce volume]

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

APPLICATION to the World Meteorological Organization

Notification received on:

22 August 1952

LUXEMBOURG

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

APPLICATION à l'Organisation météorologique mondiale

Notification reçue le:

22 août 1952

LUXEMBOURG

No. 594. CONVENTION (No.11) CONCERNING THE RIGHTS OF ASSOCIATION AND COMBINATION OF AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

25 August 1952

CEYLON

N° 594. CONVENTION (N° 11) CONCERNANT LES DROITS D'ASSOCIATION ET DE COALITION DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

25 août 1952

CEYLAN

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328, and Vol. 131, p. 309.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 153; Vol. 109, p. 320, and Vol. 133.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328, et vol. 131, p. 309.

² Nations Unies, *Recueil des traités*, vol. 38, p. 153; vol. 109, p. 320, et vol. 133.

No. 638. CONVENTION (No. 63) CONCERNING STATISTICS OF WAGES AND HOURS OF WORK IN THE PRINCIPAL MINING AND MANUFACTURING INDUSTRIES, INCLUDING BUILDING AND CONSTRUCTION, AND IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1938, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 638. CONVENTION (N° 63) CONCERNANT LES STATISTIQUES DES SALAIRES ET DES HEURES DE TRAVAIL DANS LES PRINCIPALES INDUSTRIES MINIÈRES ET MANUFACTURIÈRES, Y COMPRIS LE BÂTIMENT ET LA CONSTRUCTION, ET DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1938, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

25 August 1952

CEYLON

(This ratification excludes the acceptance of part IV of the Convention and will take effect as from 25 August 1953.)

Certified statements relating to the ratification of the two above-mentioned Conventions by Ceylon were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 2 September 1952.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

25 août 1952

CEYLAN

(Cette ratification exclut l'acceptation de la partie IV de la Convention et elle prendra effet à partir du 25 août 1953.)

Les déclarations certifiées relatives à la ratification par Ceylan des deux Conventions susmentionnées ont été enregistrées auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 2 septembre 1952.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 255; Vol. 66, p. 351, and Vol. 94, p. 312.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 255; vol. 66, p. 351, et vol. 94, p. 312.

No. 688. PROTOCOL,¹ SIGNED AT PARIS ON 19 NOVEMBER 1948, BRINGING UNDER INTERNATIONAL CONTROL DRUGS OUTSIDE THE SCOPE OF THE CONVENTION OF 13 JULY 1931 FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946

N° 688. PROTOCOLE¹, SIGNÉ À PARIS LE 19 NOVEMBRE 1948, PLAÇANT SOUS CONTRÔLE INTERNATIONAL CERTAINES DROGUES NON VISÉES PAR LA CONVENTION DU 13 JUILLET 1931 POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS, AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 11 DÉCEMBRE 1946

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

27 August 1952

PAKISTAN

(To take effect on 27 September 1952.)

ACCEPTATION

Instrument déposé le:

27 août 1952

PAKISTAN

(Pour prendre effet le 27 septembre 1952.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 44, p. 277; Vol. 45, p. 332; Vol. 46, p. 367; Vol. 48, p. 310; Vol. 54, p. 408; Vol. 67, p. 352; Vol. 68, p. 278; Vol. 71, p. 325; Vol. 73, p. 271; Vol. 76, p. 277; Vol. 81, p. 333; Vol. 110, p. 315; Vol. 128, p. 298; Vol. 131, p. 315, and Vol. 135.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 44, p. 277; vol. 45, p. 332; vol. 46, p. 367; vol. 48, p. 310; vol. 54, p. 408; vol. 67, p. 352; vol. 68, p. 278; vol. 71, p. 325; vol. 73, p. 271; vol. 76, p. 277; vol. 81, p. 333; vol. 110, p. 315; vol. 128, p. 299; vol. 131, p. 315, et vol. 135.

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948¹

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948¹

RATIFICATION

*Instrument deposited on*¹
3 September 1952
CANADA
(To take effect on 2 December 1952.)

RATIFICATION

Instrument déposé le :
3 septembre 1952
CANADA
(Pour prendre effet le 2 décembre 1952.)

No. 1342. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS, OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 21 MARCH 1950²

(WITH ~~FINAL~~ ^{FINAL} PROTOCOL)

ACCESSION

Instrument deposited on :
4 September 1952
CUBA
(To take effect on 3 December 1952.)

N° 1342. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI, OUVERTE À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 21 MARS 1950²

(AVEC ~~PROT~~ ^{FINAL} PROTOCOLE)
DE CLOTURE

ADHÉSION

Instrument déposé le :
4 septembre 1952
CUBA
(Pour prendre effet le 3 décembre 1952.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 277 ; Vol. 91, p. 383 ; Vol. 96, p. 327 ; Vol. 100, p. 295 ; Vol. 118, p. 306 ; Vol. 120, p. 300 ; Vol. 121, p. 330 ; Vol. 123 ; Vol. 124, p. 318 ; Vol. 127, p. 331 ; Vol. 131, p. 336, and Vol. 134.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 271 ; Vol. 105, p. 304 ; Vol. 119, p. 360, and Vol. 134.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277 ; vol. 91, p. 383 ; vol. 96, p. 327 ; vol. 100, p. 295 ; vol. 118, p. 306 ; vol. 120, p. 300 ; vol. 121, p. 330 ; vol. 123 ; vol. 124, p. 318 ; vol. 127, p. 331 ; vol. 131, p. 337, et vol. 134.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 271 ; vol. 105, p. 304 ; vol. 119, p. 360 et vol. 134.

No. 1606. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF INDIA ON THE ORGANIZATION IN INDIA OF A SEMINAR ON THE PRODUCTION AND USE OF POWER ALCOHOL. SIGNED AT BANGKOK, ON 26 NOVEMBER 1951, AND AT NEW DELHI, ON 12 JANUARY 1952¹

[TRADUCTION — TRANSLATION]
N° 1606. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE RELATIF À L'ORGANISATION DANS L'INDE D'UN CYCLE D'ÉTUDES SUR LA PRODUCTION ET L'UTILISATION DES CARBURANTS À BASE D'ALCOOL. SIGNÉ À BANGKOK, LE 26 NOVEMBRE 1951, ET À NEW-DELHI, LE 12 JANVIER 1952¹

AMENDMENT NO. 1² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT NEW YORK, ON 5 SEPTEMBER 1952

AMENDEMENT N° 1² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 5 SEPTEMBRE 1952

Official text: English.

Texte officiel anglais

Registered ex officio on 5 September 1952.

Enregistré d'office le 5 septembre 1952.

UNITED NATIONS

NATIONS UNIES

File No. TAA 420/8/01

Dossier n° TAA 420/8/01

New York, 5 September 1952

New-York, le 5 septembre 1952

Sir,

Monsieur le Représentant,

I have the honour to refer to the Agreement between your Government and the United Nations signed on 26 November 1951/12 January 1952 concerning the organization in India of a Seminar on the production and use of power alcohol. I take pleasure in informing you that the United Nations, in addition to assigning three experts to the Seminar as provided in the Agreement, has arranged with the Food and Agriculture Organization of the United Nations that the latter Organization will assign two experts in the field of the production and use of power alcohol to the Seminar.

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu le 26 novembre 1951 et le 12 janvier 1952 entre votre Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies relatif à l'organisation, dans l'Inde, d'un groupe d'études sur la production et l'utilisation des carburants à base d'alcool. Je suis heureux de vous faire savoir que l'Organisation des Nations Unies, qui doit affecter au groupe d'études les trois experts prévus par le susdit Accord, a obtenu de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture qu'elle y envoie de son côté deux experts dans le domaine de la production et de l'utilisation des carburants à base d'alcool.

The Food and Agriculture Organization of the United Nations has authorized me

L'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture m'a autorisé

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 118, p. 175.

² Came into force on 5 September 1952, by signature.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 118, p. 175.

² Entré en vigueur le 5 septembre 1952, par signature.

to state that it will assume, concerning these experts, the obligations mentioned in paragraph 1 of Article II of the above-mentioned Agreement. It is understood that your Government will apply to these experts the provisions of the rest of Article II, and will accord to them the privileges and immunities normally granted under the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.

I shall appreciate it if, on behalf of your Government, you will confirm this letter which may be referred to as Amendment No. 1 to the above-mentioned Agreement of 26 November 1951/12 January 1952.

Accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

(Signed) H. L. KEENLEYSIDE
Director-General
Technical Assistance Administration

H. E. Mr. Rajeshwar Dayal
Permanent Representative
to the United Nations

Permanent Delegation of India
to the United Nations
3 East 64th Street
New York 21, New York

*Confirmed on behalf
of the Government of India:*
(Signed) RAJESHWAR DAYAL
Permanent Representative
of India to the United Nations

à déclarer qu'elle assumera en ce qui concerne lesdits experts, les obligations énumérées au paragraphe 1 de l'article II de l'Accord susmentionné. Il est entendu que votre Gouvernement appliquera auxdits experts les autres dispositions de l'article II et leur accordera les privilèges et immunités normalement prévus par la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer, au nom de votre Gouvernement, la présente lettre qui pourra être désignée sous le nom de : "Amendement n° 1 à l'Accord susmentionné du 26 novembre 1951 et du 12 janvier 1952".

Veuillez agréer, Monsieur le Représentant, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

(Signé) H. L. KEENLEYSIDE
Directeur général
de l'Administration de l'assistance
technique

S. E. M. Rajeshwar Dayal
Représentant permanent de l'Inde
auprès de l'Organisation
des Nations Unies
Délégation permanente de l'Inde
auprès des Nations Unies
3 East 64th Street
New-York 21, New-York

*Confirmation au nom
du Gouvernement de l'Inde:*
(Signé) RAJESHWAR DAYAL
Représentant permanent de l'Inde
auprès de l'Organisation
des Nations Unies

No. 1734. AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS, OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 22 NOVEMBER 1950¹

N° 1734. ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE OU CULTUREL, OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 22 NOVEMBRE 1950¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:
27 August 1952
CUBA

ACCEPTATION

Instrument déposé le:
27 août 1952
CUBA

RATIFICATION

Instrument déposée on
30 August 1952
Philippines

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 131, pp. 25 and 361.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 25 et p. 361.

ANNEX B

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX B — ANNEXE B

No. 72. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BOLIVIA RELATING TO A CO-OPERATIVE HEALTH AND SANITATION PROGRAMME. LA PAZ, 15 AND 16 JULY 1942¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING FOR THREE YEARS BEGINNING 1 JANUARY 1945 THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LA PAZ, 1 AND 8 AUGUST 1944

Official texts : English and Spanish.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 3 September 1952.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Bolivian Minister for Foreign Affairs and Worship

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

La Paz, Bolivia, August 1, 1944

No. 489

Excellency :

I have the honor to refer to the notes exchanged between the Ambassador of the United States of America to Bolivia and the Minister of Foreign Affairs of Bolivia on July 15, and July 16, 1942,¹ and the subsequent exchange of letters and the memoranda of agreement between the Institute of Inter-American Affairs and the Bolivian Ministry of Labor, Public Health and Social Welfare on July 15, 1942², and on subsequent occasions, relative to the cooperative health and sanitation program provided for by Resolution XXX approved at the Third Meeting of Ministers of Foreign Affairs of the American Republics held in Rio de Janeiro in January, 1942. In accordance with the communications under reference, the United States of America has agreed to make available a sum not to exceed one million (U.S. \$ 1,000,000) dollars for the cooperative health and sanitation program which is now being carried out in Bolivia.

If desired by the Government of Bolivia, the Government of the United States of America, through the Institute of Inter-American Affairs, a Division of the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs and an Agency of the Government of the United States of America, is prepared to make available an additional sum of \$ 500,000 for the

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 13, p. 101. See also p. 238 of this volume.

² Came into force on 8 August 1944, by the exchange of the said notes.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

purpose of continuing in collaboration with the Government of Bolivia the cooperative program of health and sanitation over a three-year period beginning January 1, 1945, provided that an amount is contributed by the Government of Bolivia for the same purposes equal to one million (\$ 1,000,000) dollars, U. S. currency.

The kind of work and specific projects to be undertaken and the expenditure of the funds are to be mutually agreed to by the appropriate official of the Government of Bolivia and the appropriate official of the Institute of Inter-American Affairs, for the Government of the United States of America.

It is understood that the funds contributed by both governments will be spent through the special agency created within the Ministry of Labor, Public Health and Social Welfare by your Government, which special agency is known as the Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública. Detailed arrangements for the continuation of the special Servicio and the fulfillment of the program will be effected by agreement between the appropriate official of the Government of Bolivia and an appropriate official of the Institute of Inter-American Affairs for the United States of America.

It is understood that the Government of the United States of America will continue to furnish such personnel as may be considered necessary in order to collaborate with the Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública in executing the health and sanitation program.

All assets acquired by the Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública in connection with the health and sanitation program shall remain the property of the Government of Bolivia.

No project will be undertaken that will require supplies or materials the procurement of which would handicap any phase of the war effort.

I should appreciate it if Your Excellency would be so kind as to confirm to me your approval of this general proposal, with the understanding that the details of the program will be the subject of further discussion and agreement as provided herein.

Please accept, Excellency, the renewed assurance of my most distinguished consideration.

Edward D. McLAUGHLIN
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Doctor Don Enrique Baldovino
Minister of Foreign Affairs and Worship
La Paz

II

The Bolivian Minister for Foreign Affairs and Worship to the American Chargé d'Affaires ad interim

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPÚBLICA DE BOLIVIA

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
Y CULTO

La Paz, 8 de agosto de 1944

Número: A.E. s/g. 222—

Señor Encargado de Negocios :

Me es grato referirme a la estimable nota de Vuestra Señoría, número 489, de fecha 1º del mes en curso, relacionada con el programa cooperativo de higiene y salubridad que deberá desarrollar el Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública en Bolivia.

En contestación, tengo el agrado de expresar a Vuestra Señoría que mi Gobierno proporcionará la suma de un millón de dólares (U. S. \$1.000.000.—) en el período de los años 1945, 1946 y 1947, destinada al fondo común que deberá ser administrado por el Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública en Bolivia, de acuerdo al espíritu del contrato firmado el 15 de julio de 1942, y de los convenios que posteriormente se realicen para el mejor empleo de estos recursos.

Asimismo, mi Gobierno acepta, muy agradecido, la contribución ofrecida en la nota que contesto por el Gobierno de los Estados Unidos, de la suma de quinientos mil dólares (U. S. \$500.000.—) sobre la ya proporcionada, de un millón de dólares que actualmente está siendo empleada en servicios sanitarios del país por la entidad antes mencionada. Esta suma adicional, reunida al aporte del Estado boliviano,

REPUBLIC OF BOLIVIA

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND WORSHIP

La Paz, August 8, 1944

No. A.E. s/g. 222—

Mr. Chargé d'Affaires :

I am pleased to refer to your esteemed note number 489, dated the first of the current month, relating to the cooperative program of health and sanitation which is to be developed by the Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública in Bolivia.

In reply, I take pleasure in stating to you that my Government will furnish the sum of one million dollars (U. S. \$1,000,000) during the years 1945, 1946, and 1947, assigned to the common fund which is to be administered by the Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública in Bolivia, in accordance with the spirit of the contract signed July 15, 1942, and of agreements which may be reached subsequently for the better use of these funds.

Likewise, my Government accepts, very gratefully, the contribution offered by the Government of the United States, in the note to which I am replying, of the sum of five hundred thousand dollars (U. S. \$500,000) in addition to that of one million dollars already furnished, which is being used at the present time in sanitary services of the country by the above-mentioned agency. This additional sum,

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

servirá para realizar los proyectos comprendidos en los años 1945, 1946 y 1947.

Formalizado este convenio, el Ministerio de Salubridad discutirá con el personal idóneo del Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública, los detalles del programa de la futura acción sanitaria en Bolivia.

Con este motivo, reitero a Vuestra Señoría, las seguridades de mi consideración muy distinguida.

Por el Ministro : ITURRALDE C.
Subsecretario de Relaciones Exteriores

A Su Señoría
Don Edward D. McLaughlin
Encargado de Negocios a. i.
de los Estados Unidos de Norte América
Presente

together with the contribution of the Bolivian State, shall be used to carry out the projects comprised in the years 1945, 1946, and 1947.

This agreement having been concluded, the Ministry of Health will discuss with the appropriate personnel of the Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública the details of the program for future sanitary action in Bolivia.

On this opportunity, I reiterate to you the assurances of my very distinguished consideration.

For the Minister : ITURRALDE C.
Assistant Secretary for Foreign Affairs

Mr. Edward D. McLaughlin
Chargé d'Affaires a. i.
of the United States of North America
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 72. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BOLIVIE RELATIF À UN PROGRAMME D'HYGIÈNE ET DE SANTÉ PUBLIQUE. LA PAZ, 15 ET 16 JUILLET 1942¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ POUR TROIS ANS, À PARTIR DU 1^{er} JANVIER 1945. LA PAZ, 1^{er} ET 8 AOÛT 1944

Textes officiels anglais et espagnol.

Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 3 septembre 1952.

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures et du culte de Bolivie

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

La Paz (Bolivie), le 1^{er} août 1944

N^o 489

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux notes que l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique et le Ministre des relations extérieures de Bolivie ont échangées les 15 et 16 juillet 1942¹, ainsi qu'aux échanges de lettres et aux mémorandums d'accord entre l'Institut des affaires interaméricaines et le Ministère du travail, de la santé publique et de la prévoyance sociale de Bolivie, portant la date du 15 juillet 1942³ et des dates ultérieures, au sujet du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène, prévu par la résolution XXX approuvée à la troisième réunion des Ministres des affaires étrangères des Républiques américaines, qui s'est tenue à Rio-de-Janeiro au mois de janvier 1942. Conformément aux communications susmentionnées, les États-Unis d'Amérique se sont engagés à fournir, aux fins du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène qui est actuellement en cours de réalisation en Bolivie, une somme ne dépassant pas un million (1.000.000) de dollars des États-Unis.

Si le Gouvernement bolivien le désire, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est prêt à verser, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines, société faisant partie du Bureau du coordonnateur des affaires interaméricaines et organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, une somme supplémentaire de 500.000 dollars en vue de poursuivre, en collaboration avec le Gouvernement bolivien, le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène pendant trois ans à partir du 1^{er} janvier 1945, à condition que le Gouvernement bolivien verse aux mêmes fins une somme égale à un million (1.000.000) de dollars (monnaie des États-Unis).

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 13, p. 101. Voir aussi p. 239 de ce volume.

² Entré en vigueur le 8 août 1944, par l'échange desdites notes.

³ Non publiés par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

La nature des travaux et des projets particuliers à entreprendre ainsi que l'emploi des fonds seront arrêtés d'un commun accord par le fonctionnaire compétent du Gouvernement bolivien et le fonctionnaire compétent de l'Institut des affaires interaméricaines pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Il est entendu que les fonds versés par les deux Gouvernements seront employés par l'intermédiaire de l'organisme spécial, appelé Service interaméricain de coopération en matière de santé publique, que le Gouvernement de Votre Excellence a créé au Ministère du travail, de la santé publique et de la prévoyance sociale. Les arrangements de détail relatifs au maintien du Service spécial et à la réalisation du programme seront arrêtés par voie d'accord entre le fonctionnaire compétent du Gouvernement bolivien et un fonctionnaire compétent de l'Institut des affaires interaméricaines pour les États-Unis d'Amérique.

Il est entendu que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique continuera à fournir le personnel qui sera jugé nécessaire pour aider le Service interaméricain de coopération en matière de santé publique à exécuter le programme de santé et d'hygiène.

Tous les biens acquis par le Service interaméricain de coopération en matière de santé publique à l'occasion du programme de santé et d'hygiène demeureront la propriété du Gouvernement bolivien.

Il ne sera entrepris aucun projet nécessitant des approvisionnements ou des matières dont la fourniture entraverait l'effort de guerre dans un secteur quelconque.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer qu'elle approuve la teneur générale de la présente proposition, étant entendu que les détails du programme feront l'objet d'entretiens et d'accords ultérieurs ainsi qu'il est prévu dans la présente note.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma considération très distinguée.

Edward D. McLAUGHLIN
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Enrique Baldivieso
Ministre des relations extérieures et du culte
La Paz

II

Le Ministre des relations extérieures et du culte de Bolivie au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

La Paz, le 8 août 1944

N° : A.E. s/g.222.

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 489 datée le 1^{er} de ce mois, relative au programme de coopération en matière de santé et d'hygiène qui doit être mis en œuvre en Bolivie par le Service interaméricain de coopération en matière de santé publique.

En réponse, je suis heureux de porter à votre connaissance que mon Gouvernement versera, au cours des années 1945, 1946 et 1947, une somme de un million (1.000.000) de dollars des États-Unis destinée au fonds commun qui sera géré par le Service interaméricain de coopération en matière de santé publique en Bolivie, conformément à l'esprit de l'Accord signé le 15 juillet 1942 et des accords qui seront ultérieurement conclus en vue de la meilleure utilisation de ces sommes.

En outre, mon Gouvernement accepte avec reconnaissance l'offre faite par le Gouvernement des États-Unis, dans la note dont j'accuse réception, de verser une somme de cinq cent mille (500.000) dollars des États-Unis, en plus de la somme de un million de dollars déjà versée que le Service susmentionné consacre actuellement à des services sanitaires en Bolivie. Cette somme supplémentaire, ainsi que la contribution de l'État bolivien, seront affectées à la réalisation des projets prévus pour les années 1945, 1946 et 1947.

Après la conclusion du présent Accord, le Ministère de la santé arrêtera, avec le personnel compétent du Service interaméricain de coopération en matière de santé publique, les détails du programme d'hygiène qui sera ultérieurement mis en œuvre en Bolivie.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler les assurances de ma considération très distinguée.

Pour le Ministre :

ITURRALDE C.

Sous-Secrétaire aux relations extérieures

Son Excellence Monsieur Edward D. McLaughlin
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 349. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HAITI RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN HAITI. WASHINGTON, 7 APRIL 1942¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PORT-AU-PRINCE, 29 JUNE AND 12 JULY 1944

Official texts : English and French.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 3 September 1952.

I

The American Ambassador to the Haitian Secretary of State for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Port-au-Prince, Haiti, June 29, 1944

No. 32

Excellency :

I have the honor to refer to President Lescot's memorandum dated April 6, 1942³ left by him with the Acting Secretary of State in Washington, and to Mr. Welles' reply of April 7,¹ relative to the initiation of a cooperative program of health and sanitation in Haiti. Your Excellency will recall that the United States Government, in contributing \$ 350,000 toward this program and subsequently making available an additional \$ 150,000, to be used for the anti-yaws aspect of it, was acting in accordance with Resolution XXX regarding health and sanitary conditions, adopted by the Third Meeting of the Ministers of Foreign Affairs of the American Republics at Rio in 1942.

I now have the honor to state that my Government is prepared, if Your Excellency's Government so desires, to make available, through the Institute of Inter-American Affairs, an additional sum of \$ 300,000 for the purpose of cooperating with the Government of Haiti in extending the aforementioned program of health and sanitation on the understanding that the Government of Haiti for its part will contribute the sum of \$ 150,000. This extension would terminate on October 1, 1947 in so far as the funds contributed by the United States are concerned.

The type of work and specific projects to be undertaken and the cost thereof and the methods and procedures to be employed in conducting the extended program are to be

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 106, p. 319. See also p. 258 of this volume.

² Came into force on 12 July 1944, by the exchange of the said notes.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

N° 349. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET HAÏTI RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'HYGIÈNE ET DE SANTÉ PUBLIQUE EN HAÏTI. WASHINGTON, 7 AVRIL 1942¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
PORT-AU-PRINCE, 29 JUIN ET 12 JUILLET 1944

Textes officiels anglais et français.

Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 3 septembre 1952.

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État des relations extérieures
d'Haïti*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Port-au-Prince (Haïti), le 29 juin 1944

N° 32

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer au mémorandum du président Lescot, en date du 6 avril 1942³, qui a été remis par le Président lui-même au Secrétaire d'État par intérim à Washington, et à la réponse de M. Welles, en date du 7 avril 1942¹, au sujet de la mise en œuvre en Haïti d'un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène. Votre Excellence se souviendra que le Gouvernement des États-Unis, en apportant une contribution de 350.000 dollars à ce programme et en ouvrant ensuite un crédit supplémentaire de 150.000 dollars destiné à être consacré, dans le cadre du programme, à la lutte contre le pian, a agi conformément à la résolution XXX relative aux conditions de santé et d'hygiène qui a été adoptée en 1942 à Rio-de-Janeiro lors de la troisième réunion des Ministres des affaires étrangères des Républiques américaines.

Je suis heureux de pouvoir déclarer que mon Gouvernement est prêt, si le Gouvernement de Votre Excellence le désire, à verser par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines une somme supplémentaire de 300.000 dollars, à prolonger le programme susmentionné de santé et d'hygiène en vue d'aider le Gouvernement d'Haïti, à condition que, pour sa part, le Gouvernement d'Haïti verse une somme de 150.000 dollars. Le programme ainsi prolongé prendrait fin le 1^{er} octobre 1947 en ce qui concerne la contribution financière des États-Unis d'Amérique.

La nature des travaux et des projets particuliers à entreprendre, leur prix de revient ainsi que les méthodes et les procédures qui présideront à la réalisation du programme

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 106, p. 319. Voir aussi p. 259 de ce volume.

² Entré en vigueur le 12 juillet 1944, par l'échange desdites notes.

³ Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

mutually agreed to by the appropriate official of the Government of Haiti and an appropriate official of the Institute of Inter-American Affairs.

The Government of the United States will continue to furnish such experts as are considered necessary in order to collaborate with Your Excellency's Government in extending the health and sanitation program.

All projects and property acquired in connection with the program shall be the property of the Government of Haiti.

No project will be undertaken that will require supplies or materials the procurement of which would handicap any phase of the war effort.

I shall be glad if Your Excellency will be so good as to confirm to me your approval of this general proposal with the understanding that the details of the program will be a subject of further discussion and agreement as provided for herein.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my high consideration.

ORME WILSON

His Excellency M. Gérard Lescot
Secretary of State for Foreign Affairs
Port-au-Prince

II

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Haitian Secretary of State for Foreign Affairs to the American Ambassador

DEPARTMENT OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS

Port-au-Prince, July 12, 1944

E. U. No. 3500

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of note No. 32, of June 29 last, in which Your Excellency informs me that with a view to continuing its cooperation with the Haitian Government in the public health program undertaken in Haiti since 1942, the Government of the United States of America is prepared to make available to the Republic of Haiti an additional sum of \$ 300,000 through the Institute of Inter-American Affairs.

The Haitian Government is happy to accept the generous offer of that of the United States and undertakes to make, on its part, a contribution of \$ 150,000 for the extension of the said public health program. It will not fail, moreover, to see to the execution of all the conditions prescribed.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

pendant la prolongation seront arrêtés de commun accord par le fonctionnaire compétent du Gouvernement haïtien et un fonctionnaire compétent de l'Institut des affaires inter-américaines.

Le Gouvernement des États-Unis continuera de fournir les experts qui seront jugés nécessaires pour aider le Gouvernement de Votre Excellence à poursuivre le programme de santé et d'hygiène.

Toutes les réalisations effectuées et tous les biens acquis à l'occasion du programme seront la propriété du Gouvernement haïtien.

Il ne sera entrepris aucun projet nécessitant des approvisionnements ou des matières dont la fourniture entraverait l'effort de guerre dans un secteur quelconque.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer qu'Elle approuve la teneur générale de la présente proposition, étant entendu que les détails du programme feront l'objet d'entretien et d'accords ultérieurs, ainsi qu'il est prévu dans la présente note.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma haute considération.

Orme WILSON

Son Excellence Monsieur Gérard Lescot
Secrétaire d'État des relations extérieures
Port-au-Prince

II

Le Secrétaire d'État des relations extérieures d'Haïti à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

SECRETARIERIE D'ÉTAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Port-au-Prince, le 12 juillet 1944

E. U. N° 3500

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 32 du 29 juin écoulé, par laquelle Votre Excellence m'informe qu'en vue de continuer sa coopération avec le Gouvernement Haïtien en ce qui a trait au programme de salubrité publique entrepris en Haïti depuis 1942, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est prêt à mettre à la disposition de la République d'Haïti une somme supplémentaire de \$ 300.000,00 par l'intermédiaire de l'Institut des Affaires Interaméricaines.

Le Gouvernement Haïtien est heureux d'accepter l'offre généreuse de celui des États-Unis et s'engage à verser, de son côté, une contribution de \$ 150.000,00 en vue de l'extension dudit programme d'hygiène publique. Il ne manquera pas de veiller d'autre part à l'exécution de toutes les conditions prévues.

Requesting Your Excellency to be good enough to express to your Government the sentiments of gratitude of the Haitian Government for this new testimony of its benevolent friendship, I renew to you, Mr. Ambassador, the assurances of my very high consideration.

Gérard LESCOT

His Excellency Orme Wilson
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Port-au-Prince

En priant Votre Excellence de bien vouloir exprimer à Son Gouvernement les sentiments de gratitude du Gouvernement Haïtien pour ce nouveau témoignage de sa bienveillante amitié, je Vous renouvelle, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Gérard LESCOT

Son Excellence Monsieur Orme Wilson
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Port-au-Prince

No. 394. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS RELIEF AND WORKS AGENCY FOR PALESTINE REFUGEES IN THE NEAR EAST AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF THE JORDAN. SIGNED ON 14 MARCH AND 20 AUGUST 1951¹

AMENDMENT TO ARTICLE IV

By an addendum, signed at Beirut on 19 June 1952, the third paragraph of article IV of the above-mentioned Agreement was amended by raising, with effect from 1 March 1951, the Agency's monthly payment to the Government of Jordan from 500 to 1,000 Jordan dinars.

The addendum came into force on 19 June 1952 by signature, with retroactive effect from 1 March 1951.

Filed and recorded by the Secretariat on 25 August 1952.

N° 394. ACCORD ENTRE L'OFFICE DE SECOURS ET DE TRAVAUX DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS DE PALESTINE DANS LE PROCHE-ORIENT ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE. SIGNÉ LE 14 MARS ET LE 22 AOÛT 1951¹

AMENDEMENT À L'ARTICLE IV

Un additif signé à Beyrouth le 19 juin 1952 modifie le troisième alinéa de l'article IV de l'Accord susmentionné, en portant de 500 à 1.000 dinars jordaniens, à compter du 1^{er} mars 1951, le versement mensuel de l'Office au Gouvernement de la Jordanie.

L'additif est entré en vigueur par signature le 19 juin 1952, avec effet rétroactif au 1^{er} mars 1951.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 25 août 1952.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 120, p. 277.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 277.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
par le Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 2560. INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO ECONOMIC STATISTICS. SIGNED AT GENEVA, ON 14 DECEMBER 1928¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

3 September 1952

JAPAN

(To take effect on 2 December 1952)

ANNEXE C

N° 2560. CONVENTION INTERNATIONALE CONCERNANT LES STATISTIQUES ÉCONOMIQUES. SIGNÉE À GENÈVE, LE 14 DÉCEMBRE 1928¹

RATIFICATION

Instrument déposé le

3 septembre 1952

JAPON

(Pour prendre effet le 2 décembre 1952.)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CX, p. 171; CXVII, p. 330; Vol. CXXII, p. 366; Vol. CXXVI, p. 454; Vol. CXXX, p. 463; Vol. CXXXIV, p. 427; Vol. CLVI, p. 222; Vol. CLXXXI, p. 392; Vol. CLXXXV, p. 395; Vol. CLXXXIX, p. 466; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 411.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CX, p. 171; vol. CXVII, p. 330; vol. CXXII, p. 366; vol. CXXVI, p. 454; vol. CXXX, p. 463; vol. CXXXIV, p. 427; vol. CLVI, p. 222; vol. CLXXXI, p. 392; vol. CLXXXV, p. 395; vol. CLXXXIX, p. 466; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 411.

No. 3127. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA. SIGNED AT LONDON, ON 31 MAY 1929¹

N° 3127. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER. SIGNÉE À LONDRES, LE 31 MAI 1929¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

2 July 1952

ISRAEL

(To take effect on 2 October 1952.)

Certified statement relating to the above-mentioned accession was registered by the United Kingdom on 20 August 1952.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le:

2 juillet 1952

ISRAËL

(Pour prendre effet le 2 octobre 1952.)

Une déclaration certifiée relative à l'adhésion susmentionnée a été enregistrée par le Royaume-Uni le 20 août 1952.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXVI, p. 81; Vol. CXLII, p. 393; Vol. CXLVII, p. 354; Vol. CLVI, p. 257; Vol. CLX, p. 417; Vol. CLXIV, p. 394; Vol. CLXXII, p. 423; Vol. CLXXVII, p. 420; Vol. CLXXXV, p. 406; Vol. CC, p. 513; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 427, and Vol. 92, p. 434.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXVI, p. 81; vol. CXLII, p. 393; vol. CXLVII, p. 354; vol. CLVI, p. 257; vol. CLX, p. 417; vol. CLXIV, p. 394; vol. CLXXII, p. 423; vol. CLXXVII, p. 420; vol. CLXXXV, p. 406; vol. CC, p. 513; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 426, et vol. 92, p. 434.

